

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse  
**www.moniteur.be**

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 419

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden  
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

MARDI 2 DECEMBRE 2003

DINSDAG 2 DECEMBER 2003

*Le Moniteur belge du 1<sup>er</sup> décembre 2003 comporte deux éditions, qui portent les numéros 417 et 418.*

*Het Belgisch Staatsblad van 1 december 2003 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 417 en 418.*

## SOMMAIRE

## INHOUD

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

#### *Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 mars 2001 relatif à l'exploitation des aires de jeux, p. 57465.

#### *Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 maart 2001 betreffende de uitbating van speelterreinen, bl. 57465.

#### *Service public fédéral Mobilité et Transports*

17 NOVEMBRE 2003. — Arrêté royal portant exécution des chapitres III, V, et VI de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, p. 57466.

#### *Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer*

17 NOVEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende de uitvoering van de hoofdstukken III, V en VI van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur, bl. 57466.

#### *Service public fédéral Justice*

19 NOVEMBRE 2003. — Arrêté royal fixant les allocations et indemnités accordées aux membres et au secrétaire du jury du concours de recrutement pour le grade d'attaché au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation, p. 57479.

#### *Federale Overheidsdienst Justitie*

19 NOVEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen toegekend aan de leden en de secretaris van de examencommissie van het vergelijkend wervingsexamen voor de graad van attaché in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie, bl. 57479.

#### *Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

30 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers, p. 57480.

#### *Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

30 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen, bl. 57480.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

17 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel fixant certaines dispositions particulières en vue d'assurer, au sein du Fonds des Accidents du travail, l'exécution du statut du personnel des institutions publiques de sécurité sociale, p. 57482.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

3 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant répartition du crédit provisionnel inscrit à l'allocation de base 01.01, programme 69.90 pour l'année budgétaire 2003, p. 57492.

10 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand réglant la délégation de compétences de décision aux chefs des départements des Ministères flamands, p. 57496.

**Autres arrêtés***Service public fédéral de Programmation politique scientifique*

Services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles. Archives générales du Royaume et Archives de l'Etat dans les Provinces. Bibliothèque royale de Belgique. Institut royal des Sciences naturelles de Belgique. Institut d'Aéronomie spatiale de Belgique. Institut royal météorologique de Belgique. Observatoire royal de Belgique. Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique. Institut royal du Patrimoine artistique. Nominations, p. 57500.

*Service public fédéral Justice*

17 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant nomination des membres des Commissions de Surveillance, p. 57503.

17 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant nomination des membres des Commissions de Surveillance, p. 57503.

Administration centrale. Démission, p. 57504.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

27 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 31 mai 1999 portant nomination des membres et du président du Comité général de gestion pour le statut social des travailleurs indépendants, p. 57505.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale et Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

9 NOVEMBRE 2003. — Arrêté royal portant attribution de la dignité de Doyen d'honneur du Travail. Entreprises de travail intérimaire, p. 57505.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

17 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot vaststelling van sommige bijzondere bepalingen om de uitvoering, binnen het Fonds voor Arbeidsongevallen, van het statuut van het personeel van de openbare instellingen van sociale zekerheid te waarborgen, bl. 57482.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

3 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven onder basisallocatie 01.01, programma 69.90 voor het begrotingsjaar 2003, bl. 57491.

10 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de departementen van de Vlaamse ministeries, bl. 57492.

**Andere besluiten***Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid*

Federale Diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden. Algemeen Rijksarchief en Rijksarchief in de Provinciën. Koninklijke Bibliotheek van België. Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen. Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie. Koninklijk Meteorologisch Instituut van België. Koninklijke Sterrenwacht van België. Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België. Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium. Benoemingen, bl. 57500.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

17 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de Commissies van Toezicht, bl. 57503.

17 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de Commissies van Toezicht, bl. 57503.

Centraal Bestuur. Ontslag, bl. 57504.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

27 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 31 mei 1999 houdende benoeming van de leden en de voorzitter van het Algemeen Beheerscomité voor het sociaal statuut van de zelfstandigen, bl. 57505.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg en Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

9 NOVEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende toekenning van de waardigheid van Eredeken van de Arbeid. — Uitzendbedrijven, bl. 57505.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Provincie Antwerpen. Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen. Erratum, bl. 57506.

*Departement Onderwijs*

17 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 10 maart 1995 tot vastlegging van de overeenstemmende onderverdelingen in het voltijds secundair onderwijs, bl. 57506.

*Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur*

Welzijnszorg, bl. 57507. — Welzijnszorg, bl. 57508. — Welzijnszorg, bl. 57510.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Personnel, p. 57512. — Environnement, p. 57515.

*Ministère wallon de l'Équipement et des Transports*

Personnel, p. 57520. — Société régionale wallonne du Transport, p. 57521.

*Departement Leefmilieu en Infrastructuur*

Wegen van het Vlaamse Gewest. Indeling bij de gemeentewegen, bl. 57511.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Personeel, bl. 57514. — Leefmilieu, bl. 57518.

*Waals Ministerie van Uitrustingen en Vervoer*

Personeel, bl. 57521. — « Société régionale wallonne du Transport » (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij), bl. 57521.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Personal, S. 57513. — Umwelt, S. 57516.

*Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen*

Personal, S. 57520. — « Société régionale wallonne du Transport » (Wallonische regionale Verkehrsgesellschaft), S. 57521.

**Avis officiels***Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 119/2003 du 24 septembre 2003, p. 57523.

Extrait de l'arrêt n° 120/2003 du 24 septembre 2003, p. 57527.

Extrait de l'arrêt n° 121/2003 du 24 septembre 2003, p. 57532.

Extrait de l'arrêt n° 122/2003 du 24 septembre 2003, p. 57541.

Extrait de l'arrêt n° 127/2003 du 1<sup>er</sup> octobre 2003, p. 57546.

Extrait de l'arrêt n° 128/2003 du 1<sup>er</sup> octobre 2003, p. 57551.

Extrait de l'arrêt n° 148/2003 du 19 novembre 2003, p. 57554.

**Officiële berichten***Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 119/2003 van 24 september 2003, bl. 57522.

Uittreksel uit arrest nr. 120/2003 van 24 september 2003, bl. 57528.

Uittreksel uit arrest nr. 121/2003 van 24 september 2003, bl. 57534.

Uittreksel uit arrest nr. 122/2003 van 24 september 2003, bl. 57539.

Uittreksel uit arrest nr. 127/2003 van 1 oktober 2003, bl. 57544.

Uittreksel uit arrest nr. 128/2003 van 1 oktober 2003, bl. 57549.

Uittreksel uit arrest nr. 148/2003 van 19 november 2003, bl. 57557.

*Schiedshof*

Auszug aus dem Urteil Nr. 119/2003 vom 24. September 2003, S. 57525.

Auszug aus dem Urteil Nr. 120/2003 vom 24. September 2003, S. 57530.

Auszug aus dem Urteil Nr. 121/2003 vom 24. September 2003, S. 57537.

Auszug aus dem Urteil Nr. 122/2003 vom 24. September 2003, S. 57542.

Auszug aus dem Urteil Nr. 127/2003 vom 1. Oktober 2003, S. 57547.

Auszug aus dem Urteil Nr. 128/2003 vom 1. Oktober 2003, S. 57552.

Auszug aus dem Urteil Nr. 148/2003 vom 19. November 2003, S. 57560.

*Conseil d'Etat*

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 57563.

*Raad van State*

Bericht voor voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 57563.

*Staatsrat*

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat, S. 57563.

*Pouvoir judiciaire*

Erratum, p. 57563.

*Rechterlijke Macht*

Erratum, bl. 57563.

*Commission de la Protection de la Vie privée*

Emploi vacant de chef de la section organisation et management des ressources, p. 57563. — Emploi vacant d'assistant administratif, p. 57567. — Emploi vacant de comptable, p. 57569.

*Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer*

Vacante betrekking van afdelingshoofd organisatie en resources management, bl. 57563. — Vacante betrekking van een bestuursassistent, bl. 57567. — Vacante betrekking van een boekhouder, bl. 57569.

*Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister en Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

Aanwerving van een adviseur bij het Plan van de Nederlandse taalrol, bl. 57572.

*Service public fédéral Justice*

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 57573. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 57574.

*Service public fédéral Finances*

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publication prescrite par l'article 770 du Code civil. Succession en déshérence, p. 57575.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

Publication par extrait de l'arrêté portant décision sur une demande de dérogation introduite par l'ACCRL SIBELGA pour l'élimination d'appareils contenant du PCB (Contenu déterminé par l'arrêté du 4 mars 1999 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la planification de l'élimination des PCB/PCT et l'arrêté ministériel du 20 décembre 1999 établissant un plan régional d'élimination et de décontamination des PCB/PCT), p. 57580.

**Ordres du jour**

Assemblée de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 57580.

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 57581 à 57608.**

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 57573. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 57574.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschap, bl. 57575.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Het Gemeenschapsonderwijs. Pedagogische Begeleidingsdienst. Oproep voor toelating tot de proeftijd in het ambt van pedagogisch adviseur, bl. 57576. — Het Gemeenschapsonderwijs. Pedagogische Begeleidingsdienst. Oproep voor pedagogisch begeleider leerplanontwikkeling, bl. 57576.

*Departement Algemene Zaken en Financiën*

Samenvatting van de maandelijkse schatkisttoestand. Toestand op 31 oktober 2003, bl. 57577.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

Bekendmaking, bij uittreksel, van het besluit houdende beslissing over een aanvraag van afwijking ingediend door de CIVBA SIBELGA, voor de verwijdering van PCB-bevattende apparaten (Inhoud bepaald door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de planning van de verwijdering van PCB/PCT en het ministerieel besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van een gewestelijk plan voor de verwijdering en de reiniging van PCB's en PCT's), bl. 57580.

**Agenda's**

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 57581 tot bl. 57608.**

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2003 — 4562

[C — 2003/11512]

28 SEPTEMBRE 2003.

**Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 mars 2001  
relatif à l'exploitation des aires de jeux**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des produits et des services, notamment l'article 4, remplacé par la loi du 4 avril 2001 et modifié par la loi du 18 décembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 28 mars 2001 relatif à l'exploitation des aires de jeux;

Considérant que les formalités, prescrites par la directive 98/34/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 juin 1998 prévoyant une procédure d'information dans le domaine des normes et réglementations techniques et des règles relatives aux services de la société de l'information, ont été accomplies, modifiée par la directive 98/48/CE du 20 juillet 1998;

Vu l'avis du 21 octobre 2002 de la Commission de la Sécurité des Consommateurs;

Vu l'avis 35.177/1 du Conseil d'Etat, donné le 28 avril 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la Consommation,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, 2°, de l'arrêté du 28 mars 2001 relatif à l'exploitation des aires de jeux, les mots « Pour l'application du présent arrêté, ne sont pas considérés comme équipements d'aires de jeux, les équipements temporaires qui sont assemblés, sous surveillance, par les enfants comme élément de leur jeu » sont remplacés par les mots « Les produits et les installations mentionnés au 3° de l'annexe ne sont pas considérés comme équipements d'aires de jeux ».

**Art. 2.** Dans l'article 10, les mots « le service administratif, désigné par le Ministre en exécution de l'article 7 de la loi » sont remplacés par les mots « le Guichet central pour les produits ».

**Art. 3.** L'annexe au même arrêté est complétée comme suit :

« 3° Les produits et les installations qui ne sont pas considérés comme équipements d'aires de jeux au sens du présent arrêté :

3.1 les produits dont la masse est inférieure à 3 kilogrammes;

3.2 les équipements temporaires qui sont assemblés, sous surveillance, par les enfants comme élément de leur jeu;

3.3 les vélos pour enfants;

3.4 les vélos de rééducation et les trotteurs. »

**Art. 4.** Notre Ministre de la Protection de la Consommation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Protection de la Consommation,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2003 — 4562

[C — 2003/11512]

**28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het  
koninklijk besluit van 28 maart 2001 betreffende de uitbating van  
speel terreinen**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van producten en diensten, inzonderheid op artikel 4, vervangen bij de wet van 4 april 2001 en gewijzigd bij de wet van 18 december 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 maart 2001 betreffende de uitbating van speel terreinen;

Overwegende dat werd voldaan aan de formaliteiten bepaald in de Richtlijn 98/34/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 juni 1998 betreffende een informatieprocedure op het gebied van normen en technische voorschriften en regels betreffende de diensten van de informatiemaatschappij, gewijzigd bij de richtlijn 98/48/EG van 20 juli 1998;

Gelet op het advies van 21 oktober 2002 van de Commissie voor de Veiligheid van de Consumenten;

Gelet op het advies 35.177/1 van de Raad van State, gegeven op 28 april 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1, 2°, van het koninklijk besluit van 28 maart 2001 betreffende de uitbating van speel terreinen worden de woorden « Voor de toepassing van dit besluit worden niet als speeltoestel beschouwd, de tijdelijke toestellen die als element van hun spel door kinderen, onder toezicht, voor zichzelf worden vervaardigd » vervangen door de woorden « De producten en installaties vermeld in 3° van de bijlage worden niet als speeltoestellen beschouwd ».

**Art. 2.** In artikel 10 van hetzelfde besluit worden de woorden « de door de Minister ter uitvoering van artikel 7 van de wet, aangewezen administratieve dienst » vervangen door de woorden « het Centraal Meldpunt voor producten ».

**Art. 3.** De bijlage bij hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

« 3° Producten en installaties die niet als speeltoestellen in de zin van dit besluit worden beschouwd :

3.1 producten met een massa kleiner dan 3 kilogram;

3.2 de tijdelijke toestellen die als element van hun spel door kinderen, onder toezicht, voor zichzelf worden vervaardigd;

3.3 kinderfietsen;

3.4 loopfietsen en loopstoeltjes. »

**Art. 4.** Onze Minister van Consumentenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2003 — 4563

[C — 2003/14227]

17 NOVEMBRE 2003. — Arrêté royal portant exécution des chapitres III, V, et VI de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire;

Vu l'urgence;

Considérant que la directive 2001/12/CE modifiant la directive 91/440/CEE du Conseil relative au développement de chemins de fer communautaires, que la directive 2001/13/CE modifiant la directive 95/18/CE du Conseil concernant les licences des entreprises ferroviaires, que la directive 2001/14/CE du 26 février 2001 concernant la répartition des capacités d'infrastructure ferroviaire et la certification en matière de sécurité, devaient être transposées au plus tard pour le 15 mars 2003;

Considérant qu'il est impérieux de fixer des règles précises afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation pour garantir la sécurité de toutes les circulations ferroviaires;

Considérant que la préparation des normes de sécurité ferroviaire et leur adaptation constitue une tâche de haute technicité qui ne peut être exécutée que par des experts en la matière, et qui exige très régulièrement des délais d'exécution extrêmement brefs;

Considérant qu'il est impérieux de contrôler la bonne application des normes et règles afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation pour garantir la sécurité de toutes les circulations ferroviaires;

Considérant qu'un rapport périodique et circonstancié des accidents et incidents majeurs pouvant mettre en péril la bonne exploitation des circulations ferroviaires est indispensable pour assurer ce contrôle et apprécier la sécurité générale du réseau;

Considérant que les modalités pratiques visant à l'élaboration et à la remise de ce rapport doivent être imposées sans retard au gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire;

Considérant que le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire assure la gestion des systèmes de régulation et de sécurité de l'infrastructure;

Considérant la nécessité de disposer de règles précises pour l'obtention de la licence d'entreprise ferroviaire, afin d'assurer un traitement équitable et non discriminatoire entre entreprises ferroviaires;

Considérant la nécessité de disposer de règles précises pour l'obtention du certificat de sécurité ferroviaire, afin d'assurer un traitement équitable et non discriminatoire entre entreprises ferroviaires;

Vu l'avis du Conseil des Ministres du 28 février 2003;

Considérant que les Gouvernements des Régions ont été associés à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'avis du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire;

Vu l'avis 35.853/2/V du Conseil d'Etat, donné le 03 septembre 2003, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Fixation des normes techniques et règles afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation*

**Article 1<sup>er</sup>.** On entend par normes techniques et règles afférentes à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation, l'ensemble des prescriptions relatives à la gestion et à l'exploitation du réseau.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Le Ministre approuve les modifications formelles et les mesures techniques d'exécution des normes techniques et règles visées à l'article 1<sup>er</sup>. Il consulte au préalable le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire qui rend son avis dans les trente jours.

Un inventaire, ainsi que ses mises à jour, publiés au *Moniteur belge*, énumèrent les normes et règles visées à l'article 1<sup>er</sup>, ainsi que les textes modificatifs.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2003 — 4563

[C — 2003/14227]

17 NOVEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende de uitvoering van de hoofdstukken III, V en VI van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur;

Gelet op de hoogdringendheid;

Overwegende dat de richtlijn 2001/12/EG tot wijziging van richtlijn 91/440/EEG van de Raad betreffende de ontwikkeling van de spoorwegen in de Gemeenschap, dat de richtlijn 2001/13/EG tot wijziging van richtlijn 95/18/EG van de Raad betreffende de verlening van vergunningen aan spoorwegondernemingen, dat de richtlijn 2001/14/EG van 26 februari 2001 inzake de toewijzing van spoorweginfrastructuurcapaciteit, alsmede inzake veiligheids certificering ten laatste tegen 15 maart 2003 dienden omgezet te zijn;

Overwegende dat het geboden is duidelijke regels inzake de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en van haar gebruik vast te leggen om aldus de veiligheid van alle spoorverkeer te waarborgen;

Overwegende dat de voorbereiding en het bijwerken van de veiligheidsnormen een taak is van hoog technisch niveau die slechts kan worden uitgevoerd door terzake bevoegde deskundigen en dat hierbij zeer regelmatig uiterst korte uitvoeringstermijnen dienen nagekomen;

Overwegende dat het geboden is de goede toepassing van de normen en regels betreffende de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik te controleren teneinde de veiligheid van alle spoorverkeer te waarborgen;

Overwegende dat een periodiek en omstandig verslag van de ongevallen en ernstige incidenten die het goede verloop van het spoorverkeer in het gedrang kunnen brengen, onontbeerlijk is voor het verzekeren van dit toezicht en voor het beoordelen van de algemene veiligheid van het net;

Overwegende dat de praktische modaliteiten voor het opstellen en het overmaken van dit verslag zonder verwijl aan de beheerder van de spoorweginfrastructuur dienen opgelegd;

Overwegende dat de beheerder van de spoorweginfrastructuur instaat voor het beheer van de regelings- en veiligheidssystemen van de infrastructuur;

Overwegende de noodzaak om over duidelijke regels te beschikken voor het bekomen van de vergunning van spoorwegonderneming opdat spoorwegondernemingen op een billijke en niet discriminerende wijze zouden worden behandeld;

Overwegende de noodzaak om over duidelijke regels te beschikken voor het bekomen van het spoorwegveiligheidsattest opdat spoorwegondernemingen op een billijke en niet discriminerende wijze zouden worden behandeld;

Gelet op het advies van de Ministerraad van 28 februari 2003;

Overwegende dat de gewestregeringen bij het ontwerpen van dit besluit werden betrokken;

Gelet op het advies van de beheerder van de spoorweginfrastructuur;

Gelet op het advies 35.853/2/V van de Raad van State, gegeven de 03 september 2003, bij toepassing van artikel 84, § 1, 2<sup>o</sup> van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Vastlegging van de technische normen en regels met betrekking tot de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik*

**Artikel 1.** Onder technische normen en regels inzake de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik verstaat men : een geheel van voorschriften met betrekking tot het beheer en de exploitatie van het net.

**Art. 2.** § 1. De Minister keurt de vormelijke wijzigingen en de technische uitvoeringsmaatregelen van de technische normen en regels, bedoeld in artikel 1, goed. Hij doet daarvoor voorafgaandelijk een beroep op de beheerder van de spoorweginfrastructuur die zijn advies binnen de dertig dagen verstrekt.

Een inventaris en zijn bijwerkingen, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad, somt de normen en regels, die bedoeld zijn in artikel 1, alsook de wijzigende teksten op.

§ 2. Chaque fois que la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et de son utilisation le requiert, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire soumet au Ministre, des propositions d'adaptations ou de modifications aux normes techniques et règles visées à l'article 1<sup>er</sup>.

CHAPITRE II. — *Etablissement du rapport de sécurité afférent à l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire*

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Le rapport annuel de sécurité visé à l'article 7 de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, contient toutes informations nécessaires, utiles et circonstanciées permettant de prendre connaissance de manière objective des accidents ou incidents majeurs qui ont ou auraient pu mettre en danger la sécurité de l'exploitation ferroviaire; ces informations refléteront, sous forme d'analyses et à l'appui de tableaux, les données répertoriées par le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire pour tous les accidents d'exploitation, les causes qui les ont engendrés, les conséquences générales ou particulières sur le trafic ferroviaire, le coût global direct estimé et les dommages qui en résultent.

Les tableaux visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont constitués à partir d'un répertoire reprenant le nombre des accidents, leurs causes et leurs conséquences, classés au moins selon les catégories figurant à l'annexe 1<sup>re</sup>.

Sont également joints des tableaux complémentaires portant sur des rubriques particulières, dont notamment les dépassements de signal et les accidents avec blessés ou tués, impliquant la grande vitesse ou le transport de marchandises dangereuses; ces tableaux peuvent évoluer en fonction des circonstances ou d'éléments particuliers survenus sur le réseau ferroviaire au cours de l'année écoulée.

Chaque tableau visé aux alinéas 1<sup>er</sup>, 2 et 3 fait l'objet d'un commentaire de la part du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire.

§ 2. Le rapport annuel de sécurité reprend, notamment sous forme d'histogrammes, l'évolution dans le temps de la sécurité du réseau ferroviaire, tenant compte de paramètres tels que l'intensité du trafic, le nombre de trains.km voyageurs ou de trains.km marchandises ainsi que des événements survenus à des points particuliers du réseau, comme les passages à niveau; les paramètres retenus devront refléter l'évolution réelle sur le réseau sans toutefois négliger les phénomènes atypiques marquants survenus au cours de l'année écoulée.

Cette analyse est exigée à partir des données portant sur l'année 2001 et se complète au fur et à mesure des années, la comparaison ne devant toutefois pas couvrir une période de plus de dix ans.

§ 3. Le rapport annuel de sécurité fait état des mesures prises et des améliorations proposées par le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire en vue d'optimiser la sécurité ferroviaire, ainsi que d'une estimation de l'impact budgétaire. Dans le cas où les améliorations proposées portent sur plusieurs exercices les échéances des programmes à mettre en œuvre sont mentionnées et un bilan annuel des réalisations est établi; les écarts par rapport aux programmes de base sont justifiés.

**Art. 4.** Le Ministre et la Direction générale Transport terrestre du Service public fédéral Mobilité et Transports peuvent demander toute information complémentaire relative aux données figurant dans ce rapport de sécurité, jugée utile pour établir un constat annuel et envisager les modifications nécessaires aux normes techniques et règles visées à l'article 1<sup>er</sup>.

CHAPITRE III. — *De la licence d'entreprise ferroviaire*

**Art. 5.** L'entreprise ferroviaire qui sollicite la délivrance d'une licence doit adresser une demande signée, par envoi recommandé ou par dépôt contre accusé de réception, au Ministre.

**Art. 6.** La demande de licence indique le ou les types de services ferroviaires pour lesquels elle est sollicitée.

**Art. 7.** La demande visant à obtenir une licence d'entreprise ferroviaire doit être accompagnée :

1° des documents attestant que le demandeur satisfait aux conditions visées aux articles 24 à 29 de l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire; pour un ressortissant d'un autre Etat membre de l'Union européenne, sont également acceptés comme équivalents au certificat belge de bonnes conduite, vie et mœurs, un extrait du casier judiciaire ou, à défaut, tout document ou attestation équivalent, ne datant pas de plus de trois mois, délivré par une autorité judiciaire ou administrative compétente du pays d'origine

§ 2. Telkens de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik het vereist legt de beheerder van de spoorweginfrastructuur aan de Minister de voorstellen tot het aanpassen of wijzigen van de technische normen en regels, bedoeld in artikel 1, voor.

HOOFDSTUK II. — *Opstellen van het veiligheidsverslag inzake het gebruik van de spoorweginfrastructuur*

**Art. 3.** § 1 Het jaarlijkse veiligheidsverslag bedoeld in artikel 7 van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur, bevat alle nodige, nuttige en gedetailleerde informatie die toelaat objectief de ongevallen en ernstige incidenten te kennen die de veiligheid van de spoorweg-exploitatie in gevaar hebben gebracht of dit hadden kunnen doen; deze informatie geeft weer, onder de vorm van analyses en ondersteund met tabellen, de gegevens die de beheerder van de spoorweginfrastructuur gerepertorieerd heeft met betrekking tot alle exploitatieongevallen, de oorzaken die aan de basis ervan liggen, de algemene of bijzondere gevolgen ervan voor het spoorverkeer, de geraamde directe globale kost en de schade die eruit voortvloeit.

De tabellen, bedoeld in het eerste lid, zijn opgesteld uitgaande van een repertorium waarin het aantal ongevallen opgenomen is, hun oorzaken en hun gevolgen, gerangschikt minstens volgens de categorieën, zoals opgenomen in bijlage 1.

Bijkomende tabellen worden hieraan toegevoegd. Zij hebben betrekking op welbepaalde rubrieken, in het bijzonder het overschrijden van seinen, ongevallen met gekwetsten of doden, ongevallen op gebied van de hoge snelheid of het vervoer van gevaarlijke producten; deze tabellen kunnen evolueren in functie van de omstandigheden of bijzondere feiten die zich in de loop van het voorbije jaar op het spoorweginfrastructuur hebben voorgedaan.

Iedere tabel, bedoeld in het eerste, tweede en derde lid, wordt door de beheerder van de spoorweginfrastructuur van een commentaar voorzien.

§ 2. Het jaarlijkse veiligheidsverslag herneemt, meer bepaald onder de vorm van histogrammen, de evolutie in de tijd van de veiligheid van het spoorweginfrastructuur, rekening houdend met parameters zoals de intensiteit van het verkeer, het aantal trein.km reizigers of trein.km goederen, alsook met gebeurtenissen die zich op bijzondere punten van het net, zoals de overwegen, hebben voorgedaan; de weerhouden parameters dienen de echte evolutie op het net te weerspiegelen, zonder evenwel de kenmerkende atypische fenomenen, die zich tijdens het voorbije werkjaar hebben voorgedaan, te verwaarlozen.

Deze analyse is voor de eerste maal vereist vanaf 2001 en wordt jaar na jaar vervolledigd, evenwel zonder dat de vergelijking een periode van meer dan tien jaar dient te beslaan.

§ 3. Het jaarlijkse veiligheidsverslag vermeldt de door de beheerder van de spoorweginfrastructuur getroffen maatregelen en de voorgestelde verbeteringen met het oog op de optimalisatie van de spoorwegveiligheid alsook de raming van hun budgettaire weerslag. Wanneer de voorgestelde verbeteringen betrekking hebben op meerdere werkjaren, worden de vervaldagen van de te bewerkstelligen programma's meegedeeld en jaarlijks wordt de balans gemaakt van de verwezenlijkingen; de afwijkingen ten opzichte van de basisprogramma's worden gerechtvaardigd.

**Art. 4.** De Minister en het Directoraat-generaal Vervoer te Land van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer kunnen met betrekking tot de gegevens, opgenomen in het veiligheidsverslag, alle bijkomende informatie opvragen die nodig wordt geacht om een jaarlijkse staat op te stellen en de noodzakelijke wijzigingen in overweging te nemen m.b.t. de technische normen en regels zoals, bedoeld in artikel 1.

HOOFDSTUK III. — *Over de vergunning van spoorwegonderneming*

**Art. 5.** De spoorwegonderneming die om de afgifte van een vergunning verzoekt moet een ondertekende aanvraag per aangetekende brief sturen of via afgifte met ontvangstmelding bezorgen aan de Minister.

**Art. 6.** De vergunningsaanvraag vermeldt het type dienst of de types diensten waarop zij betrekking heeft.

**Art. 7.** De aanvraag voor het bekomen van een vergunning van spoorwegonderneming dient vergezeld van :

1° de documenten die staven dat de aanvrager voldoet aan de voorwaarden opgesomd in de artikelen 24 tot 29 van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de gebruiksvoorwaarden van de spoorweginfrastructuur; voor een onderdaan van een andere Lid-Staat van de Europese Unie, worden eveneens als gelijkwaardig aan het Belgische getuigschrift van goed zedelijk gedrag aanvaard, een uittreksel uit het strafregister of, bij ontstentenis, een gelijkwaardig document of attest, dat niet ouder is dan drie maand, afgeleverd door een

ou de provenance, qui prouve qu'il est satisfait aux exigences d'honorabilité;

2° d'une copie certifiée conforme par une autorité nationale ou européenne compétente de l'acte constitutif de la personne morale requérante ainsi que de ses modifications éventuelles; d'une copie de la décision de nomination d'au moins une personne désignée pour diriger effectivement et en permanence l'activité de transport ferroviaire de la personne morale requérante, et d'une copie certifiée conforme de l'inscription au Registre de Commerce, lorsque cette inscription est requise;

3° de tous documents et pièces attestant que le demandeur, en fonction des prestations qu'il effectue ou qu'il compte effectuer, a pris les dispositions qui s'imposent afin de se couvrir suffisamment en responsabilité civile.

**Art. 8.** La licence d'entreprise ferroviaire ou la licence temporaire d'entreprise ferroviaire visée à l'article 33 de l'arrêté royal du 12 mars 2003 précité, est transmise au demandeur par envoi recommandé par le Ministre.

Une copie de chaque licence ou licence temporaire délivrée en Belgique est transmise au gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire et à l'Office ferroviaire de répartition et de tarification.

**Art. 9. § 1<sup>er</sup>.** Les documents et pièces relatifs au réexamen de la licence d'entreprise ferroviaire visé à l'article 30 de l'arrêté royal du 12 mars 2003 précité doivent être envoyés par envoi recommandé ou par dépôt contre accusé de réception au Ministre, au plus tard nonante jours avant la date d'expiration de la validité de la licence.

§ 2. Les documents et pièces relatifs au réexamen de la licence d'entreprise ferroviaire visé à l'article 34 de l'arrêté royal du 12 mars 2003 précité doivent être envoyés par envoi recommandé ou par dépôt contre accusé de réception au Ministre, au plus tard nonante jours avant la date effective d'extension ou de modification des activités.

**Art. 10.** Le détenteur d'une licence d'entreprise ferroviaire ou d'une licence temporaire d'entreprise ferroviaire délivrée en application du présent arrêté signale au Ministre toute modification de sa situation qui affecterait le respect des conditions énoncées aux articles 24 à 29 de l'arrêté royal du 12 mars 2003 précité.

**Art. 11.** A tout moment, le Ministre peut s'assurer que le détenteur d'une licence d'entreprise ferroviaire ou d'une licence temporaire d'entreprise ferroviaire respecte les dispositions visées aux articles 24 à 29 de l'arrêté royal du 12 mars 2003 précité.

A cette fin, les comptes et rapports annuels du détenteur d'une licence d'entreprise ferroviaire sont envoyés par lettre recommandée ou par dépôt contre accusé de réception chaque année, dans les trente jours de leur approbation, au Ministre.

Le Ministre peut exiger tous autres documents ou pièces qu'il juge utiles. Ceux-ci doivent lui être envoyés par lettre recommandée ou par dépôt contre accusé de réception au plus tard trente jours après qu'il en ait fait la demande.

**Art. 12.** Toute décision de retrait ou de suspension d'une licence d'entreprise ferroviaire ou d'une licence temporaire d'entreprise ferroviaire est notifiée au détenteur, par envoi recommandé avec accusé de réception, par le Ministre.

Le retrait ou la suspension est effectif à la date de la réception de la notification. Le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire reçoit immédiatement copie de ladite notification.

**Art. 13. § 1<sup>er</sup>.** Tous documents et pièces transmis par le demandeur dans le cadre du présent arrêté doivent être constitués d'un original signé et de deux copies.

§ 2. Pour être déclarés recevables, ces documents et pièces doivent être rédigés conformément aux lois en vigueur en matière d'emploi des langues en matière administrative, à l'exception de spécifications purement techniques qui peuvent également être rédigées en anglais.

**Art. 14. § 1<sup>er</sup>.** Le titulaire d'une licence d'entreprise ferroviaire verse, au titre de participation dans les frais d'administration, de contrôle et de surveillance, une redevance annuelle de deux mille cinq cents euros, au compte du Service public fédéral Mobilité et Transports, Direction

bevoegde gerechtelijke of administratieve overheid van het land van oorsprong of herkomst en waaruit blijkt dat is voldaan aan de eisen van eerbareid;

2° een door een Nationale of een Europese bevoegde Overheid voor eensluidend verklaard afschrift van de akte tot oprichting van de rechtspersoon – aanvrager, alsook de eventuele wijzigingen ervan; een kopie van de beslissing tot benoeming van minstens één persoon, aangewezen om daadwerkelijk en permanent de spoorwegvervoeractiviteit van de rechtspersoon-aanvrager te leiden en een voor eensluidend verklaard afschrift van de inschrijving in het Handelsregister wanneer deze inschrijving is vereist;

3° alle documenten en stukken die staven dat de aanvrager in functie van de prestaties die hij levert of plant te leveren, de beschikkingen heeft genomen die zijn opgelegd teneinde zijn burgerlijke aansprakelijkheid voldoende te dekken.

**Art. 8.** De vergunning van spoorwegonderneming of de tijdelijke vergunning van spoorwegonderneming, bedoeld in artikel 33 van het voornoemde koninklijk besluit van 12 maart 2003 wordt overgemaakt aan de aanvrager door middel van een aangetekende brief door de Minister.

Een kopie van elke vergunning of tijdelijke vergunning die afgeleverd werd in België, wordt overgemaakt aan de beheerder van de spoorweginfrastructuur en aan de Spoordienst belast met de toewijzing en tarifiering.

**Art. 9. § 1.** De documenten en de stukken met betrekking tot het nieuw onderzoek van de vergunning van spoorwegonderneming, bedoeld in artikel 30 van het voornoemde koninklijk besluit van 12 maart 2003 dienen per aangetekende brief te worden gestuurd of via afgifte met ontvangstmelding bezorgd aan de Minister, ten laatste negentig dagen vóór de vervaldag van de vergunning.

§ 2. De documenten en stukken met betrekking tot het nieuwe onderzoek van de vergunning van spoorwegonderneming, bedoeld in artikel 34 van het voornoemde koninklijk besluit van 12 maart 2003, dienen per aangetekende brief te worden gestuurd of via afgifte met ontvangstmelding bezorgd aan de Minister, ten laatste negentig dagen vóór de effectieve uitbreiding of wijziging van de activiteiten.

**Art. 10.** De houder van een vergunning van spoorwegonderneming of van een tijdelijke vergunning van spoorwegonderneming, afgeleverd in uitvoering van dit besluit, is ertoe gehouden de Minister in kennis te stellen van elke toestandswijziging met mogelijke invloed op de eerbiediging van de artikelen 24 tot 29 van het voornoemde koninklijk besluit van 12 maart 2003.

**Art. 11.** De Minister kan zich op elk ogenblik ervan vergewissen dat de houder van een vergunning van spoorwegonderneming of van een tijdelijke vergunning van spoorwegonderneming de bepalingen, bedoeld in de artikelen 24 tot 29 van het voornoemde koninklijk besluit van 12 maart 2003, eerbiedigt.

Daarom worden de jaarrekeningen en de jaarlijkse verslagen van de houder van een vergunning van spoorwegonderneming elk jaar en binnen dertig dagen na hun goedkeuring overgemaakt met een aangetekende brief of via afgifte met ontvangstmelding bezorgd aan de Minister.

De Minister kan alle andere documenten of stukken invorderen wanneer hij dat nodig acht. Deze documenten en stukken worden hem overgemaakt met een aangetekende brief of via afgifte met ontvangstmelding ten laatste dertig dagen nadat hij de aanvraag heeft gedaan.

**Art. 12.** Elke beslissing tot intrekking of schorsing van een vergunning van spoorwegonderneming of van een tijdelijke vergunning van spoorwegonderneming wordt aan de houder betekend door de Minister per aangetekende brief met ontvangstmelding.

De intrekking of schorsing gaat daadwerkelijk in op de datum van de verzending van de betekening. De beheerder van de spoorweginfrastructuur ontvangt onmiddellijk een kopie van genoemde betekening.

**Art. 13. § 1.** De documenten en stukken overgemaakt door de aanvrager in het kader van dit besluit dienen te bestaan uit één ondertekend origineel en twee kopieën.

§ 2. Om ontvankelijk te worden verklaard dienen deze documenten en stukken te worden opgesteld in overeenstemming met de van kracht zijnde wetten met betrekking tot het gebruik van de talen in de bestuurszaken, met uitzondering van pure technische specificaties die eveneens kunnen opgesteld zijn in het Engels.

**Art. 14. § 1.** De houder van een vergunning voor spoorwegonderneming stort, ten titel van deelname in de administratieve kosten en de kosten voor de controle en het toezicht, een jaarlijkse heffing van tweeduizend vijfhonderd euro op de rekening van de Federale



générale Transport terrestre, Cantersteen, 12 à 1000 Bruxelles.

§ 2. La redevance annuelle doit être acquittée avant la délivrance de la licence et ensuite avant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année.

§ 3. Le montant de la redevance à payer pour la délivrance de la première licence est calculé au prorata du nombre de mois compris entre la date d'octroi de la licence et le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante.

§ 4. La redevance est indexée annuellement sur base de la valeur de l'indice-service.

**Art. 15.** La licence d'entreprise ferroviaire est conforme au modèle fixé par l'annexe 2.

#### CHAPITRE IV. — *Du certificat de sécurité ferroviaire*

**Art. 16.** L'entreprise ferroviaire qui sollicite la délivrance d'un certificat de sécurité ferroviaire doit adresser une demande signée, par envoi recommandé ou par dépôt contre accusé de réception, au Ministre.

**Art. 17.** § 1<sup>er</sup>. La demande de certificat de sécurité ferroviaire indique le ou les services ferroviaires pour lesquels le certificat est sollicité, à l'exception des services éventuels organisés régulièrement ou exceptionnellement avec du matériel historique. Dans ces cas, des règles particulières peuvent être arrêtées par le Ministre.

On entend par matériel historique, du matériel ancien qui ne dispose pas de tous les équipements techniques nécessaires et qui exige des mesures particulières d'accompagnement pour permettre une circulation en toute sécurité.

§ 2. Pour chaque service ferroviaire, la demande précise :

1. la catégorie du trafic : voyageurs ou marchandises;

2. les composantes principales :

\* en trafic voyageurs :

- l'origine et la destination;

- les dessertes intermédiaires;

- les fréquences envisagées;

\* en trafic marchandises :

- les types de trafic (trains complets, trafic diffus, transport combiné);

- la nature des marchandises;

- l'origine et la destination;

\* les dessertes intermédiaires;

- les fréquences envisagées;

- la nature du matériel roulant;

- le mode de traction : électrique ou autonome;

3. les itinéraires pour lesquels le certificat est sollicité. L'itinéraire est défini par :

- les gares ou installations d'extrémité de l'itinéraire;

- une ou plusieurs gares ou points caractéristiques intermédiaires;

- les itinéraires alternatifs que le demandeur souhaite éventuellement emprunter.

**Art. 18.** La demande visant à obtenir un certificat de sécurité ferroviaire est accompagnée des documents attestant qu'il est satisfait aux normes techniques et règles visées à l'article 1<sup>er</sup> et décrivant le système de gestion de la sécurité, la mise en œuvre effective des exigences requises en matière de capacité professionnelle ainsi que des attestations d'aptitude en matière de personnel et de matériel.

Ces dispositions ne sont pas applicables pour des circulations opérées avec du matériel historique.

**Art. 19.** Si le demandeur est titulaire d'une licence d'entreprise ferroviaire délivrée par un autre Etat membre de l'Union européenne, il joint à sa demande une copie de cette licence certifiée conforme par une autorité compétente du pays d'origine ou d'une autorité européenne compétente.

**Art. 20.** § 1<sup>er</sup>. Préalablement à la demande de certificat de sécurité, l'entreprise ferroviaire sollicite auprès du Ministre l'obtention des attestations d'aptitude en matière de personnel et de matériel.

§ 2. Le Ministre notifie cette demande au gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire dans les quinze jours de sa réception.

Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer, Directoraat-generaal Vervoer te Land, Kantersteen 12, te 1000 Brussel.

§ 2. De jaarlijkse heffing moet worden vereffend vóór de aflevering van de vergunning en vervolgens vóór de 1<sup>e</sup> januari van elk jaar.

§ 3. Het bedrag van de te betalen heffing voor de aflevering van de eerste vergunning wordt berekend à rato van het aantal maanden die zijn inbegrepen tussen de datum van het toekennen van de vergunning en de 1<sup>e</sup> januari van het daaropvolgende jaar.

§ 4. De heffing wordt jaarlijks geïndexeerd op basis van de waarde van de diensten-index.

**Art. 15.** De vergunning van spoorwegonderneming is conform het model vastgelegd in de bijlage 2.

#### HOOFDSTUK IV. — *Over het veiligheidsattest voor spoorvervoer*

**Art. 16.** De spoorwegonderneming die om de afgifte van een veiligheidsattest voor spoorvervoer verzoekt, dient een ondertekende aanvraag per aangetekende brief te sturen of via afgifte met ontvangstmelding te bezorgen aan de Minister.

**Art. 17.** § 1. De aanvraag van het veiligheidsattest voor spoorvervoer duidt de spoorwegdienst of spoorwegdiensten aan waarvoor een veiligheidsattest wordt gevraagd, met uitzondering van de eventueel regelmatig of uitzonderlijk georganiseerde diensten met historisch materieel. In dit geval kunnen bijzondere voorschriften uitgevaardigd worden door de Minister.

Onder historisch materieel wordt verstaan : oud materieel dat niet over alle noodzakelijke technische uitrustingen beschikt en waarbij bijzondere begeleidingsmaatregelen zijn vereist om te rijden in alle veiligheid.

§ 2. Voor elke spoorwegdienst vermeldt de aanvraag :

1. de vervoerscategorie : reizigers of goederen;

2. de voornaamste onderdelen :

\* voor het reizigersverkeer :

- de oorsprong en de bestemming;

- de tussenliggende bedieningspunten;

- de vooropgestelde frequenties;

\* voor het goederenvervoer :

- het type van vervoer (gesloten treinen, verspreid vervoer, gecombineerd vervoer);

- de aard van de goederen :

- de oorsprong en de bestemming;

- de tussenliggende bedieningspunten;

- de vooropgestelde frequenties;

- de aard van het rollend materieel;

- de tractiewijze : elektrisch of autonoom.;

3. de reiswegen voor dewelke het attest wordt gevraagd. De reisweg wordt gedefinieerd door :

- de stations of installaties aan de uiteinden van de reisweg;

- één of meer tussenliggende stations of kenmerkende punten;

- de alternatieve reiswegen die de aanvrager eventueel wenst te gebruiken.

**Art. 18.** De aanvraag voor het bekomen van een veiligheidsattest voor spoorvervoer is vergezeld van documenten die staven dat voldaan is aan de technische normen en regels bedoeld in artikel 1, die het veiligheidsbeheerssysteem beschrijven, die het effectief nakomen van de gevraagde vereisten inzake beroepsbekwaamheid bewijzen alsook van de goedkeuringsattesten inzake het personeel en het materieel.

Deze bepalingen zijn niet toepasbaar op het verkeer met historisch materieel.

**Art. 19.** Indien de aanvrager houder is van een vergunning van spoorwegonderneming afgeleverd door een andere Lid-Staat van de Europese Unie, voegt hij bij zijn aanvraag een afschrift van deze vergunning, eensluidend verklaard door een bevoegde overheid van het land van oorsprong of door een Europese bevoegde Overheid.

**Art. 20.** § 1. Voorafgaand aan de aanvraag van het veiligheidsattest verzoekt de spoorwegonderneming de Minister om goedkeuringsattesten inzake personeel en materieel.

§ 2. De Minister betekent deze aanvraag aan de beheerder van de spoorweginfrastructuur binnen de twee weken na ontvangst van de aanvraag.

**Art. 21.** § 1<sup>er</sup>. Dans les soixante jours de la notification visée à l'article 20 § 2, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire remet au Ministre les attestations d'aptitude en matière de personnel et de matériel du demandeur.

§ 2. Si le dossier du demandeur ne permet pas au gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire de donner une suite favorable, il en informe immédiatement le Ministre ainsi que le demandeur, en motivant sa décision, précisant notamment les documents manquants.

Après réception de tous les documents complémentaires demandés, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire dispose d'un nouveau délai de soixante jours pour notifier sa décision définitive.

§ 3. En ce qui concerne l'aptitude du personnel et du matériel, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire s'appuie notamment sur des certifications remises par le demandeur.

**Art. 22.** Le Ministre transmet au demandeur les attestations d'aptitude en matière de personnel et de matériel délivrées par le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, dans les sept jours de la réception de celles-ci; à défaut, il lui notifie les motifs pour lesquels les attestations d'aptitude ne lui sont pas délivrées. Il en informe le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire.

**Art. 23.** Lorsque le Ministre dispose de la demande pour l'obtention du certificat de sécurité contenant tous les documents qui doivent être joints à celle-ci en vertu des articles 18 et 19, il la transmet au gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, dans les sept jours de sa réception, pour avis technique circonstancié.

**Art. 24.** § 1<sup>er</sup>. Dans les trente jours de la transmission de la demande visée à l'article 23, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire s'assure, en tenant compte des attestations d'aptitude en matière de personnel et de matériel, de la mise en œuvre effective des exigences requises en matière de capacité professionnelle et de gestion de la sécurité, pour le ou les services ferroviaires envisagés.

§ 2. Dans le délai visé au § 1<sup>er</sup>, le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire renvoie le dossier au Ministre, accompagné de son avis technique circonstancié.

**Art. 25.** § 1<sup>er</sup>. Dans les sept jours de la réception de l'avis technique circonstancié du gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, le Ministre notifie au demandeur la décision de délivrance du certificat de sécurité et le montant de la redevance à acquitter. A défaut, il lui notifie les motifs pour lesquels le certificat de sécurité ne lui est pas délivré. Il en informe le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire.

§ 2. Le certificat de sécurité est transmis par envoi recommandé avec accusé de réception, après paiement par le demandeur de la redevance visée à l'article 30.

**Art. 26.** Les documents et pièces relatifs au réexamen du certificat de sécurité ferroviaire visé à l'article 46 de l'arrêté royal du 12 mars 2003 précité sont envoyés par le détenteur du certificat de sécurité au plus tard nonante jours avant la date d'expiration de la validité du certificat, par envoi recommandé ou par dépôt contre accusé de réception, au Ministre.

**Art. 27.** Le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire respecte la confidentialité des informations que lui communiquent les candidats.

**Art. 28.** A tout moment, le Ministre ainsi que le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire peut s'assurer que le détenteur d'un certificat de sécurité ferroviaire respecte les dispositions visées à l'article 1<sup>er</sup>.

**Art. 29.** § 1<sup>er</sup>. Tous documents et pièces transmis par le demandeur dans le cadre du présent arrêté doivent être constitués d'un original signé et de deux copies.

§ 2. Pour être déclarés recevables, ces documents et pièces doivent être rédigés conformément aux lois en vigueur en ce qui concerne l'emploi des langues en matière administrative, à l'exception de spécifications purement techniques qui peuvent également être rédigées en anglais.

**Art. 30.** § 1<sup>er</sup>. Le titulaire d'un certificat de sécurité verse au titre de participation dans les frais d'administration, de contrôle et de surveillance, une redevance annuelle de cinq cents euros au compte du Service public fédéral Mobilité et Transports, Direction générale Transport terrestre, Cantersteen, 12 à 1000 Bruxelles.

§ 2. La redevance annuelle doit être acquittée avant la délivrance du certificat de sécurité et ensuite avant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année.

**Art. 21.** § 1. Binnen de zestig dagen na de betekening, bedoeld in artikel 20 § 2, maakt de beheerder van de spoorweginfrastructuur aan de Minister de goedkeuringsattesten inzake het personeel en het materieel van de aanvrager over.

§ 2. Als het dossier van de aanvrager de beheerder van de spoorweginfrastructuur niet toelaat een gunstig gevolg te geven, zal deze laatste de Minister daarvan onmiddellijk op de hoogte brengen evenals de aanvrager en zijn beslissing motiveren, meer bepaald door te verduidelijken welke documenten ontbreken.

Na ontvangst van alle gevraagde bijkomende documenten beschikt de beheerder van de spoorweginfrastructuur over een nieuwe termijn van zestig dagen om zijn definitieve beslissing te betekenen.

§ 3. Wat betreft de geschiktheid van het personeel en het materieel zal de beheerder van de spoorweginfrastructuur zich in het bijzonder steunen op de certificatie-attesten overhandigd door de aanvrager.

**Art. 22.** De Minister maakt de goedkeuringsattesten inzake het personeel en het materieel, afgeleverd door de beheerder van de spoorweginfrastructuur, binnen de zeven dagen na ontvangst ervan over aan de aanvrager. Bij negatief gevolg betekent hij aan de aanvrager de redenen waarom deze goedkeuringsattesten niet zijn afgeleverd. Hij informeert ook de beheerder van de spoorweginfrastructuur.

**Art. 23.** Wanneer de Minister in het bezit is van de aanvraag voor het verkrijgen van het veiligheidsattest, met daarin alle documenten die moeten bijgevoegd zijn overeenkomstig artikelen 18 en 19, maakt hij deze aanvraag over voor omstandig technisch advies aan de beheerder van de spoorweginfrastructuur binnen de zeven dagen na ontvangst.

**Art. 24.** § 1. Binnen de dertig dagen na het overmaken van de aanvraag bedoeld in artikel 23, verzekert de beheerder van de spoorweginfrastructuur zich ervan, rekening houdend met de goedkeuringsattesten inzake het personeel en het materieel, dat de vereisten inzake beroepsbekwaamheid en inzake het beheer van de veiligheid voor de gevraagde spoorwegdienst of diensten daadwerkelijk zijn nagekomen.

§ 2. Binnen de termijn bedoeld in § 1 zendt de beheerder van de spoorweginfrastructuur het dossier samen met zijn omstandig technisch advies terug naar de Minister.

**Art. 25.** § 1. Binnen de zeven dagen na ontvangst van het omstandig technisch advies van de beheerder van de spoorweginfrastructuur betekent de Minister aan de aanvrager de beslissing over de aflevering van het veiligheidsattest, evenals het bedrag van de verschuldigde heffing. Bij negatief gevolg, betekent hij aan de aanvrager de redenen waarom het veiligheidsattest niet is afgeleverd. Hij informeert ook de beheerder van de spoorweginfrastructuur.

§ 2. Het veiligheidsattest wordt overgemaakt per aangetekende brief na betaling van de heffing bedoeld in artikel 30, door de aanvrager.

**Art. 26.** De documenten en stukken met betrekking tot het nieuwe onderzoek van het veiligheidsattest voor spoorvervoer bedoeld in artikel 46 van het voornoemde koninklijk besluit van 12 maart 2003 worden door de houder van het veiligheidsattest voor spoorvervoer ten laatste negentig dagen vóór de vervaldatum van het attest gestuurd per aangetekende brief of via afgifte met ontvangstmelding bezorgd aan de Minister.

**Art. 27.** De beheerder van de spoorweginfrastructuur garandeert de vertrouwelijkheid van de informatie die door de kandidaten is medegedeeld.

**Art. 28.** Op elk ogenblik kan de Minister evenals de beheerder van de spoorweginfrastructuur zich ervan vergewissen dat de houder van een veiligheidsattest voor spoorvervoer de bepalingen, bedoeld in artikel 1, eerbiedigt.

**Art. 29.** § 1. Alle documenten en stukken overgemaakt door de aanvrager in het kader van dit besluit dienen te bestaan uit één ondertekend origineel en twee kopieën.

§ 2. Om ontvankelijk te worden verklaard, dienen deze documenten en stukken te worden opgemaakt conform de van toepassing zijnde wetten inzake het gebruik van de talen in de bestuurszaken met uitzondering van de pure technische specificaties die eveneens kunnen opgesteld zijn in het Engels.

**Art. 30.** De houder van een veiligheidsattest stort ten titel van deelname in de administratiekosten en de kosten voor de controle en het toezicht, een jaarlijkse heffing van vijfhonderd euro op de rekening van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer, Directoraat-generaal Vervoer te Land, Kantersteen 12, te 1000 Brussel.

§ 2. De jaarlijkse heffing moet worden vereffend vóór de aflevering van het veiligheidsattest en vervolgens vóór de 1<sup>e</sup> januari van elk jaar.

§ 3. Le montant de la redevance à payer pour la délivrance du premier certificat est calculé au prorata du nombre de mois compris entre la date d'octroi du certificat et le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante.

§ 4. La redevance est indexée annuellement sur base de la valeur de l'indice-service.

**Art. 31.** § 1<sup>er</sup>. Le Ministre fixe et assure la publicité de l'ensemble des prestations incombant au gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire dans le cadre de la procédure de délivrance du certificat de sécurité.

§ 2. Le certificat de sécurité ferroviaire est conforme au modèle fixé par l'annexe 3 au présent arrêté.

#### CHAPITRE V – Reconnaissance de l'aptitude du personnel de sécurité à utiliser l'infrastructure ferroviaire

**Art. 32.** § 1<sup>er</sup>. Toute demande de brevet d'aptitude de conducteur et d'accompagnateur de trains est adressée, par envoi recommandé, au gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire, avec copie du dossier au Ministre.

§ 2. La demande est accompagnée de tout document attestant les capacités physiques, psychologiques et techniques des candidats telles que décrites dans le Règlement général pour l'Utilisation de l'Infrastructure ferroviaire (RGUIF) et en particulier le cahier des charges du personnel.

§ 3. Le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire examine les demandes dans les trente jours. Les épreuves éventuelles sont organisées sous le contrôle de la Direction générale Transport terrestre.

§ 4. La Direction générale Transport terrestre est garante du traitement non discriminatoire des candidats. Elle reçoit les remarques éventuelles des observateurs visés au RGUIF et, le cas échéant, prend les mesures nécessaires. Ces mesures sont motivées et signifiées par envoi recommandé dans les trois jours.

§ 5. La réussite de l'épreuve donne droit à la délivrance d'un brevet d'aptitude. Celui-ci est établi et délivré par le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire. Il est conforme aux modalités déterminées par le RGUIF. Il est prorogé, suspendu ou retiré dans les mêmes conditions. Le gestionnaire de l'infrastructure ferroviaire signale sa décision dans les cinq jours au demandeur et à la Direction générale Transport terrestre.

#### CHAPITRE VI. — Dispositions finales et abrogatoires

**Art. 33.** Le présent arrêté abroge l'arrêté royal du 5 février 1997 exécutant la directive du Conseil des Communautés européennes 91/440/CE du 29 juillet 1991 relative au développement des chemins de fer communautaires, l'arrêté royal du 11 décembre 1998 relatif à la licence d'entreprise ferroviaire et à l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire à l'exception du chapitre III, l'arrêté ministériel du 18 mars 1999 portant nomination des membres de la Commission du Transport ferroviaire, les arrêtés ministériels du 23 mars 1999 fixant les modalités de délivrance, de suspension, de retrait de la licence d'entreprises ferroviaires et à son réexamen et fixant les modalités de délivrance du certificat de sécurité et de son réexamen et l'arrêté ministériel du 20 avril 2000 fixant les modalités du rapport annuel relatif à la sécurité de l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation.

**Art. 34.** Notre Ministre de la Mobilité est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 35.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Mobilité,  
B. ANCIAUX

§ 3. Het bedrag van de te betalen heffing voor de aflevering van het eerste attest wordt berekend à rato van het aantal maanden die zijn inbegrepen tussen de datum van het toekennen van het attest en de 1ste januari van het daaropvolgende jaar.

§ 4. De heffing wordt jaarlijks geïndexeerd op basis van de waarde van de diensten-index.

**Art. 31.** § 1. De Minister legt het geheel van de prestaties vast die de beheerder van de spoorweginfrastructuur hoort te verrichten in het kader van de procedure van de aflevering van het veiligheidsattest en maakt deze prestaties kenbaar.

§ 2. Het veiligheidsattest voor spoorvervoer is conform het model vastgelegd in de bijlage 3 van dit besluit.

#### HOOFDSTUK V – Erkenning van de geschiktheid van het veiligheidspersoneel voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur

**Art. 32.** § 1. Elke aanvraag voor een geschiktheidsbrevet van bestuurder of treinbegeleider wordt, per aangetekende brief gericht aan de beheerder van de spoorweginfrastructuur met kopie van het dossier aan de Minister.

§ 2. De aanvraag is vergezeld van alle documenten die de fysieke, psychische en technische geschiktheid van de kandidaten staven zoals beschreven in het Algemeen Reglement voor het Gebruik van de Spoorweginfrastructuur (ARGSI) en in het bijzonder in het lastenboek voor het personeel.

§ 3. De beheerder van de spoorweginfrastructuur onderzoekt de aanvragen binnen de dertig dagen. De eventuele proeven worden georganiseerd onder het toezicht van het Directoraat-generaal Vervoer te Land.

§ 4. Het Directoraat-generaal Vervoer te Land staat garant voor de niet-discriminerende behandeling van de kandidaten. Deze instantie ontvangt eventuele opmerkingen van de waarnemers, bedoeld in het ARGSI en neemt, in voorkomend geval, de noodzakelijke maatregelen. Deze maatregelen worden gemotiveerd en betekend bij aangetekende brief, verzonden binnen de drie dagen.

§ 5. Het slagen in de proef geeft recht op de aflevering van een geschiktheidsbrevet. Dit brevet wordt opgemaakt en afgeleverd door de beheerder van de spoorweginfrastructuur en is conform de modaliteiten bepaald in het ARGSI. Het kan worden verdaagd, geschorst of ingetrokken worden onder dezelfde voorwaarden. De beheerder van de spoorweginfrastructuur maakt zijn beslissing kenbaar binnen de vijf dagen aan de aanvrager en aan het Directoraat-generaal Vervoer te Land.

#### HOOFDSTUK VI. — Slot en opheffingsbepalingen

**Art. 33.** Dit besluit heft het koninklijk besluit van 5 februari 1997 tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen 91/440/EEG van 29 juli 1991 betreffende de ontwikkeling van de spoorwegen in de Gemeenschap, het koninklijk besluit van 11 december 1998 betreffende de vergunning van spoorwegonderneming en het gebruik van spoorweginfrastructuurcapaciteit met uitzondering van het hoofdstuk III, het ministerieel besluit van 18 maart 1999 houdende de benoeming van de leden van de Commissie Spoorvervoer, de ministerieel besluiten van 23 maart 1999 betreffende de modaliteiten voor de afgifte, de schorsing, de intrekking van de vergunning van spoorwegonderneming en betreffende het nieuwe onderzoek ervan, houdende de bepaling van de afgiftemodaliteiten van het veiligheidsattest en het nieuw onderzoek ervan, en het ministerieel besluit van 20 april 2000 houdende de bepaling van de modaliteiten van het jaarlijkse verslag met betrekking tot de veiligheid van de spoorweginfrastructuur en haar gebruik op.

**Art. 34.** Onze Minister van Mobiliteit is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 35.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Mobiliteit,  
B. ANCIAUX

## ANNEXE I

Annexe au rapport annuel de sécurité : tableaux principaux

Accident : Evénement ayant mis ou pu mettre la sécurité d'exploitation en danger

Tableau I : Catégories d'accidents

1. Collisions ou heurts d'obstacles (non résultant d'actes de malveillance)
  - 1.1. dus à des erreurs humaines
  - 1.2. dus à des défauts techniques
  - 1.3. dus à une combinaison d'erreurs humaines et de défauts techniques
  - 1.4. dus à des intempéries
2. Dérailements (non consécutifs aux cas cités sous 1 ci-avant et non dus à des actes de malveillance)
  - 2.1. dus à des erreurs humaines
  - 2.2. dus à des défauts techniques
  - 2.3. dus à une combinaison d'erreurs humaines et de défauts techniques
  - 2.4. dus à des intempéries
3. Entraves à la circulation compromettant la sécurité de circulation (sans collision, heurt ou déraillement et non dues à des actes de malveillance)
  - 3.1. dues à des erreurs humaines
  - 3.2. dues à des défauts techniques
  - 3.3. dues à une combinaison d'erreurs humaines et de défauts techniques
  - 3.4. dues à des intempéries
4. Accidents de personnes (non consécutifs aux cas ci-avant et non dus à des actes de malveillance)
  - 4.1. heurt d'un voyageur (sauf suicide ou tentative de suicide)
  - 4.2. heurt d'un agent du gestionnaire de l'infrastructure, d'une entreprise ferroviaire ou d'un tiers (sauf suicide et tentative de suicide)
  - 4.3. suicide ou tentative de suicide
  - 4.4. voyageur(s) accidenté(s) lors d'opérations d'embarquement ou de débarquement ou dans un train en mouvement
  - 4.5. électrocution ou électrisation
5. Actes de malveillance
  - 5.1. dépôt de matériaux et objets divers sur la voie
  - 5.2. jets d'objets divers ou tirs vers un train
  - 5.3. sabotage d'installations de sécurité
  - 5.4. attentat
  - 5.5. alerte à la bombe

Tableau II : Types de causes et de conséquences

A. Types de conséquences

uniquement retard de trains  
dépassement de signal  
collision légère ou heurt  
collision grave  
déraillement  
incendie, explosion ou implosion  
dégâts au matériel roulant (classique)  
dégâts au matériel roulant TGV  
dégâts à l'infrastructure  
dégâts à des biens de tiers  
intervention en raison de marchandises dangereuses  
conséquences pour l'environnement  
tués  
blessés  
contusionnés

B. Types de causes

1. Techniques

- 1.1. Matériel roulant
  - 1.1.1. Gestionnaire de l'infrastructure
  - 1.1.2. TGV
  - 1.1.3. Entreprise ferroviaire
  - 1.1.4. Entrepreneur
- 1.2. Infrastructure
  - 1.2.1. Infrastructure voies
  - 1.2.2. Signalisation
  - 1.2.3. Caténaires et installations d'alimentation
  - 1.2.4. Bâtiments et ouvrages d'art
- 1.3. Communications

## 2. Humaines

### 2.1. Gestionnaire de l'infrastructure

#### 2.1.1. Personnel « infrastructure »

#### 2.1.2. Personnel du mouvement et de visite technique des trains

### 2.2. Entreprise ferroviaire

#### 2.2.1. Personnel de maintenance du matériel roulant

#### 2.2.2. Personnel de conduite et d'accompagnement

#### 2.2.3. Personnel « entreprise »

### 2.3. Entrepreneur

### 2.4. Expéditeur

### 2.5. Voyageur

### 2.6. Usager de la route

### 2.7. Tiers

## 3. Intempéries

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Mobilité,

B. ANCIAUX

---

## BIJLAGE I

Bijlage aan het jaarlijkse veiligheidsverslag : hoofdtabellen

Ongeval : gebeurtenis die de exploitatieveiligheid in gevaar brengt of kan brengen.

### Tabel I : indeling van de ongevallen

#### 1. Botsingen of aanrijdingen van hindernissen (niet als gevolg van kwaadwillige daden).

##### 1.1. Te wijten aan menselijke tekortkomingen.

##### 1.2. Te wijten aan technische fouten.

##### 1.3. Te wijten aan een combinatie van menselijke tekortkomingen en technische fouten.

##### 1.4. Te wijten aan de weersomstandigheden.

#### 2. Ontsporingen (niet als gevolg van de gevallen die in punt 1 hiervoor vermeld zijn en niet te wijten aan kwaadwillige daden).

##### 2.1. Te wijten aan menselijke tekortkomingen.

##### 2.2. Te wijten aan technische fouten.

##### 2.3. Te wijten aan een combinatie van menselijke tekortkomingen en technische fouten.

##### 2.4. Te wijten aan de weersomstandigheden.

#### 3. Belemmeringen van het verkeer die de verkeersveiligheid in het gedrang brengen (zonder botsingen, aanrijdingen, ontsporingen voor gevolg of niet te wijten aan kwaadwillige daden).

##### 3.1. Te wijten aan menselijke tekortkomingen.

##### 3.2. Te wijten aan technische fouten.

##### 3.3. Te wijten aan een combinatie van menselijke tekortkomingen en technische fouten.

##### 3.4. Te wijten aan de weersomstandigheden.

#### 4. Persoonsongevallen (niet als gevolg van de gevallen die hiervoor zijn vermeld en niet als gevolg van kwaadwillige daden).

##### 4.1. Aanrijding van een reiziger (behalve zelfmoord of poging tot zelfmoord).

##### 4.2. Aanrijding van een bediende van de beheerder van de spoorweginfrastructuur, van een spoorwegonderne- ming of van een derde (behalve zelfmoord of poging tot zelfmoord).

##### 4.3. Zelfmoord of poging tot zelfmoord.

##### 4.4. Ongeval overkomen aan (een) reiziger(s) bij het op- en afstappen of in een rijdende trein.

##### 4.5. Elektrocutie of elektrisering.

- 5. Kwaadwillige daden.
- 5.1. Plaatsen van materialen of diverse voorwerpen op de sporen.
- 5.2. Gooien van voorwerpen of schieten naar een trein.
- 5.3. Sabotage van veiligheidsinrichtingen.
- 5.4. Aanslag.
- 5.5. Bomalarm.

Tabel II : indeling van de oorzaken en de gevolgen.

A. Soorten gevolgen :

- Uitsluitend treinvertraging.
- Voorbijrijden van een sein.
- Lichte botsing of aanrijding.
- Zware botsing.
- Ontsporing.
- Brand, ontploffing of implosie.
- Schade aan het rollend materieel (klassiek materieel).
- Schade aan het rollend materieel (HST-materieel).
- Schade aan de infrastructuur.
- Schade aan de bezittingen van derden.
- Tussenkomsten m.b.t. gevaarlijke goederen.
- Weerslag op het leefmilieu.
- Doden.

Gekwetsten.

Gekneusden.

B. Soorten oorzaken

1. Technische

1.1. Rollend materieel.

1.1.1. Beheerder van de infrastructuur.

1.1.2. HST.

1.1.3. Spoorwegonderneming.

1.1.4. Aannemer.

1.2. Infrastructuur.

1.2.1. Infrastructuur sporen.

1.2.2. Seininrichting.

1.2.3. Bovenleiding en voedingsinstallaties.

1.2.4. Gebouwen en kunstwerken.

1.3. Communicatie.

2. Menselijke

2.1. Beheerder van de infrastructuur.

2.1.1. Personeel Infrastructuur.

2.1.2. Personeel van de beweging en de technische schouwing van de treinen.

2.2. Spoorwegonderneming.

2.2.1 Personeel van de instandhouding rollend materieel

2.2.2 Besturings- en begeleidingspersoneel.

2.2.3 Personeel "onderneming".2

2.3. Aannemer.

2.4. Afzender.

2.5. Reiziger.

2.6. Weggebruiker.

2.7. Derden.

3. Weersomstandigheden

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Mobiliteit,  
B. ANCIAUX

ANNEXE II

## ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS  
TRANSPORT TERRESTRELicence d'entreprise ferroviaire  
N°

délivrée à la

conformément à l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, pris en exécution des directives 2001/12/CE, 2001/13/CE et 2001/14/CE.

Cette licence est valable du ..... au .....

pour le(s) type(s) de services suivant(s) :

Cette licence doit être présentée en vue d'un réexamen au plus tard le .....

**Bruxelles, le**

---

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Mobilité,

B. ANCIAUX

**BIJLAGE II****KONINKRIJK BELGIË****FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER  
VERVOER TE LAND****Vergunning van spoorwegonderneming  
N°**

afgeleverd aan

overeenkomstig het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur, genomen in uitvoering van de richtlijnen 2001/12/EG, 2001/13/EG en 2001/14/EG.

Deze vergunning is geldig van ..... tot ..... voor het type of de types van de volgende dienst of diensten:

Deze vergunning dient aangeboden te worden met het oog op een nieuw onderzoek ten laatste op .....

**Brussel,**

---

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 november 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Mobiliteit,

**B. ANCIAUX**



**ANNEXE III**

**ROYAUME DE BELGIQUE**  
**SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS**  
**Transport terrestre**



**Certificat de Sécurité**  
**n°**

en vue de l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire belge

délivré conformément à l'arrêté royal du 12 mars 2003 relatif aux conditions d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, pris en exécution des directives 2001/12/CE, 2001/13/CE et 2001/14/CE

à .....

en possession de la licence d'entreprise ferroviaire n°: .....

délivrée le ..... à ..... par .....

et valable du ..... au .....

Valable pour les services suivants :
--------------------------------------

Valable sur les lignes suivantes du réseau ferroviaire belge :
--

Valable, dans la limite de sa reconnaissance d'aptitude, pour le personnel intervenant dans les services visés par le présent certificat reconnu apte par le gestionnaire de l'infrastructure et dont l'entreprise ferroviaire maintient la conformité au cahier des charges du personnel.
--

Valable, dans la limite de sa reconnaissance d'aptitude, pour le matériel reconnu apte par le gestionnaire de l'infrastructure et dont la liste figure au livret du service des trains (L.S.T.) et dont l'entreprise ferroviaire maintient la conformité au cahier des charges du matériel .
--

**Ce certificat est valable du ..... au ....., et pour autant que les conditions à sa délivrance continuent à être respectées.**

**Bruxelles, le**

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Mobilité,

B. ANCIAUX

**BIJLAGE III**

**KONINKRIJK BELGIË**  
**FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER**  
**Vervoer te Land**



**Veiligheidsattest n°**

met het oog op het gebruik van de Belgische Spoorweginfrastructuur

**afgeleverd overeenkomstig het koninklijk besluit van 12 maart 2003 betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de spoorweginfrastructuur, genomen in uitvoering van de richtlijnen 2001/12/EG, 2001/13/EG en 2001/14/EG**

aan .....

**in het bezit van de vergunning van spoorwegonderneming n°: .....**

**afgeleverd op ..... te ..... door .....**

**en geldig van ..... tot .....**

Geldig voor de volgende diensten :
------------------------------------

Geldig op de volgende lijnen van het Belgische spoorweginfrastructuur :
---

Geldig binnen de grenzen van de erkenning van zijn geschiktheid, voor het personeel dat tussenkomt bij de diensten, bedoeld in dit attest en dat als geschikt erkend is door de beheerder van de infrastructuur en waarvoor de spoorwegonderneming de overeenstemming blijft verzekeren met het lastenkohier voor het personeel.
--

Geldig binnen de grenzen van de erkenning van zijn geschiktheid, voor het materieel, dat als geschikt erkend is door de beheerder van de infrastructuur en waarvan de lijst opgenomen is in het boek van de treindienst (B.V.T.) en waarvoor de spoorwegonderneming de overeenstemming met het lastenkohier voor het materieel blijft verzekeren.
---

**Dit attest is geldig van ..... tot ....., en voor zover de voorwaarden tot aflevering geëerbiedigd blijven.**

**Brussel,**

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Mobiliteit,

B. ANCIAUX

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2003 — 4564

[S - C - 2003/09886]

**19 NOVEMBRE 2003.** — Arrêté royal fixant les allocations et indemnités accordées aux membres et au secrétaire du jury du concours de recrutement pour le grade d'attaché au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment l'article 285, alinéa 4, remplacé par la loi du 13 février 2003;

Vu l'arrêté royal du 20 novembre 1998 concernant les concours et les examens organisés en vue du recrutement et de la carrière des membres des greffes et des secrétariats des parquets et du personnel des greffes et des secrétariats des parquets, modifié par les arrêtés royaux du 13 juin 1999, 18 janvier 2000 et 4 décembre 2001;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 mars 2002;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 24 juin 2002;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 10 juillet 2002;

Vu le protocole n° 255 consignant les conclusions de la négociation au sein du Comité de secteur III - Justice, en date du 16 octobre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la loi confiant à la Cour de cassation l'organisation du concours de recrutement pour le grade d'attaché au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de cette cour, est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2003;

Considérant que la vacance d'une place d'attaché perturbe le bon fonctionnement de ce service et qu'il s'impose en conséquence d'organiser sans délai un concours de recrutement;

Considérant qu'il convient à cette fin de déterminer le montant des allocations et indemnités accordées aux membres et au secrétaire du jury de ce concours;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre du Budget,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est alloué pour les prestations fournies dans le cadre de l'organisation d'un concours de recrutement pour le grade d'attaché au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation :

1° une allocation horaire de 37,19 EUR aux membres du jury qui sont titulaires d'une fonction rémunérée à charge du Trésor public;

2° une allocation horaire de 61,98 EUR aux membres du jury non visés au 1°;

3° une allocation horaire de 14,80 EUR au secrétaire du jury.

Les allocations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 1° et 3°, sont allouées pour autant que les prestations soient fournies en dehors des heures normales de services.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2003 — 4564

[S - C - 2003/09886]

**19 NOVEMBER 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen toegekend aan de leden en de secretaris van de examencommissie van het vergelijkend wervingsexamen voor de graad van attaché in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op artikel 285, vierde lid, vervangen bij de wet van 13 februari 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 november 1998 betreffende de vergelijkende examens en examens georganiseerd voor de werving en de loopbaan van de leden van de griffies en van de parketsecretariaten en van het personeel van de griffies en de parketsecretariaten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 juni 1999, 18 januari 2000 en 4 december 2001;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 20 maart 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Ambtenarenzaken van 24 juni 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 10 juli 2002;

Gelet op het protocol nr. 255 houdende de besluiten van de onderhandelingen van Sectorcomité III - Justitie, op datum van 16 oktober 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de wet, die de organisatie van het vergelijkend wervingsexamen voor de graad van attaché in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie heeft toevertrouwd aan dit hof, op 1 maart 2003 in werking is getreden;

Overwegende dat een openstaande plaats van attaché de goede werking van de dienst in het gedrang brengt en het bijgevolg noodzakelijk is om onverwijld een vergelijkend wervingsexamen te organiseren;

Overwegende dat met het oog daarop de bedragen van de toelagen en vergoedingen die toegekend worden aan de leden en de secretaris van de jury van dit vergelijkend examen moeten bepaald worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Begroting,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Voor de prestaties verricht in het kader van de organisatie van een vergelijkend wervingsexamen voor de graad van attaché in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie, worden toegekend :

1° een uurtoelage van 37,19 EUR aan de leden van de examencommissie die titularis zijn van een ten laste van de Schatkist bezoldigd ambt;

2° een uurtoelage van 61,98 EUR aan de in 1° niet vermelde leden van de examencommissie;

3° een uurtoelage van 14,80 EUR aan de secretaris van de examencommissie.

De toelagen bedoeld in het eerste lid, 1° en 3°, worden toegekend voor zover de prestaties buiten de normale diensturen verricht worden.

Le montant de l'allocation visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, est soumis au régime de mobilité applicable au traitement des agents de l'Etat. Il est lié à l'indice-pivot 138,01.

**Art. 2.** La correction d'épreuves écrites est rémunérée à raison de 24,79 EUR par copie.

**Art. 3.** Lorsqu'ils sont tenus de se déplacer pour accomplir leur mandat, les membres du jury ont droit au remboursement :

1<sup>o</sup> de leurs frais de parcours, calculés conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours;

2<sup>o</sup> de leurs frais de séjour. Il leur est alloué de ce chef une indemnité forfaitaire journalière aux conditions prévues par l'arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères.

Les membres des jury ont droit aux indemnités prévues pour la catégorie comprenant les rangs 10 et 13 à moins qu'ils ne puissent bénéficier des indemnités prévues pour la catégorie comprenant les rangs 15 à 17 en vertu des assimilations telles que déterminées par le Ministre de la Justice.

Si les examens ont lieu un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le domicile est considéré comme siège de la résidence administrative.

**Art. 4.** Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 20 novembre 1998 concernant les concours et les examens organisés en vue du recrutement et de la carrière des membres des greffes et des secrétariats des parquets et du personnel des greffes et des secrétariats des parquets, les mots « 282, 283 et 285 » sont remplacés par les mots « 282 et 283 ».

**Art. 5.** Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre du Budget sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX  
Le Ministre du Budget,  
J. VANDE LANOTTE

Het bedrag van de toelage bedoeld in het eerste lid, 3<sup>o</sup>, valt onder de mobiliteitsregeling die van toepassing is op de wedden van het rijkspersoneel. Het is aan het spilindexcijfer 138,01 gekoppeld.

**Art. 2.** De verbetering van schriftelijke gedeelten wordt bezoldigd tegen een bedrag van 24,79 EUR per werk.

**Art. 3.** Wanneer de leden van de examencommissie zich moeten verplaatsen om hun opdracht te vervullen, hebben zij recht op terugbetaling :

1<sup>o</sup> van hun reiskosten berekend overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten;

2<sup>o</sup> van hun verblijfskosten. Uit dien hoofde wordt hun een dagelijkse forfaitaire vergoeding toegekend onder dezelfde voorwaarden als die bepaald bij het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfskosten toegekend aan de leden van het personeel der ministeries.

De leden van de examencommissie hebben recht op de vergoedingen bepaald voor de categorie waartoe de rangen 10 en 13 behoren, tenzij zij aanspraak kunnen maken op de vergoedingen voor de categorie waartoe de rangen 15 tot 17 behoren krachtens de gelijkstellingen zoals bepaald door de Minister van Justitie.

Indien de examens op een zaterdag, een zondag of op een wettelijke feestdag plaatshebben, wordt de woonplaats geacht de administratieve standplaats te zijn.

**Art. 4.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 20 november 1998 betreffende de vergelijkende examens en examens georganiseerd voor de werving en de loopbaan van de leden van de griffies en van de parketsecretariaten en van het personeel van de griffies en de parketsecretariaten, worden de woorden « 282, 283 en 285 » vervangen door de woorden « 282 en 283 ».

**Art. 5.** Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Begroting zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX  
De Minister van Begroting,  
J. VANDE LANOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

F. 2003 — 4565

[C — 2003/23053]

**30 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers**

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, modifiée par les lois des 29 décembre 1990, 20 juillet 1991, 6 août 1993, 21 décembre 1994, 20 décembre 1995, 23 mars 1998 et 5 février 1999;

Vu la loi du 23 mars 1998 relative à la création d'un fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux, modifiée par les lois du 5 février 1999 et du 24 janvier 2002;

Vu l'arrêté royal du 10 septembre 1981 portant des mesures de police sanitaire relatives à la peste porcine classique et la peste porcine africaine, modifié par les arrêtés royaux des 20 avril 1982, 31 janvier 1990, 22 mai 1990, 14 juillet 1995, 31 octobre 1996 et 13 juillet 2001;

Vu l'arrêté royal du 9 novembre 1994 relatif à l'expertise et au commerce des viandes de gibier sauvage, modifié par les arrêtés royaux des 4 juillet 1996 et 19 décembre 2001;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

N. 2003 — 4565

[C — 2003/23053]

**30 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen**

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987, gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990, 20 juli 1991, 6 augustus 1993, 21 december 1994, 20 december 1995, 23 maart 1998 en 5 februari 1999;

Gelet op de wet van 23 maart 1998 betreffende de oprichting van een begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten, gewijzigd bij de wetten van 5 februari 1999 en 24 januari 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 september 1981 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de klassieke varkenspest en Afrikaanse varkenspest, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 april 1982, 31 januari 1990, 22 mei 1990, 14 juli 1995, 31 oktober 1996 en 13 juli 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 november 1994 betreffende de keuring van en de handel in vlees van vrij wild, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 4 juli 1996 en 19 december 2001;

Vu l'arrêté royal du 15 février 1995 portant des mesures spéciales en vue de la surveillance épidémiologique et de la prévention des maladies de porcs à déclaration obligatoire, modifié par les arrêtés royaux du 13 juillet 2001 et 20 décembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 15 février 1995 relatif à l'identification des porcs;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1995 désignant les maladies des animaux soumises à l'application de l'article 9bis de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux;

Vu l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers, modifié par les arrêtés ministériels des 7 janvier 2003, 13 février 2003 et 14 avril 2003;

Vu la directive 2001/89/CE du Conseil du 23 octobre 2001 relative à des mesures communautaires de lutte contre la peste porcine classique;

Vu l'avis du Conseil du Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Considérant que l'évolution de la situation en matière de la peste porcine classique chez les sangliers rend nécessaire l'adaptation des mesures temporaires de lutte sur le territoire,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, douzième tiret, de l'arrêté ministériel du 13 novembre 2002 portant des mesures temporaires de lutte contre la peste porcine classique chez les sangliers et de protection du cheptel porcin contre l'introduction de la peste porcine classique par les sangliers est remplacé par la disposition suivante :

« — centre de prévention et de guidance vétérinaire : un des centres érigés auprès de l'a.s.b.l. Association régionale de Santé et d'Identification animale ou de l'a.s.b.l. « Dierengezondheidszorg Vlaanderen; ».

**Art. 2.** L'article 1<sup>er</sup>, treizième tiret, du même arrêté est abrogé.

**Art. 3.** L'article 1<sup>er</sup> du même arrêté est complété par le tiret suivant :

« — local d'échantillonnage de sangliers destinés à la consommation personnelle : installation frigorifique située en zone d'observation sous la responsabilité d'un particulier et destinée à l'entreposage de carcasses de sangliers tirés en vue de la consommation personnelle; l'aménagement du local, la réception et la conservation des sangliers ainsi que leur suivi administratif s'effectuent selon les instructions de l'AFSCA. »

**Art. 4.** Dans l'article 4, point 5, du même arrêté, les mots « ou dans un local d'échantillonnage de sangliers destinés à la consommation personnelle » sont insérés après les mots « dans un établissement de traitement du gibier sauvage ».

**Art. 5.** Dans l'article 5, point 2, deuxième tiret du même arrêté, les mots « vers un centre de collecte ou un établissement de traitement du gibier sauvage » sont remplacés par les mots « vers un centre de collecte, un établissement de traitement du gibier sauvage ou un local d'échantillonnage de sangliers destinés à la consommation personnelle ».

Gelet op het koninklijk besluit van 15 februari 1995 houdende bijzondere maatregelen van epidemiologisch toezicht op en preventie van aangifteplichtige varkensziekten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 juli 2001 en 20 december 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 februari 1995 betreffende de identificatie van varkens;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1995 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van artikel 9bis van de diergezondheidswet van 24 maart 1987;

Gelet op ministerieel besluit van 13 november 2002, houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen, gewijzigd door de ministeriële besluiten van 7 januari 2003, 13 februari 2003 en 14 april 2003;

Gelet op richtlijn 2001/89/EG van de Raad van 23 oktober 2001 betreffende maatregelen van de Gemeenschap ter bestrijding van klassieke varkenspest;

Gelet op het advies van de Raad van het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Overwegende dat de evolutie van de toestand wat betreft de klassieke varkenspest bij everzwijnen het aanpassen van de tijdelijke bestrijdingsmaatregelen op het grondgebied noodzakelijk maakt,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het ministerieel besluit van 13 november 2002 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de klassieke varkenspest bij everzwijnen en ter bescherming van de varkensstapel tegen de insleep van klassieke varkenspest door everzwijnen wordt het twaalfde gedachtestreepje vervangen door de volgende bepaling :

« — centrum voor preventie en diergeneeskundige begeleiding : één der centra opgericht bij de v.z.w. « Association régionale de Santé et d'Identification animale » of de v.z.w. Dierengezondheidszorg Vlaanderen; ».

**Art. 2.** In artikel 1 van hetzelfde besluit wordt het dertiende gedachtestreepje geschrapt.

**Art. 3.** In artikel 1 van hetzelfde besluit wordt na het laatste gedachtestreepje een nieuw gedachtestreepje toegevoegd :

« — lokaal voor staalneming van everzwijnen bestemd voor persoonlijke consumptie : koelruimte gelegen in het observatiegebied en onder de verantwoordelijkheid van een particulier, waar karkassen van geschoten everzwijnen worden bewaard met het oog op de persoonlijke consumptie ervan; het inrichten van deze plaats, het ontvangen en bewaren van de everzwijnen en de administratieve opvolging gebeuren volgens de instructies van het FAVV. »

**Art. 4.** In artikel 4, punt 5, van hetzelfde besluit worden na de woorden « in een vrij-wildverwerkingsinrichting » de woorden « of in een lokaal voor staalneming van everzwijnen bestemd voor persoonlijke consumptie » ingevoegd.

**Art. 5.** In artikel 5, punt 2, tweede gedachtestreepje, van hetzelfde besluit worden de woorden « naar een verzamelcentrum of een vrij-wildverwerkingsinrichting » vervangen door de woorden « naar een verzamelcentrum, een vrij-wildverwerkingsinrichting of een lokaal voor staalneming van everzwijnen bestemd voor persoonlijke consumptie ».

**Art. 6.** Dans l'article 5, point 4, deuxième tiret du même arrêté les mots « ou à un local d'échantillonnage de sangliers destinés à la consommation personnelle désigné par l'AFSCA » sont insérés après les mots « un établissement de traitement du gibier sauvage désigné par l'AFSCA ».

**Art. 7.** Dans l'article 5, point 5, du même arrêté les mots « au centre de lutte » sont remplacés par les mots « au centre de prévention et de guidance vétérinaire de Loncin ».

**Art. 8.** Dans l'article 8, paragraphe 1<sup>er</sup>, du même arrêté les mots « au centre de lutte » sont remplacés par les mots « au centre de prévention et de guidance vétérinaire de Loncin ».

**Art. 9.** Dans l'article 8, paragraphe 2, du même arrêté l'indemnité accordée au responsable est modifiée comme suit :

- « — 35 euros par carcasse éviscérée de 50 kilogrammes ou moins;
- 15 euros par carcasse éviscérée de plus de 50 kilogrammes. »

**Art. 10.** L'article 8, paragraphe 3, du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 3. Pour tout sanglier de la zone d'observation livré, conformément aux dispositions de l'article 5, quatrième point, à un établissement de traitement du gibier sauvage ou un local d'échantillonnage de sangliers destinés à la consommation personnelle, une indemnité de 15 euros est accordée à l'exploitant de cet établissement ou le responsable du local d'échantillonnage. »

**Art. 11.** Dans l'article 8, paragraphe 4, du même arrêté, les mots « ou dans un local d'échantillonnage de sangliers destinés à la consommation personnelle » sont insérés après les mots « à un établissement de traitement du gibier sauvage ».

**Art. 12.** Dans l'article 9 du même arrêté les mots « les coûts du centre de lutte » et « au centre de lutte » sont remplacés respectivement par les mots « les coûts des centres de prévention et de guidance vétérinaire » et les mots « aux centres de prévention et de guidance vétérinaire ».

**Art. 13.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2003.

Bruxelles, le 30 octobre 2003.

R. DEMOTTE

**Art. 6.** In artikel 5, punt 4, tweede gedachtestreepje, van hetzelfde besluit worden de woorden « of in een door het FAVV aangeduid lokaal voor staalneming van everzwijnen bestemd voor persoonlijke consumptie » toegevoegd na de woorden « in een door het FAVV aangeduide vrij-wildverwerkingsinrichting ».

**Art. 7.** In artikel 5, punt 5, van hetzelfde besluit worden de woorden « het bestrijdingscentrum » vervangen door de woorden « het centrum voor preventie en diergeneeskundige begeleiding te Loncin ».

**Art. 8.** In artikel 8, paragraaf 1, van hetzelfde besluit worden de woorden « het bestrijdingscentrum » vervangen door de woorden « het centrum voor preventie en diergeneeskundige begeleiding te Loncin ».

**Art. 9.** In artikel 8, paragraaf 2, van hetzelfde besluit wordt de vergoeding toegekend aan de verantwoordelijke als volgt gewijzigd :

- « — 35 euro per geëviscereerd karkas van 50 kilogram of minder;
- 15 euro per geëviscereerd karkas van meer dan 50 kilogram. »

**Art. 10.** Artikel 8, paragraaf 3, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 3. Voor elk everzwijn uit het observatiegebied, dat, overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, vierde punt, wordt afgeleverd aan een vrij-wildverwerkingsinrichting of aan een lokaal voor staalneming van everzwijnen bestemd voor persoonlijke consumptie, wordt aan de exploitant van deze inrichting of aan de verantwoordelijke van het lokaal voor staalneming een vergoeding toegekend ten bedrage van 15 euro. »

**Art. 11.** In artikel 8, paragraaf 4, van hetzelfde besluit worden de woorden « of in een lokaal voor staalneming van everzwijnen bestemd voor persoonlijke consumptie » toegevoegd na de woorden « in een vrij-wildverwerkingsinrichting ».

**Art. 12.** In artikel 9 van hetzelfde besluit worden de woorden « de kosten van het bestrijdingscentrum » en « aan het bestrijdingscentrum » vervangen door respectievelijk de woorden « de kosten van de centra voor preventie en diergeneeskundige begeleiding » en de woorden « aan de centra voor preventie en diergeneeskundige begeleiding ».

**Art. 13.** Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 2003.

Brussel, 30 oktober 2003.

R. DEMOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

F. 2003 — 4566

[2003/23021]

**17 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel fixant certaines dispositions particulières en vue d'assurer, au sein du Fonds des Accidents du travail, l'exécution du statut du personnel des institutions publiques de sécurité sociale**

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 47 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, confirmé par la loi du 12 décembre 1992, notamment l'article 19, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, et l'article 21, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 24 janvier 2002 fixant le statut du personnel des institutions publiques de sécurité sociale;

Vu l'arrêté ministériel du 22 octobre 1997 fixant certaines dispositions particulières en vue d'assurer au sein du Fonds des Accidents du travail l'exécution du statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, modifié par les arrêtés ministériels des 14 juin 1999 et 5 mai 2000;

Vu l'avis du Conseil de direction du Fonds des Accidents du travail;

Vu l'avis du Comité de gestion du Fonds des Accidents du travail;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

N. 2003 — 4566

[2003/23021]

**17 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot vaststelling van sommige bijzondere bepalingen om de uitvoering, binnen het Fonds voor Arbeidsongevallen, van het statuut van het personeel van de openbare instellingen van sociale zekerheid te waarborgen**

De Minister van Werk en Pensioenen,

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen met het oog op de responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, bekrachtigd bij de wet van 12 december 1997, inzonderheid op het artikel 19, § 1, gewijzigd bij de programmawet (I) van 24 december 2002 en op het artikel 21, § 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 januari 2002 houdende vaststelling van het statuut van het personeel van de openbare instellingen van sociale zekerheid;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 oktober 1997 tot vaststelling van sommige bijzondere bepalingen om de uitvoering, binnen het Fonds voor Arbeidsongevallen, van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut te waarborgen, gewijzigd bij de ministeriele besluiten van 14 juni 1999 en 5 mei 2000;

Gelet op het advies van de Directieraad van het Fonds voor Arbeidsongevallen;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van het Fonds voor Arbeidsongevallen;

Vu l'avis de l'administrateur délégué du SELOR, donné le 20 mars 2003;

Gelet op het advies van de afgevaardigd bestuurder van SELOR, gegeven op 20 maart 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 15 avril 2003;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 15 april 2003;

Vu le protocole du 19 septembre 2003 dans lequel sont consignées les conclusions de la négociation menée au sein du Comité de secteur XX;

Gelet op het protocol van 19 september 2003 waarin de conclusies van de onderhandeling gevoerd binnen het sectorcomité XX werden vermeld;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Vu l'urgence;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Considérant qu'il s'indique d'adapter sans retard le règlement du personnel au nouveau cadre organique pour que certaines dispositions du statut puissent être appliquées sans délai,

Overwegende dat het aangewezen is onverwijld het personeelsreglement aan te passen aan de nieuwe personeelsformatie, zodat sommige bepalingen van het statuut zonder uitstel kunnen worden toegepast,

Arrête :

Besluit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

HOOFDSTUK. — *Algemene bepalingen*

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des dispositions réglementaires d'ordre général régissant la carrière des agents de certaines institutions publiques de sécurité sociale, la nomination à chacun des grades que peuvent porter les agents du Fonds des Accidents du travail a lieu aux conditions déterminées aux annexes I<sup>er</sup> et II du présent arrêté.

**Artikel 1.** § 1. Onverminderd de verordeningsbepalingen van algemene aard betreffende de loopbaan van het personeel van de openbare instellingen van sociale zekerheid, gebeurt de benoeming tot elk van de graden welke de ambtenaren van het Fonds voor Arbeidsongevallen kunnen bekleden, onder de voorwaarden die bepaald zijn in de bijlagen I en II bij dit besluit.

§ 2. Les conditions de nomination ou de promotion doivent être remplies par les candidats à la date de la nomination.

§ 2. De voorwaarden voor benoeming of bevordering moeten in hoofde van de gegadigde vervuld zijn op de datum van de benoeming.

§ 3. Pour l'application de cet arrêté, ne sont pas considérés comme jours ouvrables les samedis, dimanches et jours fériés légaux.

§ 3. Voor de toepassing van dit besluit worden niet als werkdagen beschouwd de zaterdag, de zondag of een wettelijke feestdag.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. Le jury chargé de la vérification des aptitudes professionnelles à laquelle il faut procéder pour la nomination par changement de grade des grades de niveau B ou D est composé au moins de deux personnes désignées par l'administrateur général.

**Art. 2.** § 1. De jury belast met het onderzoek naar de beroepsgechiktheid ingesteld voor de benoeming bij verandering van graden tot de graden van niveaus B of D bestaat uit minstens twee personen aangeduid door de administrateur-generaal.

§ 2. L'administrateur général fixe pour chaque grade la matière sur laquelle porte le contrôle des aptitudes professionnelles après avis du chef de direction concerné.

§ 2. Voor elke graad bepaalt de administrateur-generaal de inhoud waarop de controle van de beroepsgechiktheid draagt, na advies van het betrokken directiehoofd.

CHAPITRE II. — *Notification des vacances d'emploi et des propositions de promotion et de changement de grade*

HOOFDSTUK II. — *Kennisgeving van de vacatures en van de voorstellen tot bevordering en tot verandering van graad*

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. En ce qui concerne le niveau 1, la vacance des emplois à conférer par changement de grade ou par promotion est portée par avis de vacance d'emploi à la connaissance des agents susceptibles d'être nommés.

**Art. 3.** § 1. Wat niveau 1 betreft, wordt het vacant zijn van betrekkingen die toegewezen worden door verandering van graad of bevordering per bekendmaking van vacante betrekking ter kennis gebracht van de ambtenaren die benoemd kunnen worden.

Un visa daté des intéressés est requis.

Een gedateerd visum wordt aan de betrokkenen gevraagd.

Lorsqu'un agent est temporairement éloigné du service pour quelque motif que ce soit, l'avis de vacance d'emploi lui est envoyé par lettre recommandée à la poste à la dernière adresse qu'il a communiquée.

Wanneer de ambtenaar om welke reden ook tijdelijk uit de dienst is verwijderd, wordt hem de bekendmaking van vacante betrekking bij een ter post aangetekend schrijven gezonden aan het door hem laatst opgegeven adres.

L'avis précité stipule la nature de l'emploi, les conditions que les agents doivent remplir pour briguer l'emploi vacant, ainsi que les modalités de candidature.

§ 2. Seuls sont pris en considération, les titres des agents qui ont présenté leur candidature par lettre recommandée à la poste à l'administrateur général dans un délai de dix jours ouvrables qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit celui de la remise à l'intéressé ou celui de la présentation par la poste, de l'avis visé au § 1<sup>er</sup>. Lorsque le dernier jour du délai est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le délai est prolongé jusqu'au prochain jour ouvrable.

Les agents sont autorisés à solliciter par anticipation, par lettre recommandée à la poste, tout emploi qui deviendrait vacant pendant leur absence. La validité d'une telle candidature est limitée à un mois à partir de la date du dépôt de la lettre recommandée à la poste.

§ 3. Par dérogation aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, les agents qui remplissent les conditions réglementaires sont d'office candidats aux emplois vacants à conférer par avancement barémique dans le niveau D ou dans le rang 10.

Dans ces cas, les propositions de promotion leur sont notifiées dans les mêmes conditions que celles prescrites au § 1<sup>er</sup>.

Les agents visés à l'alinéa premier peuvent refuser la promotion par lettre recommandée à la poste adressée à l'administrateur général dans un délai de dix jours ouvrables qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit celui de la notification des propositions. Lorsque le premier ou le dernier jour du délai est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le délai est prolongé jusqu'au prochain jour ouvrable.

Les agents peuvent refuser préalablement, par lettre recommandée également, adressée à l'administrateur général, la promotion à des emplois qui seraient vacants au cours de leur absence. Ce refus reste valable jusqu'à avis contraire.

§ 4. Les propositions de changement de grade ou de promotion par avancement de grade ou barémique sont également notifiées par avis de vacance d'emploi aux agents intéressés. Un visa daté des intéressés est également requis.

Lorsqu'un agent est temporairement éloigné du service pour quelque motif que ce soit, la note lui est envoyée par lettre recommandée à la poste à la dernière adresse qu'il a communiquée.

§ 5. L'avis de vacance d'emploi visé au § 4 contient les modalités d'introduction d'une réclamation et d'audition.

§ 6. Le délai dont dispose l'agent qui s'estime lésé pour introduire une réclamation commence à courir, soit le jour où il a visé l'avis de vacance d'emploi, soit le jour où le pli recommandé contenant l'avis a été présenté par la poste à la dernière adresse qu'il a communiquée.

### CHAPITRE III. — Dispositions finales

**Art. 4.** L'arrêté ministériel du 22 octobre 1997 fixant certaines dispositions particulières en vue d'assurer, au sein du Fonds des Accidents du travail, l'exécution du statut du personnel de certains organismes d'intérêt public est abrogé.

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Bruxelles, le 17 novembre 2003.

F. VANDENBROUCKE

De hierboven bedoelde bekendmaking vermeldt de aard van de betrekking, de voorwaarden waaraan de ambtenaren moeten voldoen om mee te dingen naar de vacante betrekking, alsmede de nadere regelen voor de sollicitatie.

§ 2. Worden enkel in aanmerking genomen de titels van de ambtenaren die hun kandidatuur bij een ter post aangetekend schrijven hebben gericht aan de administrateur-generaal binnen een termijn van tien werkdagen die ingaat op de eerste werkdag volgend op die van het overhandigen aan de betrokkene of van het aanbieden door de post van de bekendmaking in § 1. Wanneer de laatste dag van de termijn een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag is, wordt de termijn verlengd tot de eerstvolgende werkdag.

Het staat de ambtenaren vrij voorafgaandelijk bij een ter post aangetekend schrijven naar elke betrekking te dingen die eventueel vacant zou worden verklaard tijdens hun afwezigheid. De geldigheid van dergelijke kandidatuur is beperkt tot een maand die aanvangt op de postdatum van het aangetekend schrijven.

§ 3. In afwijking van de §§ 1 en 2 zijn de ambtenaren die de reglementaire voorwaarden vervullen ambtshalve kandidaat voor de vacante betrekkingen die door verhoging in weddenschaal in niveau D of in rang 10 te verlenen zijn.

In deze gevallen worden de voorstellen tot bevordering hun ter kennis gebracht onder dezelfde voorwaarden als die welke in § 1 zijn vastgesteld.

De in het eerste lid bedoelde ambtenaren kunnen de bevordering bij een ter post aangetekende brief gericht aan de administrateur-generaal, weigeren binnen een termijn van tien werkdagen die ingaat op de eerste werkdag volgend op die van de kennisgeving der voorstellen. Wanneer de laatste dag van de termijn een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag is, wordt de termijn verlengd tot de eerstvolgende werkdag.

De in het vorig lid bedoelde ambtenaren kunnen vooraf, eveneens per aangetekende brief gericht aan de administrateur-generaal, de bevordering weigeren in betrekkingen die vacant zouden worden verklaard tijdens hun afwezigheid. Deze weigering blijft geldig tot tegenbericht.

§ 4. Van de voorstellen tot verandering van graad of bevordering door verhoging in graad of weddenschaal, wordt eveneens aan de belanghebbende ambtenaren kennis gegeven via een bekendmaking van vacante betrekking. Een gedateerd visum van de betrokkenen is eveneens vereist.

Wanneer de ambtenaar om welke reden ook tijdelijk uit de dienst is verwijderd wordt hem de nota bij een ter post aangetekend schrijven gezonden aan het door hem laatst opgegeven adres.

§ 5. De in § 4 bedoelde bekendmaking van vacante betrekking bevat de nadere regelen om bezwaar in te dienen en om gehoord te worden.

§ 6. De termijn waarover de ambtenaar die zich benadeeld acht beschikt om bezwaar in te dienen, loopt hetzij vanaf de dag waarop hij de bekendmaking van vacante betrekking voor gezien heeft getekend, hetzij vanaf de dag waarop de aangetekende brief met de bekendmaking door de post werd aangeboden op het door hem laatst opgegeven adres.

### HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

**Art. 4.** Het ministerieel besluit van 22 oktober 1997 tot vaststelling van sommige bijzondere bepalingen om de uitvoering, binnen het Fonds voor Arbeidsongevallen, van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut te waarborgen wordt opgeheven.

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Brussel, 17 november 2003.

F. VANDENBROUCKE



Annexe I<sup>er</sup>

Rang  (1)	Grade à conférer  (2)	Modes de nominations et, le cas échéant, grades donnant accès aux grades mentionnés en colonne 2				Conditions particulières  (7)
		Changement de grade  (3)	Promotion par avancement de grade  (4)	Promotion par accession au niveau supérieur  (5)	Recrutement  (6)	
A. Personnel administratif						
13	Niveau 1 Inspecteur social-directeur	Conseiller	Grades du rang 10	—	—	La nationalité belge est exigée
13	Conseiller	Inspecteur social- directeur	Grades du rang 10	—	—	Pour l'emploi à la direction services techniques, la nationalité belge est exigée
10	Inspecteur social	—	—	Grades des niveaux D et C	Oui	La nationalité belge est exigée Pour la promotion par accession au niveau supérieur : application de l'article 29, § 2, 1 <sup>er</sup> , de l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant l'évaluation et la carrière des agents de l'Etat et comme disposition transitoire application de l'article 234, § 1 <sup>er</sup> , de l'arrêté royal du 5 septembre 2002 portant réforme de la carrière de certains agents des administrations de l'Etat Pour le recrutement : être titulaire d'un diplôme donnant accès aux emplois du niveau 1
10	Conseiller adjoint	—	—	Grades des niveaux B et C	Oui	Pour cinq emplois au services entièrement, la nationalité belge est exigée Pour la promotion par accession au niveau supérieur : application de l'article 29, § 2, 1 <sup>er</sup> , du même arrêté royal du 7 août 1939 et comme disposition transitoire application de l'article 234, § 1 <sup>er</sup> , du même arrêté royal du 5 septembre 2002 Pour le recrutement : être titulaire d'un diplôme donnant accès aux emplois du niveau 1
10	Médecin	—	—	—	Oui	Etre titulaire du diplôme de docteur en médecine, chirurgie et accouchements et du certificat d'enseignement complémentaire en médecine d'assurance ou d'une attestation ou licence complémentaire en médecine d'expertise, en « évaluation du dommage corporel » ou en « médecine légale » délivrée par une faculté de médecine ou par une école de santé publique après une durée d'études d'au moins une année de plein exercice La nationalité belge est exigée

Grade à conférer  (1)	Modes de nominations et, le cas échéant, grades donnant accès aux grades mentionnés en colonne 1				Conditions particulières  (6)
	Changement de grade  (2)	Promotion par avancement de grade  (3)	Promotion par accession au niveau supérieur  (4)	Recrutement  (5)	
Niveau B Expert technique	Expert financier et expert administratif	—	Grades du niveau C	Oui	<p>Pour le changement de grade : avoir réussi une vérification d'aptitude professionnelle</p> <p>Pour la promotion par accession au niveau supérieur : application de l'article 29, § 2, 2<sup>e</sup>, du même arrêté royal du 7 août 1939 et comme disposition transitoire application de l'article 234, § 2, du même arrêté royal du 5 septembre 2002</p> <p>Pour le recrutement : être titulaire d'un diplôme donnant accès aux emplois du niveau B</p> <p>Pour les emplois dans la section contrôleurs sociaux, la nationalité belge est exigée</p>
Expert financier	Expert technique et expert administratif	—	Grades du niveau C	Oui	
Expert administratif	Expert technique et expert financier	—	Grades du niveau C	Oui	
Niveau C Chef administratif (grade supprimé)	—	—	—	—	—
Assistant administratif	—	—	Grades du niveau D	Oui	<p>Pour la promotion par accession au niveau supérieur : application de l'article 29, § 2, 3<sup>e</sup>, du même arrêté royal du 7 août 1939 et comme disposition transitoire application de l'article 234, § 3, du même arrêté du 5 septembre 2002</p> <p>Pour le recrutement : être titulaire d'un diplôme donnant accès aux emplois du niveau C</p>
Niveau D Collaborateur administratif	Collaborateur technique	—	—	Oui	<p>Pour le changement de grade : avoir réussi une vérification d'aptitude professionnelle</p>
<i>B. Personnel de maîtrise, de métier et de service</i>					
Niveau D Collaborateur technique	collaborateur administratif	—	—	Oui	<p>Pour le changement de grade : avoir réussi une vérification d'aptitude professionnelle</p>

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 17 novembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,  
F. VANDENBROUCKE

## Annexe II

Rang	Grade à conférer	Modes de nominations et, le cas échéant, grades donnant accès aux grades mentionnés en colonne 2				Conditions particulières
		Changement de grade	Promotion par avancement de grade	Promotion par accession au niveau supérieur	Recrutement	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
A. Personnel administratif						
	Niveau 1					
13	Traducteur-directeur (carrière plane en extinction)	—	Traducteur-réviseur (grade supprimé)	—	—	—
10	Traducteur-réviseur (carrière plane en extinction)	—	—	—	—	—

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 17 novembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,

F. VANDENBROUCKE

Rang	Toe te wijzen graden	Benoemingswijze en, desgevallend, graden die toegang verlenen tot in kolom 2 vermelde graden				Bijzondere voorwaarden
		Verandering van graad	Bevordering door verhoging in graad	Bevordering door overgang naar het hogere niveau	Werving	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
A. Administratief personeel						
13	Niveau 1 Sociaal inspecteur-directeur	Adviseur	Graden van rang 10	—	—	De Belgische nationaliteit is vereist
13	Adviseur	Sociaal inspecteur-directeur	Graden van rang 10	—	—	Voor de betrekking bij de directie technische diensten is de Belgische nationaliteit vereist
10	Sociaal inspecteur	—	—	Graden van niveaus B en C	Ja	De Belgische nationaliteit is vereist Voor de bevordering door overgang naar het hogere niveau : toepassing van artikel 29, § 2, 1 <sup>e</sup> , van het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de evaluatie en de loopbaan van het rijkspersoneel en als overgangsmaatregel toepassing van het artikel 234, § 1, van het koninklijk besluit van 5 september 2002 houdend hervorming van de loopbaan van sommige ambtenaren in de rijksbesturen Voor de werving : houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot betrekkingen van niveau 1
10	Adjunct-adviseur	—	—	Graden van niveaus B en C	Ja	Voor vijf betrekkingen bij de dienst bekrachtiging is de Belgische nationaliteit vereist. Voor de bevordering door overgang naar het hogere niveau : toepassing van artikel 29, § 2, 1 <sup>e</sup> , van hetzelfde koninklijk besluit, van 7 augustus 1939 en als overgangsmaatregel toepassing van het artikel 234, § 1, van hetzelfde koninklijk besluit van 5 september 2002 Voor de werving : houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot betrekkingen van niveau 1
10	Geneesheer	—	—	—	Ja	Houder zijn van het diploma van arts of van doctor in de genees-, heel- en verloskunde en houder zijn van een getuigschrift van aanvullend onderwijs inzake verzekeringsgeneeskunde of van een bijkomend getuigschrift of van een bijkomende licentie in de expertisegeneeskunde of in « évaluation du dommage corporel » of in « médecine légale » afgeleverd door een Faculteit van geneeskunde of door een school voor volksgezondheid na een studietijd van minstens één jaar met volledig leerplan De Belgische nationaliteit is vereist

Toe te wijzen graden  (1)	Benoemingswijze en, desgevallend, graden die toegang verlenen tot in kolom 1 vermelde graden				Bijzondere voorwaarden  (6)
	Verandering van graad  (2)	Bevordering door verhoging in graad  (3)	Bevordering door overgang naar het hogere niveau  (4)	Werving  (5)	
Niveau B					
Technisch deskundige	Financieel deskundige en administratief deskundige	—	Graden van niveau C	Ja	Voor de verandering van graad : het met goed gevolg doorstaan van een onderzoek naar de beroepsgeschiktheid Voor de bevordering door overgang naar het hogere niveau : toepassing van het artikel 29, § 2, 2°, van hetzelfde koninklijk besluit van 7 augus- tus 1939 en als overgangsmaatregel toepassing van het artikel 234, § 2, van hetzelfde koninklijk besluit van 5 september 2002 Voor de werving : houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot betrekkingen van niveau B Voor de betrekkingen bij de sectie sociale contro- leurs is de Belgische nationaliteit vereist
Financieel deskundige	Technisch deskundige en administratief deskundige	—	Graden van niveau C	Ja	Voor de verandering van graad, de bevordering door overgang naar het hogere niveau en de werving : zelfde bijzondere voorwaarden als deze voor de graad van technisch deskundige
Administratief deskundige	Technisch deskundige en financieel deskundige	—	Graden van niveau C	Ja	Voor de verandering van graad, de bevordering door overgang naar het hogere niveau en de werving : zelfde bijzondere voorwaarden als deze voor de graad van technisch deskundige
Niveau C					
Bestuurschef (afgeschafte graad)	—	—	—	—	—
Administratief assistent	—	—	Graden van niveau D	Ja	Voor de bevordering door overgang naar het hogere niveau : toepassing van het artikel 29, § 2, 3°, van hetzelfde koninklijk besluit van 7 augus- tus 1939 en als overgangsmaatregel toepassing van het artikel 234, § 3, van hetzelfde koninklijk besluit van 5 september 2002 Voor de werving : houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot de betrekkingen van niveau C
Niveau D					
Administratief medewerker	Technisch medewerker	—	—	Ja	Voor de verandering van graad : het met goed gevolg doorstaan van een onderzoek naar de beroepsgeschiktheid

Toe te wijzen graden  (1)	Benoemingswijze en, desgevallend, graden die toegang verlenen tot in kolom 1 vermelde graden				Bijzondere voorwaarden  (6)
	Verandering van graad  (2)	Bevordering door verhoging in graad  (3)	Bevordering door overgang naar het hogere niveau  (4)	Werving  (5)	
<b>B. Meester-, vak- en dienstpersoneel</b>					
Niveau D Technisch medewerker	Administratief medewerker	—	—	Ja	Voor de verandering van graad: het met goed gevolg doorstaan van een onderzoek naar de beroepsgeschiktheid

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 17 november 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,  
F. VANDENBROUCKE

Bijlage II

Rang  (1)	Toe te wijzen graden  (2)	Benoemingswijze en, desgevallend, graden die toegang verlenen tot in kolom 2 vermelde graden				Bijzondere voorwaarden  (7)
		Verandering van graad  (3)	Bevordering door verhoging in graad  (4)	Bevordering door overgang naar het hogere niveau  (5)	Werving  (6)	
<b>A. Administratief personeel</b>						
13	Niveau 1 Vertaler-directeur	—	Vertaler-revisor	—	—	—
10	Vertaler-revisor (vlakke loopbaan in uitdoving)	—	—	—	—	—

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 17 november 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,  
F. VANDENBROUCKE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2003 — 4567

[C — 2003/36103]

**3 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven onder basisallocatie 01.01, programma 69.90 voor het begrotingsjaar 2003**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 20 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid artikel 57;

Gelet op het decreet van 4 juli 2003 houdende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister bevoegd voor begroting gegeven op 30 september 2003;

Gelet op het akkoord verleend door de Inspectie van Financiën op 1 en 15 september 2003;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het gesplitst ordonnanceringskrediet ingeschreven onder b.a. 01.01, programma 69.90 van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2003 wordt verdeeld overeenkomstig onderstaande tabel

*(in duizend euro)*

Verdeling van				Verdeling naar			
Oa	Pr	B.a.	Bedrag	Oa	Pr	B.a.	Bedrag
69	9	01.01	7.199	62	2	53.01	1.200
				62	2	63.03	1.100
				62	2	63.04	1.300
				64	5	73.17	500
				64	6	73.01	3.099

De in deze tabel vermelde bedragen worden bijgevoegd bij het overeenkomstig krediet voor het begrotingsjaar 2003.

**Art. 2.** Een afschrift van dit besluit wordt ter kennisgeving verstuurd aan het Rekenhof, het Vlaams Parlement en het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Brussel, 3 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting,  
Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie,  
D. VAN MECHELEN

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4567

[C — 2003/36103]

**3 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant répartition du crédit provisionnel inscrit à l'allocation de base 01.01, programme 69.90 pour l'année budgétaire 2003**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 20 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 57;

Vu le décret du 4 juillet 2003 ajustant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 30 septembre 2003;

Vu l'accord de l'Inspection des Finances, donné les 1<sup>er</sup> et 15 septembre 2003;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Aménagement du Territoire, des Sciences et de l'Innovation technique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le crédit d'ordonnancement dissocié inscrit à l'allocation de base 01.01, programme 69.90 du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2003 est réparti conformément au tableau ci-dessous.

(en millier d'euros)

Répartition de				Répartition à			
DO	PR	AB	Montant	DO	PR	AB	Montant
69	9	01.01	7.199	62	2	53.01	1.200
				62	2	63.03	1.100
				62	2	63.04	1.300
				64	5	73.17	500
				64	6	73.01	3.099

Les montants figurant dans ce tableau sont ajoutés au crédit correspondant de l'année budgétaire 2003.

**Art. 2.** Une copie du présent arrêté est transmise, à titre d'information, à la Cour des Comptes, au Parlement flamand et au Ministère de la Communauté flamande.

Bruxelles, le 3 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

Le Ministre flamand des Finances et du Budget,  
de l'Aménagement du Territoire, des Sciences et de l'Innovation technologique,  
D. VAN MECHELEN

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4568

[2003/202017]

**10 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de departementen van de Vlaamse ministeries**

De Vlaamse regering,

Gelet op het kaderdecreet bestuurlijk beleid van 18 juli 2003;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 2003 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering;

Gelet op het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van dertig dagen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 21 augustus 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Overwegende dat het bestuurlijk beleid steunt op het primaat van de politiek en een efficiënte, klantvriendelijke en slagvaardige werking van de administratie beoogt;

Overwegende dat de Vlaamse administratie wordt gevormd door Vlaamse ministeries, één per beleidsdomein, bestaande uit een departement en intern verzelfstandigde agentschappen zonder rechtspersoonlijkheid, door intern verzelfstandigde agentschappen met rechtspersoonlijkheid, en door extern verzelfstandigde agentschappen met rechtspersoonlijkheid;

Overwegende dat de taken van beleidsondersteuning en beleidsuitvoering respectievelijk worden toevertrouwd aan de departementen en de agentschappen, die laatste intern of extern verzelfstandigd;

Overwegende dat de taken van beleidsuitvoering die niet aan verzelfstandigde agentschappen worden toevertrouwd, vervuld worden door de departementen;



Overwegende dat een departement ressorteert onder het hiërarchisch gezag van de minister die bevoegd is voor het beleidsdomein waartoe het departement in kwestie behoort;

Overwegende dat voor een efficiënte, klantvriendelijke en slagvaardige vervulling van de taken, de delegatie van beslissingsbevoegdheden op operationeel vlak aan de hoofden van de departementen onontbeerlijk is;

Overwegende dat het primaat van de politiek impliceert dat de beleidsbepaling gebeurt door de politiek verantwoordelijken, en dat bijgevolg beslissingen van beleidsbepalende aard niet aan de administratie gedelegeerd kunnen worden;

Overwegende dat de gedelegeerde beslissingen steeds genomen moeten worden binnen de perken en met inachtnaam van de voorwaarden en modaliteiten zoals vastgelegd in de desbetreffende reglementering die door het beleidsbepalend niveau is uitgevaardigd;

Overwegende dat de delegatie van beslissingsbevoegdheden gepaard moet gaan met een adequate interne controle en het afleggen van verantwoording over het gebruik van de delegatie door de hoofden van de departementen;

Overwegende dat de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de departementen het principe van de responsabilisering met verantwoordingsplicht van de administratie concreetiseert en zodoende een verdere optimalisering van haar werking beoogt te bewerkstelligen;

Overwegende dat deze delegatie van beslissingsbevoegdheden de ministers in staat stelt zich vooral toe te spitsen op de beslissingen van beleidsbepalende aard en de aansturing en opvolging op hoofdlijnen van de departementen en de agentschappen;

Op voorstel van de minister-president van de Vlaamse regering en van de Vlaamse minister bevoegd voor de ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de departementen van de Vlaamse ministeries.

**Art. 2.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° de minister : het lid van de Vlaamse regering dat bevoegd is voor het beleidsdomein waartoe het departement behoort en onder wiens hiërarchisch gezag het departement ressorteert;

2° het hoofd van het departement : het personeelslid dat belast is met de leiding van het departement.

**Art. 3. § 1.** De bij dit besluit gedelegeerde beslissingsbevoegdheden worden uitgeoefend binnen de perken en met inachtnaam van de voorwaarden en modaliteiten die zijn vastgelegd in de bepalingen van relevante wetten, decreten, besluiten, omzendbrieven, dienstorders en andere vormen van reglementeringen, richtlijnen en beslissingen, alsook van het desbetreffende managementcontract.

§ 2. De bij dit besluit aan het hoofd van een departement gedelegeerde beslissingsbevoegdheden, kunnen enkel uitgeoefend worden inzake de aangelegenheden die tot de taken van het betrokken departement behoren.

**Art. 4.** Als in dit besluit de beslissingsbevoegdheid voor bepaalde aangelegenheden expliciet gedelegeerd wordt, strekt de delegatie zich ook uit tot :

1° de beslissingen die moeten worden genomen in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de bedoelde aangelegenheden;

2° de beslissingen van ondergeschikt belang of aanvullende aard die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheid of er inherent deel van uitmaken;

3° het afsluiten van overeenkomsten.

**Art. 5.** De bij dit besluit verleende delegaties hebben zowel betrekking op de apparaatskredieten als op de beleidskredieten.

**Art. 6.** Ingeval het gebruik van de bij dit besluit verleende delegaties gepaard gaat met het gunnen van een overheidsopdracht, gelden de bepalingen van artikel 13 en 14.

**Art. 7.** De in dit besluit vermelde bedragen zijn bedragen, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde.

#### HOOFDSTUK II. — *Delegatie inzake de uitvoering van de begroting*

**Art. 8. § 1.** Het hoofd van het departement heeft delegatie om, in het kader van de uitvoering van de begroting en binnen de perken van de in de begroting vastgestelde kredieten, de beslissingen te nemen met betrekking tot het aangaan van verbintenissen en het nemen van de eraan verbonden vastleggingen, het goedkeuren van verplichtingen en de eruit voortvloeiende uitgaven en betalingen, het vaststellen van vorderingen en het verkrijgen van ontvangsten en inkomsten.

§ 2. Met betrekking tot de niet aan het hoofd van het departement gedelegeerde aangelegenheden, waarvoor de beslissing bij de Vlaamse regering, de minister of een ander orgaan berust, heeft de in artikel 8, § 1, bedoelde delegatie aan het hoofd van het departement betrekking op de administratieve beslissingen en handelingen die, in het kader van de ontvangsten- en uitgavencyclus, noodzakelijk zijn voor de voorbereiding en de uitvoering van de beslissing van de Vlaamse regering, de minister of het ander orgaan.

§ 3. Het hoofd van het departement heeft delegatie voor het aanvaarden en weigeren van schenkingen en legaten.

**Art. 9.** De delegatie aan het hoofd van het departement, zoals voorzien in artikel 8, geldt onverminderd de bevoegdheden en opdrachten van de andere actoren in de ontvangsten- en uitgavencyclus, en onverminderd de verplichting tot het instellen van een functiescheiding bij de inrichting van de processen voor de financiële afhandeling van dossiers.

HOOFDSTUK III. — *Delegatie inzake interne organisatie, personeelsmanagement en facilitair management*

**Art. 10.** Het hoofd van het departement heeft delegatie om de beslissingen te nemen in verband met de organisatie van de werkzaamheden en het goed functioneren van het departement, met inbegrip van de indeling in subentiteiten, de vaststelling van het organogram, het procesmanagement en het communicatiemanagement.

**Art. 11.** Inzake personeelsmanagement heeft het hoofd van het departement delegatie om de beslissingen te nemen in verband met :

- 1° de indienstneming van personeelsleden;
- 2° de toewijzing van de functie en de salarisschaal aan de personeelsleden;
- 3° de toekenning van tijdelijke salarissupplementen, functioneringstoelagen en andere vormen van bijkomende beloning met een tijdelijk karakter;
- 4° de bevordering van personeelsleden;
- 5° het ontslag van personeelsleden.

**Art. 12.** Inzake facilitair management heeft het hoofd van het departement delegatie om de beslissingen te nemen in verband met de huisvesting, de uitrusting, de informatie- en communicatiesystemen, en de werking van het departement.

HOOFDSTUK IV. — *Delegatie inzake overheidsopdrachten*

**Art. 13.** Het hoofd van het departement heeft delegatie om overheidsopdrachten te gunnen tot een bedrag dat de bedragen van de onderstaande tabel niet overschrijdt :

Bedragen in EUR	Openbare aanbesteding/ algemene offerteaanvraag	Beperkte aanbesteding/ beperkte offerteaanvraag	Onderhandelings-procedure met voorafgaande bekendmaking	Onderhandelings-procedure zonder voorafgaande bekendmaking
Werken	13.000.000	2.000.000	1.500.000	1.000.000
Leveringen	8.000.000	1.200.000	900.000	600.000
Diensten	2.400.000	800.000	500.000	200.000

**Art. 14.** Het hoofd van het departement heeft delegatie om de beslissingen te nemen inzake de uitvoering van overheidsopdrachten. Voor beslissingen met een financiële weerslag geldt de delegatie enkel binnen het voorwerp van de opdracht en tot een gezamenlijke maximale financiële weerslag van 15 % boven het initiële gunningsbedrag.

HOOFDSTUK V. — *Delegatie inzake rechtsgedingen*

**Art. 15.** § 1. Het hoofd van het departement heeft delegatie om :

1° advocaten aan te stellen en het bedrag van de erelonen en de vergoedbare kosten van de advocaten goed te keuren en te betalen;

2° rechtsgedingen te voeren, als eiser, verweerder of tussenkommende partij, voor de hoven en rechtsbanken, de administratieve rechtscolleges en het Rekenhof, met uitzondering van de rechtsgedingen voor het Arbitragehof;

deze delegatie omvat :

- a) het instellen van rechtsgedingen;
- b) het verrichten van alle noodzakelijke proceshandelingen;
- c) het instellen van rechtsmiddelen tegen vonnissen of arresten, of desgevallend het berusten erin;

3° dadingen, minnelijke schikkingen en schulderkenningen aan te gaan, voor zover de budgettaire weerslag ervan niet meer bedraagt dan 65.000 euro;

4° de uitgaven verbonden aan de uitvoering van vonnissen, arresten, dadingen, minnelijke schikkingen en schulderkenningen, goed te keuren en te betalen.

§ 2. De beslissing met betrekking tot de dagvaarding van een rekenplichtige voor het Rekenhof wordt genomen door de minister. Deze beslissing kan niet gedelegeerd worden.

HOOFDSTUK VI. — *Mogelijkheid tot het instellen van beperkingen op de algemene delegatie*

**Art. 16.** Met betrekking tot de in dit besluit bedoelde aangelegenheden kan, bij wijze van uitzondering, in beperkingen op de algemene delegatie aan het hoofd van het departement worden voorzien.

De beperkingen op de algemene delegatie aan het hoofd van het departement kunnen enkel betrekking hebben op bepaalde beslissingen of categorieën van beslissingen waarvoor het aangewezen is dat ze, gelet op hun omvang, draagwijdte en weerslag, genomen worden door de minister, de Vlaamse regering of een ander orgaan.

In voorkomend geval worden de bedoelde beperkingen, in functie van de betrokken beleidsmaterie, gespecificeerd door middel van bepalingen die terzake worden opgenomen in het besluit van de Vlaamse regering inzake de betrokken beleidsmaterie.

In deze bepalingen wordt gespecificeerd welke beslissingen of categorieën van beslissingen niet aan het hoofd van het departement zijn gedelegeerd, en wordt bepaald welke van de bedoelde beslissingen of categorieën van beslissingen worden genomen door de minister, de Vlaamse regering of een ander orgaan.

HOOFDSTUK VII. — *Specifieke en aanvullende delegaties*

**Art. 17.** § 1. Aan het hoofd van het departement kunnen specifieke delegaties worden verleend om beslissingen te nemen betreffende bepaalde aangelegenheden, andere dan de in dit besluit vermelde aangelegenheden.

§ 2. Aan het hoofd van het departement kunnen, betreffende de in dit besluit vermelde aangelegenheden, aanvullende delegaties worden verleend.

**Art. 18.** De in artikel 17 bedoelde specifieke en aanvullende delegaties worden verleend door middel van, naar gelang van het geval :

1° het besluit van de Vlaamse regering inzake de betrokken beleidsmaterie;

2° een ministerieel besluit, voorzover het aangelegenheden betreft die door de regering aan de minister zijn gedelegeerd; het ministerieel besluit wordt gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

#### HOOFDSTUK VIII. — *Mogelijkheid tot subdelegatie*

**Art. 19.** § 1. Met het oog op een efficiënte en resultaatgerichte interne organisatie kan het hoofd van het departement een deel van de gedelegeerde aangelegenheden verder subdelegeren aan personeelsleden van het departement die onder zijn hiërarchisch gezag staan, tot op het meest functionele niveau.

§ 2. Met betrekking tot de mogelijkheid om gedelegeerde aangelegenheden te subdelegeren kan in beperkingen worden voorzien, door middel van de in artikel 22, § 2, 1° tot en met 3°, bedoelde besluiten en managementcontract.

**Art. 20.** De subdelegaties worden vastgelegd in een besluit van het hoofd van het departement. Het besluit wordt gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*. Een afschrift van het besluit wordt aan de minister bezorgd.

#### HOOFDSTUK IX. — *Regeling bij vervanging*

**Art. 21.** De bij dit besluit verleende delegaties worden tevens verleend aan het personeelslid dat met de waarneming van de functie van het hoofd van het departement belast is of het hoofd van het departement vervangt bij tijdelijke afwezigheid of verhindering. In geval van tijdelijke afwezigheid of verhindering plaatst het betrokken personeelslid, boven de vermelding van zijn graad en handtekening, de formule "voor het hoofd van het departement, afwezig".

#### HOOFDSTUK X. — *Gebruik van de delegaties en verantwoording*

**Art. 22.** § 1. Het hoofd van het departement, alsook de personeelsleden aan wie ingevolge artikel 19 beslissingsbevoegdheden werden gesubdelegeerd, nemen de nodige zorgvuldigheid in acht bij het gebruik van de verleende delegaties.

§ 2. Het gebruik van de verleende delegaties kan nader worden geregeld in, naar gelang van het geval :

1° het besluit van de Vlaamse regering inzake de betrokken beleidsmaterie;

2° een ministerieel besluit;

3° het managementcontract.

**Art. 23.** Het hoofd van het departement organiseert het systeem van interne controle op zodanige wijze dat de verleende delegaties op een doeltreffende en doelmatige wijze worden gebruikt en misbruiken worden vermeden.

**Art. 24.** Het hoofd van het departement is ten aanzien van de minister verantwoordelijk voor het gebruik van de verleende delegaties. Deze verantwoordelijkheid betreft eveneens de aangelegenheden waarvoor de beslissingsbevoegdheid door het hoofd van het departement werd gesubdelegeerd aan andere personeelsleden.

**Art. 25.** Over het gebruik van de verleende delegaties wordt periodiek verantwoording afgelegd door middel van een rapport dat door het hoofd van het departement aan de minister wordt voorgelegd.

Het rapport bevat de nodige informatie over de beslissingen die met toepassing van de verleende delegaties in de betrokken periode werden genomen.

De in het rapport verstrekte informatie is exact, toereikend en ter zake dienend; ze is niet overmatig. Ze is op een degelijke wijze gestructureerd en wordt op een toegankelijke wijze voorgesteld.

Voor alle aangelegenheden wordt informatie op geaggregeerd niveau verstrekt. Daarnaast wordt, betreffende de aangelegenheden waarvoor dit relevant en aangewezen is, ook informatie op niveau van afzonderlijke en individuele onderwerpen en dossiers opgenomen.

De minister stelt, in overleg met het hoofd van het departement, vast met welke periodiciteit het rapport wordt voorgelegd.

De minister kan, na overleg met het hoofd van het departement, nadere instructies geven betreffende de concrete informatie die per gedelegeerde aangelegenheid in het rapport verstrekt moet worden en een verplicht te volgen schema voor de rapportering vaststellen.

**Art. 26.** § 1. De minister kan, buiten de verplichte periodieke rapportering, op ieder ogenblik aan het hoofd van het departement verantwoording vragen betreffende het gebruik van de delegatie in een bepaalde aangelegenheid.

§ 2. De minister heeft het recht om, bij ministerieel besluit, de verleende delegaties tijdelijk, geheel of gedeeltelijk op te heffen.

In voorkomend geval worden de beslissingen betreffende de aangelegenheden waarvoor de delegatie tijdelijk werd opgeheven, genomen door de minister.

#### HOOFDSTUK XI. — *Inwerkingtredings-, overgangs-, opheffings- en uitvoeringsbepalingen*

**Art. 27.** De bepalingen in besluiten van de Vlaamse regering, ministeriële besluiten, omzendbrieven en andere vormen van reglementeringen, richtlijnen en beslissingen die niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van dit besluit, worden uiterlijk 3 maanden na de datum van inwerkingtreding van dit besluit met de bepalingen van dit besluit in overeenstemming gebracht of opgeheven.

Tot zolang de bedoelde bepalingen niet in overeenstemming zijn gebracht met de bepalingen van dit besluit of niet zijn opgeheven, blijven de bepalingen van de desbetreffende besluiten van de Vlaamse regering, ministeriële besluiten, omzendbrieven en andere vormen van reglementeringen, richtlijnen en beslissingen van kracht.

Vanaf 3 maanden na de datum van inwerkingtreding van dit besluit worden de bedoelde bepalingen die niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van dit besluit geacht stilzwijgend te zijn opgeheven, met uitzondering van de beperkingen op de algemene delegatie aan het hoofd van het departement die worden ingesteld op basis van artikel 16 van dit besluit.

**Art. 28.** De leden van de Vlaamse regering zijn, ieder wat hem of haar betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 29.** De Vlaamse regering stelt de datum vast waarop dit besluit in werking treedt.

Brussel, 10 oktober 2003

De minister-president van de Vlaamse regering,  
B. SOMERS

De minister vice-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Werkgelegenheid en Toerisme,  
R. LANDUYT

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,  
M. VANDERPOORTEN

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting,  
Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie,  
D. VAN MECHELEN

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,  
P. VAN GREMBERGEN

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,  
G. BOSSUYT

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,  
L. SANNEN

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,  
A. BYTTEBIER

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,  
P. CEYSENS

De Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport,  
M. KEULEN

---

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 4568

[2003/202017]

**10 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand réglant la délégation de compétences de décision aux chefs des départements des Ministères flamands**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret cadre politique administrative du 18 juillet 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 juin 2003 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand;

Vu la délibération du Gouvernement flamand sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 21 août 2003, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant que la politique administrative s'appuie sur la primauté politique et vise un fonctionnement de l'administration efficace, dynamique et orienté vers le client.

Considérant que l'administration flamande est constituée par les ministères flamands, un par domaine politique, composés d'un département et des agences autonomisées internes sans personnalité juridique, des agences autonomisées internes dotées de la personnalité juridique, et des agences autonomisées externes dotées de la personnalité juridique;

Considérant que les tâches d'aide à la décision politique et de soutien du processus décisionnel sont confiées respectivement aux départements et aux agences, ces dernières étant autonomisées internes ou externes;

Considérant que les missions d'exécution de la politique générale qui ne sont pas confiées à des agences autonomisées, sont accomplies par les départements;

Considérant qu'un département relève de l'autorité hiérarchique du Ministre compétent pour le domaine politique dont relève le département en question;

Considérant qu'une exécution des missions efficace, dynamique et orientée vers le client nécessite une délégation des compétences de décision sur le plan opérationnel aux chefs des départements;

Considérant que la primauté politique implique que la détermination de la politique incombe aux responsables politiques, et que dès lors des décisions de ce type ne peuvent être déléguées à l'administration;

Considérant qu'il importe que les décisions déléguées soient toujours prises dans les limites et en respectant les conditions et modalités telles que fixées dans la réglementation en la matière décrétée par le niveau déterminant la politique;

Considérant que la délégation de compétences de décision doit être assortie d'un contrôle interne adéquat de la justification de l'usage de la délégation par les chefs des départements;

Considérant que la délégation de compétences de décision concrétise le principe de la responsabilisation de l'administration assorti de l'obligation de rendre compte, visant ainsi à continuer l'optimisation de son fonctionnement;

Considérant que cette délégation de compétences de décision permet aux ministres de se concentrer sur les décisions déterminant la politique et sur le pilotage et le suivi, dans les grandes lignes, de l'exécution de la politique;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement flamand et du Ministre flamand chargé de la fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté est applicable aux départements des ministères flamands.

**Art. 2.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1<sup>o</sup> le Ministre : le membre du Gouvernement flamand compétent pour le domaine politique dont relève le département et de l'autorité hiérarchique duquel il relève;

2<sup>o</sup> le chef du département : le membre du personnel chargé de la direction du département.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Les compétences de décision déléguées par le présent arrêté sont exercées dans les limites et en respectant les conditions et modalités telles que fixées dans les dispositions de lois, décrets, arrêtés, circulaires, ordres de service et autres formes de réglementations, instructions, et décisions, et le contrat de gestion en question.

§ 2. Les compétences de décision déléguées au chef d'un département par le présent arrêté portent exclusivement sur les questions relevant des missions du département concerné.

**Art. 4.** Lorsque la compétence de décision pour certaines matières est déléguée explicitement par le présent arrêté, la délégation s'étend :

1<sup>o</sup> aux décisions qui doivent être prises dans le cadre de la préparation et de la mise en oeuvre des matières visées;

2<sup>o</sup> aux décisions d'intérêt secondaire ou de nature complémentaire, indispensables à l'exercice de la compétence ou en faisant partie intégrante;

3<sup>o</sup> à la conclusion de conventions.

**Art. 5.** Les délégations conférées par le présent arrêté concernent aussi bien les crédits de fonctionnement que les crédits opérationnels.

**Art. 6.** Au cas où l'exercice des délégations conférées par le présent arrêté implique l'adjudication de marchés publics, les dispositions des articles 13 et 14 sont applicables.

**Art. 7.** Les montants repris au présent arrêté s'entendent hors taxe sur la valeur ajoutée.

#### CHAPITRE II. — *La délégation en matière d'exécution du budget*

**Art. 8.** § 1<sup>er</sup>. Le chef du département a délégation pour la prise de décisions, dans le cadre de l'exécution du budget et dans les limites des crédits fixés dans le budget, en ce qui concerne la prise d'engagements, l'approbation d'engagements et des dépenses et paiements qui en découlent, et l'obtention de recettes et revenus.

§ 2. En ce qui concerne les matières non déléguées au chef du département, dont la décision incombe au Gouvernement flamand, au Ministre ou à un autre organe, la délégation au chef du département visée à l'article 8, § 1<sup>er</sup>, porte sur les décisions et actions administratives qui, dans le cadre du cycle des recettes et dépenses, sont nécessaires pour la préparation et l'exécution de la décision du Gouvernement flamand, du Ministre ou de l'autre organe.

§ 3. Le chef du département a délégation pour l'acceptation et le refus de dons et de legs.

**Art. 9.** La délégation conférée au chef du département, telle que prévue à l'article 8, est valable sans préjudice des compétences et des missions des autres acteurs dans le cycle des recettes et dépenses, et sans préjudice de l'obligation d'opérer une séparation de fonctions lors de l'établissement de processus pour le traitement financier de dossiers.

#### CHAPITRE III. — *Délégation en matière d'organisation interne, de gestion du personnel et de gestion facilitaire*

**Art. 10.** Le chef du département a délégation pour la prise de décisions en ce qui concerne l'organisation des travaux et du bon fonctionnement du département, y compris la division en subentités, la fixation de l'organigramme, la gestion des processus et la gestion de la communication.

**Art. 11.** En ce qui concerne la gestion du personnel, le chef du département a délégation pour la prise de décisions en matière de :

1<sup>o</sup> l'engagement de membres du personnel;

2<sup>o</sup> l'attribution de la fonction et de l'échelle de traitement aux membres du personnel;

3<sup>o</sup> l'attribution de suppléments salariaux temporaires, de primes de fonctionnement et d'autres formes de récompense additionnelle à titre temporaire;

4<sup>o</sup> la promotion de membres du personnel;

5<sup>o</sup> la démission de membres du personnel.

**Art. 12.** En ce qui concerne la gestion facilitaire, le chef du département a délégation pour la prise de décision en matière de logement, d'équipement, de systèmes informatiques et de communication, et du fonctionnement du département.

#### CHAPITRE IV. — *Délégation en matière de marchés publics*

**Art. 13.** Le chef du département a délégation pour l'attribution de marchés publics dont les montants ne peuvent dépasser les montants figurant au tableau suivant :

Montants en euros	Adjudication publique appel d'offres général	Adjudication restreinte appel d'offres restreint	Procédure de négociation avec publication préalable	Procédure de négociation sans publication préalable
Travaux	13.000.000	2.000.000	1.500.000	1.000.000
Livraisons	8.000.000	1.200.000	900.000	600.000
Services	2.400.000	800.000	500.000	200.000

**Art. 14.** Le chef du département a délégation pour la prise de décisions en matière d'exécution de marchés publics. Pour les décisions à incidence financière, la délégation n'est valable que dans le cadre du marché et jusqu'à une incidence financière maximale de 15 % excédant le montant d'adjudication.

#### CHAPITRE V. — *Délégation en matière de procès*

**Art. 15.** § 1<sup>er</sup>. Le chef du département a délégation pour :

1° commettre des avocats et pour approuver et payer le montant des honoraires et des frais indemnifiables des avocats;

2° plaider, soit en demandant, soit en défendant, soit en intervenant, devant les cours et tribunaux, les collèges juridictionnels administratifs et la Cour des Comptes, à l'exception des actions en justice devant la Cour d'Arbitrage; cette délégation comprend :

a) l'exercice d'actions en justice;

b) tous les actes de procédure requis;

c) le recours contre des jugements ou arrêts, ou éventuellement l'acquiescement à des jugements ou arrêts;

3° les transactions, règlements à l'amiable et reconnaissances de dettes, pour autant que l'incidence financière ne dépasse pas les 65.000 euros;

4° l'approbation et le paiement des dépenses inhérentes à l'exécution de jugements, arrêts, transactions, règlements à l'amiable et reconnaissances de dettes.

§ 2. La décision relative à l'assignation d'un expert comptable devant la Cour des Comptes est prise par le Ministre. Cette décision ne peut être déléguée.

#### CHAPITRE VI. — *Possibilité d'instaurer des restrictions à la délégation générale*

**Art. 16.** En ce qui concerne les matières visées dans le présent arrêté, des restrictions à la délégation générale conférée au chef du département peuvent être prévues à titre exceptionnel.

Les restrictions à la délégation générale conférée au chef du département ne peuvent concerner que certaines décisions ou catégories de décisions qui, en raison de leur ampleur, leur portée et leurs répercussions, doivent être prises par le Ministre, le Gouvernement flamand ou un autre organe.

Le cas échéant, les restrictions susvisées sont précisées, en fonction de la matière politique concernée, par des dispositions reprises à cet effet dans l'arrêté du Gouvernement flamand relatif à la matière politique en question.

Dans ces dispositions il est précisé quelles décisions ou catégories de décisions ne sont pas déléguées au chef du département, et quelles décisions ou catégories de décisions sont prises par le Ministre, le Gouvernement flamand ou un autre organe.

#### CHAPITRE VII. — *Délégations spécifiques et complémentaires*

**Art. 17.** § 1<sup>er</sup>. Des délégations spécifiques peuvent être conférées au chef du département pour la prise de décisions relatives à des matières autres que celles visées par le présent arrêté.

§ 2. Des délégations complémentaires peuvent être conférées au chef du département, en ce qui concerne les matières visées par le présent arrêté.

**Art. 18.** Selon le cas, les délégations spécifiques et complémentaires visées à l'article 17 peuvent être conférées :

1° par l'arrêté du Gouvernement flamand relatif à la matière politique concernée;

2° par arrêté ministériel, lorsqu'il s'agit de matières déléguées au Ministre par le Gouvernement; l'arrêté ministériel est publié au *Moniteur belge*.

#### CHAPITRE VIII. — *Possibilité de subdélégation*

**Art. 19.** § 1<sup>er</sup>. En vue d'une organisation interne efficace et performante, le chef du département peut subdéléguer une partie des matières déléguées à des membres du personnel du département qui relèvent de son autorité hiérarchique, jusqu'au niveau le plus fonctionnel.

§ 2. En ce qui concerne la possibilité de subdélégation de matières déléguées, des restrictions peuvent être prévues par les arrêtés et le contrat de gestion visés à l'article 22, § 2, 1° à 3° inclus.

**Art. 20.** Les subdélégations sont fixées dans un arrêté du chef du département. L'arrêté est publié au *Moniteur belge*. Copie de l'arrêté est transmis au Ministre.

#### CHAPITRE IX. — *Règlement en cas de remplacement*

**Art. 21.** Les délégations conférées par le présent arrêté sont conférées également au membre du personnel chargé de remplir la fonction du chef du département ou de remplacer le chef du département en cas d'absence temporaire ou d'empêchement. En cas d'absence temporaire ou d'empêchement, le membre du personnel en question appose la formule "pour le chef du département, absent", au-dessus de son grade et de sa signature.

#### CHAPITRE X. — *Usage des délégations et justification*

**Art. 22.** § 1<sup>er</sup>. Le chef du département et les membres du personnel auxquels des compétences de décision ont été subdélégées en vertu de l'article 19 apportent l'attention nécessaire lors de l'usage des délégations conférées.

§ 2. Les modalités de l'usage des délégations conférées peuvent être fixées, selon le cas :

1° par l'arrêté du Gouvernement flamand relatif à la matière politique concernée;

2° par un arrêté ministériel;

3° par le contrat de management.

**Art. 23.** Le chef du département organise le système du contrôle interne de manière à assurer l'usage efficace et fonctionnel et à éviter tout abus.

**Art. 24.** Le chef du département répond devant le Ministre de l'usage des délégations conférées. Cette responsabilité concerne également les matières ayant fait l'objet d'une subdélégation, par le chef du département, de la compétence de décision à d'autres membres du personnel.

**Art. 25.** Il est rendu compte périodiquement de l'usage des délégations conférées au moyen d'un rapport soumis au Ministre par le chef du département.

Le rapport contient les informations requises sur les décisions prises pendant la période considérée en application des délégations conférées.

Les informations fournies dans le rapport sont exactes, suffisantes et pertinentes; elles ne sont pas excessives. L'information est bien structurée et présentée de manière accessible.

Les informations sont présentées à un niveau agrégé pour toutes les matières. En outre, des informations sont reprises au niveau de thèmes et de dossiers séparés et individuels, en ce qui concerne les matières pour lesquelles cela s'avère pertinent et indiqué.

Le Ministre fixe, en concertation avec le chef du département, la périodicité de la présentation du rapport.

Le Ministre peut, en concertation avec le chef du département, donner des instructions précises sur les informations concrètes que le rapport doit fournir par matière déléguée et fixer un schéma obligatoire pour le rapportage.

**Art. 26.** § 1<sup>er</sup>. Le Ministre peut, en dehors du rapportage périodique obligatoire, demander à tout moment au chef du département de répondre de l'usage de la délégation pour une matière déterminée.

§ 2. Le Ministre a le droit d'annuler temporairement, en tout ou en partie les délégations conférées.

Le cas échéant, le Ministre prend les décisions relatives aux matières pour lesquelles la délégation a été annulée temporairement.

#### CHAPITRE XI. — *Dispositions d'entrée en vigueur, abrogatoires et exécutoires*

**Art. 27.** Les dispositions d'arrêtés du Gouvernement flamand, d'arrêtés ministériels, de circulaires et d'autres formes de réglementations, directives et décisions qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent arrêté, sont rendues conformes aux dispositions du présent arrêté ou abrogées au plus tard 3 mois de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Tant que les dispositions susvisées ne sont pas conformes aux dispositions du présent arrêté ou ne sont pas abrogées, les dispositions des arrêtés du Gouvernement flamand, des arrêtés ministériels, des circulaires et des autres formes de réglementations, directives et décisions en question restent en vigueur.

A partir de 3 mois de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, les dispositions susvisées qui ne sont pas conformes aux dispositions du présent arrêté sont réputées tacitement abrogées, à l'exception des restrictions à la délégation générale au chef du département qui sont instaurées en vertu de l'article 16 du présent arrêté.

**Art. 28.** Les membres du Gouvernement flamand sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 29.** Le Gouvernement flamand fixe la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Bruxelles, le 10 octobre 2003

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

Le Ministre-Vice-Président du Gouvernement flamand, Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme,  
R. LANDUYT

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,  
M. VANDERPOORTEN

Le Ministre flamand des Finances et du Budget,  
de l'Aménagement du Territoire, des Sciences et de l'Innovation technologique,  
D. VAN MECHELEN

Le Ministre flamand des Affaires intérieures,  
de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,  
P. VAN GREMBERGEN

Le Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie,  
G. BOSSUYT

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,  
L. SANNEN

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,  
A. BYTTEBIER

La Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,  
P. CEYSENS

Le Ministre flamand de l'Habitat, des Médias et des Sports,  
M. KEULEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
DE PROGRAMMATION POLITIQUE SCIENTIFIQUE

[C - 2003/21223]

Services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques  
et culturelles

Archives générales du Royaume et Archives de l'Etat dans les Provinces. — Bibliothèque royale de Belgique. — Institut royal des Sciences naturelles de Belgique. — Institut d'Aéronomie spatiale de Belgique. — Institut royal météorologique de Belgique. — Observatoire royal de Belgique. — Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique. — Institut royal du Patrimoine artistique. — Nominations

*Archives générales du Royaume et Archives de l'Etat dans les Provinces*

Par arrêté royal du 8 septembre 2003, Mme Van Honacker, Karin A. H., assistant sous mandat aux Archives générales du Royaume et Archives de l'Etat dans les Provinces, est confirmée dans le rang A de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommée au grade de premier assistant au même établissement à partir du 4 janvier 2003.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

*Bibliothèque royale de Belgique*

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, M. de Callataÿ, François Ph. E. L. M., chef de travaux, chef de département à la Bibliothèque royale de Belgique, est promu au rang C de la carrière scientifique du personnel scientifique au grade de chef de travaux agrégé au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> avril 2003.

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, Mlle Kelders, Ann M. G., premier assistant à la Bibliothèque royale de Belgique, est promue au rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommée chef de travaux au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2002.

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, M. Bracke, Wouter W. E., premier assistant à la Bibliothèque royale de Belgique, est promu au rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé chef de travaux au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> juin 2003.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

*Institut royal des Sciences naturelles de Belgique*

Par arrêté royal du 2 avril 2003, M. Dejonghe, Léon A. J., chef de section à l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, est assimilé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003, pour sa carrière ultérieure, à des agents classés dans le rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique.

PROGRAMMATORISCHE  
FEDERALE OVERHEIDSDIENST WETENSCHAPSBELEID

[C - 2003/21223]

Federale Diensten voor Wetenschappelijke, Technische  
en Culturele Aangelegenheden

Algemeen Rijksarchief en Rijksarchief in de Provinciën. — Koninklijke Bibliotheek van België. — Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen. — Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie. — Koninklijk Meteorologisch Instituut van België. — Koninklijke Sterrenwacht van België. — Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België. — Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium. — Benoemingen

*Algemeen Rijksarchief en Rijksarchief in de Provinciën*

Bij koninklijk besluit van 8 september 2003 wordt Mevr. Van Honacker, Karin A. H., assistent met mandaat bij het Algemeen Rijksarchief en Rijksarchief in de Provinciën, met ingang van 4 januari 2003 bevestigd in rang A van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot eerstaanwendend assistent bij dezelfde instelling.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

*Koninklijke Bibliotheek van België*

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 wordt de heer de Callataÿ, François Ph. E. L. M., werkleider, hoofd van een departement bij de Koninklijke Bibliotheek van België, met ingang van 1 april 2003 bevorderd tot rang C van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel in de graad van werkleider-geaggregeerde bij dezelfde instelling.

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 wordt Mej. Kelders, Ann M. G., eerstaanwendend assistent bij de Koninklijke Bibliotheek van België, met ingang van 1 november 2002 bevorderd tot rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider bij dezelfde instelling.

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 wordt de heer Bracke, Wouter W. E., eerstaanwendend assistent bij de Koninklijke Bibliotheek van België, met ingang van 1 juni 2003 bevorderd tot rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider bij dezelfde instelling.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

*Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen*

Bij koninklijk besluit van 2 april 2003 wordt de heer Dejonghe, Léon A. J., hoofd van een afdeling bij het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen, met ingang van 1 januari 2003 voor zijn verdere loopbaan gelijkgesteld met ambtenaren die zijn ingedeeld in rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel.



Par arrêté royal du 2 avril 2003, M. Laga, Pieter G. H. M., chef de section à l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, est assimilé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003, pour sa carrière ultérieure, à des agents classés dans le rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique.

Par arrêté royal du 11 juillet 2003, M. Goethals, Herman H. L., premier assistant à l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, est promu au rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé chef de travaux au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Par le même arrêté royal du 11 juillet 2003, M. De Vos, Walter F. G., premier assistant à l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, est promu au rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé chef de travaux au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Par le même arrêté royal du 11 juillet 2003, M. De Geyter, Geert C., premier assistant à l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, est promu au rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé chef de travaux au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Par le même arrêté royal du 11 juillet 2003, Mme Baeteman, Cecile J., assistant à l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, est promue au rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommée chef de travaux au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Par arrêté royal du 11 juillet 2003, M. Goemaere, Eric, premier assistant à l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique, est promu au rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé au grade de chef de travaux au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

#### *Institut d'Aéronomie spatiale de Belgique*

Par arrêté royal du 11 juillet 2003, M. De Keyser, Johan M. S. J., chef de travaux à l'Institut d'Aéronomie spatiale de Belgique, est promu au rang C de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé chef de travaux agrégé au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2002.

Par arrêté royal du 11 juillet 2003, M. Neefs, Eduard J., chef de travaux à l'Institut d'Aéronomie spatiale de Belgique, est promu au rang C de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé chef de travaux agrégé au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2002.

Par arrêté royal du 11 juillet 2003, M. Fonteyn, Dominique R. E., chef de travaux à l'Institut d'Aéronomie spatiale de Belgique, est promu au rang C de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé chef de travaux agrégé au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> mars 2003.

Bij koninklijk besluit van 2 april 2003 wordt de heer Laga, Pieter G. H. M., hoofd van een afdeling bij het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen, met ingang van 1 januari 2003 voor zijn verdere loopbaan gelijkgesteld met ambtenaren die zijn ingedeeld in rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel.

Bij koninklijk besluit van 11 juli 2003 wordt de heer Goethals, Herman H. L., eerstaanwezend assistent bij het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen, met ingang van 1 januari 2003 bevorderd tot rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider bij dezelfde instelling.

Bij hetzelfde koninklijk besluit van 11 juli 2003 wordt de heer De Vos, Walter F. G., eerstaanwezend assistent bij het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen, met ingang van 1 januari 2003 bevorderd tot rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider bij dezelfde instelling.

Bij hetzelfde koninklijk besluit van 11 juli 2003 wordt de heer De Geyter, Geert C., eerstaanwezend assistent bij het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen, met ingang van 1 januari 2003 bevorderd tot rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider bij dezelfde instelling.

Bij hetzelfde koninklijk besluit van 11 juli 2003 wordt Mevr. Baeteman, Cecile J., assistent bij het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen, met ingang van 1 januari 2003 bevorderd tot rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider bij dezelfde instelling.

Bij koninklijk besluit van 11 juli 2003 wordt de heer Goemaere, Eric, eerstaanwezend assistent bij het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen, met ingang van 1 januari 2003 bevorderd tot rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider bij dezelfde instelling.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

#### *Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie*

Bij koninklijk besluit van 11 juli 2003 wordt de heer De Keyser, Johan M. S. J., werkleider bij het Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie, met ingang van 1 oktober 2002 bevorderd tot rang C van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider-geaggregeerde bij dezelfde instelling.

Bij koninklijk besluit van 11 juli 2003 wordt de heer Neefs, Eduard J., werkleider bij het Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie, met ingang van 1 november 2002 bevorderd tot rang C van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider-geaggregeerde bij dezelfde instelling.

Bij koninklijk besluit van 11 juli 2003 wordt de heer Fonteyn, Dominique R. E., werkleider bij het Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie, met ingang van 1 maart 2003 bevorderd tot rang C van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider-geaggregeerde bij dezelfde instelling.

Par arrêté royal du 11 juillet 2003, M. Heynderickx, Daniël K. E. M., chef de travaux à l'Institut d'Aéronomie spatiale de Belgique, est promu au rang C de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé chef de travaux agrégé au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> mars 2003.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

---

*Institut royal météorologique de Belgique*

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, M. Vannitsem, Stéphane-Paul, assistant sous mandat à l'Institut royal météorologique de Belgique, est confirmé dans le rang A de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé au grade de premier assistant au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2003.

Par arrêté royal du 28 septembre 2003, M. Delobbe, Laurent, assistant sous mandat à l'Institut royal météorologique de Belgique, est confirmé dans le rang A de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé au grade de premier assistant au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

---

*Observatoire royal de Belgique*

Par arrêté royal du 11 juillet 2003, M. Alvarez, Rodrigo, assistant sous mandat au Planétarium de l'Observatoire royal de Belgique, est confirmé dans le rang A de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé au grade de premier assistant au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> mars 2003.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

---

*Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique*

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, Mme Pannier, Anne Th. J. M., attaché aux Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, est promue au rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommée au grade de chef de travaux au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> avril 2003.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

---

*Institut royal du Patrimoine artistique*

Par arrêté royal du 7 septembre 2003, M. Van De Voorde, Guido B. B. E., assistant à l'Institut royal du Patrimoine artistique, est promu au rang B de la carrière scientifique du personnel scientifique et nommé chef de travaux au même établissement à partir du 1<sup>er</sup> juin 2003.

Bij koninklijk besluit van 11 juli 2003 wordt de heer Heynderickx, Daniël K. E. M., werkleider bij het Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie, met ingang van 1 maart 2003 bevorderd tot rang C van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider-geaggregeerde bij dezelfde instelling.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

---

*Koninklijk Meteorologisch Instituut van België*

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 wordt de heer Vannitsem, Stéphane-Paul, assistent met mandaat bij het Koninklijk Meteorologisch Instituut van België, met ingang van 1 juli 2003 bevestigd in rang A van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot eerstaanwendend assistent bij dezelfde instelling.

Bij koninklijk besluit van 28 september 2003 wordt de heer Delobbe, Laurent, assistent met mandaat bij het Koninklijk Meteorologisch Instituut van België, met ingang van 1 september 2003 bevestigd in rang A van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot eerstaanwendend assistent bij dezelfde instelling.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

---

*Koninklijke Sterrenwacht van België*

Bij koninklijk besluit van 11 juli 2003 wordt de heer Alvarez, Rodrigo, assistent met mandaat bij het Planetarium van de Koninklijke Sterrenwacht van België, met ingang van 1 maart 2003 bevestigd in rang A van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot eerstaanwendend assistent bij dezelfde instelling.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

---

*Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België*

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 wordt Mevr. Pannier, Anne Th. J. M., attaché bij de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, met ingang van 1 april 2003 bevorderd tot rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider bij dezelfde instelling.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

---

*Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium*

Bij koninklijk besluit van 7 september 2003 wordt de heer Van De Voorde, Guido B. B. E., assistent bij het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium, met ingang van 1 juni 2003 bevorderd tot rang B van de wetenschappelijke loopbaan van het wetenschappelijk personeel en benoemd tot werkleider bij dezelfde instelling.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2003/09870]

## 17 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant nomination des membres des Commissions de Surveillance

La Ministre de la Justice,

Vu l'arrêté royal du 4 avril 2003 modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant règlement général des établissements pénitentiaires, notamment les nouveaux articles 138bis instituant une Commission de Surveillance auprès de chaque prison et 138quinquies relatif à la nomination des membres des Commissions de Surveillance;

Vu l'arrêté ministériel du 16 mai 2003 portant nomination des membres du Conseil central de Surveillance pénitentiaire;

Vu les arrêtés ministériels des 3 juin 2003, 24 juin 2003, 30 juin 2003 et 3 juillet 2003 portant nomination des présidents des Commissions de Surveillance;

Vu les arrêtés ministériels des 30 juin et 26 septembre 2003 et portant nomination des membres des Commissions de Surveillance,

Arrête :

**Article unique.** Sont nommés membre d'une Commission de Surveillance :

Auprès des prisons de Bruges et Ruiselede :

— M. Jean VAN HAUDENHUYSE, en qualité de vice-président;

— M. Luc STRYPSTEEN, en qualité de membre magistrat;

— M. Bart GORDTS, en qualité de membre médecin;

— M. Luc ARNOU;

— M. Jan CLAYES;

— Mme Barbara STROBBE;

— Mme Sofie VAN de BOURRY;

— Mme Mieke VANHOOREN;

— Mme Martine TRAVERS.

Auprès des prisons d'Andenne, Huy et Marneffe :

— M. Yvon CLOSSEN, en qualité de vice-président;

— M. Xavier CHARLES, en qualité de membre magistrat;

— M. Bernard WOITRIN, en qualité de membre médecin;

— Mme Mary LACROIX, en qualité de membre avocat;

— Mme Dorota HAREZLAK;

— Mme Françoise MOUCHART;

— Mme Nathalie ABARCA;

— M. Pierre TILKIN;

— M. Vincent SERON.

Bruxelles, le 17 novembre 2003.

Mme L. ONKELINX

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2003/09870]

## 17 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de Commissies van Toezicht

De Minister van Justitie,

Gelet op het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende het algemeen reglement van de strafinrichtingen, inzonderheid de nieuwe artikelen 138bis dat bij elke gevangenis een Commissie van Toezicht opricht en 138quinquies betreffende de benoeming van de leden van de Commissies van Toezicht;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 mei 2003 houdende benoeming van de leden van de Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen;

Gelet op de ministeriële besluiten van 3 juni 2003, 24 juni 2003, 30 juni 2003 en 3 juli 2003 houdende benoeming van de voorzitters van de Commissies van Toezicht;

Gelet op de ministeriële besluiten van 30 juni en 26 september 2003 houdende benoeming van de leden van de Commissies van Toezicht,

Besluit :

**Enig artikel.** Worden benoemd tot lid van een Commissie van Toezicht :

Bij de gevangenissen te Brugge en Ruiselede :

— De heer Jean VAN HAUDENHUYSE, in de hoedanigheid van ondervoorzitter;

— De heer Luc STRYPSTEEN, in de hoedanigheid van lid magistrat;

— De heer Bart GORDTS, in de hoedanigheid van lid geneesheer;

— De heer Luc ARNOU;

— De heer Jan CLAYES;

— Mevr. Barbara STROBBE;

— Mevr. Sofie VAN de BOURRY;

— Mevr. Mieke VANHOOREN;

— Mevr. Martine TRAVERS.

Bij de gevangenissen te Andenne, Huy et Marneffe :

— De heer Yvon CLOSSEN, in de hoedanigheid van ondervoorzitter;

— De heer Xavier CHARLES, in de hoedanigheid van lid magistrat;

— De heer Bernard WOITRIN, in de hoedanigheid van lid geneesheer;

— Mevr. Mary LACROIX, in de hoedanigheid van lid advocaat;

— Mevr. Dorota HAREZLAK;

— Mevr. Françoise MOUCHART;

— Mevr. Nathalie ABARCA;

— De heer Pierre TILKIN;

— De heer Vincent SERON.

Brussel, op 17 november 2003.

Mevr. L. ONKELINX

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2003/09871]

## 17 NOVEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant nomination des membres des Commissions de Surveillance

La Ministre de la Justice,

Vu l'arrêté royal du 4 avril 2003 modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1965 portant règlement général des établissements pénitentiaires, notamment les nouveaux articles 138bis instituant une Commission de Surveillance auprès de chaque prison et 138quinquies relatif à la nomination des membres des Commissions de Surveillance;

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2003/09871]

## 17 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de Commissies van Toezicht

De Minister van Justitie,

Gelet op het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1965 houdende het algemeen reglement van de strafinrichtingen, inzonderheid de nieuwe artikelen 138bis dat bij elke gevangenis een Commissie van Toezicht opricht en 138quinquies betreffende de benoeming van de leden van de Commissies van Toezicht;

Vu l'arrêté ministériel du 16 mai 2003 portant nomination des membres du Conseil central de Surveillance Pénitentiaire;

Vu les arrêtés ministériels des 3 juin 2003, 24 juin 2003, 30 juin 2003 et 3 juillet 2003 portant nomination des présidents des Commissions de Surveillance;

Vu les arrêtés ministériels des 30 juin et 26 septembre 2003 et portant nomination des membres des Commissions de Surveillance,

Arrête :

**Article unique.** Sont nommés membre d'une Commission de Surveillance :

Auprès de la prison de Forest-Berkendael :

— Mme Fabienne SIMONS, en qualité de vice-présidente;

— M. Daniel FRANSEN, en qualité de membre magistrat;

— M. Mark VANDERVEKEN, en qualité de membre médecin;

— Mme Rita VAN HOECKE;

— Mme Virginie SPEE;

— Mme Frédérique BARTOLEYNS;

— M. Simon CARDON.

Auprès de la prison de Saint-Gilles :

— Mme Fabienne SIMONS, en qualité de vice-présidente;

— M. Lieven RAL, en qualité de membre avocat;

— M. Mark VANDERVEKEN, en qualité de membre médecin;

— M. Thierry FREYNE;

— Mme Françoise VANHAMME;

— Mme Freya VANKOEKELBERGH;

— M. Thibaut SLINGENEYER.

Auprès de la prison de Jamioux :

— Mme Bernadette SAUVAGE, en qualité de vice-présidente;

— M. Philippe DEGREVE, en qualité de membre avocat;

— M. Jean-Claude LEGRAND, en qualité de membre médecin;

— M. Michel PETRE;

— Mme Edith BROGNIET;

— M. Jean FURNEMONT;

— Mme Yolande VANDROOGENBROECK;

— Mme Myriam ROGIER;

— Mme Sophie CRAPEZ.

Auprès de la prison de Tournai :

— M. Hassan HOUDANE, en qualité de vice-président;

— M. Eric CHEVALIER, en qualité de membre magistrat;

— M. Pascal CHEVALIER, en qualité de membre avocat;

— M. Victor CARTON, en qualité de membre médecin;

— Mme Monique ANBERGEN;

— M. Rachid BENABBOU;

— Mme Geneviève BODART;

— Mme Yvette GANTY;

— M. Jean-Claude LIENART.

Bruxelles, le 17 novembre 2003.

Mme L. ONKELINX

Gelet op het ministerieel besluit van 16 mei 2003 houdende benoeming van de leden van de Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen;

Gelet op de ministeriële besluiten van 3 juni 2003, 24 juni 2003, 30 juni 2003 en 3 juli 2003 houdende benoeming van de voorzitters van de Commissies van Toezicht;

Gelet op de ministeriële besluiten van 30 juni en 26 september 2003 houdende benoeming van de leden van de Commissies van Toezicht,

Besluit :

**Enig artikel.** Worden benoemd tot lid van een Commissie van Toezicht :

Bij de gevangenis te Vorst-Berkendael :

— Mevr. Fabienne SIMONS, in de hoedanigheid van ondervoorzitster;

— De heer Daniel FRANSEN, in de hoedanigheid van lid magistrat;

— De heer Mark VANDERVEKEN, in de hoedanigheid van lid geneesheer;

— Mevr. Rita VAN HOECKE;

— Mevr. Virginie SPEE;

— Mevr. Frédérique BARTOLEYNS;

— De heer Simon CARDON.

Bij de gevangenis te Sint-Gillis :

— Mevr. Fabienne SIMONS, in de hoedanigheid van ondervoorzitster;

— De heer Lieven RAL, in de hoedanigheid van lid advocaat;

— De heer Mark VANDERVEKEN, in de hoedanigheid van lid geneesheer;

— De heer Thierry FREYNE;

— Mevr. Françoise VANHAMME;

— Mevr. Freya VANKOEKELBERGH;

— De heer Thibaut SLINGENEYER.

Bij de gevangenis te Jamioux :

— Mevr. Bernadette SAUVAGE, in de hoedanigheid van ondervoorzitster;

— De heer Philippe DEGREVE, in de hoedanigheid van lid advocaat;

— De heer Jean-Claude LEGRAND, in de hoedanigheid van lid geneesheer;

— De heer Michel PETRE;

— Mevr. Edith BROGNIET;

— De heer Jean FURNEMONT;

— Mevr. Yolande VANDROOGENBROECK;

— Mevr. Myriam ROGIER;

— Mevr. Sophie CRAPEZ.

Bij de gevangenis te Doornik :

— De heer Hassan HOUDANE, in de hoedanigheid van ondervoorzitster;

— De heer Eric CHEVALIER, in de hoedanigheid van lid magistrat;

— De heer Pascal CHEVALIER, in de hoedanigheid van lid advocaat;

— De heer Victor CARTON, in de hoedanigheid van lid geneesheer;

— Mevr. Monique ANBERGEN;

— De heer Rachid BENABBOU;

— Mevr. Geneviève BODART;

— Mevr. Yvette GANTY;

— De heer Jean-Claude LIENART.

Brussel, op 17 november 2003.

Mevr. L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09863]

Administration centrale. — Démission

Par arrêté royal du 9 novembre 2003, démission de ses fonctions de conseiller adjoint à l'Administration centrale du Service public fédéral Justice est accordée à la date du 1<sup>er</sup> avril 2003 à M. Yves Van Den Berge.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09863]

Centraal Bestuur. — Ontslag

Bij koninklijk besluit van 9 november 2003 wordt aan de heer Yves Van Den Berge, op datum van 1 april 2003, ontslag verleend uit zijn functie van adjunct-adviseur bij het Centraal Bestuur van de Federale Overheidsdienst Justitie.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[C - 2003/23038]

**27 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 31 mai 1999 portant nomination des membres et du président du Comité général de gestion pour le statut social des travailleurs indépendants**

Le Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,

Vu la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses, notamment l'article 108, modifié par l'arrêté royal du 18 novembre 1996;

Vu l'arrêté ministériel du 31 mai 1999 portant nomination des membres et du président du Comité général de gestion pour le statut social des travailleurs indépendants,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de l'arrêté ministériel du 31 mai 1999 portant nomination des membres et du président du Comité général de gestion pour le statut social des travailleurs indépendants, le nom "Carpentier, Rik" est remplacé par le nom "Ferette, Daniel".

**Art. 2.** A l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, du même arrêté, le nom "Van Gool, Greet" est remplacé par le nom "Baecke, Isabelle".

**Art. 3.** A l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, 7<sup>o</sup>, du même arrêté, le nom "Baecke, Isabelle" est remplacé par le nom "Bertels, Jan".

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 27 octobre 2003.

Mme S. LARUELLE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[C - 2003/23038]

**27 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 31 mei 1999 houdende benoeming van de leden en de voorzitter van het Algemeen Beheerscomité voor het sociaal statuut van de zelfstandigen**

De Minister van Middenstand en Landbouw,

Gelet op de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen, inzonderheid op artikel 108, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 november 1996;

Gelet op het ministerieel besluit van 31 mei 1999 houdende benoeming van de leden en de voorzitter van het Algemeen Beheerscomité voor het sociaal statuut van de zelfstandigen,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1, § 1, 3<sup>o</sup>, van het ministerieel besluit van 31 mei 1999 houdende benoeming van de leden en de voorzitter van het Algemeen Beheerscomité voor het sociaal statuut van de zelfstandigen, wordt de naam "Carpentier, Rik" vervangen door de naam "Ferette, Daniel".

**Art. 2.** In artikel 1, § 1, 6<sup>o</sup>, van hetzelfde besluit wordt de naam "Van Gool, Greet" vervangen door de naam "Baecke, Isabelle".

**Art. 3.** In artikel 1, § 1, 7<sup>o</sup>, van hetzelfde besluit wordt de naam "Baecke, Isabelle" vervangen door de naam "Bertels, Jan".

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 27 oktober 2003.

Mevr. S. LARUELLE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE ET SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[S - C - 2003/11557]

**9 NOVEMBRE 2003. — Arrêté royal portant attribution de la dignité de Doyen d'honneur du Travail. — Entreprises de travail intérimaire**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté du Régent du 12 mars 1948, concernant le Commissariat général du Gouvernement aux Expositions nationales du Travail;

Vu l'arrêté du Régent du 12 novembre 1948, définissant les modèles officiels des insignes d'honneur du Travail;

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1954, portant approbation des statuts de l'établissement d'utilité publique dénommé « Institut royal des Elites du Travail de Belgique, Albert I<sup>er</sup> - Expositions nationales du Travail »;

Vu l'avis du Comité Organisateur national compétent, donné le 16 juin 2003;

Vu l'avis favorable du Commissaire général du Gouvernement près l'Institut royal des Elites du Travail de Belgique, donné le 17 septembre 2003,

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La dignité de Doyen d'honneur du Travail est attribuée à la personne dénommée ci-après, qui est réputée posséder les qualités requises pour incarner les traditions et le prestige moral et social de sa profession ou de sa fonction :

Vervaeke, Anne-Marie A. O., Kortrijk.

**Art. 2.** Cette mission lui est confiée pour une durée de cinq années. Elle peut prendre fin avant l'expiration de ce délai, si le titulaire cesse d'exercer ses activités professionnelles.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[S - C - 2003/11557]

**9 NOVEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende toekenning van de waardigheid van Eredeken van de Arbeid. — Uitzendbedrijven**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het besluit van de Regent van 12 maart 1948, betreffende het Commissariaat-generaal der Regering bij de Nationale Arbeidstentoonstellingen;

Gelet op het besluit van de Regent van 12 november 1948, houdende nadere omschrijving van de officiële modellen der erekentekens van de Arbeid;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 juli 1954, houdende goedkeuring der statuten van de Instelling van openbaar nut genoemd « Koninklijk Instituut der Eliten van de Arbeid van België, Albert I - Nationale Arbeidstentoonstellingen »;

Gelet op het advies van het bevoegd Nationaal Organiserend Comité, gegeven op 16 juni 2003;

Gelet op het gunstig advies van de Commissaris-generaal der Regering bij het Koninklijk Instituut der Eliten van de Arbeid van België, gegeven op 17 september 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk en van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De waardigheid van Eredeken van de Arbeid wordt toegekend aan de hieronder vermelde persoon, die geacht wordt de nodige hoedanigheden te bezitten om de tradities, alsmede het moreel en het sociaal aanzien van zijn beroep of functie te verpersoonlijken :

Vervaeke, Anne-Marie A. O., Kortrijk.

**Art. 2.** Deze opdracht wordt hem gegeven voor een termijn van vijf jaar. Zij kan een einde nemen vóór het verstrijken van die termijn, indien de titularis ophoudt zijn beroepsactiviteiten uit te oefenen.

**Art. 3.** Notre Ministre du Travail et Notre Ministre de l'Economie sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Travail,  
F. VANDENBROUCKE  
La Ministre de l'Economie,  
Mme F. MOERMAN

**Art. 3.** Onze Minister van Werk en Onze Minister van Economie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 9 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,  
F. VANDENBROUCKE  
De Minister van Economie,  
Mevr. F. MOERMAN

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[2003/36128]

**Provincie Antwerpen. — Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 410 van 25 november 2003, bl. 56575, bericht nr. 2003/36102, gelieve de titel van het bericht te lezen zoals hierboven.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Onderwijs**

[C – 2003/36109]

**17 NOVEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 10 maart 1995 tot vastlegging van de overeenstemmende onderverdelingen in het voltijds secundair onderwijs**

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 19 juli 2002 betreffende de organisatie van het voltijds secundair onderwijs, inzonderheid op artikel 24, § 1, laatste lid en 25, § 1, laatste lid;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 2003 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 29 augustus 2003;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 maart 1995 tot vastlegging van de overeenstemmende onderverdelingen in het voltijds secundair onderwijs, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 13 mei 1996, 30 juni 1997, 13 juli 1998, 14 juni 1999, 3 mei 2000 en 22 juli 2002,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het ministerieel besluit van 10 maart 1995 tot vastlegging van de overeenstemmende onderverdelingen in het voltijds secundair onderwijs, gewijzigd gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 13 mei 1996, 30 juni 1997, 13 juli 1998, 14 juni 1999, 3 mei 2000 en 22 juli 2002 wordt een punt 5) toegevoegd dat luidt als volgt :

« 5) de onderverdelingen van het tweede leerjaar van de derde graad van het voltijds secundair onderwijs, voorzover aan alle volgende voorwaarden is voldaan :

a) de toelatingsklassenraad brengt een gunstig en gemotiveerd advies uit;

b) de minister bevoegd voor het onderwijs of zijn gemachtigde treft een gunstige beslissing na aanvraag van de directeur van de instelling voor secundair onderwijs. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van het schooljaar 2002-2003.

Brussel, 17 november 2003.

M. VANDERPOORTEN

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C - 2003/36111]

## Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 24 september 2003 wordt bepaald :

Bovenvermeld ministerieel besluit van 11 oktober 1995, waarbij aan het O.C.M.W. van 2930 Malle de voorafgaande vergunning werd verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw, wordt hierbij opgeheven.

Aan het O.C.M.W. van 2390 Malle wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 20 wooneenheden te 2390 Malle (Oostmalle), Blijkerijstraat.

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan éénmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 26 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1582 tot 1 mei 2003 voor maximaal 20 woongelegenheden van het rusthuis Buitenlucht, Grote Baan 190, te 9920 Lovendegem, blijft behouden na overname van het beheer ervan door de B.V.B.A. Buitenlucht, zelfde adres.

De erkenning onder nummer PE 1582 van voornoemd rusthuis, beheerd door de B.V.B.A. Buitenlucht, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2006 voor maximaal 20 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 30 september 2003 wordt bepaald :

Aan de V.Z.W. Woon- en Zorgcentrum Heilig-Hart, Marlboroughlaan 3, te 9700 Oudenaarde wordt de voorafgaande vergunning verleend voor de bouw van een serviceflatgebouw met 25 wooneenheden, Kasteelstraat 20, te 9700 Oudenaarde.

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 30 september 2003 wordt bepaald :

Aan de V.Z.W. Onderdale, Onderdale 1, te 9910 Knesselare (Ursel) wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 15 wooneenheden, Onderdale 1, te 9910 Knesselare (Ursel).

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan éénmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden vóór het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 30 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 700 van het rusthuis Najaarszon, Kasteelstraat 50, te 9660 Brakel, beheerd door het O.C.M.W. van Brakel, wordt verlengd met ingang van 1 november 2003 tot en met 31 oktober 2006 voor maximaal 54 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 30 september 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 2236 van het serviceflatgebouw Tichelhof, Tichelrei 2, te 9000 Gent, beheerd door de V.Z.W. Woon- en Zorgcentrum Domino, Sint-Margrietstraat 36, te 9000 Gent, wordt verlengd met ingang van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2013 voor maximaal 90 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse Minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 10 oktober 2003 wordt bepaald :

Het dagverzorgingscentrum De Koraal, Tielsteeuweg 25, te 9900 Eeklo, uitgebaat door de V.Z.W. Zorg-Saam Zusters Kindsheid Jesu, Nederpolder 1, te 9000 Gent, wordt erkend voor 15 verblijfseenheden onder nummer DVC PE 2354. De erkenning heeft uitwerking met ingang van 29 augustus 2003 en geldt voor onbepaalde duur.

Binnen een termijn van maximum één jaar na de datum van dit besluit moet het dagverzorgingscentrum voldoen aan:

1° de algemene erkenningsvoorwaarden, bepaald in artikel 3, 18, 19, § 2 en § 3, 20 tot en met 23, 24, § 1, en 25 van het decreet van 14 juli 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg;

2° de bepalingen van het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen;

3° de specifieke erkenningsvoorwaarden bepaald in de bijlage IV van besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 10 oktober 2003 wordt bepaald :

De tweede fase mat 6 wooneenheden van het woningcomplex met dienstverlening Residentie Cappendaele, Cappendaele te 3300 Tienen (Goetsenhoven), beheerd door de V.Z.W. Huize Nazareth, Goetsenhovenplein 22, te 3300 Tienen, wordt erkend met ingang van 1 mei 2002 tot 1 februari 2005 onder nummer PE 2257, zodat de maximale huisvestingscapaciteit 20 wooneenheden bedraagt.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C - 2003/36112]

#### Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 15 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1715 van het serviceflatgebouw Oase Sint-Maartensplein 17, te 8560 Moorsele, beheerd door de V.Z.W. Sint-Jozef, Voorzieningen voor Ouderenzorg, Sint-Maartensplein 15, te 8560 Moorsele wordt verlengd met ingang van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2013 voor maximaal 15 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 16 oktober 2003 wordt bepaald :

Het serviceflatgebouw Residentie De Rozenkouter, Kouterstraat 46A, te 8650 Houthulst (Merkem), uitgebaat door de V.Z.W. Merkem Seniorenzorg, Kouterstraat 46, te 8650 Houthulst (Merkem), wordt erkend met ingang van 1 april 2003 tot en met 31 maart 2013 onder nr. PE 2358 voor maximaal 12 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.



Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 17 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1840 van het rusthuis De Duinpieper, De Rudderstraat 2, te 8400 Oostende, beheerd door de B.V.B.A. Fipromat, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2008 voor maximaal 48 woongelegenheden.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.1.7., vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985, m.b.t. de hoogte van de raamdorpels wordt toegestaan voor de duur van de erkenningstermijn.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 17 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 100 van het rusthuis Sint-Vincentius, Bonestraat 17, te 8760 Meulebeke, beheerd door de V.Z.W. Sint-Vincentius Voorzieningen voor Ouderenzorg, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 oktober 2003 tot en met 30 september 2008 voor maximaal 92 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 17 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1289 van het rusthuis Marialove, Gauwelstraat 24, te 8551 Zwevegem (Heestert), beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg Onze-Lieve-Vrouw van 7 Weëen Ruiselede, Bruggestraat 29, te 8755 Ruiselede, wordt verlengd met ingang van 1 juli 2003 tot en met 30 juni 2009 voor maximaal 170 woongelegenheden.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.1.7., vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985, m.b.t. de hoogte van de raamdorpels wordt toegestaan voor de duur van erkenningstermijn.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 17 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 442 van het rusthuis Huize Blijgaarde, Hospitaalstraat 31, te 8610 Kortemark, beheerd door het O.C.M.W. van Kortemark, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 mei 2004 tot en met 30 april 2007 voor maximaal 73 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 17 oktober 2003 wordt bepaald :

De voorafgaande vergunning verleend bij ministerieel besluit van 31 maart 1998 aan de V.Z.W. Huize Zonnelyd, G. Stuersstraat 21, te 8900 Ieper, voor het herconditioneren van een gedeelte van het rusthuis Huize Zonnelyd, zelfde adres, met behoud van de huidige capaciteit van 130 woongelegenheden, wordt éénmalig verlengd met een periode van 3 jaar met ingang van 31 maart 2003.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege voor de niet-gerealiseerde opnamemogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 17 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 104 van het rusthuis R.V.T. Sint-Jozef, Ieperstraat 6, te 8600 Diksmuide, beheerd door de V.Z.W. Centrum voor Ouderenzorg en Dienstverlening Sint-Vincentius, Gitsbergstraat 17, te 8830 Hooglede (Gits) wordt verlengd met ingang van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2013 voor maximaal 79 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 17 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 551 van het rusthuis 't Ware Heem, Holstraat 50, te 8790 Waregem, beheerd door het O.C.M.W. van Waregem, wordt verlengd met ingang van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2008 voor 170 woonegelegenheden.

Een afwijking op de erkenningsnorm 2.2.15., vervat in bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985, m.b.t. de afzonderingskamer wordt toegestaan voor de duur van de erkenningstermijn.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C – 2003/36113]

#### Welzijnszorg

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 23 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer CE 1337 van het rusthuis Vastenhaeckel-Van Hoorick, Godshuisstraat 33, te 1861 Meise (Wolvertem), beheerd door het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Meise, wordt verlengd met ingang van 1 september 2003 tot en met 31 augustus 2008 voor maximaal 51 woonegelegenheden.

Een afwijking op de erkenningsnorm 3.2.1.8., vervat in de bijlage B van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985, met betrekking tot het oproepsysteem in de kamers in de buitenbouw, waar enkel bewoners met een O-score op de Katschaal gehuisvest worden, wordt toegestaan voor de duur van de erkenningstermijn zoals bepaald in artikel 1.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 23 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning van het rusthuis De Biekorf, Heerbaan 375, te 3582 Beringen (Koersel), beheerd door de N.V. Meykens, zelfde adres, wordt geschorst voor een periode van zes maanden ingaande op 1 november 2003.

Overeenkomstig artikel 9 van het besluit van de Vlaamse regering van 10 juli 1985 tot vaststelling van de rechtspleging voor erkenning en sluiting van serviceflatgebouw, woningcomplexen met dienstverlening en rusthuizen, voornoemd, mag de inrichting enkel verder blijven functioneren voor de bejaarden die, op het ogenblik waarop de schorsingsmaatregel ingaat, in de inrichting opgenomen waren.

Indien bij het beëindigen van de schorsingstermijn nog niet aan alle erkenningsnormen voldaan is, zal de procedure tot intrekking van de erkenning ingezet worden.

Binnen de maand na het ingaan van de schorsing zal een remediëeringsplan aan de administratie moeten bezorgd worden dat zowel de maatregelen op korte termijn als de structurele maatregelen op middenlange en lange termijn zal moeten omvatten om op blijvende wijze de steeds terugkerende tekorten op de erkenningsnormen te remediëren.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 23 oktober 2003 wordt bepaald :

Het centrum voor kortverblijf verbonden aan het rusthuis Rust- en Verzorgingstehuis Czagani, Kapelstraat 64, te 2520 Ranst (Broechem) en uitgebaat door de V.Z.W. Compostela, Doolweg 6, te 2150 Borsbeek, wordt erkend voor 3 woonegelegenheden onder nummer KPE 1860.

De erkenning heeft uitwerking met ingang van 1 april 2003 en geldt voor onbepaalde duur.

Binnen een termijn van maximum één jaar na de datum van dit besluit moet het centrum voor kortverblijf voldoen aan :

1° de algemene erkenningsvoorwaarden, bepaald in artikel 3, 18, 19, § 2 en § 3, 20 tot en met 23, 24, en 25 van het decreet van 14 juli 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg;

2° de bepalingen van het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen;

3° de specifieke erkenningsvoorwaarden bepaald in de bijlage VI van besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 21 oktober 2003 wordt bepaald :

De dienst oppashulp van de V.Z.W. Mantelzorg, Vrijdagmarkt 10, te 9000 Gent, wordt erkend onder nummer OPP 446 voor het bestuurlijk arrondissement Gent en Eeklo. De erkenning heeft uitwerking met ingang van 19 augustus 2003 en geldt voor onbepaalde duur.

Binnen een termijn van maximum één jaar na de datum van dit besluit moet de dienst oppashulp voldoen aan :

1° de algemene erkenningsvoorwaarden, bepaald in artikel 3, 18, 19, § 2 en § 3, 20 tot en met 23, 24, en 25 van het decreet van 14 juli 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg;

2° de bepalingen van het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen;

3° de specifieke erkenningsvoorwaarden bepaald in de bijlage VI van besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 21 oktober 2003 wordt bepaald :

Aan het dagverzorgingscentrum Hanswijk, Hanswijkstraat 66 te 2800 Mechelen, uitgebaat door het O.C.M.W.-Mechelen, Bruul 52, te 2800 Mechelen, wordt een bijzondere erkenning als centrum voor dagverzorging verleend onder nummer DVC BE 2346 voor 13 verblijfseenheden. Deze erkenning heeft uitwerking met ingang van 8 augustus 2003 en geldt voor onbepaalde duur.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 14 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 259 van het rusthuis Het Huizeken Van Nazareth, Sint-Antoniussstraat 21, te 2000 Antwerpen, beheerd door de V.Z.W. Het Huizeken Van Nazareth, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 augustus 2002 tot en met 31 juli 2005 voor maximaal 69 woonegelegenheden.

Er wordt akte genomen van het schrijven van de V.Z.W. Het Huizeken Van Nazareth, van 1 juli 2003 met betrekking tot de naleving van de geldende brandveiligheidsnormen in de instelling. De V.Z.W. Het Huizeken Van Nazareth is volledig verantwoordelijk voor de hierin opgenomen verklaringen en dient de administratie halfjaarlijks in te lichten omtrent de vordering van de werkzaamheden inzake brandveiligheid.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 14 oktober 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 877 van het rusthuis Sint-Bernardus, Koninklijke Baan 18, te 8660 De Panne, beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg Sint-Bernardus, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 oktober 2003 tot en met 30 september 2009 voor maximaal 110 woonegelegenheden.

Er wordt een afwijking verleend op erkenningsnorm 3.2.1.7. m.b.t. de hoogte van de raamdorpels in tweepersoonskamers en een eenpersoonskamer op de derde verdieping voor de duur van de erkenning.

Het besluit van de directeur-generaal van 30 september 2003 houdende de verlenging van de erkenning van het rusthuis Sint-Bernardus, Koninklijke Baan 18, te 8660 De Panne, beheerd door de V.Z.W. Sint-Bernardus, zelfde adres, met ingang van 1 oktober 2003 tot en met 30 september 2008 voor maximaal 110 woonegelegenheden, wordt opgeheven.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

### Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C – 2003/36108]

#### Wegen van het Vlaamse Gewest. — Indeling bij de gemeentewegen

ROESELARE. — Krachtens het besluit van 7 november 2003 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie worden de gewestwegen N36a-Diksmuidsesteenweg, Wallenstraat, Manestraat (tussen kmp 0,000 en kmp 1,907), N357-Zuidstraat, Rumbeksesteenweg, Kerkplein, Izegemstraat (tussen kmp. 0,000 en kmp. 4,022), N382c-Linkervaartoever (tussen kmp. 3,523 en kmp. 4,368) gelegen op het grondgebied van de stad Roeselare aan hun bestemming van gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C – 2003/202039]

**Personnel**

Par arrêté ministériel du 9 janvier 2003, M. Pierre Saigot, directeur, est admis à la retraite, à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2003.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 9 juin 2003, Mme Ghislaine Dutrieux, receveur régional, est admise à la retraite, à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2003.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 10 juin 2003, M. Jean Belot, directeur, est admis à la retraite, à la date du 1<sup>er</sup> octobre 2003.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 15 juillet 2003, M. Pierre Gosselain, directeur, est admis à la retraite, à la date du 1<sup>er</sup> février 2004.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 11 septembre 2003, M. Marcel Lafarge, directeur, est admis à la retraite, à la date du 1<sup>er</sup> août 2003.

Le présent arrêté rapporte l'arrêté ministériel du 14 avril 2003.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 11 septembre 2003, M. Marc Mouffet, directeur, est admis à la retraite, à la date du 1<sup>er</sup> septembre 2003.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 7 octobre 2003, Mme Martine Kaiser, attachée stagiaire, est démise à sa demande de ses fonctions.

\_\_\_\_\_

Par arrêtés ministériels du 13 octobre 2003, Mme Gilberte Gilmant et M. Ewald Georges, attachés, sont admis à la retraite, à la date du 1<sup>er</sup> janvier 2004.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 13 octobre 2003, M. Jean-Marie Annet, premier attaché, est admis à la retraite, à la date du 1<sup>er</sup> janvier 2004.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 14 octobre 2003, M. Jean-Michel Denis, attaché stagiaire, est démis à sa demande de ses fonctions.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 21 octobre 2003, Mme Cécile Barbeaux, attachée stagiaire, est démise à sa demande de ses fonctions.

\_\_\_\_\_

Par arrêté ministériel du 29 octobre 2003, Mme Françoise Rondou, attachée stagiaire, est démise à sa demande de ses fonctions.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C - 2003/202039]

## Personal

Durch Ministerialerlass vom 9. Januar 2003 wird Herr Pierre Saigot, Direktor, am 1. Dezember 2003 in den Ruhestand versetzt.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 9. Juni 2003 wird Frau Ghislaine Dutrieux, Bezirkseinnehmer, am 1. November 2003 in den Ruhestand versetzt.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 10. Juni 2003 wird Herr Jean Belot, Direktor, am 1. Oktober 2003 in den Ruhestand versetzt.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 15. Juli 2003 wird Herr Pierre Gosselain, Direktor, am 1. Februar 2004 in den Ruhestand versetzt.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 11. September 2003 wird Herr Marcel Lafarge, Direktor, am 1. August 2003 in den Ruhestand versetzt.

Durch diesen Erlass wird der Ministerialerlass vom 14. April 2003 widerrufen.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 11. September 2003 wird Herr Marc Mouffet, Direktor, am 1. September 2003 in den Ruhestand versetzt.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 7. Oktober 2003 wird Frau Martine Kaiser, Attachée auf Probe, auf ihren Antrag hin von ihrem Amt befreit.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlasse vom 13. Oktober 2003 werden Frau Gilberte Gilmant und Herr Ewald Georges, Attachés, am 1. Januar 2004 in den Ruhestand versetzt.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 13. Oktober 2003 wird Herr Jean-Marie Annet, erster Attaché, am 1. Januar 2004 in den Ruhestand versetzt.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 14. Oktober 2003 wird Herr Jean-Marie Denis, Attaché auf Probe, auf seinen Antrag hin von seinem Amt befreit.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 21. Oktober 2003 wird Frau Cécile Barbeaux, Attachée auf Probe, auf ihren Antrag hin von ihrem Amt befreit.

\_\_\_\_\_

Durch Ministerialerlass vom 29. Oktober 2003 wird Frau Françoise Rondou, Attachée auf Probe, auf ihren Antrag hin von ihrem Amt befreit.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C – 2003/202039]

## Personeel

Bij ministerieel besluit van 9 januari 2003 wordt de heer Pierre Saigot, directeur, met ingang van 1 december 2003 in ruste gesteld.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 9 juni 2003 wordt Mevr. Ghislaine Dutrieux, gewestelijk ontvanger, met ingang van 1 november 2003 in ruste gesteld.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 10 juni 2003 wordt de heer Jean Belot, directeur, met ingang van 1 oktober 2003 in ruste gesteld.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 15 juli 2003 wordt de heer Pierre Gosselain, directeur, met ingang van 1 februari 2004 in ruste gesteld.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 11 september 2003 wordt de heer Marcel Lafarge, directeur, met ingang van 1 augustus 2003 in ruste gesteld.

Het ministerieel besluit van 14 april 2003 wordt bij dit besluit ingetrokken.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 11 september 2003 wordt de heer Marc Mouffet, directeur, met ingang van 1 september 2003 in ruste gesteld.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 7 oktober 2003 wordt Mevr. Martine Kaiser, attaché-stagiair, op eigen verzoek ontheven van haar functies.

\_\_\_\_\_

Bij ministeriële besluiten van 13 oktober 2003 worden Mevr. Gilberte Gilmant en de heer Ewald Georges, attaché, met ingang van 1 januari 2004 in ruste gesteld.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 13 oktober 2003 wordt de heer Jean-Marie Annet, eerste attaché, met ingang van 1 januari 2004 in ruste gesteld.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 14 oktober 2003 wordt de heer Jean-Michel Denis, attaché-stagiair, op eigen verzoek ontheven van zijn functies.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 21 oktober 2003 wordt Mevr. Cécile Barbeaux, attaché-stagiair, op eigen verzoek ontheven van haar functies.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 29 oktober 2003 wordt Mevr. Françoise Rondou, attaché-stagiair, op eigen verzoek ontheven van haar functies.

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2003/202046]

## Environnement

Un arrêté ministériel du 2 octobre 2003 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 2 octobre 2003, la S.A. Entreprises et Sablières Noël Sélection en qualité de transporteur de déchets dangereux, d'huiles usagées et de PCB/PCT.

---

Un arrêté ministériel du 2 octobre 2003 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 2 octobre 2003, la S.P.R.L. Ecoplus Services en qualité de collecteur et de transporteur de déchets dangereux.

---

Un arrêté ministériel du 8 octobre 2003 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 8 octobre 2003, la GmbH Wilhelm Grote Internationale Transport, en qualité de transporteur de déchets dangereux.

---

Un arrêté ministériel du 8 octobre 2003 agréé, pour une durée de de trois ans prenant cours le 8 octobre 2003, l'association de fait Hilaire et Thierry Demeyere en qualité de collecteur et de transporteur de déchets dangereux.

---

Un arrêté ministériel du 8 octobre 2003 agréé, pour un terme prenant cours le 8 octobre 2003 et échéant le 30 janvier 2008, la société Atelier 50 S.P.R.L. en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour la catégorie de projets : mines et carrières.

---

Un arrêté ministériel du 8 octobre 2003 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 8 octobre 2003, la société E.A.C.M. en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour les catégories de projets suivantes :

- mines et carrières;
  - processus industriels de transformation de matières;
  - gestion des déchets.
- 

Un arrêté ministériel du 8 octobre 2003 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 8 octobre 2003, la société Bieau S.P.R.L. en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour la catégorie de projets : aménagement du territoire, urbanisme, activités commerciales et de loisirs.

---

Un arrêté ministériel du 8 octobre 2003 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 8 octobre 2003, la S.A. Georges & Cie en qualité de collecteur de déchets dangereux.

---

Un arrêté ministériel du 24 octobre 2003 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 24 octobre 2003, la « GmbH & Co KG Büteführ & Sohn » en qualité de transporteur de déchets dangereux.

---

Un arrêté ministériel du 24 octobre 2003 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 24 octobre 2003, la S.P.R.L. Transports Matton en qualité de transporteur de déchets dangereux.

---

Un arrêté ministériel du 24 octobre 2003 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 24 octobre 2003, la S.A.R.L. Transports Ismert en qualité de transporteur de déchets dangereux.

---

Un arrêté ministériel du 24 octobre 2003 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 24 octobre 2003, la « N.V. Transport Corneel Geerts » en qualité de transporteur de déchets dangereux.

---

Un arrêté ministériel du 24 octobre 2003 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 24 octobre 2003, la « GmbH Löblein Transport » en qualité de transporteur de déchets dangereux.

---

Un arrêté ministériel du 24 octobre 2003 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 24 octobre 2003, M. Peter Hempt en qualité de transporteur de déchets dangereux.

Un arrêté ministériel du 24 octobre 2003 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 24 octobre 2003, la « N.V. Sita Noord » en qualité de collecteur et de transporteur de déchets dangereux, en ce compris les déchets toxiques, d'huiles usagées et de PCB/PCT.

Un arrêté ministériel du 24 octobre 2003 refuse l'agrément en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne sollicité par le bureau Asco pour les catégories de projets suivantes :

- gestion des déchets;
- gestion de l'eau (captage, épuration, distribution et traitement).

Un arrêté ministériel du 27 octobre 2003 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 27 octobre 2003, la S.P.R.L. Garage du Centre-Transports en qualité de transporteur de déchets dangereux et de PCB/PCT.

Un arrêté ministériel du 27 octobre 2003 agréé, pour une durée de cinq ans prenant cours le 1<sup>er</sup> octobre 2003, la société Pluris en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour la catégorie de projets : aménagement du territoire, urbanisme, activités commerciales et de loisirs.

Un arrêté ministériel du 27 octobre 2003 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 27 octobre 2003, la société E.S.E. S.A. en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour la catégorie de projets : gestion des déchets.

Le même arrêté refuse l'agrément en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour les catégories de projets suivantes :

- aménagement du territoire, urbanisme, activités commerciales et de loisirs;
- gestion de l'eau (captage, épuration, distribution et traitement).

Un arrêté ministériel du 27 octobre 2003 agréé, pour une durée de trois ans prenant cours le 29 août 2003, la société Aupa S.P.R.L. en tant qu'auteur d'études d'incidences en Région wallonne pour les catégories de projets suivantes :

- aménagement du territoire, urbanisme, activités commerciales et de loisirs;
- projets d'infrastructure, transport et communications.

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2003/202046]

#### Umwelt

Durch Ministerialerlass vom 2. Oktober 2003 wird der "S.A. Entreprises et Sablières Noël Sélection" für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen, von Altölen und von PCB/PCT gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 2. Oktober 2003 wird der "s.p.r.l. Ecoplus Services" für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Sammler und Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 8. Oktober 2003 wird der "GmbH Wilhelm Grote Internationale Transport" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 8. Oktober 2003 wird der nicht rechtsfähigen Vereinigung Hilaire und Herrn Thierry Demeyere für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Sammler und Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.



Durch Ministerialerlass vom 8. Oktober 2003 wird der Gesellschaft "Atelier 50 S.P.R.L." ab diesem Datum und bis zum 30. Januar 2008 die Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region gewährt, und zwar für folgende Projektkategorie:

- Gruben und Steinbrüche.

---

Durch Ministerialerlass vom 8. Oktober 2003 wird der Gesellschaft "E.A.C.M. » für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region gewährt, und zwar für folgende Projektkategorien:

- Gruben und Steinbrüche;
- Industrieprozesse in Bezug auf die Verarbeitung von Stoffen;
- Abfallbewirtschaftung.

---

Durch Ministerialerlass vom 8. Oktober 2003 wird der Gesellschaft "Bieau" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region gewährt, und zwar für folgende Projektkategorie:

- Raumgestaltung, Städtebau, Gewerbe- und Freizeittätigkeiten.

---

Durch Ministerialerlass vom 8. Oktober 2003 wird der "S.A. Georges & Cie" für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Sammler und Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 24. Oktober 2003 wird der "GmbH & Co KG Büteführ & Sohn" für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 24. Oktober 2003 wird der "S.P.R.L. Transports Matton" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 24. Oktober 2003 wird der "S.A.R.L. Transports Ismert" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 24. Oktober 2003 wird der "N.V. Transport Corneel Geerts" für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 24. Oktober 2003 wird der "GmbH Löblein Transport" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 24. Oktober 2003 wird Herrn Peter Hempt für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 24. Oktober 2003 wird der "N.V. Sita Noord für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Sammler und Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen, einschließlich der giftigen Abfälle, von Altölen und von PCB/PCT gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 24. Oktober 2003 wird die von dem Büro "Asco" ersuchte Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region verweigert, und zwar für folgende Projektkategorien:

- Abfallbewirtschaftung;
- Wasserbewirtschaftung (Wasserentnahme, -klärung, -verteilung und -behandlung).

---

Durch Ministerialerlass vom 27. Oktober 2003 wird der "S.P.R.L. Garage du Centre-Transports" für eine Dauer von fünf Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Transportunternehmer von gefährlichen Abfällen und von PCB/PCT gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 27. Oktober 2003 wird der Gesellschaft "Pluris" für eine Dauer von fünf Jahren ab dem 1. Oktober 2003 die Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region gewährt, und zwar für folgende Projektkategorie:

- Raumgestaltung, Städtebau, Gewerbe- und Freizeittätigkeiten.

Durch Ministerialerlass vom 27. Oktober 2003 wird der Gesellschaft "E.S.E." für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region gewährt, und zwar für folgende Projektkategorie:

- Abfallbewirtschaftung.

Durch denselben Erlass wird die Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region für folgende Projektkategorien verweigert:

- Raumgestaltung, Städtebau, Gewerbe- und Freizeittätigkeiten;
- Wasserbewirtschaftung (Wasserentnahme, -klärung, -verteilung und -behandlung).

Durch Ministerialerlass vom 27. Oktober 2003 wird der Gesellschaft "Aupa S.P.R.L." für eine Dauer von drei Jahren ab diesem Datum die Zulassung als Umweltverträglichkeitsprüfer in der Wallonischen Region gewährt, und zwar für folgende Projektkategorien:

- Raumgestaltung, Städtebau, Gewerbe- und Freizeittätigkeiten;
- Infrastrukturprojekte, Transport und Kommunikation.

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2003/202046]

##### Leefmilieu

Bij ministerieel besluit van 2 oktober 2003 wordt de « S.A. Entreprises et Sablières Noël Sélection » vanaf 2 oktober 2003 voor drie jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen, afgewerkte oliën en PCB/PCT's.

Bij ministerieel besluit van 2 oktober 2003 wordt de « S.P.R.L. Ecoplus Services » vanaf 2 oktober 2003 voor drie jaar erkend als ophaler en vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

Bij ministerieel besluit van 8 oktober 2003 wordt de « GmbH Wilhelm Grote Internationale Transport » vanaf 8 oktober 2003 voor vijf jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

Bij ministerieel besluit van 8 oktober 2003 wordt de « feitelijke vereniging Hilaire en Thierry Demeyere » vanaf 8 oktober 2003 voor drie jaar erkend als ophaler en vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

Bij ministerieel besluit van 8 oktober 2003 wordt de « société Atelier 50 S.P.R.L. van 8 oktober 2003 tot 30 januari 2008 erkend als auteur van milieueffectstudies voor de volgende categorie projecten : mijnen en groeven.

Bij ministerieel besluit van 8 oktober 2003 wordt de « société E.A.C.M. » vanaf 8 oktober 2003 voor drie jaar erkend als auteur van milieu-effectstudies in het Waalse Gewest voor de volgende categorieën projecten :

- mijnen en groeven;
- industrieprocessen i.v.m. stoffenverwerking;
- afvalbeheer.

Bij ministerieel besluit van 8 oktober 2003 wordt de « société Bieau » vanaf 8 oktober 2003 voor vijf jaar erkend als auteur van milieu-effectstudies in het Waalse Gewest voor de volgende categorie projecten : ruimtelijke ordening, stedenbouw, handels- en vrijetijdsactiviteiten.

Bij ministerieel besluit van 8 oktober 2003 wordt de « S.A. Georges & Cie » vanaf 8 oktober 2003 voor drie jaar erkend als ophaler van gevaarlijke afvalstoffen.

Bij ministerieel besluit van 24 oktober 2003 wordt de « GmbH & Co KG Büteführ & Sohn » vanaf 24 oktober 2003 voor drie jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 24 oktober 2003 wordt de « S.P.R.L. Transports Matton » vanaf 24 oktober 2003 voor vijf jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 24 oktober 2003 wordt de « S.A.R.L. Transports Ismert » vanaf 24 oktober 2003 voor vijf jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 24 oktober 2003 wordt de « N.V. Transport Corneel Geerts » vanaf 24 oktober 2003 voor drie jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 24 oktober 2003 wordt de « GmbH Löblein Transport » vanaf 24 oktober 2003 voor vijf jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 24 oktober 2003 wordt de « heer Peter Hempt » vanaf 24 oktober 2003 voor vijf jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 24 oktober 2003 wordt de « N.V. Sita Noord » vanaf 24 oktober 2003 voor drie jaar erkend als ophaler en vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen, giftige afvalstoffen inbegrepen, afgewerkte oliën en PCB/PCT's.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 24 oktober 2003 wordt de « erkenning van het bureau Asco als auteur van milieueffectstudies in het Waalse Gewest geweigerd voor de volgende categorieën projecten :

- afvalbeheer;
- waterbeheer (winning, zuivering, distributie en behandeling).

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 27 oktober 2003 wordt de « S.P.R.L. Garage du Centre-Transports » vanaf 27 oktober 2003 voor vijf jaar erkend als vervoerder van gevaarlijke afvalstoffen en PCB/PCT's.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 27 oktober 2003 wordt de « société Pluris » vanaf 1 oktober 2003 voor vijf jaar erkend als auteur van milieu-effectstudies in het Waalse Gewest voor de volgende categorie projecten : ruimtelijke ordening, stedenbouw, handels- en vrijetijdsactiviteiten.

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 27 oktober 2003 wordt de « société E.S.E. S.A. » vanaf 27 oktober 2003 voor drie jaar erkend als auteur van milieu-effectstudies in het Waalse Gewest voor de volgende categorie projecten : afvalbeheer.

Bij hetzelfde besluit wordt de erkenning als auteur van milieu-effectstudies in het Waalse Gewest geweigerd voor de volgende categorieën projecten :

- ruimtelijke ordening, stedenbouw, handels- en vrijetijdsactiviteiten;
- waterbeheer (winning, zuivering, distributie en behandeling).

\_\_\_\_\_

Bij ministerieel besluit van 27 oktober 2003 wordt de « société Aupa S.P.R.L. » vanaf 29 augustus 2003 voor drie jaar erkend als auteur van milieu-effectstudies in het Waalse Gewest voor de volgende categorieën projecten :

- ruimtelijke ordening, stedenbouw, handels- en vrijetijdsactiviteiten;
- infrastructuurprojecten, vervoer en communicatie.

## MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2003/202033]

**Personnel**

Par arrêté ministériel du 9 octobre 2003, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. René Lepine, attaché, à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2003.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de son grade.

---

Par arrêté ministériel du 13 octobre 2003, M. Paul Moreel est nommé à titre définitif au grade d'attaché, à la date du 16 février 2002.

---

Par arrêté ministériel du 14 octobre 2003, M. Christophe Delepine, attaché stagiaire au Ministère wallon de l'Equipelement et des Transports est transféré d'office au Ministère de la Région wallonne, à la date du 23 avril 2003.

---

Par arrêté ministériel du 21 octobre 2003, M. Xavier Georges est nommé à titre définitif au grade d'attaché, à la date du 1<sup>er</sup> août 2002.

---

Par arrêté ministériel du 21 octobre 2003, démission de ses fonctions est accordée à sa demande à M. Alain Van den Brande, attaché, à la date du 1<sup>er</sup> juillet 2003.

---

Par arrêté ministériel du 22 octobre 2003, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. Yves Bruart, attaché, à la date du 1<sup>er</sup> décembre 2003.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de son grade.

---

## ÜBERSETZUNG

## WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

[2003/202033]

**Personal**

Durch Ministerialerlass vom 9. Oktober 2003 wird Herrn René Lépine, Attaché am 1. Dezember 2003 ehrenhafter Rücktritt von seinem Amt gewährt und ihm erlaubt, den Ehrentitel seines Dienstgrades zu führen.

---

Durch Ministerialerlass vom 13. Oktober 2003 wird Herr Paul Moreel am 16. Februar 2002 als Attaché endgültig ernannt.

---

Durch Ministerialerlass vom 14. Oktober 2003 wird Herr Christophe Delepine, Attaché auf Probe im Wallonischen Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen am 23. April 2003 von Amts wegen dem Ministerium der Wallonischen Region übertragen.

---

Durch Ministerialerlass vom 21. Oktober 2003 wird Herr Xavier Georges am 1. August 2002 als Attaché endgültig ernannt.

---

Durch Ministerialerlass vom 21. Oktober 2003 wird Herrn Alain Van den Brande, Attaché, auf seinen Antrag hin Rücktritt von seinem Amt gewährt.

---

Durch Ministerialerlass vom 22. Oktober 2003 wird Herrn Yves Bruart, Attaché, am 1. Dezember 2003 ehrenhafter Rücktritt von seinem Amt gewährt und ihm erlaubt, den Ehrentitel seines Dienstgrades zu führen.

## VERTALING

## WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[2003/202033]

**Personeel**

Bij ministerieel besluit van 9 oktober 2003 wordt, met ingang van 1 december 2003, eervol ontslag uit zijn functies van attaché verleend aan de heer René Lepine.

Hij wordt ertoe gemachtigd de eretitel van zijn graad te voeren.

—————

Bij ministerieel besluit van 13 oktober 2003 wordt de heer Paul Moreel, met ingang van 16 februari 2002, in vast verband benoemd tot attaché.

—————

Bij ministerieel besluit van 14 oktober 2003 wordt de heer Christophe Delepine, attaché-stagiair bij het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer, van ambtswege overgedragen naar het Ministerie van het Waalse Gewest, met ingang van 23 april 2003.

—————

Bij ministerieel besluit van 21 oktober 2003 wordt de heer Xavier Georges, met ingang van 1 augustus 2002, in vast verband benoemd tot attaché.

—————

Bij ministerieel besluit van 21 oktober 2003 wordt, met ingang van 1 juli 2003, eervol ontslag uit zijn functies van attaché verleend aan de heer Alain Van den Brande.

—————

Bij ministerieel besluit van 22 oktober 2003 wordt, met ingang van 1 december 2003, eervol ontslag uit zijn functies van attaché verleend aan de heer Yves Bruart.

Hij wordt ertoe gemachtigd de eretitel van zijn graad te voeren.



## MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2003/202031]

**Société régionale wallonne du Transport**

Par arrêté du Gouvernement wallon du 9 octobre 2003, M. Gauthier Le Bussy est désigné en qualité d'administrateur de la société d'exploitation TEC Namur-Luxembourg pour y représenter la Société régionale wallonne du Transport, en remplacement de M. Thierry Bonnet, démissionnaire, à la date du 9 octobre 2003.

—————

## ÜBERSETZUNG

## WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

[2003/202031]

**"Société régionale wallonne du Transport" (Wallonische regionale Verkehrsgesellschaft)**

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 9. Oktober 2003 wird Herr Gauthier Le Bussy am 9. Oktober 2003 als Verwalter der Betriebsgesellschaft TEC Namur-Luxemburg bezeichnet, um dort die "Société régionale wallonne du Transport", anstelle von Herrn Thierry Bonnet, rücktretend, zu vertreten.

—————

## VERTALING

## WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[2003/202031]

**"Société régionale wallonne du Transport" (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij)**

Bij besluit van de Waalse Regering van 9 oktober 2003 wordt de heer Gauthier Le Bussy op 9 oktober 2003 aangewezen als bestuurder van de exploitatiemaatschappij TEC Namur-Luxembourg om er de "Société régionale wallonne du Transport" te vertegenwoordigen ter vervanging van de heer Thierry Bonnet, ontslagnemend.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

### ARBITRAGEHOF

[2003/201751]

#### Uittreksel uit arrest nr. 119/2003 van 24 september 2003

Rolnummer 2419

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 87 en volgende van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen (bescherming van personen die schuldeiser en schuldenaar zijn van sommige openbare besturen en instellingen van openbaar nut), gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

#### I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij arrest van 19 april 2002 in zake de n.v. Rederij Flandria tegen de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid (R.S.Z.), waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 26 april 2002, heeft het Arbeidshof te Antwerpen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 87 en volgende van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, de artikelen 6 en/of 6bis van de Grondwet, meer bepaald door de opschorting van de eisbaarheid van onder meer Rijksdienst voor Sociale Zekerheidsschulden uit te sluiten voor schuldvorderingen die de aanvrager heeft uit hoofde van werken, leveringen of diensten ten overstaan van het Vlaamse Gewest, aan dewelke van rechtswege door de Belgische Staat dezelfde bevoegdheden werden overgedragen vanaf 1 januari 1989 ingevolge de staatshervorming in België doorgevoerd ? »

(...)

#### III. In rechte

(...)

B.1.1. De prejudiciële vraag heeft betrekking op artikel 87, § 1, eerste lid, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, dat luidt :

« De opeisbaarheid van de schuldvorderingen van de Staat uit hoofde van de personenbelasting, de vennootschapsbelasting, de belasting der niet-verblijfhouders en de belasting over de toegevoegde waarde, en de opeisbaarheid van de schuldvorderingen van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid en van het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen worden opgeschort zo de schuldenaar, natuurlijke persoon of privaatrechtelijke rechtspersoon wegens werken, leveringen of diensten, een schuldvordering of schuldvorderingen die onbetwistbaar zijn, opeisbaar en vrij van elke verbintenis ten aanzien van derden op de Staat bezit of op de instellingen van openbaar nut bedoeld bij de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle van sommige instellingen van openbaar nut, met uitzondering van de autonome overheidsbedrijven gerangschikt in artikel 1, § 4, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven die de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit aanwijst. »

B.1.2. De verwijzende rechter vraagt het Hof of die bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt « door de opschorting van de eisbaarheid van onder meer [socialezekerheidsschulden] uit te sluiten voor schuldvorderingen die de aanvrager heeft uit hoofde van werken, leveringen of diensten ten overstaan van het Vlaamse Gewest, aan [welke] van rechtswege door de Belgische Staat dezelfde bevoegdheden werden overgedragen vanaf 1 januari 1989 ingevolge de staatshervorming in België doorgevoerd ».

B.2. Met de uitvaardiging van de in het geding zijnde bepaling heeft de wetgever de financiële positie van de ondernemingen die met de overheid contracteren en die vaak met laattijdige betalingen door de openbare besturen worden geconfronteerd, willen verbeteren (*Parl. St.*, Senaat, 1984-1985, nr. 873-1, p. 33, en nr. 873-2/5<sup>o</sup>, p. 34). De begunstigden van het systeem zijn alle natuurlijke personen of privaatrechtelijke rechtspersonen die een schuldvordering op de Staat bezitten uit hoofde van werken, leveringen of diensten, voor zover die schuldvordering onbetwistbaar, opeisbaar en vrij is van elke verbintenis ten aanzien van derden. Indien die schuldeisers tegelijk schuldenaar zijn van de socialezekerheidsdiensten of van de fiscus, kunnen zij om opschorting verzoeken van die schulden ten belope van het bedrag waarvoor zij schuldeiser van de Staat zijn. Indien de opschorting wordt toegestaan kunnen de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid of de fiscus hun schuldvordering rechtstreeks opeisen bij de Staat en hun vordering tot betaling geldt als beslag onder derden lastens de Staat of de instelling van openbaar nut die schuldenaar is (artikelen 88 en 89).

B.3.1. De vraag naar de eventuele schending van het gelijkheidsbeginsel kan te dezen niet los worden gezien van de bevoegdheidsverdeling tussen de Staat en de gewesten zoals geregeld in de Grondwet en in de wetten tot hervorming der instellingen.

B.3.2. Zoals de artikelen 1, 2 en 3 van de Grondwet het uitdrukken, is België een federale Staat en vindt elk van de gemeenschappen en gewesten in die bepalingen de grondslag van een autonomie die tot uiting komt door de bevoegdheidsverdeling.

Gelet op die autonomie is de federale wetgever niet bevoegd om, bij gewone wet, het mechanisme van de opschorting van onder meer socialezekerheidsschulden, zoals geregeld in de in het geding zijnde bepaling, uit te breiden tot de schuldvorderingen die de schuldenaar bezit op de gewesten of op de instellingen van openbaar nut die ervan afhangen.

B.3.3. De federale wetgever heeft derhalve door de aanneming van artikel 87 van de wet van 1 augustus 1985 het gelijkheidsbeginsel niet kunnen schenden door de mogelijkheid van de opschorting van schulden aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid toe te staan wanneer de schuldenaar een schuldvordering heeft op de Staat en niet wanneer hij een schuldvordering heeft op het gewest, nu hij voor dat laatste geval bij gewone wet niet bevoegd was.

Omgekeerd zouden de gewesten de desbetreffende regeling al evenmin kunnen uitbreiden tot schuldvorderingen wegens werken, leveringen of diensten verricht voor hun rekening, nu hun bevoegdheid zich niet uitstrekt tot de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, die onder de bevoegdheid van de federale wetgever ressorteert.

B.3.4. Het verschil in behandeling vindt derhalve zijn oorsprong in de bevoegdheidsverdeling tussen de Staat en de gewesten en is verantwoord door de autonomie die krachtens de Grondwet aan de onderscheiden wetgevers toekomt.

B.4.1. Volgens de appellante voor het Arbeidshof moet bij de beantwoording van de prejudiciële vraag ook rekening worden gehouden met artikel 61 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten. Die bepaling regelt de rechtsopvolging van de Staat door de gewesten in de aangelegenheden die zijn overgedragen door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

In de zaak voor de verwijzende rechter staat de toepassing ter discussie van artikel 87 van de wet van 1 augustus 1985 met betrekking tot schuldvorderingen op de overheid wegens het uitvoeren van veerdiensten op de Schelde. De aangelegenheid van de veerdiensten maakt deel uit van de bevoegdheid inzake openbare werken en vervoer en is bij artikel 6, § 1, X, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals ingevoegd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988, aan de gewesten overgedragen. Volgens de appellante voor de verwijzende rechter moeten de schuldeisers minstens voor de schuldvorderingen die het gewest van de Staat heeft overgenomen met betrekking tot prestaties voor veerdiensten, geleverd vóór 1 januari 1989, de toepassing kunnen vragen van de in het geding zijnde bepaling.

B.4.2. De algemene regel inzake rechtsopvolging ligt besloten in artikel 61, § 1, eerste lid, van de voormelde bijzondere wet van 16 januari 1989, dat luidt :

« Tenzij in deze wet anders wordt bepaald, nemen de Gemeenschappen en Gewesten de rechten en verplichtingen van de Staat over die betrekking hebben op de bevoegdheden die hen worden toegekend bij de wet van 8 augustus 1988 tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met inbegrip van de rechten en verplichtingen die voortkomen uit de hangende en toekomstige gerechtelijke procedures. »

Artikel 61, § 1, eerste lid, vestigt in beginsel een integrale rechtsopvolging van de Staat door het gewest vanaf 1 januari 1989, datum van inwerkingtreding van de bijzondere financieringswet. Bij wijze van uitzondering blijft de Staat echter gebonden door sommige schulden van vóór die datum, krachtens artikel 61, in de gevallen en onder de voorwaarden bepaald in dat artikel.

B.4.3. Wanneer de Staat op grond van de bijzondere wet van 16 januari 1989 gebonden blijft door schulden uit het verleden in aangelegenheden die door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 aan het gewest zijn overgedragen, kunnen de schuldeisers zich voor die schuldvorderingen op de toepassing van artikel 87 van de wet van 1 augustus 1985 beroepen.

B.4.4. Wanneer het gewest op grond van artikel 61, § 1, eerste lid, schulden uit de periode van vóór 1 januari 1989 dient over te nemen van de Staat, in aangelegenheden die door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 aan het gewest zijn overgedragen, brengt die rechtsopvolging voor de schuldeisers van de Staat een wettelijke schuldvernieuwing tot stand door verandering van schuldenaar.

B.4.5. Vermits de rechtsopvolging in dat geval integraal is, moeten de schuldeisers voor die schuldvorderingen de toepassing kunnen vragen van de wet van 1 augustus 1985. Een andere interpretatie zou leiden tot een ongelijke behandeling van schuldeisers naargelang de vordering die zij hadden op de Staat voor prestaties geleverd vóór 1 januari 1989, betrekking had op een aangelegenheid die tot de bevoegdheid van de Staat is blijven behoren of op een aangelegenheid overgedragen aan de gewesten, en in dit laatste geval, naargelang de bijzondere wetgever al dan niet in een rechtsopvolging heeft voorzien. Zij zou tevens op discriminerende wijze afbreuk doen aan het beginsel volgens hetwelk men slechts rechten of verplichtingen kan afstaan waarvan men houder is. Krachtens dat beginsel kan de rechtsopvolging van de Staat door de gewesten niet een wettelijk mechanisme van opschorting in het gedrang brengen waarvoor aan de toepassingsvoorwaarden was voldaan vóór 1 januari 1989.

B.4.6. Het staat aan de rechter ten gronde om te onderzoeken of, en in welke mate, de schuldvorderingen van appellante voor het Arbeidshof betrekking hebben op prestaties geleverd vóór 1 januari 1989.

B.5. Onder het voorbehoud uitgedrukt in B.4.5, dient de prejudiciële vraag ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,  
het Hof  
zegt voor recht :

Onder het voorbehoud uitgedrukt in B.4.5, schendt artikel 87 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 24 september 2003.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,  
A. Arts.

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/201751]

### Extrait de l'arrêt n° 119/2003 du 24 septembre 2003

Numéro du rôle : 2419

*En cause* : la question préjudicielle concernant les articles 87 et suivants de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des mesures fiscales et autres (protection des personnes créancières et débitrices de certains pouvoirs publics et organismes d'intérêt public), posée par la Cour du travail d'Anvers.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen et J.-P. Moerman, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt du 19 avril 2002 en cause de la s.a. Rederij Flandria contre l'Office national de sécurité sociale (O.N.S.S.), dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 26 avril 2002, la Cour du travail d'Anvers a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 87 et suivants de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des mesures fiscales et autres violent-ils les articles 6 et/ou 6bis de la Constitution, plus précisément en excluant la suspension de l'exigibilité des dettes, notamment de l'Office national de sécurité sociale, pour les créances que le demandeur possède, en raison de travaux, de fournitures ou de services, à l'égard de la Région flamande, à laquelle l'Etat belge a transféré d'office les mêmes compétences à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1989, par suite de la réforme de l'Etat réalisée en Belgique ? »

(...)

### III. En droit

(...)

B.1.1. La question préjudicielle porte sur l'article 87, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des mesures fiscales et autres, qui dispose :

« L'exigibilité des créances de l'Etat au titre de l'impôt des personnes physiques, de l'impôt des sociétés, de l'impôt des non-résidents et de la taxe sur la valeur ajoutée et l'exigibilité des créances de l'Office national de sécurité sociale et de l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants sont suspendues dans le cas où le débiteur, personne physique ou personne morale de droit privé, possède une ou des créances certaines, exigibles et libres de tout engagement à l'égard des tiers, dont lui sont redevables, en raison de travaux, de fournitures ou de services, l'Etat ou les organismes d'intérêt public visés par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public à l'exception des entreprises publiques autonomes classées à l'article 1<sup>er</sup>, § 4, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, que le Roi désigne par arrêté délibéré en Conseil des Ministres. »

B.1.2. Le juge *a quo* demande à la Cour si cette disposition viole les articles 10 et 11 de la Constitution « en excluant la suspension de l'exigibilité des dettes, entre autres [...] de sécurité sociale, pour les créances que le demandeur possède, en raison de travaux, de fournitures ou de services, à l'égard de la Région flamande, à laquelle l'Etat belge a transféré d'office les mêmes compétences à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1989, par suite de la réforme de l'Etat réalisée en Belgique. »

B.2. En adoptant la disposition en cause, le législateur a voulu améliorer la situation financière des entreprises qui contractent avec l'autorité publique et sont souvent confrontées à des retards de paiement de la part des administrations publiques (*Doc. parl.*, Sénat, 1984-1985, n° 873-1, p. 33, et n° 873-2/5°, p. 34). Les bénéficiaires du système sont toutes les personnes physiques ou personnes morales de droit privé qui possèdent une créance certaine, exigible et libre de tout engagement à l'égard des tiers, dont l'Etat est redevable en raison de travaux, de fournitures ou de services. Si ces créanciers sont en même temps débiteurs des services de sécurité sociale ou du fisc, ils peuvent demander la suspension de ces dettes à concurrence du montant de leur créance sur l'Etat. Si la suspension est accordée, l'Office national de sécurité sociale, ou le fisc peut réclamer directement à l'Etat le paiement de la créance et cette réclamation de paiement vaut saisie-arrêt entre les mains de l'Etat ou de l'organisme d'intérêt public débiteur (articles 88 et 89).

B.3.1. La question d'une éventuelle violation du principe d'égalité ne peut, en l'espèce, être examinée sans avoir égard au partage de compétences entre l'Etat et les régions réglé par la Constitution et les lois de réformes institutionnelles.

B.3.2. Ainsi que l'expriment les articles 1<sup>er</sup>, 2 et 3 de la Constitution, la Belgique est un Etat fédéral et chacune des communautés et régions puise dans ces dispositions le fondement d'une autonomie qui se traduit par la répartition de compétences.

Compte tenu de cette autonomie, le législateur fédéral n'est pas compétent pour étendre, par une loi ordinaire, le mécanisme de la suspension des dettes, notamment de sécurité sociale, tel qu'il est réglé dans la disposition en cause, aux créances que le débiteur possède sur les régions ou les organismes d'intérêt public qui en dépendent.

B.3.3. En adoptant l'article 87 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985, le législateur fédéral n'a dès lors pas pu violer le principe d'égalité en autorisant la suspension des dettes envers l'Office national de sécurité sociale lorsque le débiteur possède une créance sur l'Etat, mais non lorsqu'il possède une créance sur la région, car le législateur fédéral ordinaire n'était pas compétent dans ce dernier cas.

Inversement, les régions ne pourraient pas non plus étendre la réglementation en cause aux créances résultant de travaux, fournitures et services réalisés pour leur compte, étant donné que leur compétence ne s'étend pas à l'Office national de sécurité sociale, lequel relève de la compétence du législateur fédéral.

B.3.4. La différence de traitement trouve dès lors son origine dans la répartition des compétences entre l'Etat et les régions et elle est justifiée par l'autonomie des différents législateurs qui est inscrite dans la Constitution.

B.4.1. Selon l'appelante devant la Cour du travail, il doit aussi être tenu compte, pour répondre à la question préjudicielle, de l'article 61 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions. Cette disposition règle la succession juridique des régions à l'Etat dans les matières qui leur sont attribuées par la loi spéciale du 8 août 1988 modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Dans l'affaire pendante devant le juge *a quo*, c'est l'application de l'article 87 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 qui est en cause, concernant les créances dont l'autorité publique est redevable en raison de l'exploitation d'un service de bacs sur l'Escaut. La matière des services de bacs relève de la compétence en matière de travaux publics et de transport et a été transférée aux régions par l'article 6, § 1<sup>er</sup>, X, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980, inséré par la loi spéciale du 8 août 1988. Selon l'appelante devant le juge *a quo*, les créanciers doivent pouvoir demander l'application de la disposition en cause tout au moins pour les créances que la région a reprises de l'Etat concernant des prestations de services de bacs antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1989.

B.4.2. La règle générale en matière de succession juridique est contenue dans l'article 61, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale précitée du 16 janvier 1989, lequel dispose :

« A moins que la présente loi n'en dispose autrement, les Communautés et les Régions succèdent aux droits et obligations de l'Etat relatifs aux compétences qui leur sont attribuées par la loi du 8 août 1988 modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, en ce compris les droits et obligations résultant de procédures judiciaires en cours et à venir. »

L'article 61, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, établit en principe une succession juridique intégrale de la région à l'Etat à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1989, date de l'entrée en vigueur de la loi spéciale de financement. A titre exceptionnel, l'Etat demeure toutefois lié par certaines dettes antérieures à cette date, en vertu de l'article 61, dans les cas et aux conditions fixés par cet article.

B.4.3. Quand l'Etat demeure lié, en vertu de la loi spéciale du 16 janvier 1989, par des dettes du passé dans des matières qui ont été transférées aux régions par la loi spéciale du 8 août 1988, les créanciers peuvent invoquer l'application de l'article 87 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 à ces créances.



B.4.4. Quand, en vertu de l'article 61, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, la région doit reprendre des dettes de l'Etat datant de la période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1989, dans des matières qui ont été transférées à la région par la loi spéciale du 8 août 1988, cette succession crée pour le créancier de l'Etat une novation légale par changement de débiteur.

B.4.5. Puisque la succession juridique est dans ce cas intégrale, les créanciers doivent pouvoir demander l'application de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 pour ces créances. Une autre interprétation conduirait à un traitement inégal des créanciers, pour des prestations antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1989, selon que la créance qu'ils détenaient sur l'Etat avait trait à une matière demeurée de la compétence de l'Etat ou à une matière transférée aux régions et, dans ce dernier cas, selon que le législateur spécial a ou non prévu la succession juridique. Elle porterait également atteinte, de manière discriminatoire, au principe selon lequel nul ne peut céder que des droits ou obligations dont il est titulaire. En vertu de ce principe, la succession des régions à l'Etat ne peut mettre en cause un mécanisme légal de suspension dont les conditions d'application étaient réalisées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1989.

B.4.6. Il appartient au juge du fond d'examiner si et dans quelle mesure les créances que détient l'appelante devant la Cour du travail ont trait à des prestations antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1989.

B.5. Sous la réserve exprimée en B.4.5, la question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

Sous la réserve exprimée en B.4.5, l'article 87 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 portant des mesures fiscales et autres ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 24 septembre 2003.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

Le président,  
A. Arts.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[2003/201751]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 119/2003 vom 24. September 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2419

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 87 ff. des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung steuerrechtlicher und sonstiger Bestimmungen (Schutz der Gläubiger und Schuldner bestimmter öffentlicher Behörden und gemeinnütziger Einrichtungen), gestellt vom Arbeitsgerichtshof Antwerpen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 19. April 2002 in Sachen der Rederij Flandria AG gegen das Landesamt für soziale Sicherheit (LASS), dessen Ausfertigung am 26. April 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Arbeitsgerichtshof Antwerpen folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen die Artikel 87 ff. des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung steuerrechtlicher und sonstiger Bestimmungen gegen die Artikel 6 und/oder 6bis der Verfassung, insbesondere indem die Aufhebung der Fälligkeit von u.a. Schulden beim Landesamt für soziale Sicherheit ausgeschlossen wird für Schuldforderungen, die der Antragsteller wegen Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen der Flämischen Region gegenüber hat, an die dieselben Zuständigkeiten vom Belgischen Staat infolge der in Belgien durchgeführten Staatsreform ab dem 1. Januar 1989 von Rechts wegen übertragen wurden?»

(...)

#### III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 87 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung steuerrechtlicher und sonstiger Bestimmungen, der besagt:

«Die Fälligkeit der Forderungen des Staates als Steuer der natürlichen Personen, als Körperschaftsteuer, als Steuer für Nichtansässige und als Mehrwertsteuer sowie die Fälligkeit der Forderungen des Landesamtes für soziale Sicherheit und des Landesinstituts der Sozialversicherungen für Selbständige werden aufgehoben, wenn der Schuldner, der eine natürliche Person oder eine privatrechtliche Rechtsperson ist, wegen Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen eine oder mehrere Forderungen, die unanfechtbar, einforderbar und frei von allen Verbindlichkeiten gegenüber Dritten sind, besitzt gegenüber dem Staat oder gemeinnützigen Einrichtungen im Sinne des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, mit Ausnahme der autonomen Staatsbetriebe, die in Artikel 1 § 4 des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen, die der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß bezeichnet, angeführt sind.»

B.1.2. Der Verweisungsrichter fragt den Hof, ob diese Bestimmung gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, «indem die Aufhebung der Fälligkeit von u.a. Schulden beim Landesamt für soziale Sicherheit ausgeschlossen wird für Schuldforderungen, die der Antragsteller wegen Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen der Flämischen Region gegenüber hat, an die dieselben Zuständigkeiten vom Belgischen Staat infolge der in Belgien durchgeführten Staatsreform ab dem 1. Januar 1989 von Rechts wegen übertragen wurden».

B.2. Mit der Annahme der fraglichen Bestimmung wollte der Gesetzgeber die finanzielle Lage der Unternehmen, die Verträge mit der öffentlichen Hand abschließen und oft eine verspätete Zahlung durch die öffentlichen Verwaltungen in Kauf nehmen müssen, verbessern (*Parl. Dok.*, Senat, 1984-1985, Nr. 873-1, S. 33, und Nr. 873-2/5<sup>o</sup>, S. 34). Nutznießer des Systems sind alle natürlichen Personen oder privatrechtlichen Rechtspersonen, die eine Forderung gegenüber dem Staat wegen Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen haben, insofern diese Forderung unanfechtbar, einforderbar und frei von allen Verbindlichkeiten gegenüber Dritten ist. Wenn diese Gläubiger gleichzeitig Schuldner der Dienststellen für soziale Sicherheit oder der Steuerverwaltung sind, können sie eine

Aufhebung dieser Schulden in Höhe des Betrags ihrer Forderungen gegenüber dem Staat beantragen. Wenn die Aufhebung gewährt wird, kann das Landesamt für soziale Sicherheit oder die Steuerverwaltung seine bzw. ihre Forderungen direkt beim Staat geltend machen und gilt seine bzw. ihre Zahlungsaufforderung als Drittpfändung zu Lasten des Staates oder der gemeinnützigen Einrichtung, die Schuldnerin ist (Artikel 88 und 89).

B.3.1. Die Frage einer etwaigen Verletzung des Gleichheitsgrundsatzes ist in diesem Fall nicht zu trennen von der Verteilung der Zuständigkeiten zwischen dem Staat und den Regionen, die in der Verfassung und den Gesetzen zur Reform der Institutionen festgelegt ist.

B.3.2. In den Artikeln 1, 2 und 3 der Verfassung heißt es, daß Belgien ein Föderalstaat ist, und die Gemeinschaften und Regionen leiten jeweils aus diesen Bestimmungen die Grundlage einer Autonomie ab, die in der Aufteilung der Zuständigkeiten zum Ausdruck kommt.

Angesichts dieser Autonomie ist der föderale Gesetzgeber nicht befugt, durch ein ordentliches Gesetz den Mechanismus der Aufhebung von Schulden, unter anderem Schulden der sozialen Sicherheit, auf die Forderungen auszudehnen, die der Schuldner gegenüber den Regionen oder den davon abhängigen gemeinnützigen Einrichtungen besitzt, so wie dies in der fraglichen Bestimmung geregelt wird.

B.3.3. Der föderale Gesetzgeber konnte somit durch die Annahme von Artikel 87 des Gesetzes vom 1. August 1985 nicht gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, indem er durch ein ordentliches Gesetz die Möglichkeit der Aufhebung der Schulden gegenüber dem Landesamt für soziale Sicherheit gewährte, wenn der Schuldner eine Forderung gegenüber dem Staat hat, jedoch nicht, wenn er eine Forderung gegenüber der Region hat, da er für letzteren Fall nicht zuständig war.

Umgekehrt könnten die Regionen diese Regelung ebensowenig auf Forderungen wegen Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen, die für ihre Rechnung ausgeführt würden, ausdehnen, da ihre Zuständigkeit sich nicht auf das Landesamt für soziale Sicherheit erstreckt, denn dieses unterliegt der Zuständigkeit des föderalen Gesetzgebers.

B.3.4. Der Behandlungsunterschied findet somit seinen Ursprung in der Verteilung der Zuständigkeiten zwischen dem Staat und den Regionen und wird gerechtfertigt durch die Autonomie, die den verschiedenen Gesetzgebern aufgrund der Verfassung zusteht.

B.4.1. Nach Auffassung der Berufungsklägerin vor dem Arbeitsgerichtshof müsse bei der Beantwortung der präjudiziellen Frage auch Artikel 61 des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen berücksichtigt werden. Diese Bestimmung regelt die Rechtsnachfolge des Staates durch die Regionen für die Sachbereiche, die durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 zur Abänderung des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen übertragen wurden.

In der Rechtssache vor dem verweisenden Richter geht es um die Anwendung von Artikel 87 des Gesetzes vom 1. August 1985 in bezug auf Forderungen gegenüber der öffentlichen Hand wegen der Durchführung von Fährdiensten auf der Schelde. Der Sachbereich der Fährdienste gehört zum Zuständigkeitsbereich der öffentlichen Arbeiten und des Transports und wurde durch Artikel 6 § 1 X Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 in seiner durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 eingefügten Fassung auf die Regionen übertragen. Nach Auffassung der Berufungsklägerin vor dem verweisenden Richter müßten die Gläubiger zumindest für die Forderungen, die die Region vom Staat übernommen hat, in bezug auf die vor dem 1. Januar 1989 erbrachten Fährdienstleistungen, die Anwendung der fraglichen Bestimmung beantragen können.

B.4.2. Die allgemeine Regel über die Rechtsnachfolge ist in Artikel 61 § 1 Absatz 1 des obengenannten Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 enthalten, der besagt:

«Außer wenn dieses Gesetz etwas anderes vorsieht, übernehmen die Gemeinschaften und Regionen die Rechte und Verpflichtungen des Staates, die sich auf die Zuständigkeiten beziehen, die ihnen durch das Gesetz vom 8. August 1988 zur Abänderung des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen gewährt wurden, einschließlich der Rechte und Verpflichtungen aus anhängigen oder zukünftigen Gerichtsverfahren.»

Artikel 61 § 1 Absatz 1 legt grundsätzlich eine vollständige Rechtsnachfolge des Staates durch die Region ab dem 1. Januar 1989, dem Datum des Inkrafttretens des Finanzierungssondergesetzes, fest. Durch eine Ausnahme bleibt der Staat jedoch aufgrund von Artikel 61 in den in diesem Artikel vorgesehenen Fällen und unter den in diesem Artikel vorgesehenen Bedingungen verpflichtet zur Zahlung gewisser vor diesem Datum entstandener Schulden.

B.4.3. Wenn der Staat aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 zur Zahlung von Schulden aus der Vergangenheit in Sachbereichen, die durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 den Regionen übertragen wurden, verpflichtet bleibt, können die Gläubiger sich für diese Forderungen auf die Anwendung von Artikel 87 des Gesetzes vom 1. August 1985 berufen.

B.4.4. Wenn die Region aufgrund von Artikel 61 § 1 Absatz 1 Schulden aus dem Zeitraum vor dem 1. Januar 1989 vom Staat übernehmen muß in Sachbereichen, die durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 der Region übertragen wurden, entsteht durch diese Rechtsnachfolge für den Gläubiger des Staates eine gesetzliche Schuldumwandlung durch Änderung des Schuldners.

B.4.5. Da es sich in diesem Fall um eine vollständige Rechtsnachfolge handelt, müssen die Gläubiger für diese Forderungen die Anwendung des Gesetzes vom 1. August 1985 verlangen können. Eine andere Auslegung würde eine ungleiche Behandlung der Gläubiger bewirken, je nachdem, ob ihre Forderung gegenüber dem Staat für Leistungen vor dem 1. Januar 1989 sich auf einen Sachbereich bezog, für den weiterhin der Staat zuständig ist, oder auf einen den Regionen übertragenen Sachbereich, und im letzteren Fall, je nachdem, ob der Sondergesetzgeber eine Rechtsnachfolge vorgesehen hat oder nicht. Sie würde überdies auf diskriminierende Weise gegen den Grundsatz verstoßen, wonach man nur Rechte oder Verpflichtungen übertragen kann, deren Inhaber man ist. Gemäß diesem Grundsatz kann die Rechtsnachfolge des Staates durch die Regionen nicht einen gesetzlichen Mechanismus der Aufhebung in Frage stellen, dessen Anwendungsbedingungen vor dem 1. Januar 1989 erfüllt waren.

B.4.6. Es obliegt dem Tatrichter zu prüfen, ob und in welchem Maße die Forderungen der Berufungsklägerin vor dem Arbeitsgerichtshof sich auf Leistungen beziehen, die vor dem 1. Januar 1989 erbracht wurden.

B.5. Unter dem in B.4.5 ausgedrückten Vorbehalt ist die präjudizielle Frage verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Unter dem in B.4.5 ausgedrückten Vorbehalt verstößt Artikel 87 des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung steuerrechtlicher und sonstiger Bestimmungen nicht gegen die Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 24. September 2003.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
A. Arts.

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/201524]

## Extrait de l'arrêt n° 120/2003 du 24 septembre 2003

Numéro du rôle : 2446

*En cause* : les questions préjudicielles relatives aux articles 377 à 385 du Code des impôts sur les revenus 1992 et à l'article 603, 1°, du Code judiciaire, posées par la Cour de cassation.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot et J.-P. Moerman, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles et procédure*

Par arrêt du 10 mai 2002 en cause de Y. Bausier contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 17 mai 2002, la Cour de cassation a posé les questions préjudicielles suivantes :

« Dès lors que le directeur régional des contributions ou le fonctionnaire délégué par lui qui statue sur une réclamation en matière d'impôts sur les revenus par application des articles 366 à 375 du Code des impôts sur les revenus 1992 agit en tant qu'autorité administrative,

1. les articles 377, alinéa 2, 378, alinéa 2, et 381 du Code des impôts sur les revenus 1992 violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution du fait :

a) qu'ils privent les contribuables à l'impôt sur les revenus du droit de soumettre entièrement une contestation relative à l'impôt sur les revenus à une juridiction au sens des articles 144 à 146 de la Constitution;

b) qu'ils ne font pas obstacle à ce qu'un grief déduit de la forclusion, de la violation de l'autorité de la chose jugée ou de la contrariété du droit interne avec une disposition du droit communautaire soit invoqué en tout état de cause pour la première fois devant la Cour d'appel, alors que (i) ils interdisent d'invoquer pour la première fois devant la Cour d'appel, au-delà du délai fixé par les articles 378, alinéa 2, et 381 du Code des impôts sur les revenus 1992, des griefs tirés de la violation de la loi ou des formes de procédure prescrites à peine de nullité et que (ii) ils interdisent d'invoquer pour la première fois devant la Cour d'appel tout autre grief fondé sur des faits qui n'ont pas été invoqués dans la réclamation ou d'office par le directeur ?

2. les articles 377 à 385 du Code des impôts sur les revenus 1992 et 603, 1°, du Code judiciaire violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution en raison du fait que ces dispositions privent le contribuable à l'impôt des personnes physiques du double degré de juridiction de plein exercice dont bénéficient tant les redevables d'impôts d'une importance économique analogue que les justiciables faisant l'objet d'actes administratifs d'un autre type, quant aux conséquences patrimoniales de ceux-ci ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Il ressort de la structure et de la formulation de la décision de renvoi que la Cour est saisie d'une double question préjudicielle : la première partie de la question porte sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution de la procédure fiscale prévue à titre transitoire par la loi du 15 mars 1999 relative au contentieux en matière fiscale et par la loi du 23 mars 1999 relative à l'organisation judiciaire en matière fiscale, en ce que cette procédure concerne les griefs qui peuvent être soumis à la cour d'appel; la seconde partie de la question concerne l'absence, dans le même contentieux, d'un double degré de juridiction.

*En ce qui concerne la première question*

B.2. Les articles 377, 378 et 381 du Code des impôts sur les revenus 1992 (C.I.R. 1992), tels qu'ils étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur des lois du 15 mars 1999 et du 23 mars 1999 précitées, et tels qu'ils demeurent applicables aux litiges pendant conformément au régime transitoire prévu par ces lois, disposent :

« Art. 377. Les décisions des directeurs des contributions et des fonctionnaires délégués prises en vertu des articles 366, 367 et 376, peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour d'appel dans le ressort de laquelle est situé le bureau où la perception a été ou doit être faite.

Le requérant peut soumettre à la Cour d'appel des griefs qui n'ont été ni formulés dans la réclamation, ni examinés d'office par le directeur ou par le fonctionnaire délégué par lui, pour autant qu'ils invoquent une contravention à la loi ou une violation des formes de procédure prescrites à peine de nullité.

Art. 378. Le recours est formé par requête, faite en personne ou par avocat, déposée au greffe de la Cour d'appel et signifiée par exploit d'huissier de justice au directeur des contributions visé à l'article 366.

Les griefs nouveaux visés à l'article 377 peuvent être formulés soit dans le recours, soit dans un écrit remis au greffe de la cour d'appel et ce sous peine de déchéance dans le délai prévu à l'article 381. »

« Art. 381. Le requérant qui veut faire emploi de pièces nouvelles est tenu de les déposer au greffe de la Cour dans les soixante jours du dépôt par le directeur des contributions, de l'expédition et des pièces visées à l'article 380. »

B.3. La Cour de cassation interroge la Cour sur la compatibilité de ces dispositions avec les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'elles ne permettent au justiciable d'invoquer devant la cour d'appel un grief nouveau au sens de ces articles que dans les conditions restrictives qu'ils prévoient, le privant ainsi du droit de soumettre l'ensemble du litige à une juridiction au sens des articles 144 à 146 de la Constitution. Les contribuables, à l'encontre des autres justiciables, ne peuvent par ailleurs articuler des nouveaux griefs que pendant une période limitée, sauf en ce qui concerne ceux tirés de la forclusion, de l'autorité de la chose jugée ou de la contrariété du droit interne au droit communautaire.

B.4. Dans l'ancien article 377, alinéa 2, du C.I.R. 1992, la possibilité de soumettre de nouveaux griefs a été limitée en ce sens que ne pouvaient être soumises à la cour d'appel que de nouvelles contestations en droit et non en fait. La restriction relative à la formulation de griefs nouveaux tenait à la spécificité de ce régime, la procédure de réclamation devant le directeur régional étant conçue comme une procédure de filtrage qui ne pouvait remplir sa fonction que si le contribuable faisait valoir tous ses griefs.

B.5. La différence de traitement entre certaines catégories de personnes qui découle de l'application de règles procédurales différentes dans des circonstances différentes n'est pas discriminatoire en soi. Il ne pourrait être question de discrimination que si la différence de traitement qui découle de l'application de ces règles de procédure entraînait une limitation disproportionnée des droits des personnes concernées.

B.6. La Cour constate que l'impossibilité de formuler des griefs nouveaux n'est pas absolue puisque les dispositions en cause permettent au requérant de soumettre des griefs nouveaux à la cour d'appel, pour autant qu'ils invoquent une contravention à la loi ou une violation des formes de procédure prescrites à peine de nullité. La disposition litigieuse ne porte pas une atteinte disproportionnée aux droits de la défense des contribuables par le fait qu'elle limite leur possibilité d'invoquer des griefs nouveaux.

B.7. Le droit d'exciper en tout temps devant la cour d'appel de la forclusion, de l'autorité de la chose jugée ou de la contrariété du droit interne avec le droit communautaire résulte soit de principes généraux qui dominent l'établissement de l'impôt (conclusions du premier avocat général Mahaux précédant *Cass.*, 3 septembre 1968, *Pas.*, 1969, I, 4) soit d'une disposition de droit communautaire (l'article 10 du Traité C.E.). Cette faculté n'est pas dépourvue de justification raisonnable au regard de l'objectif que le législateur poursuit. Elle ne peut être regardée comme discriminatoire.

*En ce qui concerne la seconde question*

B.8. La seconde partie de la question préjudicielle porte sur l'article 377 du Code des impôts sur les revenus 1992 précité ainsi que sur l'article 603, 1<sup>o</sup>, du Code judiciaire, qui portait, avant son abrogation par la loi du 23 mars 1999 :

« La cour d'appel connaît des recours contre :

1<sup>o</sup> les décisions des directeurs provinciaux et régionaux des contributions en matière de contributions directes ».

B.9. La Cour est interrogée sur le point de savoir si ces dispositions violent les articles 10 et 11 de la Constitution au motif que le contribuable à l'impôt des personnes physiques ou à l'impôt des sociétés ne peut bénéficier du double degré de juridiction de plein exercice, bien que cela soit accordé, d'une part, aux redevables d'autres impôts et, d'autre part, aux justiciables qui contestent les conséquences patrimoniales d'autres actes administratifs.

B.10. Selon les articles auxquels font référence les dispositions en cause, les contribuables pouvaient introduire une réclamation contre la cotisation à l'impôt sur les revenus auprès du directeur des contributions. Ils pouvaient donc, en ce qui concerne les impôts sur les revenus, faire examiner leurs griefs en premier lieu par une autorité qualifiée en la matière, compétente pour vérifier la légalité de la cotisation. Le grand nombre des contestations portant sur des cotisations à l'impôt sur les revenus contribue aussi à justifier que le législateur ait organisé en l'espèce un recours administratif spécial.

B.11. S'il est vrai que, lors de la réforme introduite par les lois des 15 et 23 mars 1999, le législateur a instauré au bénéfice du redevable un double degré de juridiction, la circonstance qu'il a jugé cette règle préférable à l'ancienne ne démontre pas que les dispositions antérieures qui continuent à s'appliquer aux litiges en cours seraient contraires aux articles 10 et 11 de la Constitution.

B.12. Dès lors que les intéressés peuvent en tout état de cause introduire un recours administratif spécial et un recours juridictionnel et qu'il n'existe pas de principe général de droit relatif à un double degré de juridiction, la mesure contestée n'a pas d'effets disproportionnés.

B.13. Les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- Les articles 377, alinéa 2, 378, alinéa 2, et 381 du Code des impôts sur les revenus 1992 ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution en raison du fait qu'ils ne permettent au justiciable d'invoquer devant la cour d'appel un grief nouveau au sens de ces articles que dans les conditions restrictives qu'ils prévoient.

- Les mêmes dispositions ne violent pas lesdites dispositions constitutionnelles en ce qu'elles ne font pas obstacle à ce que soient invoqués devant la cour d'appel des moyens tirés de la forclusion, de l'autorité de la chose jugée ou de la contrariété du droit interne avec le droit communautaire.

- Les articles 377 à 385 du Code des impôts sur les revenus 1992 ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'ils ne prévoient pas un double degré de juridiction.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 24 septembre 2003.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[2003/201524]

### Uittreksel uit arrest nr. 120/2003 van 24 september 2003

Rolnummer 2446

*In zake* : de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 377 tot 385 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en artikel 603, 1<sup>o</sup>, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Hof van Cassatie.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging*

Bij arrest van 10 mei 2002 in zake Y. Bausier tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 17 mei 2002, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schenden de artikelen 377, tweede lid, 378, tweede lid, en 381 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, wanneer de gewestelijke directeur van de belastingen of de door hem gedelegeerde ambtenaar die, met toepassing van de artikelen 366 tot 375 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, uitspraak doet over een bezwaar inzake inkomstenbelastingen, als een administratieve overheid optreedt,

a) daar ze de belastingplichtigen in de inkomstenbelastingen het recht ontzeggen om een geschil betreffende een aanslag in de inkomstenbelastingen in zijn geheel voor te leggen aan een gerecht in de zin van de artikelen 144 tot 146 van de Grondwet;

b) daar ze zich niet ertegen verzetten dat een bezwaar dat berust op het verval, de miskenning van het gezag van gewijsde of de strijdigheid van het nationaal recht met een bepaling van gemeenschapsrecht, dat steeds voor het eerst voor het hof van beroep mag worden aangevoerd, terwijl (i) ze verbieden dat buiten de in de artikelen 378, tweede lid, en 381 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 bepaalde termijn, voor het eerst voor het hof van beroep bezwaren worden aangevoerd die berusten op de schending van de wet of van de op straffe van nietigheid voorgeschreven procedurevormen en (ii) ze verbieden dat voor het eerst voor het hof van beroep enig ander bezwaar wordt aangevoerd dat berust op feiten die noch in het bezwaarschrift, noch ambtshalve door de directeur zijn aangevoerd?

2. Schenden de artikelen 377 tot 385 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, wanneer de gewestelijke directeur van de belastingen of de door hem gedelegeerde ambtenaar die, met toepassing van de artikelen 366 tot 375 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, uitspraak doet over een bezwaar inzake inkomstenbelastingen, als een administratieve overheid optreedt, daar die bepalingen de belastingplichtige in de inkomstenbelastingen het voordeel van een dubbele aanleg van rechtspraak ontzeggen, dat toekomt zowel aan degenen die belastingen van een gelijkwaardig economisch belang verschuldigd zijn, als aan de rechtzoekenden waarvan het vermogen door andere bestuurlijke handelingen getroffen wordt? »

(...)

### III. In rechte

(...)

B.1. Uit de structuur en de formulering van de verwijzingsbeslissing volgt dat aan het Hof een dubbele prejudiciële vraag wordt voorgelegd : het eerste deel van de vraag heeft betrekking op de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, van de fiscale procedure waarin bij wijze van overgang is voorzien bij de wet van 15 maart 1999 betreffende de beslechting van fiscale geschillen en bij de wet van 23 maart 1999 betreffende de rechterlijke inrichting in fiscale zaken, in zoverre die procedure betrekking heeft op de bezwaren die aan het hof van beroep kunnen worden voorgelegd; het tweede deel van de vraag betreft, in hetzelfde contentieux, het ontbreken van rechtspraak in twee instanties.

#### *Wat de eerste vraag betreft*

B.2. De artikelen 377, 378 en 381 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (W.I.B. 1992), zoals zij van kracht waren vóór de inwerkingtreding van de voormelde wetten van 15 en 23 maart 1999, en zoals zij van toepassing blijven op de hangende gedingen overeenkomstig de overgangsregeling vervat in die wetten, bepalen :

« Art. 377. Van de beslissingen van de directeurs der belastingen en van de gedelegeerde ambtenaren, getroffen krachtens de artikelen 366, 367 en 376, kan men een voorziening indienen bij het Hof van beroep van het gebied waarin het kantoor gelegen is waar de belasting is of moet worden geïnd.

De eiser mag aan het Hof van beroep bezwaren onderwerpen die noch in het bezwaarschrift werden geformuleerd, noch ambtshalve door de directeur of door de door hem gedelegeerde ambtenaar werden onderzocht, voor zover zij een overtreding van de wet of een schending van de op straf van nietigheid voorgeschreven procedurevormen aanvoeren.

Art. 378. De voorziening wordt ingesteld bij een in persoon of door een advocaat opgemaakt verzoekschrift dat ter griffie van het Hof van beroep wordt afgegeven en bij gerechtsdeurwaardersexploot wordt betekend aan de directeur der belastingen bedoeld in artikel 366.

De in artikel 377 bedoelde nieuwe bezwaren mogen worden geformuleerd of wel in de voorziening, of wel in een geschrift dat aan de griffie van het Hof van beroep wordt afgegeven en dit op straf van verval binnen de termijn gesteld in artikel 381. »

« Art. 381. De eiser die gebruik wil maken van nieuwe stukken, is gehouden deze neer te leggen ter griffie van het Hof, binnen zestig dagen na neerlegging van de uitgifte en van de stukken, bedoeld in artikel 380, door de directeur der belastingen. »

B.3. Het Hof van Cassatie ondervraagt het Hof over de bestaanbaarheid van die bepalingen met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat zij bepalen dat de rechtsonderhorige voor het hof van beroep alleen een nieuw bezwaar in de zin van die artikelen mag aanvoeren wanneer hij de daarin bepaalde beperkende voorwaarden in acht neemt, waardoor hem het recht wordt ontzegd het geschil in zijn geheel voor te leggen aan een rechtsinstantie in de zin van de artikelen 144 tot 146 van de Grondwet. In tegenstelling tot de andere rechtzoekenden kunnen de belastingplichtigen overigens alleen gedurende een beperkte periode nieuwe bezwaren formuleren, met uitzondering van de bezwaren afgeleid uit rechtsverval, uit het gezag van gewijsde of uit de strijdigheid van het interne recht met het gemeenschapsrecht.

B.4. In het voormalige artikel 377, tweede lid, van het W.I.B. 1992 werd de mogelijkheid van nieuwe bezwaren beperkt, in die zin dat aan het hof van beroep slechts nieuwe juridische en geen nieuwe feitelijke betwistingen konden worden voorgelegd. De beperking inzake het aanvoeren van nieuwe grieven hield verband met de specificiteit van die regeling, waarbij de bezwaarprocedure voor de gewestelijke directeur als een filterprocedure werd opgevat die haar functie slechts kon vervullen indien de belastingplichtige al zijn bezwaren zou laten gelden.

B.5. Het verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen dat voortvloeit uit de toepassing van verschillende procedureregels in verschillende omstandigheden houdt op zich geen discriminatie in. Van discriminatie zou slechts sprake kunnen zijn indien het verschil in behandeling dat voortvloeit uit de toepassing van die procedureregels een onevenredige beperking van de rechten van de daarbij betrokken personen met zich zou meebrengen.

B.6. Het Hof stelt vast dat de onmogelijkheid om nieuwe grieven te formuleren niet absoluut is, vermits de verzoeker op grond van de in het geding zijnde bepalingen aan het hof van beroep nieuwe grieven kan voorleggen, voor zover zij een overtreding van de wet of een schending van de op straffe van nietigheid voorgeschreven procedurevormen aanvoeren. De in het geding zijnde bepaling maakt niet op onevenredige wijze inbreuk op de rechten van de verdediging van de belastingplichtigen door het feit dat zij hun mogelijkheid om nieuwe grieven aan te voeren beperkt.

B.7. Het recht om zich voor het hof van beroep te allen tijde te beroepen op rechtsverval, op het gezag van gewijsde of op de strijdigheid van het interne recht met het gemeenschapsrecht vloeit voort uit hetzij algemene beginselen die gelden voor het vestigen van de belasting (conclusies van eerste advocaat-generaal Mahaux voorafgaand aan Cass., 3 september 1968, Pas., 1969, I, 4), hetzij een gemeenschapsrechtelijke bepaling (artikel 10 van het E.G.-Verdrag). Die mogelijkheid is niet zonder redelijke verantwoording in het licht van het door de wetgever nagestreefde doel. Zij kan niet als discriminerend worden beschouwd.

*Wat de tweede vraag betreft*

B.8. Het tweede deel van de prejudiciële vraag heeft betrekking op artikel 377 van het voormelde Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en op artikel 603, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek dat, vóór de opheffing ervan bij de wet van 23 maart 1999, bepaalde :

« Het hof van beroep neemt kennis van voorzieningen :

1° tegen beslissingen van de provinciale en gewestelijke directeurs der belastingen inzake directe belastingen ».

B.9. Aan het Hof wordt gevraagd of die bepalingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schenden om reden dat de belastingplichtige in de personenbelasting of in de vennootschapsbelasting geen dubbele aanleg met volle rechtsmacht geniet, hoewel zulks wel is toegekend, enerzijds, aan diegenen die andere belastingen verschuldigd zijn en, anderzijds, aan rechtzoekenden die vermogensrechtelijke gevolgen van andere bestuurshandelingen betwisten.

B.10. Op grond van de artikelen waarnaar de in het geding zijnde bepalingen verwijzen, konden de belastingplichtigen tegen de aanslag in de inkomstenbelasting bezwaar indienen bij de directeur der belastingen. Zij konden dus inzake de inkomstenbelasting hun grieven allereerst laten onderzoeken door een ter zake gekwalificeerde overheid die bevoegd is te oordelen over de wettigheid van de aanslag. Het grote aantal betwistingen over aanslagen in de inkomstenbelasting verantwoordt mede dat de wetgever te dezen in een bijzonder administratief beroep heeft voorzien.

B.11. Weliswaar heeft de wetgever, tijdens de hervorming ingevoerd bij de wetten van 15 en 23 maart 1999, ten voordele van de belastingschuldige in een dubbele aanleg voorzien maar het feit dat hij die regel verkieslijk achtte boven de vroegere, toont niet aan dat de vroegere bepalingen die voor de hangende geschillen van toepassing blijven, strijdig zouden zijn met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.12. Nu de betrokkenen in ieder geval een bijzonder administratief beroep en een jurisdictioneel beroep kunnen instellen en er geen algemeen rechtsbeginsel met betrekking tot een dubbele aanleg bestaat, heeft de betwiste maatregel geen onevenredige gevolgen.

B.13. De prejudiciële vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- De artikelen 377, tweede lid, 378, tweede lid, en 381 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet doordat zij bepalen dat de rechtsonderhorige voor het hof van beroep alleen een nieuw bezwaar in de zin van die artikelen mag aanvoeren wanneer hij de daarin bepaalde beperkende voorwaarden in acht neemt.

- Dezelfde bepalingen schenden die grondwettelijke bepalingen niet doordat zij niet verhinderen dat voor het hof van beroep middelen worden aangevoerd die zijn afgeleid uit rechtsverval, uit het gezag van gewijsde of uit de strijdigheid van het interne recht met het gemeenschapsrecht.

- De artikelen 377 tot 385 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet doordat zij niet voorzien in een dubbele aanleg.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 24 september 2003.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

---

 ÜBERSETZUNG

## SCHIEDSHOF

[2003/201524]

**Auszug aus dem Urteil Nr. 120/2003 vom 24. September 2003**

Geschäftsverzeichnisnummer 2446

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf die Artikel 377 bis 385 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 und Artikel 603 Nr. 1 des Gerichtsgesetzbuches, gestellt vom Kassationshof.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

*I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren*

In seinem Urteil vom 10. Mai 2002 in Sachen Y. Bausier gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 17. Mai 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«In Anbetracht der Tatsache, daß der regionale Steuereinsamler oder der von ihm beauftragte Beamte in den Fällen, in denen er über eine Beschwerde in bezug auf Einkommensteuern aufgrund der Artikel 366 bis 375 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 befindet, als Verwaltungsbehörde handelt:

1. Verstößen die Artikel 377 Absatz 2, 378 Absatz 2 und 381 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie

a) den Einkommensteuerpflichtigen das Recht versagen, eine Beschwerde in bezug auf Einkommensteuern in ihrer Gesamtheit einem Gericht im Sinne der Artikel 144 bis 146 der Verfassung vorzulegen;

b) nicht verhindern, daß ein Beschwerdegrund, der von einer Rechtsverwirkung, von einer Verletzung der Rechtskraft oder von der Unvereinbarkeit der innerstaatlichen Normen mit einer Bestimmung des Gemeinschaftsrechts ausgeht, auf jeden Fall zum ersten Mal dem Appellationshof unterbreitet wird, während (i) sie verbieten, daß Beschwerdegründe, die von einem Verstoß gegen das Gesetz oder gegen bei sonstiger Nichtigkeit vorgeschriebene Verfahrensformen ausgehen, zum ersten Mal dem Appellationshof unterbreitet werden außerhalb der in den Artikeln 378 Absatz 2 und 381 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 festgelegten Frist, und während (ii) sie verbieten, daß jeder andere Beschwerdegrund, der von Fakten ausgeht, die weder in der Beschwerde dargelegt noch von Amts wegen durch den Direktor geprüft wurden, zum ersten Mal dem Kassationshof unterbreitet wird?

2. Verstoßen die Artikel 377 bis 385 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 und 603 Nr. 1 des Gerichtsgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem diese Bestimmungen denjenigen, die die Steuer der natürlichen Personen zu entrichten haben, den Vorteil des vollwertigen doppelten Rechtszugs versagen, den sowohl diejenigen genießen, die Steuern von ähnlicher wirtschaftlicher Bedeutung schulden, als auch jene Rechtsuchenden, die Gegenstand von Verwaltungsakten sind, welche hinsichtlich ihrer vermögensrechtlichen Folgen anders beschaffen sind?»

(...)

### III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Aus der Struktur sowie aus der Formulierung der Verweisungsentscheidung geht hervor, daß dem Hof eine doppelte präjudizielle Frage vorgelegt wird; der erste Teil der Frage bezieht sich auf die Vereinbarkeit des als Übergangsmaßnahme im Gesetz vom 15. März 1999 über steuerrechtliche Streitsachen sowie im Gesetz vom 23. März 1999 über die Organisation des Gerichtswesens in Steuersachen vorgesehenen steuerrechtlichen Verfahrens mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, insofern dieses Verfahren sich auf die Beschwerden bezieht, die dem Appellationshof vorgelegt werden können, und der zweite Teil der Frage bezieht sich darauf, daß im selben Streitverfahren kein doppelter Rechtszug vorhanden ist.

#### *Hinsichtlich der ersten Frage*

B.2. Die Artikel 377, 378 und 381 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 (EStGB 1992), in der vor dem Inkrafttreten der vorgenannten Gesetze vom 15. und 23. März 1999 geltenden und gemäß der in diesen Gesetzen enthaltenen Übergangsregelung auf die anhängigen Streitsachen weiterhin anwendbaren Fassung, bestimmen:

«Art. 377. Die Entscheidungen der Steuereinschätzer und der beauftragten Beamten, die aufgrund der Artikel 366, 367 und 376 getroffen werden, können Gegenstand einer Klage vor dem Appellationshof sein, in dessen Zuständigkeitsbereich sich das Büro befindet, in dem die Erhebung erfolgt ist oder erfolgen muß.

Der Kläger kann dem Appellationshof Berufungsgründe unterbreiten, die weder in der Beschwerde dargelegt noch von Amts wegen durch den Direktor oder den von ihm beauftragten Beamten geprüft wurden, insofern sie einen Verstoß gegen das Gesetz oder eine Verletzung von bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebenen Verfahrensformen geltend machen.

Art. 378. Die Klage wird eingereicht mittels einer persönlich oder durch einen Anwalt abgefaßten Klageschrift, die bei der Kanzlei des Appellationshofes abgegeben wird und durch den Gerichtsvollzieher dem in Artikel 366 genannten Steuereinschätzer notifiziert wird.

Die in Artikel 377 genannten neuen Berufungsgründe können entweder in der Berufungsschrift oder in einem Schriftstück formuliert werden, das bei sonstiger Nichtigkeit innerhalb der in Artikel 381 festgelegten Frist bei der Kanzlei des Appellationshofes abgegeben wird.»

«Art. 381. Der Kläger, der neue Schriftstücke geltend machen will, ist verpflichtet, diese innerhalb von sechzig Tagen nach der Hinterlegung der Ausfertigung und der in Artikel 380 genannten Schriftstücke durch den Steuereinschätzer bei der Kanzlei des Hofes zu hinterlegen.»

B.3. Der Kassationshof legt dem Hof die Frage vor, ob diese Bestimmungen mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar sind, indem sie festlegen, daß der Rechtsuchende vor dem Appellationshof eine neue Beschwerde im Sinne dieser Artikel nur dann vorbringen kann, wenn er die darin vorgesehenen einschränkenden Bedingungen beachtet, wodurch ihm das Recht versagt wird, den Streitfall insgesamt einem Rechtsprechungsorgan im Sinne der Artikel 144 bis 146 der Verfassung vorzulegen. Im Gegensatz zu den anderen Rechtsuchenden können die Steuerpflichtigen übrigens nur während einer beschränkten Zeitspanne neue Beschwerden vorbringen, mit Ausnahme jener Beschwerden, die aus Rechtsverwirkung, aus der Rechtskraft oder aus der Unvereinbarkeit des innerstaatlichen Rechts mit dem Gemeinschaftsrecht abgeleitet sind.

B.4. Im früheren Artikel 377 Absatz 2 des EStGB 1992 wurde die Möglichkeit, neue Beschwerden vorzubringen, dahingehend eingeschränkt, daß dem Appellationshof nur neue rechtliche und keine neuen faktischen Beanstandungen vorgelegt werden konnten. Die Einschränkung bezüglich des Geltendmachens neuer Beschwerden hing zusammen mit der Spezifität dieser Regelung, wobei das Beschwerdeverfahren vor dem Regionaldirektor als filtrierendes Verfahren angesehen wurde, das seiner Funktion nur dann entsprechen konnte, wenn der Steuerpflichtige alle seine Beschwerden geltend machte.

B.5. Der auf die Anwendung unterschiedlicher Verfahrensregeln unter unterschiedlichen Umständen zurückzuführende Behandlungsunterschied zwischen bestimmten Personenkategorien stellt als solcher keine Diskriminierung dar. Von Diskriminierung könnte nur dann die Rede sein, wenn der aus der Anwendung dieser Verfahrensregeln sich ergebende Behandlungsunterschied mit einer unverhältnismäßigen Einschränkung der Rechte der Betroffenen einherginge.

B.6. Der Hof stellt fest, daß die Unmöglichkeit, neue Beschwerden zu formulieren, nicht absolut ist, weil der Kläger in Anwendung der beanstandeten Bestimmungen dem Appellationshof neue Beschwerden vorlegen kann, insofern darin ein Verstoß gegen das Gesetz oder eine Verletzung von bei sonstiger Nichtigkeit vorgeschriebenen Verfahrensformen geltend gemacht wird. Die beanstandete Bestimmung beeinträchtigt nicht in unverhältnismäßiger Weise die Verteidigungsrechte der Steuerpflichtigen dadurch, daß sie ihre Möglichkeit, neue Beschwerden vorzubringen, beschränkt.

B.7. Das Recht, sich vor dem Appellationshof jederzeit auf Rechtsverwirkung, auf die Rechtskraft oder auf die Unvereinbarkeit des innerstaatlichen Rechts mit dem Gemeinschaftsrecht zu berufen, ergibt sich entweder aus allgemeinen Grundsätzen, die für die Steuerveranlagung gelten (Schlußanträge des ersten Generalanwalts Mahaux vor Kass., 3. September 1968, Pas., 1969, I, 4), oder aus einer gemeinschaftsrechtlichen Bestimmung (Artikel 10 des EG-Vertrags). Diese Möglichkeit entbehrt nicht der angemessenen Rechtfertigung im Lichte der vom Gesetzgeber verfolgten Zielsetzung. Sie kann nicht als diskriminierend bewertet werden.

#### *Hinsichtlich der zweiten Frage*

B.8. Der zweite Teil der präjudiziellen Frage bezieht sich auf Artikel 377 des vorgenannten Einkommensteuergesetzbuches 1992 sowie auf Artikel 603 Nr. 1 des Gerichtsgesetzbuches, der vor seiner Aufhebung durch das Gesetz vom 23. März 1999 bestimmte:

«Der Appellationshof befindet über Einsprüche

1. gegen Entscheidungen der Provinzial- und Regionaldirektoren der direkten Steuern».

B.9. Der Hof wird gefragt, ob diese Bestimmungen gegen die Artikel 10 und 11 verstoßen, indem ein Steuerpflichtiger, der die Steuer der natürlichen Personen bzw. die Körperschaftsteuer zu entrichten hat, nicht den Vorteil des vollwertigen doppelten Rechtszugs genießt, obwohl dieser sehr wohl denjenigen, die andere Steuern zu entrichten haben, einerseits und den Rechtsuchenden, die vermögensrechtliche Folgen anderer Verwaltungsakte anfechten, andererseits gewährt wird.

B.10. Aufgrund der Artikel, auf die die beanstandeten Artikel Bezug nehmen, konnten die Steuerpflichtigen gegen die Einkommensteuerveranlagung Beschwerde beim Steuereinsamler einlegen. Sie konnten also im Bereich der Einkommensteuern ihre Beschwerdegründe zuerst durch eine diesbezüglich qualifizierte Behörde, die für die Beurteilung der Gesetzmäßigkeit der Veranlagung zuständig ist, prüfen lassen. Die große Anzahl Streitfälle über Einkommensteuerveranlagungen trägt dazu bei, zu rechtfertigen, daß der Gesetzgeber im vorliegenden Fall eine besondere Verwaltungsklage vorgesehen hat.

B.11. Zwar hat der Gesetzgeber bei der durch die Gesetze vom 15. und 23. März 1999 eingeführten Reform zugunsten des Steuerschuldners einen doppelten Rechtszug vorgesehen, aber aus dem Umstand, daß er davon ausging, daß diese Regel der bisherigen vorzuziehen war, geht nicht hervor, daß die früheren Bestimmungen, die auf die anhängigen Streitsachen weiterhin anwendbar sind, im Widerspruch zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung stünden.

B.12. Da die Betroffenen auf jeden Fall eine besondere Verwaltungsklage und eine gerichtliche Klage einreichen können und es keinen allgemeinen Rechtsgrundsatz des doppelten Rechtszugs gibt, führt die beanstandete Maßnahme nicht zu unverhältnismäßigen Folgen.

B.13. Die präjudiziellen Fragen müssen verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Die Artikel 377 Absatz 2, 378 Absatz 2 und 381 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie bestimmen, daß der Rechtsuchende vor dem Appellationshof eine neue Beschwerde im Sinne dieser Artikel nur dann vorbringen kann, wenn er die darin vorgesehenen einschränkenden Bedingungen beachtet.

- Dieselben Bestimmungen verstoßen nicht gegen diese Verfassungsbestimmungen, indem sie nicht verhindern, daß vor dem Appellationshof Klagegründe vorgebracht werden, die aus Rechtsverwirkung, aus der Rechtskraft oder aus der Unvereinbarkeit des innerstaatlichen Rechts mit dem Gemeinschaftsrecht abgeleitet sind.

- Die Artikel 377 bis 385 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie keinen doppelten Rechtszug vorsehen.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 24. September 2003.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
M. Melchior.

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/201752]

### Extrait de l'arrêt n° 121/2003 du 24 septembre 2003

Numéros du rôle : 2504, 2505, 2506 et 2507

*En cause* : la question préjudicielle relative aux articles 30 et 31 du décret de la Communauté française du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen et J.-P. Moerman, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par quatre arrêts n°s 108.697, 108.696, 108.698 et 108.699 du 3 juillet 2002 en cause de G. Soille et C. Hotton contre la commune d'Evere, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage les 24 et 25 juillet 2002, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 30 et 31 du décret du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné, en ce qu'ils précisent les diverses conditions qu'une personne doit réunir pour pouvoir être nommée à titre définitif dans la fonction d'instituteur, combinés avec les articles 10 et 14 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, en ce qu'ils prévoient l'obligation de l'enseignement de la seconde langue par un professeur ayant fourni la preuve de sa connaissance approfondie dans les écoles de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, en n'établissant pas une distinction entre les écoles situées dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et celles qui sont situées dans la région de langue française, alors que les premières sont soumises à des obligations plus strictes que les secondes, en ce qui concerne l'enseignement de la seconde langue ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. Les articles 30 et 31 du décret de la Communauté française du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné disposent :

« Art. 30. Sous réserve des conditions de nomination en application dans l'enseignement supérieur de type court, nul ne peut être nommé à titre définitif s'il ne remplit pas, au moment de la nomination définitive, les conditions suivantes :

1° sauf dérogation fixée par le Gouvernement, être Belge ou ressortissant d'un autre Etat membre de la Communauté européenne;

2° être de conduite irréprochable;

3° jouir des droits civils et politiques;

4° satisfaire aux lois sur la milice;

5° être porteur d'un titre de capacité prévu à l'article 2 et qui lui donne, sans limitation de durée, accès à l'exercice de la fonction à titre définitif;

6° posséder les aptitudes physiques fixées par le Gouvernement pour la nomination à titre définitif des membres du personnel dans l'enseignement de la Communauté;

7° satisfaire aux dispositions légales et réglementaires relatives au régime linguistique;



8° être classé comme prioritaire suivant les modalités fixées à l'article 24, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>;

9° compter 600 jours d'ancienneté de service dont 240 jours dans la fonction considérée, à l'exception des membres du personnel visés à l'article 33, alinéa 2;

Les 600 jours d'ancienneté acquis au service du pouvoir organisateur doivent être répartis sur trois années scolaires au moins.

10° avoir introduit sa candidature dans la forme et le délai fixés par l'appel aux candidats;

11° faire l'objet, à l'issue de la période mentionnée au 9°, d'un rapport de service favorable de la part du chef d'établissement ou d'un délégué pédagogique du pouvoir organisateur;

12° ne pas avoir dépassé la limite d'âge de 55 ans, sauf dispense accordée par le Gouvernement.

Le cas échéant, cette limite d'âge visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 12° peut être relevée du nombre d'années que l'intéressé peut faire valoir pour l'ouverture du droit pour une pension à charge du Trésor public.

Le candidat à une nomination définitive est réputé satisfait à la condition énoncée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 11°, aussi longtemps qu'un rapport défavorable n'est pas rédigé à son sujet par le chef d'établissement ou par le délégué pédagogique du pouvoir organisateur.

Le rapport est soumis au visa de l'intéressé.

En cas de rapport défavorable, l'intéressé peut introduire un recours auprès de la Commission paritaire locale, selon les modalités qu'elle détermine.

Le membre du personnel nommé à titre définitif dans un emploi doit l'occuper en fonction principale. »

« Art. 31. Chaque année scolaire, dans le courant du mois de mai, le pouvoir organisateur fait un appel aux candidats à la nomination définitive.

Sont à conférer à titre définitif les emplois vacants au 15 avril qui précède l'appel aux candidats, pourvu que ces emplois demeurent vacants le 1<sup>er</sup> octobre suivant.

Par dérogation à l'alinéa 2, dans l'enseignement de promotion sociale, sont à conférer à titre définitif, à la date du premier du mois qui suit le premier jour d'organisation dudit emploi, les emplois vacants proposés par le Pouvoir organisateur, après consultation de la commission paritaire locale visée à l'article 85, dans le respect des dispositions prévues à l'article 2 du décret du 10 avril 1995 fixant les mesures urgentes en matière d'enseignement de promotion sociale et à l'article 111bis du décret du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale et pour autant que l'emploi resté vacant soit organisé pendant l'année scolaire où se produit la nomination.

Dans l'enseignement fondamental, les emplois d'instituteur(trice) maternel(le) et d'instituteur(trice) primaire doivent comporter une demi-charge ou une charge complète.

L'avis qui indique le classement des temporaires, la fonction à conférer, le volume des prestations des emplois offerts, les conditions requises dans le chef des candidats ainsi que la forme et le délai dans lesquels les candidatures doivent être introduites, est communiqué à tous les membres temporaires du pouvoir organisateur qui figurent au classement des prioritaires au sens des articles 24, § 1<sup>er</sup>, et 30.

Les emplois vacants au 15 avril sont globalisés dans chaque fonction pour l'ensemble des établissements d'un même pouvoir organisateur situés sur le territoire de la même commune. Sont conférés à titre définitif ceux qui demeurent vacants dans chacune des fonctions au 1<sup>er</sup> octobre suivant dans l'ensemble des établissements d'un même pouvoir organisateur situés sur le territoire de la même commune, à concurrence du nombre maximum d'emplois qui ont fait l'objet d'un appel aux candidats à la nomination au mois de mai précédent.

Toutefois dans l'enseignement préscolaire et primaire, les nominations définitives dans les emplois vacants sont effectuées chaque année, au plus tard lors de la seconde réunion du pouvoir organisateur qui suit la réception de la dépêche ministérielle fixant le nombre d'emplois subventionnés pour l'année scolaire en cours.

Les nominations définitives opèrent leurs effets au plus tard le 1<sup>er</sup> avril, uniquement dans les emplois visés à l'alinéa 2 qui étaient encore vacants au 1<sup>er</sup> octobre de l'année scolaire en cours.

L'obligation de nommer ne s'impose au pouvoir organisateur que si le membre du personnel a fait acte de candidature et remplit les conditions prévues au présent décret.

L'ordre dans lequel le pouvoir organisateur procède aux nominations à titre définitif est déterminé par l'ancienneté des candidats calculée conformément à l'article 34.

Le pouvoir organisateur communique annuellement la liste des emplois vacants aux membres du personnel concernés suivant les modalités fixées par les Commissions paritaires locales. »

B.2. Les articles 10 et 14 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement disposent :

« Art. 10. L'enseignement de la seconde langue est obligatoire dans les écoles primaires de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et des communes visées à l'article 3, à raison de trois heures par semaine au deuxième degré et de cinq heures par semaine aux troisième et quatrième degrés. Toutefois, dans les écoles primaires créées par application de l'article 6 dans les communes visées à l'article 3, 1°, le nombre d'heures est porté respectivement à quatre et à huit.

Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, un enseignement de la deuxième langue peut être organisé à partir de la première année de l'enseignement primaire, à raison de deux heures par semaine. Cet enseignement concerne uniquement la langue parlée. Il est facultatif pour les élèves.

La seconde langue sera le français ou le néerlandais. Elle peut être l'allemand dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon.

Cet enseignement peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme.

Dans les communes visées à l'article 3, 1°, un certain nombre de matières peuvent être enseignées dans la seconde langue dans l'enseignement secondaire. Le Roi fixe ces matières ainsi que leur nombre pour chacune de ces communes. »

« Art. 14. Dans les écoles primaires où l'enseignement de la seconde langue est obligatoire légalement, cet enseignement est donné par un instituteur qui a fourni la preuve de sa connaissance approfondie de cette deuxième langue et au moins de sa connaissance suffisante de la langue de l'enseignement. »

B.3. Il ressort de la motivation des arrêts par lesquels la Cour est interrogée que les articles 30 et 31 du décret du 6 juin 1994 sont visés en ce qu'ils précisent les diverses conditions qu'une personne doit réunir pour pouvoir être nommée à titre définitif dans la fonction d'instituteur et que les articles 10 et 14 de la loi du 30 juillet 1963 le sont en ce qu'ils prévoient, dans les écoles situées dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, l'obligation de l'enseignement de la seconde langue par un professeur ayant fourni la preuve de sa connaissance approfondie.

*Quant à la portée de la question préjudicielle*

B.4. La question préjudicielle porte sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution du traitement identique que les dispositions précitées réserveraient, dans l'interprétation à laquelle le juge *a quo* se réfère, aux communes situées dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et aux communes situées dans la région de langue française : en ce qui concerne les nominations en cause, elles ne prévoiraient, ni pour les unes ni pour les autres, de critères de nomination relatifs à l'enseignement de la seconde langue alors que les premières sont tenues, quant à cet enseignement, à des obligations plus strictes que les secondes.

B.5.1. La Cour observe, au préalable, que l'article 30, alinéa 1<sup>er</sup>, 7<sup>o</sup>, du décret du 6 juin 1994 prévoit que pour pouvoir être nommé à titre définitif, le candidat doit « satisfaire aux dispositions légales et réglementaires relatives au régime linguistique », ce qui renvoie notamment aux articles 9 à 16 de la loi du 30 juillet 1963 en cause; l'article 10 impose l'enseignement de la seconde langue dans les écoles primaires de la région bilingue de Bruxelles-Capitale; en vertu de l'article 14, l'exigence selon laquelle cet enseignement doit être dispensé par un instituteur qui a fourni la preuve de sa connaissance approfondie de cette langue ne s'applique qu'aux écoles où l'enseignement de la seconde langue est obligatoire légalement.

B.5.2. Comme le fait observer le Gouvernement flamand, la situation faite aux communes en cause résulte de la répartition constitutionnelle des compétences : dès lors que l'emploi des langues dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale relève du législateur fédéral - lequel a exercé cette compétence en adoptant la loi du 30 juillet 1963 précitée, sans que l'exercice de cette compétence soit mis en cause par la question préjudicielle -, le décret du 6 juin 1994, en tant qu'il se borne à renvoyer à la législation fédérale, ne saurait violer les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.5.3. La question de savoir s'il y a lieu de compenser, et de quelle manière, les effets de cette différence de situation, à savoir le surcroît d'obligations imposées aux communes en cause, par un allègement des conditions de recrutement qui leur sont imposées, ne peut être réglée par la Cour.

B.5.4. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

Les articles 30 et 31 du décret de la Communauté française du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 24 septembre 2003.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

---

**ARBITRAGEHOF**

[2003/201752]

**Uittreksel uit arrest nr. 121/2003 van 24 september 2003**

Rolnummers 2504, 2505, 2506 en 2507

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 30 en 31 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 6 juni 1994 tot vaststelling van de rechtspositie van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij vier arresten nrs. 108.697, 108.696, 108.698 en 108.699 van 3 juli 2002 in zake G. Soille en C. Hotton tegen de gemeente Evere, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 24 en 25 juli 2002, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 30 en 31 van het decreet van 6 juni 1994 tot vaststelling van de rechtspositie van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs, doordat zij de verschillende voorwaarden bepalen waaraan een persoon dient te voldoen om definitief in de functie van onderwijzer te kunnen worden benoemd, in samenhang met de artikelen 10 en 14 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, doordat zij bepalen dat in de scholen van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad het onderwijs van de tweede taal verplicht dient te worden gegeven door een leerkracht die het bewijs heeft geleverd van zijn grondige kennis, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat zij geen onderscheid maken tussen scholen die zich in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad bevinden en scholen die zich in het Franse taalgebied bevinden, terwijl de eerste voor het onderwijs van de tweede taal aan striktere verplichtingen zijn onderworpen dan de tweede ? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. De artikelen 30 en 31 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 6 juni 1994 tot vaststelling van de rechtspositie van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs bepalen :

« Art. 30. Onverminderd de voorwaarden tot benoeming, van toepassing in het hoger onderwijs van het korte type mag niemand definitief worden benoemd indien hij op het ogenblik van de benoeming niet aan de volgende bepalingen voldoet :

1° Belg zijn of onderdaan zijn van een lid-Staat van de Europese Gemeenschap, behalve afwijking toegestaan door de Regering,

2° van onberispelijk gedrag zijn,

3° de burgerlijke en [politieke] rechten [genieten],

4° aan de dienstplichtwetten voldoen,

5° houder zijn van een bij artikel 2 bepaald bekwaamheidsbewijs dat hem zonder duurbepanking toegang verleent tot de uitoefening van het ambt in vast verband,

6° de lichamelijke geschiktheid bezitten die door de Regering vastgesteld werd voor de personeelsleden in het Gemeenschapsonderwijs,

7° aan de wets- en reglementsbevestigingen in verband met de taalwetten voldoen,

8° als prioritair gerangschikt zijn op de wijze bedoeld in artikel 24, § 1, lid 1,

9° een anciënniteit tellen van minstens 600 dagen dienst waarvan 240 in het betrokken ambt, behalve voor de personeelsleden bedoeld in artikel 33, lid 2.

De 600 dagen anciënniteit verworven in dienst van de inrichtende macht moeten over minstens drie schooljaren gespreid zijn,

10° zich volgens de door de oproep tot de kandidaten vastgestelde vorm en termijn kandidaat gesteld hebben,

11° na de *sub* 9° bedoelde periode een gunstig verslag gekregen hebben van een inrichtingshoofd of van een pedagogisch afgevaardigde van de inrichtende macht,

12° de leeftijdsgrens van 55 jaar niet [overschreden] hebben, behoudens door de Regering toegestane vrijstelling.

In voorkomend geval kan de in 12° bepaalde leeftijdsgrens worden verhoogd met het aantal jaren die de betrokkene kan doen gelden voor zijn aanspraak op een pensioen ten laste van de Schatkist.

De kandidaat voor een vaste benoeming wordt geacht te voldoen aan de vereiste *sub* 11° zolang het inrichtingshoofd of de pedagogische afgevaardigde over hem geen ongunstig verslag heeft uitgebracht.

Het verslag wordt ter ondertekening aan de betrokkene voorgelegd.

Tegen een ongunstig verslag kan hij beroep instellen bij de plaatselijke paritaire commissie, op de wijze die deze bepaalt.

Het in een betrekking vast benoemd personeelslid moet ze als hoofdamt bekleden. »

« Art. 31. [Elk] schooljaar doet de inrichtende macht in de maand mei een beroep op de kandidaten voor een definitieve benoeming.

De te begeven vacante betrekkingen worden vastgesteld op grond van de toestand op 15 april die aan de oproep tot de kandidaten voorafgaat, voor zover deze betrekkingen nog op de 1e oktober daaropvolgend vacant blijven.

In afwijking van lid 2, in het onderwijs voor sociale promotie, worden in vast verband toegekend op de eerste dag van de maand die volgt op de eerste dag van inrichting van genoemde betrekking, de vakant verklaarde betrekkingen voorgedragen door de Inrichtende macht, na raadpleging van de plaatselijke paritaire commissie bedoeld bij artikel 85, mits inachtneming van de bepalingen bedoeld bij artikel 2 van het decreet van 10 april 1995 houdende dringende maatregelen inzake onderwijs voor sociale promotie en bij artikel 111*bis* van het decreet van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, en voor zover de vakant gebleven betrekking ingericht wordt tijdens het schooljaar gedurende hetwelk de benoeming plaats vindt.

In het basisonderwijs moeten de betrekkingen van kleuteronderwijzer(es) en van onderwijzer(es) een halve opdracht of een volledige opdracht behelzen.

Het advies met de rangschikking van de tijdelijken, het te begeven ambt, de omvang van de prestaties van de aangeboden betrekkingen, de van de kandidaten vereiste voorwaarden, alsmede de vorm en de termijn waarin de kandidaturen moeten worden ingediend, wordt meegedeeld aan alle tijdelijke personeelsleden van de inrichtende macht die in de rangschikking van de prioritaireren, bedoeld in de artikelen 24, § 1, en 30, voorkomen.

De op 15 april openstaande betrekkingen worden in elk ambt geglobaliseerd voor de inrichtingen van eenzelfde inrichtende macht gelegen op het gebied van dezelfde gemeente, ten belope van het maximaal aantal betrekkingen die het voorwerp waren van een oproep tot de kandidaten voor de benoeming, in de maand mei die voorafgaat.

In het kleuter- en lager onderwijs gebeuren de vaste benoemingen in vacante betrekkingen echter elk jaar uiterlijk tijdens de 2e vergadering van de inrichtende macht na ontvangst van de ministeriële dienstbrief tot vaststelling van het aantal gesubsidieerde betrekkingen voor het lopende schooljaar.

De benoemingen in vast verband hebben uiterlijk 1 april uitwerking, uitsluitend in de betrekkingen bedoeld in lid 2 die op 1 oktober van het lopende schooljaar nog vacant waren.

De verplichting om te benoemen geldt voor de inrichtende macht enkel als het personeelslid zich kandidaat gesteld heeft en aan de bij dit decreet gestelde voorwaarden voldoet.

De volgorde van de vaste benoemingen wordt bepaald door de anciënniteit van de kandidaten berekend overeenkomstig artikel 34.

De inrichtende macht deelt jaarlijks de lijst van de vacante betrekkingen mee aan de betrokken personeelsleden, op de wijze bepaald door de plaatselijke paritaire commissies. »

B.2. De artikelen 10 en 14 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs bepalen :

« Art. 10. Het onderricht van de tweede taal is verplicht in de lagere scholen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en van de gemeenten opgesomd in artikel 3, naar rata van drie uren per week in de tweede graad en van vijf uren per week in de derde en vierde graad. In de lagere scholen die bij toepassing van artikel 6 opgericht worden in de gemeenten opgesomd in artikel 3, 1<sup>o</sup>, wordt het aantal uren evenwel op respectievelijk vier en acht gebracht.

In het arrondissement Brussel Hoofdstad, mag vanaf het eerste leerjaar lager onderwijs onderricht in de tweede taal worden ingericht naar rata van twee uur per week. Dit onderricht behelst uitsluitend de gesproken taal. Het is niet verplicht voor de leerlingen.

De tweede taal is het Frans of het Nederlands. Zij mag het Duits zijn in de arrondissementen Verviers, Bastenaken en Aarlen.

Dit onderricht mag herhalingsoefeningen over de andere vakken van het leerplan omvatten.

In de gemeenten opgesomd onder 1<sup>o</sup> van artikel 3, mogen in het secundair onderwijs, een aantal vakken onderricht worden in de tweede taal. Deze vakken alsmede hun aantal, zullen voor elk van deze gemeenten door de Koning vastgesteld worden. »

« Art. 14. In de lagere scholen waar het onderwijs van de tweede taal wettelijk verplicht is, wordt dit onderwijs gegeven door een onderwijzer die het bewijs heeft geleverd van zijn grondige kennis van deze tweede taal en ten minste van zijn voldoende kennis van de onderwijstaal. »

B.3. Uit de motivering van de arresten waarin de prejudiciële vraag aan het Hof wordt gesteld, blijkt dat de artikelen 30 en 31 van het decreet van 6 juni 1994 in het geding zijn, in zoverre zij de verschillende voorwaarden preciseren waaraan een persoon moet voldoen om vast benoemd te kunnen worden in het ambt van onderwijzer, en de artikelen 10 en 14 van de wet van 30 juli 1963 in het geding zijn, in zoverre zij, voor de scholen gelegen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, voorzien in het verplichte onderricht van de tweede taal door een leraar die het bewijs van zijn grondige kennis heeft geleverd.

*Ten aanzien van de draagwijdte van de prejudiciële vraag*

B.4. De prejudiciële vraag heeft betrekking op de bestaanbaarheid, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, van de gelijke behandeling waarin de voormelde bepalingen, volgens de interpretatie waarnaar de verwijzende rechter verwijst, zouden voorzien voor de gemeenten gelegen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en de gemeenten gelegen in het Franse taalgebied : wat de in het geding zijnde benoemingen betreft, zouden die bepalingen, noch voor de ene, noch voor de andere, benoemingscriteria vaststellen inzake het onderricht van de tweede taal, terwijl de eerstvermelde gemeenten, in het kader van dat onderricht, gehouden zijn tot striktere verplichtingen dan de laatstvermelde gemeenten.

B.5.1. Het Hof stelt voorafgaandelijk vast dat artikel 30, eerste lid, 7<sup>o</sup>, van het decreet van 6 juni 1994 bepaalt dat de kandidaat, om vast benoemd te kunnen worden, moet voldoen « aan de wets- en reglementsbevestigingen in verband met de taalwetten », wat onder meer verwijst naar de artikelen 9 tot 16 van de in het geding zijnde wet van 30 juli 1963; artikel 10 verplicht het onderricht van de tweede taal in de lagere scholen van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad; krachtens artikel 14 is de vereiste volgens welke dat onderricht moet worden verstrekt door een onderwijzer die het bewijs van zijn grondige kennis van die taal heeft geleverd alleen van toepassing op de scholen waar het onderricht van de tweede taal wettelijk verplicht is.

B.5.2. Zoals de Vlaamse Regering opmerkt, vloeit de situatie waarin de betrokken gemeenten zich bevinden, voort uit de grondwettelijke bevoegdheidsverdeling : aangezien het gebruik van de talen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad ressorteert onder de bevoegdheid van de federale wetgever - die van die bevoegdheid gebruik heeft gemaakt door voormelde wet van 30 juli 1963 aan te nemen, zonder dat de uitoefening van die bevoegdheid door de prejudiciële vraag ter discussie wordt gesteld - zou het decreet van 6 juni 1994, in zoverre het zich ertoe beperkt naar de federale wetgeving te verwijzen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet kunnen schenden.

B.5.3. De vraag of de gevolgen van die verschillende situatie, namelijk het feit dat aan de in het geding zijnde gemeenten meer verplichtingen worden opgelegd, dienen te worden gecompenseerd door de aan hen opgelegde voorwaarden inzake indienstneming minder streng te maken, en in voorkomend geval op welke wijze, kan niet door het Hof worden geregeld.

B.5.4. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De artikelen 30 en 31 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 6 juni 1994 tot vaststelling van de rechtspositie van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 24 september 2003.

De griffier,

P.-Y. Dutilleulx.

De voorzitter,

M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

## SCHIEDSHOF

[2003/201752]

## Auszug aus dem Urteil Nr. 121/2003 vom 24. September 2003

Geschäftsverzeichnissnrn. 2504, 2505, 2506 und 2507

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 30 und 31 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 6. Juni 1994 zur Festlegung des Statuts der Mitglieder des subventionierten Personals des subventionierten offiziellen Unterrichtswesens, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

*I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In vier Urteilen Nrn. 108.697, 108.696, 108.698 und 108.699 vom 3. Juli 2002 in Sachen G. Soille und C. Hotton gegen die Gemeinde Evere, deren Ausfertigungen am 24. und 25. Juli 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen die Artikel 30 und 31 des Dekrets vom 6. Juni 1994 zur Festlegung des Statuts der Mitglieder des subventionierten Personals des subventionierten offiziellen Unterrichtswesens, indem sie die verschiedenen Bedingungen festlegen, die eine Person erfüllen muß, um fest als Grundschullehrer ernannt werden zu können, in Verbindung mit den Artikeln 10 und 14 des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Regelung des Sprachgebrauchs im Unterrichtswesen, indem sie bestimmen, daß in den Schulen des zweisprachigen Gebiets Brüssel-Hauptstadt der Zweitsprachenunterricht von einem Lehrer erteilt werden muß, der den Nachweis seiner gründlichen Sprachkenntnisse erbracht hat, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem sie nicht unterscheiden zwischen Schulen, die sich im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt befinden, und Schulen, die sich im französischen Sprachgebiet befinden, während den ersteren im Vergleich zu den letzteren für den Zweitsprachenunterricht strengere Verpflichtungen auferlegt werden?»

(...)

*III. In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Die Artikel 30 und 31 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 6. Juni 1994 zur Festlegung des Statuts der Mitglieder des subventionierten Personals des subventionierten offiziellen Unterrichtswesens besagen:

«Art. 30. Unter Vorbehalt der auf den Hochschulunterricht von kurzer Dauer anwendbaren Ernennungsbedingungen darf niemand endgültig ernannt werden, wenn er zum Zeitpunkt der Ernennung nicht die folgenden Bedingungen erfüllt:

1. Belgier oder Staatsangehöriger eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft sein, vorbehaltlich einer von der Regierung festgelegten Abweichung;
2. eine einwandfreie Führung aufweisen;
3. die bürgerlichen und politischen Rechte genießen;
4. die Milizpflicht erfüllt haben;
5. Inhaber eines in Artikel 2 vorgesehenen Befähigungszeugnisses sein, das ihm ohne zeitliche Einschränkung Zugang zur Ausübung des Amtes mit endgültiger Ernennung gewährt;
6. die körperliche Tauglichkeit besitzen, die die Regierung für die endgültige Ernennung der Personalmitglieder im Unterricht der Gemeinschaft festlegt;
7. die Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen im Zusammenhang mit den Sprachengesetzen erfüllen;
8. als vorrangig eingestuft sein gemäß den in Artikel 24 § 1 Absatz 1 festgelegten Modalitäten;
9. ein Dienstalter von mindestens 600 Tagen aufweisen, davon 240 in dem betreffenden Amt, mit Ausnahme der Personalmitglieder im Sinne von Artikel 33 Absatz 2.

Die im Dienst des Schulträgers erworbenen 600 Tage Dienstalter müssen sich auf mindestens drei Schuljahre verteilen.

10. seine Bewerbung in der im Bewerbungsaufwurf vorgesehenen Form und Frist eingereicht haben;

11. nach dem in Nr. 9 genannten Zeitraum einen günstigen Bericht des Leiters der Unterrichtsanstalt oder eines pädagogischen Vertreters des Schulträgers erhalten haben;

12. die Altersgrenze von 55 Jahren nicht überschritten haben, vorbehaltlich einer durch die Regierung gewährten Befreiung.

Gegebenenfalls kann die in Absatz 1 Nr. 12 vorgesehene Altersgrenze um die Anzahl Jahre erhöht werden, die der Betreffende für seinen Anspruch auf eine Pension zu Lasten der Staatskasse geltend machen kann.

Es wird davon ausgegangen, daß der Bewerber um eine endgültige Ernennung die unter Absatz 1 Nr. 11 vorgesehene Bedingung erfüllt, solange der Leiter der Unterrichtsanstalt oder der pädagogische Vertreter des Schulträgers nicht einen ungünstigen Bericht über ihn verfaßt hat.

Der Bericht wird dem Betreffenden zur Anbringung eines Sichtvermerks vorgelegt.

Gegen einen ungünstigen Bericht kann er bei der örtlichen paritätischen Kommission auf die von ihr festgelegte Weise Einspruch erheben.

Das in einer Arbeitsstelle endgültig ernannte Personalmitglied muß diese Stelle hauptamtlich bekleiden.»

«Art. 31. Der Schulträger richtet jedes Jahr im Laufe des Monats Mai einen Aufruf an Bewerber um eine endgültige Ernennung.

Die endgültig zu vergebenden Stellen werden ermittelt auf der Grundlage des Zustandes am 15. April vor dem Bewerberaufruf, insofern diese Stellen am darauffolgenden 1. Oktober noch unbesetzt sind.

In Abweichung von Absatz 2 sind im Weiterbildungsunterricht die freien Stellen, die der Schulträger nach Anhörung der örtlichen paritätischen Kommission im Sinne von Artikel 85 unter Einhaltung der Bestimmungen von Artikel 2 des Dekrets vom 10. April 1995 zur Festlegung von Dringlichkeitsmaßnahmen im Bereich des Weiterbildungsunterrichts und von Artikel 111bis des Dekrets vom 16. April 1991 zur Organisation des Weiterbildungsunterrichts vorgeschlagen hat, am Datum des ersten Tags des Monats nach dem ersten Tag der Einrichtung dieser Stelle endgültig zu besetzen, insofern die unbesetzt gebliebene Stelle während des Schuljahres eingerichtet wird, in dem die Ernennung stattfindet.

Im Grundschulunterricht müssen die Stellen als Vorschullehrer(in) und als Grundschullehrer(in) einen halben Stundenplan oder einen vollen Stundenplan umfassen.

Die Stellungnahme zur Angabe der Einstufung der zeitweiligen Kräfte, der zu vergebenden Funktion, des Umfangs der Leistungen der angebotenen Stellen, der von den Bewerbern zu erfüllenden Bedingungen sowie der Form und der Frist, in der die Bewerbungen einzureichen sind, wird allen zeitweiligen Personalmitgliedern des Schulträgers mitgeteilt, die in der Reihenfolge der Vorrangigkeit im Sinne der Artikel 24 § 1 und 30 angeführt sind.

Die am 15. April unbesetzten Stellen werden für jede Funktion in den auf dem Gebiet einer gleichen Gemeinde gelegenen Einrichtungen eines selben Schulträgers zusammengelegt. Die Stellen, die in den jeweiligen Funktionen am darauffolgenden 1. Oktober in allen Einrichtungen eines selben Schulträgers, die in der gleichen Gemeinde gelegen sind, unbesetzt geblieben sind, werden endgültig vergeben in Höhe der Höchstzahl Stellen, die im vorangehenden Monat Mai Gegenstand eines Bewerberaufrufs für die Ernennung waren.

Im Vorschul- und Grundschulunterricht werden die endgültigen Ernennungen in unbesetzte Stellen jedoch jedes Jahr spätestens bei der zweiten Versammlung des Schulträgers nach dem Eingang des ministeriellen Dienstschreibens zur Festlegung der Anzahl subventionierter Stellen für das laufende Schuljahr vorgenommen.

Die endgültigen Ernennungen werden spätestens am 1. April ausschließlich in den Stellen im Sinne von Absatz 2, die am 1. Oktober des laufenden Schuljahres noch unbesetzt waren, wirksam.

Die Ernennungspflicht gilt für den Schulträger nur dann, wenn das Personalmitglied seine Bewerbung eingereicht hat und die in diesem Dekret vorgesehenen Bedingungen erfüllt.

Die Reihenfolge der endgültigen Ernennungen durch den Schulträger wird durch das Dienstalder Bewerber gemäß Artikel 34 bestimmt.

Der Schulträger teilt jährlich den betreffenden Personalmitgliedern die Liste der unbesetzten Stellen gemäß den von den örtlichen paritätischen Kommissionen festgelegten Modalitäten mit.»

B.2. Die Artikel 10 und 14 des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Regelung des Sprachgebrauchs im Unterrichtswesen besagen:

«Art. 10. Der Zweitsprachenunterricht ist Pflicht in den Grundschulen des Bezirks Brüssel-Hauptstadt und der in Artikel 3 genannten Gemeinden zu drei Stunden wöchentlich im zweiten Grad und zu fünf Stunden wöchentlich im dritten und vierten Grad. In den Grundschulen, die in Anwendung von Artikel 6 in den in Artikel 3 Nr. 1 genannten Gemeinden eingerichtet werden, wird die Stundenzahl jedoch auf vier beziehungsweise acht erhöht.

Im Bezirk Brüssel-Hauptstadt kann ein Zweitsprachenunterricht ab dem zweiten Grundschulunterricht zu zwei Stunden wöchentlich eingerichtet werden. Dieser Unterricht betrifft nur die gesprochene Sprache. Die Teilnahme ist nicht verpflichtend für die Schüler.

Die Zweitsprache ist Französisch oder Niederländisch. In den Bezirken Verviers, Bastnach und Arel kann es Deutsch sein.

Dieser Unterricht kann Übungen zur Wiederholung anderer Stoffe des Programms umfassen.

In den in Artikel 3 Nr. 1 genannten Gemeinden kann eine gewisse Anzahl von Fächern im Sekundarunterricht in der Zweitsprache erteilt werden. Der König legt diese Fächer sowie deren Zahl für jede dieser Gemeinden fest. »

«Art. 14. In den Grundschulen, in denen der Zweitsprachenunterricht gesetzlich vorgeschrieben ist, wird dieser Unterricht durch einen Lehrer erteilt, der den Nachweis seiner gründlichen Kenntnis dieser Zweitsprache und zumindest seiner ausreichenden Kenntnis der Unterrichtssprache erbracht hat.»

B.3. Aus der Begründung der Urteile, mit denen der Hof befragt wird, geht hervor, daß sie sich auf die Artikel 30 und 31 des Dekrets vom 6. Juni 1994 beziehen, insofern sie die verschiedenen Bedingungen festlegen, die eine Person erfüllen muß, um endgültig in die Funktion als Lehrer ernannt werden zu können, und daß sie sich auf die Artikel 10 und 14 des Gesetzes vom 30. Juli 1963 beziehen, insofern sie in den Schulen des zweisprachigen Gebietes der Hauptstadt Brüssel die Verpflichtung des Zweitsprachenunterrichts durch einen Lehrer vorsehen, der den Nachweis seiner gründlichen Kenntnis erbracht hat.

*In bezug auf die Tragweite der präjudiziellen Frage*

B.4. Die präjudizielle Frage bezieht sich darauf, ob mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung die gleiche Behandlung zu vereinbaren sei, die die obengenannten Bestimmungen in der Auslegung, auf die der verweisende Richter Bezug nimmt, den Gemeinden des zweisprachigen Gebietes Brüssel-Hauptstadt und den Gemeinden des französischen Sprachgebietes vorbehalte; bezüglich der betreffenden Ernennungen würden sie weder für die einen noch für die anderen Ernennungskriterien in bezug auf den Zweitsprachenunterricht vorsehen, während die ersteren für diesen Unterricht strengeren Verpflichtungen unterlägen als die letzteren.

B.5.1. Der Hof bemerkt vorab, daß Artikel 30 Absatz 1 Nr. 7 des Dekrets vom 6. Juni 1994 besagt, daß ein Bewerber, um endgültig ernannt werden zu können, « die Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen im Zusammenhang mit den Sprachengesetzen erfüllen » muß, womit ebenfalls auf die Artikel 9 bis 16 des fraglichen Gesetzes vom 30. Juli 1963 verwiesen wird; Artikel 10 schreibt den Zweitsprachenunterricht in den Grundschulen des zweisprachigen Gebietes Brüssel-Hauptstadt vor; aufgrund von Artikel 14 findet das Erfordernis, daß dieser Unterricht von einem Lehrer erteilt werden muß, der den Nachweis seiner gründlichen Kenntnis dieser Sprache erbracht hat, nur auf die Schulen Anwendung, in denen der Zweitsprachenunterricht eine gesetzliche Pflicht ist.

B.5.2. Wie die Flämische Regierung bemerkt, ergibt sich die Lage der betreffenden Gemeinden aus der verfassungsmäßigen Zuständigkeitsverteilung; da der föderale Gesetzgeber für den Sprachgebrauch im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt zuständig ist - er hat diese Zuständigkeit ausgeübt, indem er das obengenannte Gesetz vom 30. Juli 1963 annahm, ohne daß die Ausübung dieser Zuständigkeit in der präjudiziellen Frage in Frage gestellt wird -, kann das Dekret vom 6. Juni 1994, insofern es sich darauf beschränkt, auf die föderale Gesetzgebung zu verweisen, nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoßen.

B.5.3. Die Frage, ob und auf welche Weise die Folgen dieses Unterschieds der Situation, nämlich die zusätzlichen Verpflichtungen, die den betreffenden Gemeinden auferlegt werden, durch eine Erleichterung der ihnen auferlegten Anwerbsbedingungen ausgeglichen werden können, kann der Hof nicht beantworten.

B.5.4. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die Artikel 30 und 31 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 6. Juni 1994 zur Festlegung des Statuts der Mitglieder des subventionierten Personals des subventionierten offiziellen Unterrichtswesens verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 24. September 2003.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[2003/201523]

### Uittreksel uit arrest nr. 122/2003 van 24 september 2003

Rolnummer 2535

*In zake*: de prejudiciële vraag over artikel 1, 3°, eerste lid, van artikel III, Overgangsbepalingen, van de wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels, gesteld door het Hof van Beroep te Gent.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, M. Bossuyt, E. De Groot, A. Alen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest:

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest van 10 oktober 2002 in zake D. Lievois tegen C. Pee, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 21 oktober 2002, heeft het Hof van Beroep te Gent de volgende prejudiciële vraag gesteld:

« Schendt het artikel 1, 3°, van de overgangsbepalingen van de wet van 14 juli 1976 (artikel 3) de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre daaruit volgt dat het recht tot overname van de gezinswoning, dat ingevolge artikel 1, 2°, van de overgangsbepalingen van de wet van 14 juli 1976 (artikel 3) verleend is aan de echtparen die vóór de inwerkingtreding van de wet van 14 juli 1976 gehuwd waren zonder huwelijksvoorwaarden te hebben gemaakt of na het aannemen van het stelsel van wettelijke gemeenschap, ontzegd is aan de echtparen die vóór de inwerkingtreding van de wet van 14 juli 1976 gehuwd waren na het aannemen van hetzij een stelsel die de gemeenschap beperkt tot de aanwinsten, hetzij het stelsel van algehele gemeenschap, hetzij het stelsel van scheiding van goederen onder beding van een gemeenschap van aanwinsten? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 1, 1° tot 3°, van artikel III, overgangsbepalingen, van de wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels (*Belgisch Staatsblad*, 18 september 1976) luidt:

« Overeenkomstig de volgende regels zijn de bepalingen van deze wet van toepassing op de echtgenoten die vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn gehuwd zonder huwelijksvoorwaarden te hebben gemaakt of na het stelsel van gemeenschap te hebben aangenomen dan wel het stelsel van scheiding van goederen of het dotaal stelsel te hebben gekozen, waarin een gemeenschap van aanwinsten is bedongen als omschreven in de artikelen 1498 en 1499 van het Burgerlijk Wetboek:

1° Gedurende een termijn van één jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet kunnen de echtgenoten ten overstaan van een notaris verklaren dat zij hun wettelijk of bedongen huwelijksvermogensstelsel ongewijzigd wensen te handhaven.

2° Indien een dergelijke verklaring niet wordt afgelegd, zullen de echtgenoten die geen huwelijksvoorwaarden hebben gemaakt of het stelsel van wettelijke gemeenschap hebben aangenomen, bij het verstrijken van die termijn onderworpen zijn aan de bepalingen van de artikelen 1398 tot 1450 betreffende het wettelijk stelsel, onverminderd hetgeen zij bij huwelijkscontract hebben bedongen betreffende de voordelen aan beide echtgenoten of aan een van hen.

Evenwel kunnen zij, zonder het verstrijken van die termijn af te wachten, ten overstaan van een notaris verklaren dat zij zich onmiddellijk wensen te onderwerpen aan de bepalingen betreffende het wettelijk stelsel.

3° Indien de verklaring bedoeld in 1° niet wordt afgelegd, zullen de echtgenoten die de gemeenschap beperkt tot de aanwinsten of de algemene gemeenschap hebben aangenomen, bij het verstrijken van die termijn onderworpen zijn aan de bepalingen van de artikelen 1415 tot 1426 voor alles wat betrekking heeft op het bestuur van de gemeenschap en van de eigen goederen, alsook aan de bepalingen van de artikelen 1408 tot 1414 betreffende de gemeenschappelijke schulden en de rechten van de schuldeisers.

Hetzelfde geldt voor de echtgenoten die de scheiding van goederen of het dotaal stelsel hebben gekozen onder beding van een gemeenschap van aanwinsten als omschreven in de artikelen 1498 en 1499 van het Burgerlijk Wetboek, doch uitsluitend wat die gemeenschap betreft. »

De artikelen 1446 en 1447 van het Burgerlijk Wetboek, die te dezen eveneens in het geding zijn, luiden:

« Art. 1446. Wanneer het wettelijk stelsel eindigt door het overlijden van een der echtgenoten, kan de langstlevende, tegen oplegging indien daartoe grond bestaat, zich bij voorrang doen toewijzen een van de onroerende goederen die tot gezinswoning dient, samen met het aldaar aanwezige huisraad, en het onroerend goed dat dient voor de uitoefening van zijn beroep, samen met de roerende zaken die aldaar aanwezig zijn voor beroepsdoeleinden.

Art. 1447. Wanneer het wettelijk stelsel eindigt door echtscheiding, scheiding van tafel en bed of scheiding van goederen, kan elk der echtgenoten in de loop van de vereffeningsprocedure aan de rechtbank te zijnen voordele toepassing van artikel 1446 vragen.

De rechtbank beslist met inachtneming van de maatschappelijke en gezinsbelangen die erbij betrokken zijn en van de vergoedings- of vorderingsrechten van de andere echtgenoot.

De rechtbank bepaalt de datum waarop de eventuele opleg opeisbaar wordt. »

B.2. De in het geding zijnde bepaling voert een verschil in behandeling in tussen echtgenoten die zijn gehuwd vóór de inwerkingtreding van de wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels, naargelang zij gehuwd waren onder het wettelijk stelsel (artikel 1, 2<sup>o</sup>), dan wel met een huwelijkscontract onder de algemene gemeenschap, onder de gemeenschap van aanwinsten (artikel 1, 3<sup>o</sup>, eerste lid), onder de scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten of onder het totaal stelsel met gemeenschap van aanwinsten (artikel 1, 3<sup>o</sup>, tweede lid). De bij die wet ingevoerde regels met betrekking tot de vereffening en de verdeling, en inzonderheid het in het bodemgeschil aangevoerde artikel 1447 van het Burgerlijk Wetboek, dat voorziet in de mogelijkheid van toewijzing bij voorrang van het onroerend goed dat tot gezinswoning dient, zijn van toepassing op de eerste categorie van echtgenoten, terwijl zij niet van toepassing zijn op de tweede categorie van echtgenoten. Dat verschil in behandeling zou discriminatoir zijn, inzonderheid voor de echtgenoten die vóór 28 september 1976 gehuwd waren onder het bedongen gemeenschapsstelsel van de scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten.

B.3. Het verschil in behandeling tussen beide categorieën van echtgenoten berust op een objectief criterium, namelijk de aard van het huwelijksvermogensstelsel dat zij vóór de inwerkingtreding van de wet van 14 juli 1976 hebben aangenomen door al dan niet een huwelijkscontract te hebben gesloten.

B.4. De pertinentie van dat onderscheid werd als volgt verantwoord :

« Uitgaande van de opvatting dat een huwelijkscontract een overeenkomst tussen echtgenoten is die tussen de overeenkomstsluitende partijen als wet geldt, wijzigt het de inhoud ervan slechts in die zin dat het in het stelsel dat zij hebben gekozen, de nieuwe beheersregels van de gemeenschap of van de eigen goederen invoegt. » (*Parl. St.*, Senaat, 1975-1976, nr. 683/2, p. 92)

B.5. De wet van 14 juli 1976 heeft in hoofdzaak beoogd de juridische ontvoogding van de gehuwde vrouw, tot stand gebracht door de wet van 30 april 1958 betreffende de wederzijdse rechten en plichten van de echtgenoten, te concretiseren in de wetgeving betreffende de huwelijksvermogensstelsels :

« Vanaf het ogenblik dat aan de gehuwde vrouw volle rechtsbekwaamheid wordt toegekend, [...] moet deze onafhankelijkheid haar normale tegenhanger vinden op het gebied van de huwelijksvermogensstelsels. De ene hervorming gaat niet zonder de andere. Het bekrachtigen van de handelingsbekwaamheid van de gehuwde vrouw zonder daarbij de huwelijksvermogensstelsels te wijzigen of aan te passen, zou er op neerkomen een theoretisch werk te leveren dat praktisch denkbeeldig blijft. » (*Parl. St.*, Senaat, 1964-1965, nr. 138, p. 1; *Parl. St.*, Senaat, 1976-1977, nr. 683/2, p. 1)

B.6. De in het geding zijnde maatregel kan niet worden beschouwd als onevenredig met de doelstelling van de wet van 14 juli 1976 in het algemeen, en van de overgangsbepaling waarbij de toepassing van de regels inzake de vereffening en de verdeling worden uitgesloten, in het bijzonder.

De bevestiging van de handelingsbekwaamheid van de gehuwde vrouw was immers slechts noodzakelijk ten aanzien van het bestuur van de gemeenschap en van de eigen goederen (artikelen 1415 tot 1426 van het Burgerlijk Wetboek), alsmede de daarmee onlosmakelijk verbonden problematiek van de regeling van de gemeenschappelijke schulden en de rechten van de schuldeisers (artikelen 1408 tot 1414 van het Burgerlijk Wetboek), en vereiste derhalve niet noodzakelijk de toepassing van de regels die de vereffening en de verdeling van het huwelijksvermogensstelsel beheersen. De wetgever vermocht derhalve ervan uit te gaan dat die rechtsproblematiek, op basis van het beginsel van de voorzienbaarheid voor de betrokken echtgenoten en rekening houdend met de diversiteit aan modaliteiten die een conventioneel huwelijksvermogensstelsel kan karakteriseren, geregeld zou blijven door de bepalingen die van toepassing waren bij de aanneming van dat stelsel.

De bepaling van artikel 47, § 3, van artikel IV van de wet van 14 juli 1976, dat de opheffings- en wijzigingsbepalingen bevat en de in de paragrafen 1 en 2 vermelde artikelen toepasselijk verklaart in zoverre zij noodzakelijk zijn voor de vereffening van het huwelijksvermogensstelsel, is slechts de bevestiging van de uitsluiting van de toepassing van de nieuwe bepalingen betreffende de vereffening en de verdeling ten aanzien van die categorie van echtgenoten die vóór de inwerkingtreding van die wet een bedongen huwelijksvermogensstelsel hebben aangenomen.

Overigens verhindert niets die categorie van echtgenoten hun conventioneel stelsel te wijzigen om die maatregelen te bedingen waarin de wetgever voor hen niet heeft voorzien.

De wetgever heeft het imperatief karakter van de aanpassing van de wetgeving betreffende de huwelijksvermogensstelsels aan de rechtsbekwaamheid van de gehuwde vrouw, willen verzoenen met de eerbied voor de wilsautonomie van de partijen.

B.7. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 1, 3<sup>o</sup>, van artikel III, Overgangsbepalingen, van de wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels, aldus geïnterpreteerd dat artikel 1447 van het Burgerlijk Wetboek niet van toepassing is op de daarin bedoelde categorieën van echtgenoten, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 24 september 2003.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

A. Arts.



## COUR D'ARBITRAGE

[2003/201523]

## Extrait de l'arrêt n° 122/2003 du 24 septembre 2003

Numéro du rôle : 2535

*En cause* : la question préjudicielle concernant l'article 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'article III, Dispositions transitoires, de la loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux, posée par la Cour d'appel de Gand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, M. Bossuyt, E. De Groot, A. Alen et J.-P. Moerman, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt du 10 octobre 2002 en cause de D. Lievois contre C. Pee, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 21 octobre 2002, la Cour d'appel de Gand a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, des dispositions transitoires de la loi du 14 juillet 1976 (article 3) viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il s'ensuit que le droit à la reprise du logement familial, qui, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des dispositions transitoires de la loi du 14 juillet 1976 (article 3) est accordé aux époux qui étaient mariés avant l'entrée en vigueur de la loi du 14 juillet 1976 sans avoir établi de conventions matrimoniales ou qui avaient adopté le régime de la communauté légale, est refusé aux époux qui, avant l'entrée en vigueur de la loi du 14 juillet 1976, étaient mariés en ayant adopté soit un régime de communauté réduite aux acquêts, soit le régime de la communauté universelle ou le régime de séparation de biens avec société d'acquêts ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1. L'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> à 3<sup>o</sup>, de l'article III, Dispositions transitoires, de la loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux (*Moniteur belge*, 18 septembre 1976) énonce :

« Les dispositions de la présente loi sont applicables, suivant les règles ci-après, aux époux mariés avant la date de son entrée en vigueur sans avoir établi de conventions matrimoniales ou après avoir adopté un régime en communauté ou après avoir choisi le régime de la séparation de biens ou celui des biens dotaux comportant une société d'acquêts régie par les articles 1498 et 1499 du Code civil :

1<sup>o</sup> Pendant un délai d'un an prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, les époux peuvent déclarer devant notaire qu'ils entendent maintenir sans changement, leur régime matrimonial légal ou conventionnel.

2<sup>o</sup> A défaut de pareille déclaration, les époux qui n'avaient pas établi de conventions matrimoniales ou avaient adopté le régime de la communauté légale, seront dès l'expiration du délai, soumis aux dispositions des articles 1398 à 1450 concernant le régime légal, sans préjudice des clauses de leur contrat de mariage comportant des avantages aux deux époux ou à l'un d'eux.

Ils peuvent toutefois, sans attendre l'expiration de ce délai, déclarer devant notaire, qu'ils entendent se soumettre immédiatement aux dispositions régissant le régime légal.

3<sup>o</sup> A défaut de la déclaration visée au 1<sup>o</sup>, les époux qui avaient adopté la communauté réduite aux acquêts ou la communauté universelle seront, dès l'expiration du délai, soumis aux dispositions des articles 1415 à 1426 pour tout ce qui concerne la gestion de la communauté et de leurs biens propres, ainsi qu'à celles des articles 1408 à 1414 définissant les dettes communes et réglant les droits des créanciers.

Il en sera de même pour les époux ayant choisi le régime de la séparation de biens ou le régime dotal, tout en ayant stipulé une société d'acquêts régie par les articles 1498 et 1499 du Code civil mais en ce qui concerne cette société seulement. »

Les articles 1446 et 1447 du Code civil, également en cause en l'espèce, disposent :

« Art. 1446. Lorsque le régime légal prend fin par le décès d'un des époux, le conjoint survivant peut se faire attribuer par préférence, moyennant soulte s'il y a lieu, un des immeubles servant au logement de la famille avec les meubles meublants qui le garnissent et l'immeuble servant à l'exercice de sa profession avec les meubles à usage professionnel qui le garnissent.

Art. 1447. Lorsque le régime légal prend fin par le divorce, la séparation de corps ou la séparation de biens, chacun des époux peut au cours des opérations de liquidation, demander au tribunal de faire application à son profit des dispositions visées à l'article 1446.

Le tribunal statue en considération des intérêts sociaux et familiaux en cause et des droits de récompense ou de créance au profit de l'autre époux.

Le tribunal fixe la date de l'exigibilité de la soulte éventuelle. »

B.2. La disposition en cause instaure une différence de traitement entre les époux mariés avant la date d'entrée en vigueur de la loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux, selon qu'ils se sont mariés sous le régime légal (article 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>), ou en ayant adopté le régime conventionnel de la communauté universelle, de la communauté réduite aux acquêts (article 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>), de la séparation de biens avec une société d'acquêts ou du régime dotal avec une société d'acquêts (article 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, alinéa 2). Les règles instaurées par cette loi en ce qui concerne la liquidation et le partage, et en particulier l'article 1447 du Code civil invoqué dans l'instance principale, qui prévoit la possibilité d'attribuer préférentiellement l'immeuble servant au logement de la famille, sont applicables à la première catégorie de conjoints mais non à la seconde. Cette différence de traitement serait discriminatoire, en particulier à l'égard des époux qui se sont mariés avant le 28 septembre 1976 sous le régime conventionnel de la séparation de biens avec société d'acquêts.

B.3. La différence de traitement entre les deux catégories de conjoints repose sur un critère objectif, à savoir la nature du régime matrimonial que les époux ont adopté avant l'entrée en vigueur de la loi du 14 juillet 1976, en ayant ou non conclu un contrat de mariage.

B.4. La pertinence de cette distinction a été justifiée comme suit :

« Partant de l'idée qu'un contrat de mariage constitue une convention entre époux, qui fait la loi des parties contractantes, il n'en modifie le contenu qu'en introduisant dans le régime choisi par eux les nouvelles règles de gestion de la communauté ou des biens propres. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1975-1976, n° 683/2, p. 92)

B.5. La loi du 14 juillet 1976 a pour objectif principal de concrétiser, dans la législation relative aux régimes matrimoniaux, l'émancipation juridique de la femme mariée consacrée par la loi du 30 avril 1958 relative aux droits et devoirs respectifs des époux :

« Dès l'instant où l'on reconnaît à la femme mariée une pleine capacité juridique, [...] cette indépendance doit trouver sa contrepartie normale dans le domaine des régimes matrimoniaux. L'une des réformes ne va pas sans l'autre. Consacrer la capacité civile de la femme mariée, sans modifier ou aménager les régimes matrimoniaux, serait faire œuvre théorique et pratiquement illusoire. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1964-1965, n° 138, p. 1; *Doc. parl.*, Sénat, 1976-1977, n° 683/2, p. 1)

B.6. La mesure en cause ne saurait être considérée comme disproportionnée à l'objectif de la loi du 14 juillet 1976, en général, et de la disposition transitoire excluant l'application des règles relatives à la liquidation et au partage, en particulier.

La confirmation de la capacité civile de la femme mariée ne s'imposait en effet qu'en ce qui concerne la gestion de la communauté et des biens propres (articles 1415 à 1426 du Code civil) et en ce qui concerne la question, qui y est indissolublement liée, du règlement des dettes communes et des droits des créanciers (articles 1408 à 1414 du Code civil), et elle n'exigeait dès lors pas nécessairement l'application des règles régissant la liquidation et le partage du régime matrimonial. Le législateur pouvait donc considérer, en se basant sur le principe de la prévisibilité pour les époux concernés et compte tenu de la diversité des modalités pouvant caractériser un régime matrimonial conventionnel, que cette problématique juridique demeurerait régie par les dispositions qui étaient applicables au moment de l'adoption de ce régime.

La disposition de l'article 47, § 3, de l'article IV de la loi du 14 juillet 1976, qui contient des dispositions abrogatoires et modificatives et déclare les articles énumérés aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 applicables dans la mesure où ils sont nécessaires à la liquidation du régime matrimonial, ne fait que confirmer l'exclusion de l'application des nouvelles dispositions régissant la liquidation et le partage à cette catégorie d'époux ayant adopté, avant l'entrée en vigueur de cette loi, un régime matrimonial conventionnel.

Rien n'empêche du reste cette catégorie d'époux de modifier leur régime conventionnel, pour y inclure celles des mesures que le législateur n'a pas prévues pour eux.

Le but du législateur a été de faire en sorte que l'adaptation impérative de la législation sur les régimes matrimoniaux à la capacité juridique de la femme mariée puisse se concilier avec le respect de l'autonomie de la volonté des parties.

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de l'article III, Dispositions transitoires, de la loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux, interprété en ce sens que l'article 1447 du Code civil n'est pas applicable aux catégories d'époux visées dans l'article précité, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 24 septembre 2003.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[2003/201523]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 122/2003 vom 24. September 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2535

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 1 Nr. 3 Absatz 1 von Artikel III - Übergangsbestimmungen - des Gesetzes vom 14. Juli 1976 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten und über die ehelichen Güterstände, gestellt vom Appellationshof Gent.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, M. Bossuyt, E. De Groot, A. Alen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 10. Oktober 2002 in Sachen D. Lievois gegen C. Pee, dessen Ausfertigung am 21. Oktober 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Gent folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 1 Nr. 3 der Übergangsbestimmungen des Gesetzes vom 14. Juli 1976 (Artikel 3) gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem daraus folgt, daß das Recht zur Übernahme der Familienwohnung, das infolge Artikel 1 Nr. 2 der Übergangsbestimmungen des Gesetzes vom 14. Juli 1976 (Artikel 3) den Ehepaaren gewährt wird, die vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 14. Juli 1976 ohne Ehevertrag oder nach Annahme des Güterstands der gesetzlichen Gütergemeinschaft verheiratet waren, den Ehepaaren versagt wird, die vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 14. Juli 1976 nach Annahme von entweder dem Güterstand der Errungenschaftsgemeinschaft oder dem Güterstand der allgemeinen Gütergemeinschaft oder dem Güterstand der Gütertrennung mit vereinbarter Errungenschaftsgemeinschaft verheiratet waren? »

(...)

## III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Artikel 1 Nr. 1 bis 3 von Artikel III - Übergangsbestimmungen - des Gesetzes vom 14. Juli 1976 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten und über die ehelichen Güterstände (*Belgisches Staatsblatt*, 18. September 1976) lautet:

«Entsprechend den folgenden Regeln sind die Bestimmungen dieses Gesetzes auf die Ehegatten anwendbar, die vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes ohne güterrechtliche Regelung geheiratet haben oder nachdem sie sich für die Gütergemeinschaft oder für die Gütertrennung oder für das Totalsystem mit einer Errungenschaftsgemeinschaft im Sinne der Artikel 1498 und 1499 des Zivilgesetzbuches entschieden haben:

1. Während einer Frist von einem Jahr ab dem Inkrafttreten dieses Gesetzes können die Ehegatten vor einem Notar die Erklärung ablegen, daß sie ihren gesetzlichen oder vertraglich vereinbarten ehelichen Güterstand beibehalten wollen.

2. Wenn eine solche Erklärung nicht abgelegt wird, werden bei Ablauf dieser Frist auf die Ehegatten, die keine güterrechtliche Vereinbarung getroffen oder die gesetzliche Gütergemeinschaft angenommen haben, die Bestimmungen der Artikel 1398 bis 1450 über den gesetzlichen Güterstand anwendbar, unbeschadet der bei Schließung des Ehevertrags getroffenen Vereinbarungen bezüglich der beiden Ehegatten oder einem von ihnen zukommenden Vorteile.

Sie können aber, ohne den Ablauf dieser Frist abzuwarten, vor einem Notar die Erklärung ablegen, daß sie die Bestimmungen über den gesetzlichen Güterstand auf sich unmittelbar angewandt sehen möchten.

3. Wenn die Erklärung im Sinne von Nr. 1 nicht abgelegt wird, werden die Ehegatten, die die Errungenschaftsgemeinschaft oder die unbeschränkte Gütergemeinschaft angenommen haben, bei Ablauf dieser Frist für alles, was sich auf die Verwaltung der Gütergemeinschaft und des eigenen Vermögens bezieht, den Bestimmungen der Artikel 1415 bis 1426 unterliegen sowie den Bestimmungen der Artikel 1408 bis 1414 bezüglich der gemeinsamen Schulden und der Rechte der Gläubiger.

Gleiches gilt für die Ehegatten, die sich für die Gütertrennung oder das Totalsystem unter der Vereinbarung einer Errungenschaftsgemeinschaft im Sinne der Artikel 1498 und 1499 des Zivilgesetzbuches entschieden haben, aber ausschließlich bezüglich dieser Gemeinschaft.»

Die Artikel 1446 und 1447 des Zivilgesetzbuches, die im vorliegenden Fall ebenfalls beanstandet werden, lauten:

«Art. 1446. Wenn der gesetzliche Güterstand wegen des Todes eines der Ehegatten endet, kann der überlebende Ehegatte sich, ggf. gegen Zahlung eines Ausgleichsbetrags, vorzugsweise eine der Immobilien, die als Familienwohnung dient, zusammen mit dem da vorhandenen Hausrat sowie die Immobilie, die der Berufsausübung dient, mit dem da vorhandenen, beruflichen Zwecken dienenden Mobilien zuteilen lassen.

Art. 1447. Wenn der gesetzliche Güterstand aufgrund einer Ehescheidung, einer Trennung von Tisch und Bett oder einer Gütertrennung endet, kann jeder der Ehegatten im Laufe des Auseinandersetzungsverfahrens bei Gericht die Anwendung von Artikel 1446 zu seinen Gunsten beantragen.

Das Gericht entscheidet unter Wahrung der betreffenden sozialen und familiären Interessen und der Entschädigungs- und Forderungsrechte des anderen Ehegatten.

Das Gericht legt das Datum für die Fälligkeit des eventuellen Ausgleichsbetrags fest.»

B.2. Die beanstandete Bestimmung führt einen Behandlungsunterschied ein zwischen Ehegatten, die vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 14. Juli 1976 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten und über die ehelichen Güterstände geheiratet haben, und zwar je nachdem, ob sie unter dem gesetzlichen Güterstand (Artikel 1 Nr. 2) geheiratet haben oder mit einem Ehevertrag unter der unbeschränkten Gütergemeinschaft, unter der Errungenschaftsgemeinschaft (Artikel 1 Nr. 3 Absatz 1), unter der Gütertrennung mit Errungenschaftsgemeinschaft oder unter dem Totalsystem mit Errungenschaftsgemeinschaft (Artikel 1 Nr. 3 Absatz 2). Die durch das Gesetz eingeführten Regeln bezüglich der Auseinandersetzung und Verteilung und insbesondere der im Hauptverfahren angeführte Artikel 1447 des Zivilgesetzbuches, der die Möglichkeit vorsieht, vorzugsweise die Immobilie zuzuteilen, die als Familienwohnung dient, sind auf die erste Kategorie von Ehegatten anwendbar, während sie auf die zweite Kategorie von Ehegatten nicht anwendbar sind. Dieser Behandlungsunterschied sei diskriminierend, vor allem für die Ehegatten, die vor dem 28. September 1976 unter dem vereinbarten Güterstand der Gütertrennung mit Errungenschaftsgemeinschaft geheiratet haben.

B.3. Der Behandlungsunterschied zwischen beiden Kategorien von Ehegatten beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich auf der Art des ehelichen Güterstandes, für den sie sich vor dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 14. Juli 1976 mit oder ohne Abschluß eines Ehevertrags entschieden haben.

B.4. Die Sachdienlichkeit dieses Unterschiedes wurde folgendermaßen gerechtfertigt:

«Ausgehend von der Auffassung, daß ein Ehevertrag eine Vereinbarung zwischen Ehegatten ist, der zwischen den die Vereinbarung treffenden Parteien als Gesetz gilt, ändert er den Inhalt nur dahingehend, daß er dem von ihnen gewählten Güterstand die neuen Regeln zur Verwaltung der Gemeinschaft oder des eigenen Vermögens hinzufügt.» (*Parl. Dok.*, Senat, 1975-1976, Nr. 683/2, S. 92)

B.5. Mit dem Gesetz vom 14. Juli 1976 sollte vor allem die durch das Gesetz vom 30. April 1958 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten eingeführte juristische Gleichstellung der verheirateten Frau in der Gesetzgebung über die ehelichen Güterstände konkretisiert werden:

«Ab dem Zeitpunkt, an dem der verheirateten Frau die volle Rechtsfähigkeit eingeräumt wird, [...] muß diese Unabhängigkeit ihren normalen Ausgleich auf dem Gebiet der ehelichen Güterstände finden. Die eine Reform ist nicht möglich ohne die andere. Die Bestätigung der Rechtsfähigkeit der verheirateten Frau ohne die gleichzeitige Abänderung oder Anpassung der ehelichen Güterstände liefe darauf hinaus, eine theoretische Arbeit abzuliefern, die in der Praxis illusorisch bleibt.» (*Parl. Dok.*, Senat, 1964-1965, Nr. 138, S. 1; *Parl. Dok.*, Senat, 1976-1977, Nr. 683/2, S. 1)

B.6. Die beanstandete Maßnahme kann nicht als unverhältnismäßig zur Zielsetzung des Gesetzes vom 14. Juli 1976 im allgemeinen und der Übergangsbestimmung, mit der die Anwendung der Regeln bezüglich der Auseinandersetzung und Verteilung ausgeschlossen wird, im besonderen angesehen werden.

Die Bestätigung der Rechtsfähigkeit der verheirateten Frau war nämlich nur notwendig hinsichtlich der Verwaltung der Gütergemeinschaft und des eigenen Vermögens (Artikel 1415 bis 1426 des Zivilgesetzbuches) sowie hinsichtlich der damit untrennbar verbundenen Problematik der Regelung der gemeinsamen Schulden und der Rechte der Gläubiger (Artikel 1408 bis 1414 des Zivilgesetzbuches); diese Bestätigung erforderte deshalb nicht zwangsläufig die Anwendung der Regeln, die sich auf die Auseinandersetzung und Verteilung des ehelichen Güterstands beziehen. Der Gesetzgeber konnte deshalb davon ausgehen, daß diese Rechtsproblematik auf der Grundlage des Prinzips der Vorhersehbarkeit für die betreffenden Ehegatten und unter Berücksichtigung der vielfältigen Modalitäten, die einen konventionellen Güterstand charakterisieren können, durch die zum Zeitpunkt der Annahme dieses Güterstands anwendbaren Bestimmungen geregelt bleiben würde.

Die Bestimmung von Artikel 47 § 3 von Artikel IV des Gesetzes vom 14. Juli 1976, der Aufhebungs- und Abänderungsbestimmungen enthält und die in den Paragraphen 1 und 2 angegebenen Artikel für anwendbar erklärt, insoweit sie für die Auflösung des ehelichen Güterstandes notwendig sind, ist nur die Bestätigung für den Ausschluß der Anwendung der neuen Bestimmungen bezüglich der Auseinandersetzung und Verteilung hinsichtlich derjenigen Kategorie von Ehegatten, die vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes eine Güterstandsvereinbarung getroffen haben.

Überdies hindert nichts diese Kategorie von Ehegatten daran, ihren konventionellen Güterstand dahingehend abzuändern, daß sie diese vom Gesetzgeber für sie nicht vorgesehenen Maßnahmen vereinbaren.

Der Gesetzgeber hat den imperativen Charakter der Anpassung der Gesetzgebung bezüglich der ehelichen Güterstände an die Rechtsfähigkeit der verheirateten Frau mit dem Respekt vor der Willensfreiheit der Parteien vereinbaren wollen.

B.7. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 1 Nr. 3 von Artikel III - Übergangsbestimmungen - des Gesetzes vom 14. Juli 1976 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten und über die ehelichen Güterstände, verstößt, wenn er dahingehend interpretiert wird, daß Artikel 1447 des Zivilgesetzbuches nicht auf die darin genannten Kategorien von Ehegatten anwendbar ist, nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 24. September 2003.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
A. Arts.

## ARBITRAGEHOF

[2003/201747]

### Uittreksel uit arrest nr. 127/2003 van 1 oktober 2003

Rolnummer 2569

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 151, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals van kracht vóór de opheffing ervan bij de wet van 22 december 1998, gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. François, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snyne en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest nr. 111.802 van 23 oktober 2002 in zake E. Steppe tegen de Belgische Staat en in aanwezigheid van G. Molle, N. Devroede en C. Pensis, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 13 november 2002, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 151, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals het gold tot zijn opheffing en vervanging door de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk en in samenhang gelezen met artikel 32 van de Grondwet, doordat die wetsbepaling niet voorziet in een kennisgeving van het voorafgaand advies en de voordracht aan de betrokken kandidaat, terwijl artikel 259ter, § 1, tweede lid, voor andere benoemingen tot een rechterlijk ambt, in die kennisgeving en in de mogelijkheid om zijn opmerkingen voor te leggen en om gehoord te worden wel voorziet ? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. De prejudiciële vraag betreft de artikelen 151 en 259ter, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, vóór de opheffing en vervanging ervan bij de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem.

Artikel 151 van het Gerechtelijk Wetboek luidde als volgt :

« De procureur des Konings wordt bijgestaan door één of meer substituten, die onmiddellijk onder zijn toezicht en leiding staan. Hij kan worden bijgestaan door een of meerdere toegevoegde substituten aan wie opdracht gegeven is overeenkomstig artikel 326, eerste lid.

Een of meer eerste substituten kunnen de procureur des Konings bijstaan in de leiding van het parket.

De eerste substituten worden door de Koning aangewezen voor drie jaar uit een dubbeltal van substituten of de toegevoegde substituten, voorgedragen door de procureur-generaal op advies van de procureur des Konings. Die aanwijzing kan telkens voor drie jaar worden hernieuwd. Na negen jaar ambtsvervulling worden zij voor vast benoemd.

Er zijn in elk gerechtelijk arrondissement één of meer substituut-procureurs des Konings gespecialiseerd in handelsaangelegenheden. »

Artikel 259ter, § 1, van hetzelfde Wetboek luidde als volgt :

« Alvorens over te gaan tot een benoeming in de ambten bedoeld in de artikelen 187, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 207, § 2, 208 en 209, wint de Minister van Justitie het advies in van het comité van het rechtsgebied waar de benoeming moet geschieden. Dit comité is samengesteld op de wijze bepaald in § 3.

Van het advies wordt een met redenen omkleed proces-verbaal opgemaakt dat wordt ondertekend door ieder lid van het comité of diens gemachtigd vertegenwoordiger die aan de vergadering van het comité heeft deelgenomen.

Dit advies wordt ter kennis gebracht van de betrokkene. De betrokkene beschikt over een termijn van tien dagen om zijn opmerkingen aan het comité voor te leggen en te vragen gehoord te worden, in voorkomend geval bijgestaan door een raadsman die hij kiest binnen de balie of de magistratuur.

Het definitieve advies wordt aan de Minister van Justitie medegedeeld door de procureur-generaal of, in voorkomend geval, door de auditeur-generaal of door hun gemachtigde vertegenwoordiger, binnen een termijn van veertig dagen te rekenen van de ontvangst van het verzoek om advies, of, indien de betrokkene gebruik heeft gemaakt van de in het derde lid bedoelde mogelijkheid, binnen een termijn van dertig dagen te rekenen van de datum van ontvangst van de opmerkingen of van de datum waarop hij door het comité werd gehoord. »

B.2. Het Hof wordt ondervraagd over de bestaanbaarheid van artikel 151, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, in zijn versie vóór de opheffing ervan bij de wet van 22 december 1998, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk en in samenhang gelezen met artikel 32 ervan, in zoverre die bepaling niet voorziet in de kennisgeving aan de kandidaten van het advies van de procureur des Konings en van de voordracht van de procureur-generaal voor een ambt van eerste substituut, terwijl in de procedure van artikel 259ter, § 1, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vóór de vervanging ervan bij de wet van 22 december 1998, is voorzien in een kennisgeving van de adviezen aan de kandidaten, in een mogelijkheid voor laatstgenoemden tot het maken van opmerkingen hierbij en in een hoorrecht van de kandidaten voor de daarin bedoelde rechterlijke ambten.

B.3.1. De Ministerraad betwist de vergelijkbaarheid, wat de in het geding zijnde procedure betreft, van de kandidaten voor het ambt van eerste substituut-procureur des Konings met de kandidaten voor de in artikel 259ter, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde rechterlijke ambten. De in de laatste bepaling bedoelde procedure leidt tot een benoeming in een rechterlijk ambt van kandidaten die in voorkomend geval magistraat waren in een ander rechtscollege of zelfs geen magistraat waren, terwijl een aanstelling als eerste substituut geschiedt binnen een parket. Bovendien bestaan er naast de procedure van artikel 259ter, § 1, voor andere rechterlijke ambten, ook procedures die niet voorzien in de bij artikel 259ter, § 1, verleende rechten.

B.3.2. De adviezen en voordrachten in artikel 151 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen leiden tot hernieuwbare aanwijzingen van drie jaar in het ambt van eerste substituut-procureur, die na negen jaar ambtsuitoefening leiden tot een vaste benoeming in dat ambt. Het bestaan van procedures die leiden tot andere rechterlijke ambten en die evenmin de in artikel 259ter, § 1, bedoelde waarborgen boden, is een gegeven dat kan worden betrokken in de beoordeling van de bestaanbaarheid van de in artikel 151 van het Gerechtelijk Wetboek beschreven procedure met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

De exceptie van de Ministerraad wordt verworpen.

B.4. Het verschil in behandeling tussen de te vergelijken categorieën van kandidaten voor een rechterlijk ambt berust op een objectief criterium, namelijk de aard van het te begeven ambt.

B.5.1. De Ministerraad voert allereerst aan dat de in het geding zijnde procedure niet onbestaanbaar is met de voormelde grondwetsartikelen omdat een kandidaat voor het ambt van eerste substituut-procureur des Konings de mogelijkheid heeft om op basis van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur inzage te verkrijgen in de voordrachten en adviezen waarbij hij een belang heeft.

B.5.2. Zonder dat te dezen een antwoord dient te worden gegeven op de vraag of een beroep kan worden gedaan op de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur om inzage te verkrijgen van het advies van de procureur des Konings en van de voordracht van de procureur-generaal voor een ambt van eerste substituut, stelt het Hof vast dat het bij die wet aan elke belanghebbende verleende inzage recht niet dezelfde waarborgen biedt als die waarin artikel 259ter, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek voorziet. Die wet bepaalt immers niet dat het advies en de voordracht ter kennis worden gebracht van de kandidaten voor het ambt van eerste substituut, noch dat het een kandidaat is toegestaan zijn opmerkingen voor te leggen en te vragen gehoord te worden.

Een beroep op de voormelde wet van 11 april 1994 - zo dat al mogelijk is - is derhalve niet van die aard dat het een alternatief zou kunnen bieden voor het ontbreken van een procedure die vergelijkbaar is met die waarin artikel 259ter, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek voorziet en kan de ongelijke behandeling op die enkele grond niet verantwoorden.

B.6.1. Het verschil in behandeling zou bovendien ingegeven zijn door de overweging dat een snelle afloop van de aanwijzingsprocedure en de goede verstandhouding en samenwerking binnen het parket moeten worden verzekerd en aandacht moet worden besteed aan het delicate karakter van de rol van de procureur des Konings en de procureur-generaal hierbij. Ten slotte wordt gewezen op de tijdelijke aard van de aanstelling.

B.6.2. Mede gelet op het belang van de tijdelijke aanstellingen in het ambt van eerste substituut - zij leiden na negen jaar ambtsvervulling immers tot een vaste benoeming - kunnen de aangevoerde motieven het verschil in behandeling niet in redelijkheid verantwoorden. De korte termijnen waarin artikel 259ter, § 1, voorziet, zijn niet van die aard dat zij een aanstellingsprocedure nodeloos verlengen. Evenmin wordt aangetoond hoe de afwezigheid van de waarborgen in artikel 259ter, § 1, de verstandhouding en samenwerking binnen het korps zou bevorderen, of ter zake meer zekerheid zou bieden dan een procedure waarin een kandidaat het advies en de voordracht heeft ontvangen, zijn opmerkingen heeft kunnen formuleren en in voorkomend geval van zijn hoorrecht gebruik heeft kunnen maken.

De opwerping dat in andere procedures voor bepaalde rechterlijke ambten evenmin in de voormelde waarborgen was voorzien, vermag aan die vaststelling geen afbreuk te doen. Het eventuele bestaan van ongrondwettigheden in andere procedures - waarover het Hof zich te dezen niet dient uit te spreken - kan immers geen verantwoording bieden voor de door het Hof vastgestelde onbestaanbaarheid van de in het geding zijnde bepaling met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.7. De prejudiciële vraag dient bevestigend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 151, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, vóór de opheffing ervan bij de wet van 22 december 1998, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het niet voorziet in de kennisgeving van het voorafgaande advies van de procureur des Konings en van de voordracht van de procureur-generaal aan de kandidaten voor het ambt van eerste substituut-procureur des Konings en in het recht van de kandidaten om hun opmerkingen voor te leggen en te vragen te worden gehoord.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 1 oktober 2003.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

A. Arts.

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/201747]

Extrait de l'arrêt n° 127/2003 du 1<sup>er</sup> octobre 2003

Numéro du rôle : 2569

*En cause* : la question préjudicielle relative à l'article 151, alinéa 3, du Code judiciaire, tel qu'il était en vigueur avant son abrogation par la loi du 22 décembre 1998, posée par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. François, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

*I. Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt n° 111.802 du 23 octobre 2002 en cause de E. Steppe contre l'Etat belge et en présence de C. Molle, N. Devroede et C. Pensis, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 13 novembre 2002, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 151, alinéa 3, du Code judiciaire, tel qu'il était en vigueur jusqu'à son abrogation et son remplacement par la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lus séparément et en combinaison avec l'article 32 de la Constitution, en ce que cette disposition légale ne dispose pas que l'avis préalable et la présentation doivent être notifiés au candidat concerné, alors que, pour les nominations à d'autres fonctions judiciaires, l'article 259ter, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, prévoit cette notification ainsi que la possibilité de soumettre ses observations et d'être entendu ? »

(...)

*III. En droit*

(...)

B.1. La question préjudicielle porte sur les articles 151 et 259ter, § 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, avant leur abrogation et leur remplacement par la loi du 22 décembre 1998 « modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats ».

L'article 151 du Code judiciaire énonçait :

« Le procureur du Roi est assisté par un ou plusieurs substituts placés sous sa surveillance et sa direction immédiate. Il peut être assisté par un ou plusieurs substituts de complément délégués conformément à l'article 326, alinéa 1<sup>er</sup>.

Il peut y avoir un ou plusieurs premiers substituts qui assistent le procureur du Roi dans la direction du parquet.

Les premiers substituts sont désignés par le Roi pour un terme de trois ans sur une liste double de substituts ou de substituts de complément présentés par le procureur général, sur avis du procureur du Roi. Cette désignation est renouvelable et chaque fois pour un terme de trois ans. Après neuf ans de fonction, ils sont nommés à titre définitif.

Chaque arrondissement judiciaire compte un ou plusieurs substituts du procureur du Roi spécialisés en matière commerciale. »

L'article 259ter, § 1<sup>er</sup>, du même Code portait :

« Avant de procéder à toute nomination aux fonctions visées par les articles 187, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 207, § 2, 208 et 209, le ministre de la Justice recueille l'avis du comité du ressort où la nomination doit intervenir. Ce comité est composé comme prévu au § 3.

L'avis fait l'objet d'un procès-verbal motivé et signé par chaque membre du comité ou son représentant délégué ayant participé à la séance du comité.

L'avis est notifié à l'intéressé. Celui-ci dispose alors d'un délai de dix jours pour saisir le comité de ses observations et demander à être entendu, assisté le cas échéant d'un conseil qu'il choisira au sein du barreau ou de la magistrature.

L'avis définitif est communiqué au ministre de la Justice par le procureur général ou, le cas échéant, l'auditeur général ou par leur représentant délégué, dans les quarante jours suivant la réception de la demande d'avis ou, si l'intéressé a fait usage de la possibilité prévue au troisième alinéa, dans les trente jours suivant soit la réception de ses observations, soit son audition par le comité. »

B.2. La Cour est interrogée au sujet de la compatibilité de l'article 151, alinéa 3, du Code judiciaire, dans sa version antérieure à son abrogation par la loi du 22 décembre 1998, avec les articles 10 et 11, considérés isolément et combinés avec l'article 32, de la Constitution, en tant que cette disposition ne prévoit pas la notification aux candidats de l'avis du procureur du Roi et de la présentation du procureur général à une fonction de premier substitut, alors que la procédure prévue à l'article 259ter, § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du même Code, avant son remplacement par la loi du 22 décembre 1998, prévoit la notification des avis aux candidats, la possibilité pour ceux-ci de formuler des observations et un droit d'audition des candidats aux fonctions judiciaires concernées.

B.3.1. Le Conseil des ministres conteste que, s'agissant de la procédure en cause, les candidats à la fonction de premier substitut du procureur du Roi soient comparables aux candidats aux fonctions judiciaires visées à l'article 259ter, § 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire. La procédure visée dans cette dernière disposition conduit à une nomination dans une fonction judiciaire de candidats qui étaient, le cas échéant, magistrats dans une autre juridiction ou qui n'étaient même pas magistrats, alors qu'une désignation comme premier substitut se fait au sein du parquet. Au demeurant, outre la procédure visée à l'article 259ter, § 1<sup>er</sup>, il existe également, pour d'autres fonctions judiciaires, des procédures qui ne prévoient pas les droits conférés par l'article 259ter, § 1<sup>er</sup>.

B.3.2. Les avis et présentations visés à l'article 151 du Code judiciaire peuvent conduire à des désignations pour trois ans, renouvelables, dans la fonction de premier substitut du procureur, qui aboutissent, après neuf ans de fonction, à une nomination définitive dans cette fonction. L'existence de procédures qui conduisaient à d'autres fonctions judiciaires et qui n'offraient pas davantage les garanties visées à l'article 259ter, § 1<sup>er</sup>, est un élément qui peut intervenir dans l'appréciation de la compatibilité de la procédure prévue à l'article 151 du Code judiciaire avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

L'exception du Conseil des ministres est rejetée.

B.4. La différence de traitement entre les catégories de candidats à une fonction judiciaire qui doivent être comparées repose sur un critère objectif, à savoir la nature de la fonction à conférer.

B.5.1. Le Conseil des ministres fait valoir en premier lieu que la procédure en cause n'est pas incompatible avec les articles constitutionnels précités au motif qu'un candidat à la fonction de premier substitut du procureur du Roi a la possibilité, offerte par la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration, de consulter les présentations et avis à condition de justifier d'un intérêt.

B.5.2. Sans qu'il faille, en l'espèce, répondre à la question de savoir si la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration peut être invoquée pour consulter l'avis du procureur du Roi et la présentation du procureur général à une fonction de premier substitut, la Cour constate que le droit de consultation conféré par cette loi à toute personne justifiant d'un intérêt n'offre pas les mêmes garanties que celles qui étaient prévues par l'article 259ter, § 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire. En effet, cette loi ne prévoit pas que l'avis et la présentation soient portés à la connaissance des candidats à la fonction de premier substitut et ne permet pas à un candidat de formuler ses observations et de demander à être entendu.

Un recours à la loi précitée du 11 avril 1994 - à supposer qu'il soit possible - n'est dès lors pas de nature à pallier l'absence d'une procédure qui soit comparable à celle prévue par l'article 259ter, § 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire et ne peut justifier sur cette seule base le traitement inégal.

B.6.1. La différence de traitement serait en outre dictée par le souci d'un déroulement rapide de la procédure de désignation et par le souci d'une bonne entente et d'une bonne coopération au sein du parquet, ainsi que par la volonté d'avoir égard au caractère délicat du rôle du procureur du Roi et du procureur général en la matière. Enfin, il est observé que la désignation est temporaire.

B.6.2. Eu égard notamment à l'importance des désignations temporaires à la fonction de premier substitut - en effet, après neuf ans de fonction, elles conduisent à une nomination définitive -, les motifs invoqués ne peuvent raisonnablement justifier la différence de traitement. Les brefs délais prévus par l'article 259ter, § 1<sup>er</sup>, ne sont pas de nature à prolonger sans nécessité une procédure de désignation. Il n'est pas non plus démontré en quoi l'absence des garanties visées à l'article 259ter, § 1<sup>er</sup>, serait favorable à la bonne entente et à la coopération au sein du corps, ou procurerait en la matière une plus grande sécurité qu'une procédure permettant à un candidat de consulter l'avis et la présentation, de formuler ses observations et, le cas échéant, de faire usage de son droit d'audition.

L'argument selon lequel d'autres procédures conduisant à certaines fonctions judiciaires ne prévoyaient pas davantage les garanties précitées n'enlève rien à ce constat. L'éventuelle existence d'inconstitutionnalités dans d'autres procédures - au sujet desquelles la Cour n'a pas à se prononcer en l'espèce - ne peut, en effet, justifier l'incompatibilité de la disposition en cause, constatée par la Cour, avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse affirmative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 151, alinéa 3, du Code judiciaire, avant son abrogation par la loi du 22 décembre 1998, viole les articles 10 et 11 de la Constitution en tant qu'il ne prévoit pas la notification de l'avis préalable du procureur du Roi et de la présentation du procureur général aux candidats à la fonction de premier substitut du procureur du Roi et n'autorise pas les candidats à formuler leurs observations et à demander à être entendus.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 1<sup>er</sup> octobre 2003.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

Le président,  
A. Arts.

## ÜBERSETZUNG

## SCHIEDSHOF

[2003/201747]

### Auszug aus dem Urteil Nr. 127/2003 vom 1. Oktober 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2569

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 151 Absatz 3 des Gerichtsgesetzbuches in der vor seiner Aufhebung durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998 geltenden Fassung, gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. François, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil Nr. 111.802 vom 23. Oktober 2002 in Sachen E. Steppe gegen den Belgischen Staat und in Anwesenheit von C. Molle, N. Devroede und C. Pensis, dessen Ausfertigung am 13. November 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 151 Absatz 3 des Gerichtsgesetzbuches in der vor seiner Abänderung bzw. Ersetzung durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998 zur Abänderung gewisser Bestimmungen des zweiten Teils des Gerichtsgesetzbuches, betreffend den Hohen Justizrat, die Ernennung und Bezeichnung von Magistraten und die Einführung eines Beurteilungssystems geltenden Fassung gegen die Artikeln 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 32 der Verfassung, indem diese Gesetzesbestimmung keine Notifikation des vorangehenden Gutachtens und des Vorschlags an den jeweiligen Kandidaten vorsieht, während Artikel 259ter § 1 Absatz 2 für andere Ernennungen zu einem Richteramt wohl diese Notifikation und die Möglichkeit, Anmerkungen vorzubringen und angehört zu werden, vorsieht?»

(...)

#### III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Die präjudizielle Frage betrifft die Artikeln 151 und 259ter § 1 des Gerichtsgesetzbuches in der vor ihrer Aufhebung beziehungsweise Ersetzung durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998 zur Abänderung gewisser Bestimmungen des zweiten Teils des Gerichtsgesetzbuches betreffend den Hohen Justizrat, die Ernennung und Bezeichnung von Magistraten und die Einführung eines Beurteilungssystems geltenden Fassung.

Artikel 151 des Gerichtsgesetzbuches lautete wie folgt:

«Der Prokurator des Königs wird durch einen oder mehrere Staatsanwälte unterstützt, die unmittelbar seiner Aufsicht und Leitung unterstehen. Er kann durch einen oder mehrere Komplementärstaatsanwälte unterstützt werden, die im Sinne von Artikel 326 Absatz 1 beauftragt sind.

Ein oder mehrere erste Staatsanwälte können den Prokurator des Königs in der Leitung der Staatsanwaltschaft unterstützen.

Die ersten Staatsanwälte werden durch den König aus einer doppelten Liste von Staatsanwälten oder Komplementärstaatsanwälten, die vom Generalprokurator nach Gutachten des Prokurators des Königs vorgeschlagen werden, für drei Jahre bezeichnet. Die Bezeichnung kann jeweils für drei Jahre erneuert werden. Nach neun Jahren Amtszeit sind sie endgültig ernannt.

In jedem Gerichtsbezirk gibt es einen oder mehrere Staatsanwälte, die auf Handelssachen spezialisiert sind.»

Artikel 259ter § 1 desselben Gesetzbuches lautete wie folgt:

«Ehe de Justizminister eine Ernennung in die Ämter im Sinne der Artikel 187, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 207 § 2, 208 und 209 vornimmt, holt er das Gutachten des Komitees des Gerichtsbezirks ein, in dem die Ernennung vorgenommen werden soll. Dieses Komitee ist auf die in § 3 vorgesehene Weise zusammengesetzt.

Von dem Gutachten wird ein begründetes Protokoll erstellt, das von allen Mitgliedern des Komitees oder deren beauftragten Vertretern, die an der Versammlung des Komitees teilgenommen haben, unterschrieben wird.

Dieses Gutachten wird dem Betroffenen zur Kenntnis gebracht. Der Betroffene verfügt über eine Frist von zehn Tagen, um dem Komitee seine Anmerkungen vorzulegen und eine Anhörung zu beantragen, gegebenenfalls unterstützt durch einen aus der Anwaltskammer oder der Magistratur ausgewählten Rechtsbeistand.

Das endgültige Gutachten wird dem Justizminister durch den Generalprokurator oder gegebenenfalls durch den Generalauditor oder durch ihren beauftragten Vertreter innerhalb einer Frist von vierzig Tagen ab dem Eingang des Antrags auf Gutachten oder, falls der Betroffene von der in Absatz 3 angeführten Möglichkeit Gebrauch gemacht hat, innerhalb einer Frist von dreißig Tagen ab dem Datum des Eingangs der Anmerkungen oder ab dem Datum seiner Anhörung durch das Komitee übermittelt.»

B.2. Der Hof wird über die Vereinbarkeit von Artikel 151 Absatz 3 des Gerichtsgesetzbuches in seiner vor der Aufhebung durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998 geltenden Fassung mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit deren Artikel 32 befragt, insofern diese Bestimmung keine Notifikation des Gutachtens des Prokurators des Königs und des Vorschlags des Generalprokurators für ein Amt des ersten Staatsanwalts an die Kandidaten vorsieht, während in dem Verfahren nach Artikel 259ter § 1 Absatz 3 desselben Gesetzbuches vor dessen Ersetzung durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998 eine Notifikation der Gutachten an die Kandidaten, die Möglichkeit für die Letztgenannten, Anmerkungen vorzubringen, sowie ein Recht auf Anhörung der Kandidaten für die darin angeführten Richterämter vorgesehen sind.

B.3.1. Der Ministerrat ficht in bezug auf das fragliche Verfahren an, daß die Kandidaten für das Amt des ersten Staatsanwalts mit den Kandidaten für die in Artikel 259ter § 1 des Gerichtsgesetzbuches genannten Richterämter vergleichbar seien. Das in der letztgenannten Bestimmung genannte Verfahren führe zu einer Ernennung in ein Richteramt von Kandidaten, die im vorkommenden Fall Magistrate in einem anderen Rechtsprechungsorgan oder sogar keine Magistrate gewesen seien, während eine Benennung als erster Staatsanwalt innerhalb einer Staatsanwaltschaft erfolge. Überdies gebe es neben dem Verfahren von Artikel 259ter § 1 für andere Richterämter auch Verfahren, die nicht die durch Artikel 259ter § 1 verliehenen Rechte vorsähen.

B.3.2. Die Gutachten und Vorschläge im Sinne von Artikel 151 des Gerichtsgesetzbuches können zu erneuerbaren Bezeichnungen von drei Jahren in das Amt des ersten Staatsanwalts führen, die nach neun Jahren Amtsausübung zu einer endgültigen Ernennung in dieses Amt führten. Das Bestehen von Verfahren, die zu anderen Richterämtern führten und die ebenfalls nicht die in Artikel 259ter § 1 vorgesehenen Garantien boten, ist eine Tatsache, die bei der Beurteilung der Vereinbarkeit des in Artikel 151 des Gerichtsgesetzbuches beschriebenen Verfahrens mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung berücksichtigt werden kann.

Die Einrede des Ministerrates wird abgewiesen.

B.4. Der Behandlungsunterschied zwischen den zu vergleichenden Kategorien von Kandidaten für ein Richteramt beruht auf einem objektiven Kriterium, nämlich die Art des zu vergebenden Amtes.

B.5.1. Der Ministerrat führt zunächst an, das betreffende Verfahren sei nicht unvereinbar mit den genannten Verfassungsartikeln, da ein Kandidat für das Amt als erster Staatsanwalt die Möglichkeit habe, aufgrund des Gesetzes vom 11. April 1994 über die Öffentlichkeit der Verwaltung Einsicht in die ihn betreffenden Vorschläge und Gutachten zu erhalten.

B.5.2. Ohne daß im vorliegenden Fall die Frage beantwortet werden muß, ob das Gesetz vom 11. April 1994 über die Öffentlichkeit der Verwaltung geltend gemacht werden kann, um Einsicht in die Gutachten des Prokurators des Königs und in den Vorschlag des Generalprokurators für ein Amt des ersten Staatsanwalts zu erhalten, stellt der Hof fest, daß das jeder Person, die ein Interesse nachweist, durch dieses Gesetz verliehene Recht auf Einsichtnahme nicht die gleichen Garantien bietet wie diejenigen, die in Artikel 259ter § 1 des Gerichtsgesetzbuches vorgesehen waren. Dieses Gesetz besagt nämlich weder, daß die Gutachten und der Vorschlag den Kandidaten für das Amt des ersten Staatsanwalts zur Kenntnis gebracht werden, noch, daß es einem Kandidaten gestattet ist, seine Anmerkungen vorzulegen und eine Anhörung zu beantragen.

Eine Geltendmachung des vorgenannten Gesetzes vom 11. April 1994 - insofern dies möglich ist - kann somit keine Alternative darstellen für das Fehlen eines Verfahrens, das mit dem in Artikel 259ter § 1 des Gerichtsgesetzbuches vorgesehenen Verfahren vergleichbar ist, und kann die ungleiche Behandlung aus diesem einzigen Grund nicht rechtfertigen.

B.6.1. Der Behandlungsunterschied soll überdies durch die Überlegung eingegeben worden sein, daß ein schneller Ablauf des Bezeichnungsverfahrens und die gute Verständigung und Zusammenarbeit innerhalb der Staatsanwaltschaft gesichert werden müßten und die heikle Beschaffenheit der Rolle des Prokurators des Königs und des Generalprokurators hierbei berücksichtigt werden müßte. Schließlich wird auf die zeitweilige Beschaffenheit der Benennung verwiesen.

B.6.2. Unter anderem unter Berücksichtigung der Bedeutung der zeitweiligen Benennungen in das Amt des ersten Staatsanwalts - sie führen nach neun Amtsjahren nämlich zu einer endgültigen Benennung - können die angeführten Gründe den Behandlungsunterschied nicht vernünftig rechtfertigen. Die in Artikel 259ter § 1 vorgesehenen kurzen Fristen können ein Benennungsverfahren nicht unnötigerweise verlängern. Ebenfalls wird nicht nachgewiesen, inwiefern das Fehlen der Garantien in Artikel 259ter § 1 die Verständigung und Zusammenarbeit innerhalb des Korps fördern könnte oder in diesem Fall mehr Sicherheit bieten würde als ein Verfahren, bei dem der Kandidat die Gutachten und den Vorschlag erhalten hat, seine Anmerkungen formulieren können und gegebenenfalls sein Anhörungsrecht hat in Anspruch nehmen können.



Das Argument, daß bei anderen Verfahren für bestimmte Richterämter ebenfalls nicht die vorgenannten Garantien vorgesehen seien, tut dieser Feststellung keinen Abbruch. Das etwaige Vorhandensein von Verfassungswidrigkeiten in anderen Verfahren - über die der Hof sich in diesem Fall nicht aussprechen kann - kann nämlich keine Rechtfertigung bieten für die vom Hof festgestellte Unvereinbarkeit der betreffenden Bestimmung mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

B.7. Die präjudizielle Frage ist bejahend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 151 Absatz 3 des Gerichtsgesetzbuches, vor dessen Aufhebung durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998, verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er nicht die Notifikation des vorangehenden Gutachtens des Prokurators des Königs und des Vorschlags des Generalprokurators an die Kandidaten für das Amt eines ersten Staatsanwalts und das Recht der Kandidaten, ihre Anmerkungen vorzubringen und angehört zu werden, vorsieht.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 1. Oktober 2003.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
A. Arts.

## ARBITRAGEHOF

[2003/201746]

### Uittreksel uit arrest nr. 128/2003 van 1 oktober 2003

Rolnummer 2594

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 1253*quater*, b), van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. François, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

#### I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij vonnis van 27 december 2002 in zake A. Stubbe tegen J. Osaer, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 9 januari 2003, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 1253*quater* van het Gerechtelijk Wetboek, meerbepaald artikel 1253*quater* b) van het Gerechtelijk Wetboek dat de kennisgevingen regelt, afzonderlijk en in samenhang gelezen met de andere bepalingen waarin de aangehaalde instrumenten van rechtspleging in werking worden gesteld, inzonderheid de artikelen 751, 753 en 792 van het Gerechtelijk Wetboek, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk beschouwd of in samenhang gelezen met artikel 6 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950, goedgekeurd bij wet van 13 mei 1955 en artikel 26 van het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten, goedgekeurd bij wet van 15 mei 1981 (Uno-Verdrag) wanneer zij in die zin wordt begrepen dat de kennisgevingen in artikel 1253*quater* b) van het Gerechtelijk Wetboek niet en in de artikelen 751, 753 en 792 van het Gerechtelijk Wetboek wel dienen te voorzien in hetzij de tekst van de wet (artikelen 751 en 753 van het Gerechtelijk Wetboek), hetzij de expliciete vermelding dat op straffe van nietigheid de kennisgeving de rechtsmiddelen, de termijn binnen welke dit verhaal moet worden ingesteld evenals de benaming en het adres van de rechtsmacht die bevoegd is om er kennis van te nemen, moet vermelden (artikel 792 van het Gerechtelijk Wetboek) ? »

(...)

#### III. In rechte

(...)

B.1.1. De prejudiciële vraag betreft de bestaanbaarheid van artikel 1253*quater* van het Gerechtelijk Wetboek met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk of in samenhang gelezen met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 26 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, rekening houdend met de artikelen 751, 753 en 792 van het Gerechtelijk Wetboek, doordat de kennisgevingen bedoeld in artikel 1253*quater* van het Gerechtelijk Wetboek niet, en de verwittiging en de kennisgevingen bedoeld in de andere bepalingen wel dienen te voorzien, hetzij in de tekst van de wet (artikelen 751 en 753 van het Gerechtelijk Wetboek), hetzij in de expliciete vermelding dat op straffe van nietigheid de kennisgeving de rechtsmiddelen « de termijn binnen welke dit verhaal moet worden ingesteld evenals de benaming en het adres van de rechtsmacht die bevoegd is om er kennis van te nemen » moet vermelden (artikel 792 van het Gerechtelijk Wetboek).

B.1.2. De in het geding zijnde bepaling luidt :

« Art. 1253*quater*. Wanneer de vorderingen gegrond zijn op de artikelen 214, 215, 216, 221, 223, 1420, 1421, 1426, 1442, 1463 en 1469 van het Burgerlijk Wetboek :

- a) doet de rechter de partijen oproepen in raadkamer en poogt ze te verzoenen;
- b) wordt de beschikking gewezen binnen 15 dagen na de indiening van het verzoek; de griffier geeft ervan kennis aan beide echtgenoten;
- c) kan, indien de beschikking bij verstek is gewezen, de partij die niet verschenen is, binnen een maand na de kennisgeving verzet doen bij verzoekschrift ingediend ter griffie van de rechtbank;
- d) is de beschikking vatbaar voor hoger beroep ongeacht het bedrag van de eis : hoger beroep wordt ingesteld binnen een maand na de kennisgeving;
- e) kan elk der echtgenoten te allen tijde in dezelfde vorm wijziging of intrekking vorderen van de beschikking of het arrest. »

Artikel 751, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek luidt :

« De meest gereede partij kan ten aanzien van de partij die bij de inleiding of op een andere zitting niet is verschenen of die binnen de vastgestelde termijn geen conclusie heeft genomen, een vonnis vorderen dat geacht wordt op tegenspraak te zijn geweest, indien zij die partij heeft laten verwittigen van de plaats, de dag en het uur waarop het vonnis zal worden gevorderd, met de mededeling dat dit vonnis zelfs bij haar afwezigheid, een vonnis op tegenspraak zal zijn.

In eerste aanleg geschiedt de verwittiging van de verweerder die bij de inleiding of op een latere zitting niet is verschenen, door een gerechtsdeurwaarder wanneer de dagvaarding niet aan de verweerder in persoon of ter woonplaats is betekend dan wel overeenkomstig artikel 38, § 1. In de overige gevallen verwittigt de griffier bij gerechtsbrief; in voorkomend geval verwittigt de griffier ook, bij enkele kennisgeving, de advocaat van de partij. De verwittiging bevat de tekst van dit artikel.

[...] »

Artikel 753 van hetzelfde Wetboek luidt :

« Wanneer één of meer partijen in een onsplitsbaar geschil verstek laten gaan, maar er ten minste één verschijnt, worden de niet verschenen partijen, op verzoek van de meest gereede partij verwittigd van de datum van de zitting waartoe de zaak is verdaagd of waarop zij achteraf is bepaald. Hierbij wordt artikel 751, § 1, tweede lid, toegepast.

De verschenen partijen worden, op verzoek van één onder hen, door de griffier opgeroepen bij gerechtsbrief.

De verwittiging en de oproeping bevatten de tekst van dit artikel.

Zijn de formaliteiten niet vervuld, dan mag de vordering in deze stand van de zaak niet toegelaten worden.

Paragraaf 1, vierde lid, § 2 en § 3, van artikel 751 zijn van toepassing.

Het vonnis wordt ten aanzien van alle partijen geacht op tegenspraak te zijn geweest. »

Artikel 792 van hetzelfde Wetboek luidt :

« Binnen acht dagen na de uitspraak van het vonnis zendt de griffier bij gewone brief een niet ondertekend afschrift van het vonnis, aan elke partij, of, in voorkomend geval, aan hun advocaten.

In afwijking van het vorige lid, voor de zaken opgesomd in artikel 704, eerste lid, brengt de griffier binnen de acht dagen bij gerechtsbrief het vonnis ter kennis van de partijen.

Op straffe van nietigheid vermeldt deze kennisgeving de rechtsmiddelen, de termijn binnen welke dit verhaal moet worden ingesteld evenals de benaming en het adres van de rechtsmacht die bevoegd is om er kennis van te nemen.

In de gevallen, bepaald in het tweede lid, zendt de griffier een niet-ondertekend afschrift van het vonnis, in voorkomend geval, aan de advocaten van de partijen of aan de afgevaardigden bedoeld in artikel 728, § 3. »

B.2. Het behoort tot de beleidskeuze van de wetgever om te bepalen op welke wijze het meedelen van akten van rechtspleging wordt geregeld en welke de modaliteiten zijn waaronder die mededeling geschiedt. Wat allereerst de wijze betreft waarop de kennisgeving op grond van artikel 1253*quater* geschiedt, is de keuze voor de gerechtsbrief, wat betreft de vorderingen op grond van de artikelen 221 en 223 van het Burgerlijk Wetboek, verantwoord door de zorg om de kosten van de rechtspleging te drukken of om de vooruitgang ervan te bespoedigen, nu het gaat om vorderingen van echtgenoten die in een crisissituatie verkeren.

B.3. Wat de vergelijking betreft van de modaliteiten van de kennisgeving in artikel 1253*quater*, b), met de verwittiging waarin wordt voorzien door de artikelen 751 en 753 van het Gerechtelijk Wetboek, stelt het Hof vast dat het onderscheid tussen de adressaten ervan berust op een objectief criterium. De enen worden immers in kennis gesteld van een rechterlijke beslissing, terwijl de anderen als procespartij op de hoogte worden gebracht van een procedureel initiatief van de tegenpartij.

B.4. Het aldus gemaakte onderscheid is pertinent. De modaliteiten van de verwittiging in de artikelen 751 en 753 van het Gerechtelijk Wetboek strekken immers ertoe de verwittigde partij te wijzen op de bijzondere gevolgen van haar eventueel stilzitten, namelijk dat het gevorderde vonnis zal worden geacht op tegenspraak te zijn geweest en derhalve de aanwending van het rechtsmiddel van het verzet onmogelijk zal zijn. De kennisgeving waarin artikel 1253*quater*, b), van het Gerechtelijk Wetboek voorziet, heeft niet dergelijke ingrijpende gevolgen.

B.5. Het is een met de voormelde onderscheiden doelstelling niet onevenredige maatregel dat bij de kennisgeving bedoeld in artikel 1253*quater*, b), van het Gerechtelijk Wetboek, anders dan bij de verwittiging waarin de artikelen 751 en 753 voorzien, geen melding wordt gemaakt van de mogelijkheden en modaliteiten van de aanwending van een gewoon rechtsmiddel, des te meer daar ter zake niet wordt afgeweken van de gemeenschappelijke regeling. De procedure voor de vorderingen, vermeld in dat artikel, die is ingegeven door de in B.2 omschreven zorg, vereist niet dat tevens in bijzondere modaliteiten wordt voorzien voor de kennisgeving van rechterlijke beslissingen in die aangelegenheid.

B.6. Wat de vergelijking betreft van de kennisgeving in artikel 1253*quater*, b), met die waarin wordt voorzien door artikel 792, van het Gerechtelijk Wetboek, voor de rechtsplegingen bedoeld in artikel 704, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, merkt het Hof op dat de in die bepaling bedoelde rechtsplegingen betrekking hebben op het sociaal recht en tot de exclusieve bevoegdheid van de arbeidsrechtbank behoren. In die bijzondere aangelegenheden heeft de wetgever kunnen voorzien in specifieke procedurele regels.

B.7. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 1253*quater*, b), van het Gerechtelijk Wetboek schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, doordat de kennisgeving van de rechterlijke beschikking niet moet voorzien in de bij de artikelen 751, 753 en 792 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde vermeldingen.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 1 oktober 2003.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,  
A. Arts.

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/201746]

Extrait de l'arrêt n° 128/2003 du 1<sup>er</sup> octobre 2003

Numéro du rôle : 2594

*En cause* : la question préjudicielle concernant l'article 1253<sup>quater</sup>, b), du Code judiciaire, posée par le Tribunal de première instance de Bruges.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. François, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

**I. Objet de la question préjudicielle et procédure**

Par jugement du 27 décembre 2002 en cause de A. Stubbe contre J. Osaer, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 9 janvier 2003, le Tribunal de première instance de Bruges a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 1253<sup>quater</sup> du Code judiciaire, et plus précisément l'article 1253<sup>quater</sup> b) du Code judiciaire qui règle les notifications, pris séparément et lu en combinaison avec les autres dispositions dans lesquelles les instruments de procédure cités sont mis en œuvre, en particulier les articles 751, 753 et 792 du Code judiciaire, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, considérés séparément ou lus en combinaison avec l'article 6 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, approuvée par la loi du 13 mai 1955, ainsi qu'avec l'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, approuvé par la loi du 15 mai 1981 (Pacte ONU), lorsqu'il est compris en ce sens que les notifications visées à l'article 1253<sup>quater</sup> b) du Code judiciaire ne doivent pas prévoir, contrairement à celles visées dans les articles 751, 753 et 792 du Code judiciaire, soit le texte de la loi (articles 751 et 753 du Code judiciaire), soit la mention explicite qu'à peine de nullité, la notification fait mention des voies de recours, du délai dans lequel ce ou ces recours doivent être introduits ainsi que de la dénomination et de l'adresse de la juridiction compétente pour en connaître (article 792 du Code judiciaire) ? »

(...)

**III. En droit**

(...)

B.1.1. La question préjudicielle porte sur la compatibilité de l'article 1253<sup>quater</sup> du Code judiciaire avec les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme et avec l'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, compte tenu des articles 751, 753 et 792 du Code judiciaire, en ce que les notifications visées à l'article 1253<sup>quater</sup> du Code judiciaire ne doivent pas contenir, contrairement aux avertissements ou notifications visés dans les autres dispositions, soit le texte de la loi (les articles 751 et 753 du Code judiciaire), soit la mention expresse qu'à peine de nullité, la notification fait mention des voies de recours, « du délai dans lequel ce ou ces recours, doivent être introduits ainsi que de la dénomination et de l'adresse de la juridiction compétente pour en connaître » (article 792 du Code judiciaire).

B.1.2. La disposition litigieuse énonce :

« Art. 1253<sup>quater</sup>. Lorsque les demandes sont fondées sur les articles 214, 215, 216, 221, 223, 1420, 1421, 1426, 1442, 1463 et 1469 du Code civil :

- a) le juge fait convoquer les parties en chambre du conseil et tente de les concilier;
- b) l'ordonnance est rendue dans les quinze jours du dépôt de la requête; elle est notifiée aux deux époux par le greffier;
- c) si l'ordonnance est rendue par défaut, le défaillant peut dans le mois de la notification former opposition par requête déposée au greffe du tribunal;
- d) l'ordonnance est susceptible d'appel quel que soit le montant de la demande : l'appel est interjeté dans le mois de la notification;
- e) chacun des époux peut à tout moment demander, dans les mêmes formes, la modification ou la rétractation de l'ordonnance ou de l'arrêt. »

L'article 751, § 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire énonce :

« La partie la plus diligente peut requérir un jugement réputé contradictoire à l'égard de la partie qui est défaillante lors de l'introduction ou à une audience ultérieure ou qui n'a pas conclu dans le délai fixé, si elle a fait avertir cette partie des lieu, jour et heure où le jugement sera requis et de ce que ce jugement aura un caractère contradictoire même en son absence.

Au premier degré de juridiction, l'avertissement est donné par huissier de justice au défendeur qui n'a pas comparu à l'audience d'introduction ni à une audience ultérieure lorsque la citation n'a pas été signifiée au défendeur, soit à personne ou à domicile, soit conformément à l'article 38, § 1<sup>er</sup>. Dans les autres cas, l'avertissement est donné par le greffier sous pli judiciaire; le cas échéant, le greffier avertit aussi, par simple avis, l'avocat de la partie. L'avertissement contient le texte du présent article.

[...] »

L'article 753 du même Code énonce :

« En cas d'indivisibilité du litige, lorsqu'une ou plusieurs parties font défaut, tandis qu'une partie au moins comparait, les défaillants doivent, à la requête de la partie la plus diligente, être avertis, conformément à l'article 751, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de l'audience à laquelle l'affaire a été remise ou ultérieurement fixée.

Les parties qui ont comparu sont, à la requête de l'une d'elles, convoquées par le greffier, sous pli judiciaire.

L'avertissement et la convocation reproduiront le texte du présent article.

A défaut d'accomplissement de ces formalités, la demande ne peut, en cet état, être admise.

Les § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, § 2 et § 3, de l'article 751 sont applicables.

Le jugement est réputé contradictoire à l'égard de toutes les parties. »

L'article 792 du même Code énonce :

« Dans les huit jours de la prononciation du jugement, le greffier adresse, sous simple lettre, à chacune des parties ou, le cas échéant, à leurs avocats, une copie non signée du jugement.

Par dérogation à l'alinéa précédent, dans les matières énumérées à l'article 704, alinéa 1<sup>er</sup>, le greffier notifie le jugement aux parties par pli judiciaire adressé dans les huit jours.

A peine de nullité, cette notification fait mention des voies de recours, du délai dans lequel ce ou ces recours, doivent être introduits ainsi que de la dénomination et de l'adresse de la juridiction compétente pour en connaître.

Dans les cas visés au deuxième alinéa, le greffier adresse, le cas échéant, une copie non signée du jugement aux avocats des parties ou aux délégués visés à l'article 728, § 3. »

B.2. Il appartient au législateur de déterminer de quelle manière est réglée la communication des actes de procédure et quelles sont les modalités de cette communication. S'agissant en premier lieu du mode de notification sur la base de l'article 1253*quater*, le choix du pli judiciaire en ce qui concerne les demandes fondées sur les articles 221 et 223 du Code civil se justifie par le souci de réduire les frais de la procédure ou d'accélérer le déroulement de celle-ci, parce qu'il s'agit de demandes d'époux en situation de crise.

B.3. En ce qui concerne la comparaison des modalités des notifications prévues à l'article 1253*quater*, b), avec celles des avertissements prévus par les articles 751 et 753 du Code judiciaire, la Cour constate que la distinction entre les destinataires respectifs repose sur un critère objectif. En effet, les premiers sont informés d'une décision judiciaire alors que les seconds sont informés, en tant que parties au procès, d'une initiative procédurale de la partie adverse.

B.4. Cette distinction est pertinente. Les modalités de l'avertissement prévu aux articles 751 et 753 du Code judiciaire ont, en effet, pour objet d'attirer l'attention de la partie informée sur les conséquences particulières de son éventuelle inaction, à savoir que le jugement requis sera réputé contradictoire et que, dès lors, la voie de recours de l'opposition sera impossible. La notification prévue à l'article 1253*quater*, b), du Code judiciaire n'est pas aussi lourde de conséquences.

B.5. N'est pas disproportionnée aux objectifs respectifs précités la mesure qui prévoit que la notification visée à l'article 1253*quater*, b), du Code judiciaire, à l'inverse de l'avertissement prévu aux articles 751 et 753, ne mentionne pas les possibilités et modalités d'une voie de recours ordinaire, d'autant qu'il n'est, en la matière, pas dérogé au régime de droit commun. La procédure prévue dans cet article pour les demandes, qui est dictée par le souci précisé au B.2, n'exige pas que soient en outre prévues des modalités particulières pour la notification de décisions judiciaires dans cette matière.

B.6. En ce qui concerne la comparaison de la notification prévue à l'article 1253*quater*, b), avec celle prévue à l'article 792 du Code judiciaire pour les procédures visées à l'article 704, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, la Cour observe que les procédures visées par cette disposition sont relatives au droit social et relèvent de la compétence exclusive du tribunal du travail. Le législateur a pu prévoir dans ces matières particulières des règles procédurales spécifiques.

B.7. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 1253*quater*, b), du Code judiciaire ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que la notification de l'ordonnance judiciaire ne doit pas contenir les mentions visées aux articles 751, 753 et 792 du Code judiciaire.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 1<sup>er</sup> octobre 2003.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[2003/201746]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 128/2003 vom 1. Oktober 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2594

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 1253*quater* b) des Gerichtsgesetzbuches gestellt vom Gericht erster Instanz Brügge.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. François, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 27. Dezember 2002 in Sachen A. Stubbe gegen J. Osaer, dessen Ausfertigung am 9. Januar 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brügge folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 1253*quater* des Gerichtsgesetzbuches, insbesondere Artikel 1253*quater* Buchstabe b) des Gerichtsgesetzbuches, der die Notifikationen regelt, an sich oder in Verbindung mit den weiteren Bestimmungen, die die angeführten Verfahrensinstrumente zur Durchführung bringen, insbesondere die Artikeln 751, 753 und 792 des Gerichtsgesetzbuches, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 6 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten und durch das Gesetz vom 13. Mai 1955 genehmigten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und Artikel 26 des durch das Gesetz vom 15. Mai 1981 genehmigten Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte (UN-Pakt), wenn sie dahingehend ausgelegt werden, daß die in Artikel 1253*quater* Buchstabe b) des Gerichtsgesetzbuches bestimmten Notifikationen nicht und die in den Artikeln 751, 753 und 792 des Gerichtsgesetzbuches bestimmten Notifikationen wohl entweder den Gesetzestext angeben müssen (Artikel 751 und 753 des Gerichtsgesetzbuches) oder ausdrücklich erwähnen müssen, daß die Notifikation bei sonstiger Nichtigkeit mit einer Rechtsmittelbelehrung, unter Angabe der Rechtsmittelfrist sowie der Bezeichnung und Adresse des zuständigen Rechtsprechungsorgans erfolgen muß (Artikel 792 des Gerichtsgesetzbuches)?»

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1.1. Die präjudizielle Frage betrifft die Vereinbarkeit von Artikel 1253*quater* des Gerichtsgesetzbuches mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 26 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte, unter Berücksichtigung der Artikel 751, 753 und 792 des Gerichtsgesetzbuches, indem die in Artikel 1253*quater* des Gerichtsgesetzbuches vorgesehenen Notifikationen nicht, jedoch die in den anderen Bestimmungen vorgesehenen Benachrichtigungen und Notifikationen wohl entweder den Gesetzestext (Artikel 751 und 753 des Gerichtsgesetzbuches) oder den ausdrücklichen Vermerk enthalten müssen, daß die Notifikation bei Strafe der Nichtigkeit die Rechtsmittel, «die Frist, innerhalb deren das Rechtsmittel eingereicht werden muß, sowie die Bezeichnung und die Adresse des Gerichts, das für dessen Beurteilung zuständig ist», angeben muß (Artikel 792 des Gerichtsgesetzbuches).

B.1.2. Die fragliche Bestimmung lautet:

«Art. 1253<sup>quater</sup>. Wenn die Klagen sich auf die Artikeln 214, 215, 216, 221, 223, 1420, 1421, 1426, 1442, 1463 und 1469 des Zivilgesetzbuches stützen:

- a) läßt der Richter die Parteien vor die Ratskammer laden und versucht, eine Aussöhnung herbeizuführen;
- b) wird die Anordnung innerhalb von 15 Tagen nach Klageeinreichung erlassen; diese Anordnung wird von dem Kanzler beiden Eheleuten notifiziert;
- c) kann, wenn die Anordnung in Abwesenheit ergangen ist, die Partei, die nicht erschienen ist, innerhalb eines Monats nach der Notifizierung mittels eines bei der Kanzlei des Gerichts eingereichten Gesuchs Widerspruch einlegen;
- d) ist die Anordnung ungeachtet des Streitwertes berufungsfähig; Berufung wird innerhalb eines Monats nach der Notifizierung eingelegt;
- e) kann jeder der Ehepartner jederzeit in der gleichen Form Abänderung oder Aufhebung der Anordnung oder des Urteils beantragen.»

Artikel 751 § 1 des Gerichtsgesetzbuches bestimmt:

«Die zuerst handelnde Partei kann gegenüber der Partei, die nicht zur Prozeßeinleitung oder zu einer anderen Sitzung erschienen ist und innerhalb der festgelegten Frist keine Schlußanträge eingereicht hat, ein Urteil fordern, das als kontradiktorisch gilt, wenn sie diese Partei davon hat benachrichtigen lassen, an welchem Ort, an welchem Tag und zu welcher Uhrzeit das Urteil gefordert werden soll, wobei darauf hingewiesen wurde, daß dieses Urteil auch bei ihrer Abwesenheit kontradiktorisch sein wird.

In erster Instanz erfolgt die Benachrichtigung des Beklagten, der zur Prozeßeinleitung oder zu einer späteren Sitzung nicht erschienen ist, durch einen Gerichtsvollzieher, wenn die Vorladung dem Beklagten weder persönlich oder an seinem Wohnsitz noch gemäß Artikel 38 § 1 zugestellt worden ist. In den übrigen Fällen benachrichtigt der Kanzler per Gerichtsschreiben; vorkommendenfalls benachrichtigt der Kanzler durch einfache Mitteilung den Rechtsanwalt der Partei. Die Benachrichtigung enthält den Wortlaut dieses Artikels.

[...]»

Artikel 753 desselben Gesetzbuches bestimmt:

«Wenn eine oder mehrere Parteien in einem unteilbaren Rechtsstreit abwesend sind, aber mindestens eine erscheint, werden die nicht erschienenen Parteien auf Antrag der zuerst handelnden Partei über den Sitzungstermin informiert, auf den die Rechtssache vertagt oder später festgesetzt worden ist. Dabei wird Artikel 751 § 1 Absatz 2 angewandt.

Die erschienenen Parteien werden auf Antrag von einer von ihnen vom Kanzler per Gerichtsschreiben vorgeladen.

Die Benachrichtigung und Vorladung enthalten den Wortlaut dieses Artikels.

Sind die Formalitäten nicht erfüllt, so kann der Klage in diesem Stand des Verfahrens nicht angenommen werden.

Es gelten § 1 Absatz 4, § 2 und § 3 von Artikel 751.

Das Urteil gilt allen Parteien gegenüber als kontradiktorisch.»

Artikel 792 desselben Gesetzbuches besagt:

«Innerhalb von acht Tagen nach der Verkündung des Urteils übermittelt der Greffier jeder der Parteien oder gegebenenfalls ihren Rechtsbeiständen mit normaler Post eine nicht unterzeichnete Abschrift des Urteils.

In Abweichung vom vorstehenden Absatz bringt der Greffier für die Angelegenheiten im Sinne von Artikel 704 Absatz 1 den Parteien innerhalb von acht Tagen per Gerichtsschreiben das Urteil zur Kenntnis.

Bei Strafe der Nichtigkeit werden in dieser Notifikation die Rechtsmittel, die Frist, innerhalb deren das Rechtsmittel eingereicht werden muß, sowie die Bezeichnung und die Adresse des Gerichts, das für dessen Beurteilung zuständig ist, erwähnt.

In den in Absatz 2 angeführten Fällen übermittelt der Greffier gegebenenfalls den Rechtsanwälten der Parteien oder den Beauftragten im Sinne von Artikel 728 § 3 eine nicht unterzeichnete Abschrift des Urteils.»

B.2. Es gehört zur Ermessensbefugnis des Gesetzgebers zu bestimmen, auf welche Weise die Mitteilung der Verfahrensakten geregelt wird und welche Modalitäten bei dieser Mitteilung anwendbar sind. Was zunächst die Weise der Notifikation im Sinne von Artikel 1253<sup>quater</sup> betrifft, ist die Entscheidung für das Gerichtsschreiben bezüglich der Anträge aufgrund der Artikel 221 und 223 des Zivilgesetzbuches durch die Sorge, die Kosten des Verfahrens zu senken oder dessen Ablauf zu beschleunigen, gerechtfertigt, da es sich um Anträge von Ehepartnern in Krisensituationen handelt.

B.3. Was den Vergleich der Modalitäten der Notifikation im Sinne von Artikel 1253<sup>quater</sup> Buchstabe b) mit der Benachrichtigung im Sinne der Artikel 751 und 753 des Gerichtsgesetzbuches betrifft, stellt der Hof fest, daß die Unterscheidung zwischen den jeweiligen Empfängern auf einem objektiven Kriterium beruht. Erstere werden nämlich über eine gerichtliche Entscheidung informiert, während letztere als Verfahrenspartei über eine Verfahrensinitiative der Gegenpartei informiert werden.

B.4. Diese Unterscheidung ist sachdienlich. Mit den in den Artikeln 751 und 753 des Gerichtsgesetzbuches vorgesehenen Modalitäten der Benachrichtigung soll nämlich die benachrichtigte Partei auf die besonderen Folgen ihrer etwaigen Untätigkeit hingewiesen werden, nämlich, daß das geforderte Urteil als kontradiktorisch gelten und demzufolge das Rechtsmittel des Einspruchs unmöglich sein wird. Die in Artikel 1253<sup>quater</sup> Buchstabe b) des Gerichtsgesetzbuches vorgesehene Mitteilung hat nicht derart einschneidende Folgen.

B.5. Die Maßnahme, daß die Notifikation im Sinne von Artikel 1253<sup>quater</sup> Buchstabe b) des Gerichtsgesetzbuches im Gegensatz zu der Benachrichtigung im Sinne der Artikel 751 und 753 nicht die Möglichkeiten und Modalitäten der Anwendung eines ordentlichen Rechtsmittels vermerkt, ist nicht unverhältnismäßig zu den vorstehenden unterschiedlichen Zielsetzungen, um so mehr, als in diesem Fall nicht von der Regelung des Gemeinrechts abgewichen wird. Das in diesem Artikel für Anträge vorgesehene Verfahren, das auf der in B.2 beschriebenen Sorge beruht, erfordert nicht, darüber hinaus besondere Modalitäten für die Mitteilung der richterlichen Entscheidungen in dieser Angelegenheit vorzusehen.

B.6. Was den Vergleich der Notifikation im Sinne von Artikel 1253<sup>quater</sup> Buchstabe b) mit den Mitteilungen im Sinne der Artikel 792, des Gerichtsgesetzbuches für die in Artikel 704 Absatz 1 desselben Gesetzbuches angeführten Verfahren betrifft, bemerkt der Hof, daß die in dieser Bestimmung angeführten Verfahren sich auf das Sozialrecht beziehen und der ausschließlichen Zuständigkeit der Arbeitsgerichte unterliegen. In diesen besonderen Angelegenheiten konnte der Gesetzgeber spezifische Verfahrensregeln vorsehen.

B.7. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 1253<sup>quater</sup> Buchstabe *b*) des Gerichtsgesetzbuches verstößt nicht gegen die Artikeln 10 und 11 der Verfassung, indem die Notifikation der richterlichen Entscheidung nicht die in den Artikeln 751, 753 und 792 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Vermerke enthalten muß.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 1. Oktober 2003.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
A. Arts.

## COUR D'ARBITRAGE

[2003/202067]

### Extrait de l'arrêt n° 148/2003 du 19 novembre 2003

Numéros du rôle : 2633 et 2644

*En cause* : les recours en annulation

- de l'article 144 de la loi-programme du 2 août 2002, introduit par l'a.s.b.l. Action et Liberté;

- de certaines dispositions de la loi du 11 juillet 1978 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats du personnel militaire des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical, telle qu'elle a été modifiée par les articles 144 et 145 de la loi-programme du 2 août 2002 et par la loi du 16 janvier 2003, introduit par l'a.s.b.l. Syndicat national des militaires et autres.

La Cour d'arbitrage,

composée du juge L. François, faisant fonction de président, et du président A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot et L. Lavrysen, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le juge L. François, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet des recours et procédure*

a. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 14 février 2003 et parvenue au greffe le 17 février 2003, l'a.s.b.l. Action et Liberté, dont les bureaux sont établis à 1480 Tubize, rue de la Croix-Rouge 33, a introduit un recours en annulation de l'article 144 de la loi-programme du 2 août 2002 (représentativité des syndicats du personnel militaire) (publiée au *Moniteur belge* du 29 août 2002, deuxième édition).

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2633 du rôle de la Cour.

b. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 27 février 2003 et parvenue au greffe le 28 février 2003, un recours en annulation partielle de la loi du 11 juillet 1978 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats du personnel militaire des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical, telle qu'elle a été modifiée par les articles 144 et 145 de la loi-programme du 2 août 2002 (publiée au *Moniteur belge* du 29 août 2002, deuxième édition) et par la loi du 16 janvier 2003 (publiée au *Moniteur belge* du 31 janvier 2003, troisième édition), a été introduit par l'a.s.b.l. Syndicat national des militaires (S.N.M.), dont le siège social est établi à 1030 Bruxelles, avenue Milcamps 77, J. Dolfeyn, demeurant à 5140 Sombrefe, rue Agnelée 26, et J.-M. Carion et D. Geerts, qui ont fait élection de domicile à 1180 Bruxelles, Drève des Renards 4, boîte 29.

La demande de suspension partielle de la loi du 11 juillet 1978 précitée, introduite par les mêmes parties requérantes, a été rejetée par l'arrêt n° 72/2003 du 21 mai 2003, publié au *Moniteur belge* du 21 octobre 2003.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2644 du rôle de la Cour.

Par ordonnance du 21 mai 2003, la Cour a joint les affaires.

(...)

#### II. *En droit*

(...)

#### *Quant aux moyens dirigés contre les articles 5 et 11 nouveaux de la loi du 11 juillet 1978*

B.1.1. L'article 144 de la loi-programme du 2 août 2002 a remplacé l'article 5 de la loi du 11 juillet 1978 « organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats du personnel militaire des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical » par la disposition suivante :

« Est considéré comme représentatif :

1° tout syndicat, agréé au sens de l'article 12, qui est affilié à un syndicat représenté au Conseil national du Travail;

2° le syndicat agréé, au sens de l'article 12, autre que ceux visés au 1°, dont le nombre d'affiliés cotisants en service actif s'élève au moins à 5 % du nombre de militaires en service actif au sein des forces armées. »

Le 1° de l'article 5 est inchangé mais le 2° est modifié sur deux points : alors qu'antérieurement était considérée comme représentative, outre les syndicats visés au 1°, la seule organisation syndicale comptant le plus grand nombre d'affiliés, peut désormais être considéré comme représentatif tout syndicat agréé pour autant qu'il atteigne le seuil de représentativité de cinq pour cent du nombre des militaires en service actif.

B.1.2. L'article 7 de la loi du 16 janvier 2003 « modifiant la loi du 11 juillet 1978 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats du personnel militaire des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical » a remplacé l'article 11 de cette loi. Le paragraphe 1<sup>er</sup> de cette disposition est désormais ainsi rédigé :

« Le Roi fixe la date à laquelle a lieu le premier comptage des affiliés en service actif des divers syndicats professionnels agréés. Tous les quatre ans à partir de la date du premier comptage, il est vérifié si les syndicats professionnels agréés remplissent la condition de représentativité, prévue à l'article 5, 2°. Le contrôle est effectué par une commission. »

*Sur les deux moyens réunis du recours n° 2633 et sur les deuxième et troisième moyens du recours n° 2644*

B.2. La modification législative critiquée vise à mettre fin à une inconstitutionnalité constatée par la Cour dans son arrêt n° 70/2002. Ainsi que la Cour l'a constaté dans cet arrêt, le législateur a eu pour objectif de négocier avec des syndicats capables de porter des responsabilités sur le plan national et d'éviter un émiettement syndical qui nuirait aux négociations. Il est conforme à un tel objectif de considérer comme représentatifs, d'une part, les syndicats agréés affiliés à un syndicat représenté au Conseil national du travail, pour autant qu'y soit ajouté un nombre suffisant d'organisations qui justifient d'une réelle représentativité en fait. Par son arrêt précité n° 70/2002, la Cour a jugé disproportionné de n'admettre, dans cette seconde catégorie, que la seule organisation qui compte le plus grand nombre d'affiliés et, par la disposition attaquée, le législateur a corrigé ce déséquilibre en permettant à tout syndicat agréé d'être considéré comme représentatif. Il eût toutefois pris une mesure contraire à sa volonté d'éviter l'émiettement syndical s'il avait admis toute organisation, même si elle ne justifie pas d'une réelle représentativité.

B.3. En fixant le seuil de représentativité à cinq pour cent, le législateur a pris une mesure qui est conforme à l'objectif précité. On n'aperçoit pas comment une telle exigence, qui établit un critère identique pour toute organisation qui se dit représentative en fait, pourrait être discriminatoire. On n'aperçoit pas davantage en quoi cette mesure violerait une quelconque obligation de *standstill*, alors qu'elle vise à mettre fin à une inconstitutionnalité constatée par la Cour.

B.4. Il est vrai que la disposition ancienne ne contenait aucun seuil de représentativité mais elle ne permettait qu'à une seule organisation, la plus nombreuse, d'être admise parmi les syndicats représentatifs. Il va de soi que, dès lors que le législateur renonce à limiter le nombre de ces syndicats, il se doit de remplacer cette limite par des critères de représentativité, sous peine de devoir négocier avec un nombre illimité d'organisations sans représentativité réelle. Il se déduit des travaux préparatoires du texte attaqué que c'est chaque syndicat agréé atteignant le seuil des cinq pour cent qui sera considéré comme représentatif, contrairement à la lecture qu'en font les parties requérantes dans l'affaire n° 2644. La circonstance que la disposition nouvelle ne permettrait pas d'accueillir comme représentatives d'autres associations que celles qui le sont déjà n'établit pas que cette disposition serait discriminatoire.

Enfin, c'est au législateur qu'il appartient de décider si le nombre d'affiliés doit se calculer en organisant des élections ou en prévoyant un système de comptage. A supposer que le choix qu'il a fait de ce dernier système soit inopportun, il n'en serait pas pour autant discriminatoire puisqu'il traite de la même manière tous les syndicats agréés.

B.5. Le contrôle au regard des articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec les dispositions du droit international invoquées aux moyens n'aboutit pas à une autre conclusion. Au demeurant, si ces dispositions consacrent la liberté d'association et la liberté syndicale des travailleurs, aucune d'entre elles ne garantit à une organisation d'être reçue dans la catégorie des syndicats représentatifs, quelle que soit sa représentativité de fait.

La liberté syndicale et la liberté d'association garantissent à tout travailleur le droit de se syndiquer librement mais il ne pourrait en être déduit que les associations syndicales elles-mêmes bénéficieraient d'un droit intangible au maintien de critères de représentativité qui leur seraient favorables.

B.6. Les moyens ne sont pas fondés.

*Quant au moyen dirigé contre l'article 15, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, nouveau, de la loi du 11 juillet 1978 (premier moyen du recours n° 2644)*

B.7. L'article 145 de la loi-programme du 2 août 2002 remplace l'article 15, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 11 juillet 1978 par la disposition suivante :

« Le délégué syndical est agréé par le Ministre de la Défense sur la proposition de son syndicat. L'agrément peut, selon les règles fixées par le Roi, être refusé ou retiré.

L'agrément peut être refusé par une décision motivée du ministre de la Défense lorsqu'il en est de l'intérêt de la Défense.

L'agrément peut être retiré par une décision motivée du ministre de la Défense, fondée sur des raisons graves. Dans des cas d'extrême urgence, le ministre de la Défense peut moyennant motivation de sa décision, suspendre l'agrément d'un délégué syndical pour la durée de la procédure de retrait de l'agrément.

Le ministre de la Défense décide du refus ou du retrait de l'agrément après avoir pris l'avis du comité du contentieux, qui doit entendre l'intéressé. »

B.8.1. Le Conseil des ministres considère que le moyen n'est pas recevable puisque le refus du ministre qui fait l'objet de l'alinéa 2 de l'article 15, § 1<sup>er</sup>, est également prévu par l'alinéa 4, qui n'est pas attaqué.

B.8.2. Les requérants critiquent la possibilité de refuser l'agrément d'un délégué syndical « lorsqu'il en est de l'intérêt de la Défense ». Cette possibilité est prévue par la disposition attaquée, à laquelle l'alinéa 4 n'ajoute qu'une règle de procédure.

B.8.3. L'exception d'irrecevabilité est rejetée.

B.9. Les missions spécifiques confiées à l'armée participant à la réalisation d'objectifs d'intérêt général, certaines contraintes peuvent être imposées à ceux qui ont choisi une carrière militaire. Il existe donc, entre les délégués syndicaux militaires et les délégués syndicaux des autres départements ou secteurs, des différences qui permettent de justifier la distinction de traitement critiquée par la nécessité de sauvegarder l'intérêt de la Défense nationale, qui est l'objectif poursuivi par la disposition en cause.

B.10. En outre, l'alinéa 4 de cette disposition, qui prévoit que le ministre ne peut décider du refus de l'agrément qu'après avoir pris l'avis du comité du contentieux, lequel doit entendre l'intéressé, prévoit une garantie suffisante contre les décisions arbitraires.

B.11. Le moyen n'est pas fondé.

*Quant au moyen dirigé contre les articles 12, alinéa 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, et 14, 5<sup>o</sup>, nouveaux, de la loi du 11 juillet 1978 (quatrième moyen du recours n° 2644)*

B.12.1. L'article 12, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 11 juillet 1978 établit les conditions d'agrément des organisations syndicales. L'article 9 de la loi du 16 janvier 2003 remplace l'article 12, alinéa 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, par une disposition selon laquelle peuvent être agréées les organisations :

« 5<sup>o</sup> qui, à l'exception des syndicats affiliés à un syndicat représenté au Conseil national du Travail :

a) groupent exclusivement comme membres les militaires visés à l'article 1<sup>er</sup> et les anciens militaires;

b) ne sont liés, sous aucune forme, à des organisations qui défendent d'autres intérêts que ceux des militaires ou des anciens militaires, ou de leurs ayants droit, à l'exception des syndicats des services de police belges et des services publics de secours et de sécurité et à l'exception des associations internationales de syndicats défendant les intérêts de militaires étrangers ou d'anciens militaires étrangers; les organisations avec lesquelles il existe un lien ne peuvent pas, par leurs statuts, actions ou programme, aller à l'encontre des principes de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales; les organisations précitées sont censées mettre toute la documentation nécessaire à la disposition du Ministre de la Défense;

c) ont publié leurs statuts et la liste de leurs dirigeants responsables au *Moniteur belge*. »

B.12.2. L'article 14 de la loi du 11 juillet 1978 fixe les prérogatives des syndicats représentatifs. L'article 10, 3°, de la loi du 16 janvier 2003 complète cet article en y ajoutant la prérogative suivante :

« 5° disposer d'un espace rédactionnel dans les organes périodiques d'information interne que le Ministre de la Défense détermine, conformément aux prescriptions techniques qu'il fixe. Le texte proposé ne peut être refusé que s'il constitue une infraction pénale ou disciplinaire ou incite à la commettre, s'il met en cause la dignité des personnes, des institutions ou des autres syndicats agréés ou s'il contient des faits auxquels l'autorité compétente a préalablement attribué un caractère secret. »

*Sur la première branche du moyen*

B.13.1. Le Conseil des ministres estime, en ordre principal, que les requérants n'ont pas d'intérêt à l'annulation de l'article 12, alinéa 1<sup>er</sup>, 5°, a) ou b), car cette disposition ne fait que reprendre des dispositions existantes.

B.13.2. La circonstance que, par l'effet de l'annulation, les requérants recouvreraient une chance de voir régler plus favorablement leur situation suffit à justifier leur intérêt à attaquer cette disposition.

B.13.3. L'exception est rejetée.

B.14. Lorsque le législateur établit les conditions d'agrément des syndicats professionnels de militaires, il peut raisonnablement n'admettre parmi ceux-ci que les organisations qui, répondant à cette définition, ne regroupent que des militaires ou anciens militaires.

B.15. Quant à la condition imposée à ces syndicats de n'être pas liés à des organisations qui défendent d'autres intérêts que ceux des militaires, elle a été motivée par la considération qu'un lien entre un syndicat professionnel et un parti politique n'est toutefois pas considéré comme tolérable dans le cadre de cette disposition, parce que de par l'existence d'un tel lien, on risque de se retrouver, par exemple lors d'une négociation, uniquement face à des syndicats politiques » (*Doc. parl.*, Chambre, DOC 50 2046/001, p. 7). La condition selon laquelle le syndicat professionnel ne peut être lié à une organisation qui ne défend pas exclusivement les intérêts des militaires est une mesure pertinente et proportionnée pour atteindre cet objectif.

B.16. Enfin, l'obligation de mettre à la disposition du ministre la documentation relative aux organisations liées ne peut être considérée comme une formalité excessivement lourde par rapport à l'objectif de garantir que les organisations liées aux syndicats agréés ne violent pas les principes de la Convention européenne des droits de l'homme.

*Sur la deuxième branche du moyen*

B.17. Compte tenu des responsabilités qu'assument les organisations syndicales représentatives, il n'est pas injustifié de leur réserver, à l'exclusion des organisations agréées, un espace rédactionnel dans les organes périodiques d'information interne du ministère de la Défense. Contrairement aux organisations représentatives qui jouissent d'une certaine représentativité de fait, et sont donc, par là-même, en nombre limité, les organisations syndicales agréées peuvent exister en nombre illimité et n'être pas réellement représentatives du personnel des forces armées. Leur reconnaître le même droit d'user d'un espace rédactionnel dans les organes internes du ministère pourrait non seulement conduire à augmenter indûment le volume de ceux-ci, mais aussi induire le public en erreur sur leur réelle représentativité.

B.18. Le moyen n'est fondé en aucune de ses branches.

*Quant au moyen dirigé contre l'article 10, § 3bis, nouveau, de la loi du 11 juillet 1978 (cinquième moyen du recours n° 2644)*

B.19. L'article 6 de la loi du 16 janvier 2003 insère dans l'article 10 de la loi du 11 juillet 1978, un paragraphe 3bis, rédigé comme suit :

« Un syndicat ne peut introduire d'une manière recevable, un recours auprès du Conseil d'Etat relatif à une décision administrative qui découle de l'application de la présente loi que si le comité du contentieux a émis un avis concernant ce différend et si le Ministre de la Défense a communiqué sa position.

Un syndicat doit saisir le Ministre de la Défense du différend dans un délai de quinze jours suivant la notification de la décision administrative, sous peine de forclusion.

Si dans un délai de soixante jours suivant la saisine visée à l'alinéa 2, le Ministre de la Défense n'a pas communiqué sa position, le délai normal pour introduire un recours auprès du Conseil d'Etat commence à courir. »

*Sur la première branche du moyen*

B.20. La disposition entreprise est, d'après les travaux préparatoires, « inspirée par le fait que, en application des dispositions actuellement en vigueur, il n'est pas exclu que deux procédures différentes soient entamées simultanément », ce qui a pour effet de rendre, « dans certains cas, inopérante la procédure devant le comité du contentieux » (*ibid.*, pp. 5 et 6).

B.21. Dès lors qu'il crée un comité du contentieux chargé spécifiquement de régler le type de différends qu'il définit, le législateur peut prévoir que, pour ces différends, le passage par ce comité est une condition de recevabilité du recours au Conseil d'Etat. Cette mesure est en effet de nature à favoriser le règlement interne et rapide d'une partie de ces différends et à alléger d'autant le contentieux soumis au Conseil d'Etat. Par ailleurs, les délais prévus dans la disposition en cause garantissent l'efficacité de la procédure et la sauvegarde, dans un délai raisonnable, des droits des organisations syndicales concernées.

*Sur la deuxième branche du moyen*

B.22. La disposition en cause n'apportant pas de modification aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, le moyen ne peut être retenu.

B.23. Le moyen n'est fondé en aucune de ses branches.

Par ces motifs,

la Cour

rejette les recours.

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 19 novembre 2003.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président f.f.,

L. François.



## ARBITRAGEHOF

[2003/202067]

## Uittreksel uit arrest nr. 148/2003 van 19 november 2003

Rolnummers 2633 en 2644

*In zake* : de beroepen tot vernietiging

- van artikel 144 van de programmawet van 2 augustus 2002, ingesteld door de v.z.w. Aktie en Vrijheid;
- van sommige bepalingen van de wet van 11 juli 1978 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van het militair personeel van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst, zoals gewijzigd bij de artikelen 144 en 145 van de programmawet van 2 augustus 2002 en bij de wet van 16 januari 2003, ingesteld door de v.z.w. Nationaal Syndicaat der Militairen en anderen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit rechter L. François, waarnemend voorzitter, en voorzitter A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot en L. Lavrysen, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van rechter L. François,

wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de beroepen en rechtspleging*

a. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 14 februari 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 17 februari 2003, heeft de v.z.w. Aktie en Vrijheid, met kantoren te 1480 Tubeke, rue de la Croix-Rouge 33, beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 144 van de programmawet van 2 augustus 2002 (representativiteit van de vakbonden van het militair personeel) (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 2002, tweede uitgave).

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2633 van de rol van het Hof.

b. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 27 februari 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 28 februari 2003, is beroep tot gedeeltelijke vernietiging ingesteld van de wet van 11 juli 1978 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van het militair personeel van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst, zoals gewijzigd bij de artikelen 144 en 145 van de programmawet van 2 augustus 2002 (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 2002, tweede uitgave) en bij de wet van 16 januari 2003 (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 31 januari 2003, derde uitgave), door de v.z.w. Nationaal Syndicaat der Militairen (N.S.M.), met maatschappelijke zetel te 1030 Brussel, Milcampsiaan 77, J. Dolfeyn, wonende te 5140 Sombreffe, rue Agnelée 26, en J.-M. Carion en D. Geerts, die keuze van woonplaats hebben gedaan te 1180 Brussel, Vossendreef 4, bus 29.

De vordering tot gedeeltelijke schorsing van de voormelde wet van 11 juli 1978, ingesteld door dezelfde verzoekende partijen, is verworpen bij het arrest nr. 72/2003 van 21 mei 2003, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 2003.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2644 van de rol van het Hof.

Bij beschikking van 21 mei 2003 heeft het Hof de zaken samengevoegd.

(...)

*II. In rechte*

(...)

*Ten aanzien van de middelen gericht tegen de nieuwe artikelen 5 en 11 van de wet van 11 juli 1978*

B.1.1. Bij artikel 144 van de programmawet van 2 augustus 2002 is artikel 5 van de wet van 11 juli 1978 « tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van het militair personeel van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst » vervangen door de volgende bepaling :

« Wordt geacht representatief te zijn :

1° elke vakorganisatie erkend in de zin van artikel 12 die aangesloten is bij een vakorganisatie die in de Nationale Arbeidsraad vertegenwoordigd is;

2° de in de zin van artikel 12 erkende vakorganisatie, andere dan die bedoeld in 1°, waarvan het aantal bijdrageplichtige leden in actieve dienst ten minste 5 % bedraagt van het aantal militairen in actieve dienst in de krijgsmacht. »

Hierdoor blijft artikel 5, 1°, onveranderd, maar wordt artikel 5, 2°, op twee punten gewijzigd : terwijl vroeger, naast de in het 1° bedoelde vakorganisaties, enkel de vakorganisatie met het grootste aantal aangesloten leden als representatief werd beschouwd, kan voortaan elke erkende vakorganisatie die de representativiteitsdrempel van vijf procent van het aantal militairen in actieve dienst bereikt, als representatief worden beschouwd.

B.1.2. Bij artikel 7 van de wet van 16 januari 2003 « tot wijziging van de wet van 11 juli 1978 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van het militair personeel van de land-, de lucht- en de zeemacht en de medische dienst » is artikel 11 van die wet vervangen. Paragraaf 1 van die bepaling luidt voortaan als volgt :

« De Koning stelt de datum vast waarop de leden in werkelijke dienst van de verschillende erkende professionele vakorganisaties voor het eerst worden geteld. Om de vier jaar vanaf de datum van de eerste telling wordt nagegaan of de erkende professionele vakorganisaties voldoen aan de voorwaarde voor representativiteit, bepaald in artikel 5, 2°. De controle wordt uitgevoerd door een commissie. »

*Over de beide middelen samen van het beroep nr. 2633 en over het tweede en derde middel van het beroep nr. 2644*

B.2. De bekritiseerde wetswijziging heeft tot doel een einde te maken aan een door het Hof in zijn arrest nr. 70/2002 vastgestelde ongrondwettigheid. Zoals het Hof in dat arrest heeft vastgesteld, had de wetgever tot doel te onderhandelen met vakorganisaties die in staat zijn op nationaal vlak verantwoordelijkheid te dragen en een versnippering van de vakorganisaties, die de onderhandelingen zou schaden, te vermijden. Het is in overeenstemming met een dergelijke doelstelling, als representatief te beschouwen, enerzijds, de erkende vakorganisaties die zijn aangesloten bij een vakorganisatie die in de Nationale Arbeidsraad vertegenwoordigd is, voor zover daaraan een voldoende aantal organisaties wordt toegevoegd die aantonen dat zij feitelijk representatief zijn. In zijn voormeld arrest nr. 70/2002 heeft het Hof het onevenredig geoordeeld in die tweede categorie enkel de organisatie toe te laten die het grootste aantal aangesloten leden telt en, met de aangevochten bepaling, heeft de wetgever dat onevenwicht gecorrigeerd door het mogelijk te maken dat elke erkende vakorganisatie representatief kan worden geacht. Hij zou evenwel een maatregel in strijd met zijn wil om de versnippering van de vakorganisaties te vermijden, hebben genomen indien hij elke organisatie had toegelaten, zelfs als zij geen werkelijke representativiteit aantoonde.

B.3. Door de representativiteitsdrempel op 5 pct. vast te stellen, heeft de wetgever een maatregel genomen die in overeenstemming is met het voormelde doel. Er kan niet worden ingezien hoe een dergelijke vereiste, die een identiek criterium vaststelt voor elke organisatie die zich feitelijk representatief acht, discriminerend zou kunnen zijn. Men ziet evenmin in hoe die maatregel enige verplichting tot *standstill* zou schenden, terwijl hij tot doel heeft een einde te maken aan een door het Hof vastgestelde ongrondwettigheid.

B.4. De vroegere bepaling bevatte weliswaar geen enkele representativiteitsdrempel maar zij liet slechts één enkele organisatie, namelijk die met de meeste leden, toe tot de representatieve vakorganisaties. Het spreekt voor zich dat, nu de wetgever het aantal van die vakorganisaties niet meer wil beperken, die beperking moet worden vervangen door representativiteitscriteria, zo niet zal moeten worden onderhandeld met een onbeperkt aantal organisaties zonder reële representativiteit. Uit de parlementaire voorbereiding van de aangevochten norm kan worden afgeleid dat elke erkende vakorganisatie die de drempel van 5 pct. bereikt, representatief zal worden geacht, in tegenstelling met de lezing die de verzoekende partijen in de zaak nr. 2644 daaraan geven. De omstandigheid dat de nieuwe bepaling niet zou toestaan andere verenigingen dan die welke reeds representatief zijn, als dusdanig te accepteren, toont niet aan dat die bepaling discriminerend zou zijn.

Ten slotte komt het de wetgever toe te beslissen of het aantal aangesloten leden moet worden berekend aan de hand van verkiezingen of via een systeem van telling. Gesteld dat de keuze voor het laatstvermelde systeem niet opportuun zou zijn, dan wil zulks nog niet zeggen dat het daarom discriminerend zou zijn, vermits het alle erkende vakorganisaties op dezelfde manier behandelt.

B.5. De toetsing aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de in de middelen aangevoerde bepalingen van internationaal recht, leidt niet tot een andere conclusie. Overigens, hoewel die bepalingen de vrijheid van vereniging en de vakbondsvrijheid van de werknemers verzekeren, waarborgt geen enkele ervan aan een organisatie dat zij zal worden opgenomen in de categorie van representatieve vakverenigingen, ongeacht haar feitelijke representativiteit.

De syndicale vrijheid en de vrijheid van vereniging waarborgen aan elke werknemer het recht zich vrij bij een vakbond aan te sluiten maar daaruit kan niet worden afgeleid dat de vakbonden zelf een onaantastbaar recht zouden genieten op het behoud van representativiteitscriteria die voor hen gunstig zouden zijn.

B.6. De middelen zijn niet gegrond.

*Ten aanzien van het middel gericht tegen het nieuwe artikel 15, § 1, tweede lid, van de wet van 11 juli 1978 (eerste middel van het beroep nr. 2644)*

B.7. Artikel 145 van de programmawet van 2 augustus 2002 vervangt artikel 15, § 1, van de wet van 11 juli 1978 door de volgende bepaling :

« De syndicale afgevaardigde wordt door de Minister van Landsverdediging erkend op voordracht van zijn vakorganisatie.

De erkenning kan bij een met redenen omklede beslissing van de Minister van Landsverdediging worden geweigerd wanneer dit in het belang is van Landsverdediging.

De erkenning kan worden ingetrokken bij een met redenen omklede en op gewichtige redenen gesteunde beslissing van de Minister van Landsverdediging. In hoogst dringende gevallen kan de minister van Landsverdediging, mits motivering van zijn beslissing, de erkenning van een syndicale afgevaardigde schorsen voor de duur van de procedure van intrekking van de erkenning.

De minister van landsverdediging beslist tot de weigering of de intrekking van de erkenning nadat hij het advies van het geschillencomité, dat betrokkene moet horen, heeft ingewonnen. »

B.8.1. De Ministerraad is van mening dat het middel niet ontvankelijk is vermits de weigering van de minister, waarvan sprake is in het tweede lid van artikel 15, § 1, ook is voorgeschreven in het vierde lid, dat niet wordt aangevochten.

B.8.2. De verzoekende partijen bekritisieren de mogelijkheid om de erkenning van een vakbondsafgevaardigde te weigeren « wanneer dit in het belang is van Landsverdediging ». Die mogelijkheid is voorgeschreven in de aangevochten bepaling, waaraan het vierde lid slechts een procedureregule toevoegt.

B.8.3. De exceptie van onontvankelijkheid wordt verworpen.

B.9. Aangezien de opdrachten die aan het leger worden toevertrouwd, bijdragen tot de verwezenlijking van doelstellingen van algemeen belang, kunnen aan diegenen die voor de militaire loopbaan hebben gekozen bepaalde verplichtingen worden opgelegd. Tussen de vakbondsafgevaardigden van de militairen en de vakbondsafgevaardigden van de andere departementen of sectoren bestaan er dus verschillen op grond waarvan het bekritiseerde verschil in behandeling kan worden verantwoord door de noodzaak om het belang van Landsverdediging te vrijwaren, wat de doelstelling is die door de in het geding zijnde bepaling wordt nagestreefd.

B.10. Bovendien biedt het vierde lid van die bepaling, dat voorschrijft dat de minister slechts tot weigering van de erkenning kan beslissen na het advies van het geschillencomité, dat de betrokkene moet horen, te hebben ingewonnen, voldoende waarborg tegen de willekeurige beslissingen.

B.11. Het middel is niet gegrond.

*Ten aanzien van het middel gericht tegen de nieuwe artikelen 12, eerste lid, 5°, en 14, 5°, van de wet van 11 juli 1978 (vierde middel van het beroep nr. 2644)*

B.12.1. Artikel 12, eerste lid, van de wet van 11 juli 1978 stelt de voorwaarden vast voor erkenning van de vakorganisaties. Artikel 9 van de wet van 16 januari 2003 vervangt artikel 12, eerste lid, 5°, door een bepaling volgens welke de organisaties kunnen worden erkend :

« 5° die, met uitzondering van de vakorganisaties aangesloten bij een vakorganisatie die vertegenwoordigd is in de Nationale Arbeidsraad :

a) uitsluitend de in artikel 1 bedoelde militairen en gewezen militairen als leden tellen;

b) op geen enkele wijze verbonden zijn met organisaties die andere belangen verdedigen dan die van de militairen of gewezen militairen, of van hun rechthebbenden, met uitzondering van de vakorganisaties van de Belgische politiediensten en van de openbare hulp- en veiligheidsdiensten en van de internationale verenigingen van vakorganisaties die de belangen verdedigen van de buitenlandse militairen of gewezen militairen; de organisaties waarmee een band bestaat mogen door hun statuten, handelingen of programma geen inbreuk plegen op de principes van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden; voornoemde organisaties worden geacht alle noodzakelijke documentatie ter beschikking te stellen van de Minister van Landsverdediging;

c) hun statuten en de lijst van hun verantwoordelijke leiders gepubliceerd hebben in het *Belgisch Staatsblad*. »

B.12.2. Artikel 14 van de wet van 11 juli 1978 stelt de prerogatieven van de representatieve vakorganisaties vast. Artikel 10, 3°, van de wet van 16 januari 2003 vult dat artikel aan door het volgende prerogatief eraan toe te voegen :

« 5° beschikken over een redactionele ruimte in de periodieke interne informatieorganen die de Minister van Landsverdediging bepaalt, overeenkomstig de technische voorschriften die hij bepaalt. De voorgestelde tekst mag alleen worden geweigerd indien hij een misdrijf of een tuchtvergriep uitmaakt of daartoe aanzet, indien hij de waardigheid van personen, instellingen of andere erkende vakorganisaties in het gedrang brengt of indien hij feiten bevat waaraan de bevoegde overheid vooraf een geheim karakter heeft toegekend. »

*Over het eerste onderdeel van het middel*

B.13.1. De Ministerraad is in de eerste plaats van mening dat de verzoekende partijen geen belang hebben bij de vernietiging van artikel 12, eerste lid, 5°, a) of b), want die bepaling doet niets anders dan bestaande bepalingen overnemen.

B.13.2. De omstandigheid dat de verzoekende partijen, als gevolg van de vernietiging, opnieuw een kans zouden krijgen dat hun situatie gunstiger zou worden geregeld, is voldoende om hun belang om die bepaling aan te vechten, te verantwoorden.

B.13.3. De exceptie wordt verworpen.

B.14. Wanneer de wetgever de voorwaarden voor erkenning van de professionele vakorganisaties van militairen vaststelt, kan hij redelijkerwijze enkel de organisaties toelaten die aan die definitie beantwoorden en enkel militairen of gewezen militairen als leden tellen.

B.15. De voorwaarde die aan die vakorganisaties wordt opgelegd niet verbonden te zijn met organisaties die andere belangen dan die van de militairen verdedigen, werd gemotiveerd door de volgende overweging : « Een binding tussen een professionele vakorganisatie en een politieke partij wordt evenwel in het kader van deze bepaling niet als geoorloofd beschouwd want door het bestaan van een dergelijke band riskeert men, bijvoorbeeld tijdens een onderhandeling, enkel ' politieke ' vakorganisaties tegenover zich te hebben » (*Parl. St.*, Kamer, DOC 50 2046/001, p. 7). De voorwaarde dat de professionele vakorganisatie geen binding mag hebben met een organisatie die niet op exclusieve wijze de belangen van de militairen verdedigt, is een pertinente en evenredige maatregel om die doelstelling te bereiken.

B.16. Ten slotte kan de verplichting om de documentatie betreffende de verbonden organisaties ter beschikking te stellen van de minister, niet als een overdreven zware formaliteit worden beschouwd ten opzichte van de doelstelling te waarborgen dat de met de erkende vakorganisaties verbonden organisaties de beginselen van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens niet schenden.

*Over het tweede onderdeel van het middel*

B.17. Rekening houdend met de verantwoordelijkheden die de representatieve vakorganisaties op zich nemen is het niet onverantwoord hun, met uitsluiting van de erkende organisaties, een redactionele ruimte in de periodieke interne informatieorganen van het Ministerie van Landsverdediging voor te behouden. In tegenstelling met de representatieve organisaties die een zekere feitelijke representativiteit genieten en dus daardoor beperkt in aantal zijn, kunnen de erkende vakorganisaties onbeperkt in aantal zijn en niet werkelijk representatief zijn voor het personeel van de strijdkrachten. Hun hetzelfde recht toekennen om gebruik te maken van een redactionele ruimte in de interne informatieorganen van het ministerie zou niet alleen ertoe kunnen leiden dat het volume van die informatieorganen onnodig wordt verhoogd, maar ook dat het publiek in verwarring wordt gebracht over hun werkelijke representativiteit.

B.18. In geen enkel van zijn onderdelen is het middel gegrond.

*Ten aanzien van het middel gericht tegen het nieuwe artikel 10, § 3bis, van de wet van 11 juli 1978 (vijfde middel van het beroep nr. 2644)*

B.19. Artikel 6 van de wet van 16 januari 2003 voegt in artikel 10 van de wet van 11 juli 1978 een paragraaf 3bis in, die als volgt is geformuleerd :

« Een vakorganisatie kan inzake een administratieve beslissing voortvloeiend uit de toepassing van deze wet slechts op ontvankelijke wijze een beroep bij de Raad van State indienen nadat het geschillencomité een advies heeft uitgebracht over dit geschil en de Minister van Landsverdediging zijn standpunt heeft kenbaar gemaakt.

Een vakorganisatie moet het geschil op straffe van verval bij de Minister van Landsverdediging aanhangig maken binnen een termijn van vijftien dagen volgend op de kennisgeving van de administratieve beslissing.

Indien binnen een termijn van zestig dagen na de aanhangigmaking bedoeld in het tweede lid, de Minister van Landsverdediging zijn standpunt niet heeft kenbaar gemaakt, begint de normale termijn te lopen voor het indienen van een beroep bij de Raad van State. »

*Over het eerste onderdeel van het middel*

B.20. Volgens de parlementaire voorbereiding is de bestreden bepaling « ingegeven door het feit dat het, met toepassing van de thans geldende bepalingen, niet uitgesloten is dat twee verschillende procedures gelijktijdig worden opgestart », wat tot gevolg heeft dat « de procedure voor het geschillencomité in sommige gevallen onwerkbaar » wordt gemaakt (*ibid.*, pp. 5-6).

B.21. Vermits de wetgever een geschillencomité opricht dat specifiek belast is met het regelen van het type van geschillen dat hij bepaalt, kan hij voorschrijven dat die geschillen aan dat comité moeten worden voorgelegd en dat zulks een ontvankelijkheidsvoorwaarde vormt voor het beroep bij de Raad van State. Die maatregel is immers van die aard dat daardoor de interne en snelle regeling van een deel van die geschillen wordt bevorderd en dat het aantal geschillen dat aan de Raad van State wordt voorgelegd, evenzeer wordt verminderd. De termijnen die zijn voorgeschreven in de in het geding zijnde bepaling, waarborgen trouwens de doeltreffendheid van de procedure en het vrijwaren, binnen een redelijke termijn, van de rechten van de betrokken vakorganisaties.

*Over het tweede onderdeel van het middel*

B.22. Aangezien de in het geding zijnde bepaling geen wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State inhoudt, kan het middel niet worden aangenomen.

B.23. In geen enkel van zijn onderdelen is het middel gegrond.

Om die redenen,

het Hof

verwerpt de beroepen.

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 19 november 2003.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De wnd. voorzitter,

L. François.

## SCHIEDSHOF

[2003/202067]

## Auszug aus dem Urteil Nr. 148/2003 vom 19. November 2003

Geschäftsverzeichnismrn. 2633 und 2644

*In Sachen:* Klagen auf Nichtigerklärung

- von Artikel 144 des Programmgesetzes vom 2. August 2002, erhoben von der VoG Aktion und Freiheit;  
 - gewisser Bestimmungen des Gesetzes vom 11. Juli 1978 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften des Militärpersonals der Land-, Luft- und Seestreitkräfte und des medizinischen Dienstes, in der durch die Artikel 144 und 145 des Programmgesetzes vom 2. August 2002 sowie durch das Gesetz vom 16. Januar 2003 abgeänderten Fassung, erhoben von der VoG Syndicat national des militaires und anderen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus dem Richter und stellvertretenden Vorsitzenden L. François und dem Vorsitzenden A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot und L. Lavrysen, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Richters L. François,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

*I. Gegenstand der Klagen und Verfahren*

a) Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 14. Februar 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 17. Februar 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob die VoG Aktion und Freiheit, mit Sitz in 1480 Tubize, rue de la Croix-Rouge 33, Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 144 des Programmgesetzes vom 2. August 2002 (Repräsentativität der Gewerkschaften des Militärpersonals) (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 29. August 2002, zweite Ausgabe).

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2633 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b) Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 27. Februar 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 28. Februar 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben Klage auf teilweise Nichtigerklärung des Gesetzes vom 11. Juli 1978 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften des Militärpersonals der Land-, Luft- und Seestreitkräfte und des medizinischen Dienstes, in der durch die Artikel 144 und 145 des Programmgesetzes vom 2. August 2002 (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 29. August 2002, zweite Ausgabe) sowie durch das Gesetz vom 16. Januar 2003 (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 31. Januar 2003, dritte Ausgabe) abgeänderten Fassung: die VoG Syndicat national des militaires (S.N.M.), mit Vereinigungssitz in 1030 Brüssel, avenue Milcamps 77, J. Dolfeyn, wohnhaft in 5140 Sombreffe, rue Agnelée 26, und J.-M. Carion und D. Geerts, die in 1180 Brüssel, Drève des Renards 4, Bk. 29, Domizil erwählt haben.

Die von denselben klagenden Parteien erhobene Klage auf einstweilige Aufhebung des vorgenannten Gesetzes vom 11. Juli 1978 wurde durch das Urteil Nr. 72/2003 vom 21. Mai 2003, das im *Belgischen Staatsblatt* vom 21. Oktober 2003 veröffentlicht wurde, zurückgewiesen.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2644 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Durch Anordnung vom 21. Mai 2003 hat der Hof die Rechtssachen verbunden.

(...)

*II. In rechtlicher Beziehung*

(...)

*In bezug auf die gegen die neuen Artikeln 5 und 11 des Gesetzes vom 11. Juli 1978 gerichteten Klagegründe*

B.1.1. Artikel 144 des Programmgesetzes vom 2. August 2002 wurde durch Artikel 5 des Gesetzes vom 11. Juli 1978 «zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften des Militärpersonals der Land-, Luft- und Seestreitkräfte und des medizinischen Dienstes » durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Als repräsentativ werden betrachtet:

1. jede im Sinne von Artikel 12 anerkannte Gewerkschaft, die einer im Nationalen Arbeitsrat vertretenen Gewerkschaft angeschlossen ist;

2. die im Sinne von Artikel 12 anerkannte, aber andere als in Nr. 1 aufgeführte Gewerkschaft, deren Anzahl zahlender aktiver Mitglieder sich auf mindestens 5 Prozent der Anzahl von aktiven Militärpersonen in der Streitkraft beläuft.»

Artikel 5 Nr. 1 bleibt dadurch unverändert, doch Artikel 5 Nr. 2 wurde in zwei Punkten geändert; während zuvor neben den Gewerkschaften im Sinne von Nr. 1 nur die Gewerkschaftsorganisation mit der größten Anzahl Mitglieder als repräsentativ angesehen wurde, kann nunmehr jede anerkannte Gewerkschaftsorganisation als repräsentativ angesehen werden, vorausgesetzt, sie erreicht die Repräsentativitätsschwelle von fünf Prozent der Anzahl der Militärpersonen im aktiven Dienst.

B.1.2. Artikel 7 des Gesetzes vom 16. Januar 2003 «zur Abänderung des Gesetzes vom 11. Juli 1978 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften des Militärpersonals der Land-, Luft- und Seestreitkräfte und des medizinischen Dienstes» hat Artikel 11 dieses Gesetzes ersetzt. Paragraph 1 dieser Bestimmung lautet nunmehr wie folgt:

«Der König legt das Datum fest, an dem die erste Zählung der aktiven Mitglieder der verschiedenen anerkannten beruflichen Gewerkschaften stattfindet. Alle vier Jahre ab der ersten Zählung wird kontrolliert, ob die anerkannten beruflichen Gewerkschaften den in Artikel 5 Nr. 2 vorgesehenen Voraussetzungen für Repräsentativität entsprechen. Die Kontrolle wird durch einen Ausschuß vorgenommen.»

*In bezug auf beide Klagegründe gemeinsam der Klage Nr. 2633 sowie auf den zweiten und dritten Klagegrund der Klage Nr. 2644*

B.2. Mit der beanstandeten Gesetzesänderung soll einer vom Hof in seinem Urteil Nr. 70/2002 festgestellten Ungesetzlichkeit ein Ende bereitet werden. Wie der Hof in diesem Urteil festgestellt hat, bezweckte der Gesetzgeber, mit Gewerkschaften zu verhandeln, die imstande sind, auf nationaler Ebene Verantwortung zu tragen, und eine Zersplitterung der Gewerkschaften zu vermeiden, die den Verhandlungen schaden würde. Es entspricht einer solchen Zielsetzung, einerseits die anerkannten Gewerkschaften, die einer im Nationalen Arbeitsrat vertretenen Gewerkschaft angeschlossen sind, als repräsentativ anzusehen, vorausgesetzt, daß eine ausreichende Anzahl von Organisationen hinzugefügt wird, die eine reale faktische Repräsentativität nachweisen. In seinem obengenannten Urteil Nr. 70/2002 hat der Hof es für unverhältnismäßig befunden, in dieser zweiten Kategorie nur die Organisation zuzulassen, die die höchste Anzahl Mitglieder hat, und durch die angefochtene Bestimmung hat der Gesetzgeber dieses Ungleichgewicht behoben, indem er es jeder anerkannten Gewerkschaft ermöglichte, als repräsentativ anerkannt zu werden. Er hätte jedoch eine im Widerspruch zu seiner Absicht, die Zersplitterung der Gewerkschaften zu vermeiden, stehende Maßnahme ergriffen, wenn er jede Organisation zugelassen hätte, selbst wenn sie keine reale Repräsentativität nachgewiesen hätte.

B.3. Indem der Gesetzgeber die Repräsentativitätsschwelle auf fünf Prozent festgesetzt hat, hat er eine Maßnahme ergriffen, die der obenerwähnten Zielsetzung entspricht. Es ist nicht ersichtlich, wie ein solches Erfordernis, das das gleiche Kriterium für alle Organisationen festlegt, die sich als faktisch repräsentativ bezeichnen, diskriminierend sein könnte. Es ist ebenfalls nicht ersichtlich, inwiefern diese Maßnahme irgendeine Stillhalteverpflichtung verletzen würde, während sie eine vom Hof festgestellte Verfassungswidrigkeit aufheben soll.

B.4. Es trifft zu, daß die ehemalige Bestimmung keine Repräsentativitätsschwelle enthielt, doch sie erlaubt es nur einer einzigen Organisation, nämlich derjenigen mit den meisten Mitgliedern, unter den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen aufgenommen zu werden. Selbstverständlich muß, sobald der Gesetzgeber darauf verzichtet, die Zahl dieser Gewerkschaften zu begrenzen, diese Grenze durch Kriterien der Repräsentativität ersetzt werden, da ansonsten mit einer unbegrenzten Zahl von Organisationen ohne reale Repräsentativität verhandelt werden muß. Aus den Vorarbeiten zur angefochtenen Rechtsnorm geht hervor, daß jede anerkannte Gewerkschaftsorganisation, die die Schwelle von fünf Prozent erreicht, als repräsentativ angesehen wird, im Gegensatz zur Auslegung der klagenden Parteien in der Rechtssache Nr. 2644. Der Umstand, daß die neue Bestimmung es nicht ermöglichen würde, andere Vereinigungen als repräsentativ aufzunehmen als diejenigen, die es bereits sind, beweist nicht, daß diese Bestimmung diskriminierend wäre.

Schließlich obliegt es dem Gesetzgeber zu bestimmen, ob die Zahl der Mitglieder durch Abhaltung von Wahlen oder durch ein Zählsystem berechnet werden soll. In der Annahme, seine Entscheidung für das letztgenannte System wäre nicht opportun, wäre es dennoch nicht diskriminierend, weil es alle anerkannten Gewerkschaftsorganisationen auf gleiche Weise behandelt.

B.5. Die Kontrolle anhand der Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit den in den Klagegründen geltend gemachten Bestimmungen des internationalen Rechts führt nicht zu einer anderen Schlußfolgerung. Auch wenn diese Bestimmungen die Vereinigungsfreiheit und die Gewerkschaftsfreiheit der Arbeitnehmer festlegen, gewährleistet im übrigen keine von ihnen, daß eine Organisation in die Kategorie der repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen aufgenommen wird, ungeachtet ihrer faktischen Repräsentativität.

Die Gewerkschaftsfreiheit und die Vereinigungsfreiheit sichern jedem Arbeitnehmer das Recht, frei einer Gewerkschaft beizutreten, doch daraus kann nicht abgeleitet werden, daß die Gewerkschaftsorganisationen selbst über ein unantastbares Recht auf die Aufrechterhaltung von für sie günstigen Repräsentativitätskriterien verfügen würden.

B.6. Die Klagegründe sind unbegründet.

*In bezug auf den gegen den neuen Artikel 15 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 11. Juli 1978 gerichteten Klagegrund (erster Klagegrund der Klage Nr. 2644)*

B.7. Artikel 145 des Programmgesetzes vom 2. August 2002 ersetzt Artikel 15 § 1 des Gesetzes vom 11. Juli 1978 durch folgende Bestimmung:

«Der Gewerkschaftsdelegierte wird vom Verteidigungsminister auf Vorschlag seiner Gewerkschaft anerkannt. Die Anerkennung kann nach den vom König festgesetzten Regeln verweigert oder entzogen werden.

Die Anerkennung kann durch eine begründete Entscheidung des Verteidigungsministers verweigert werden, wenn dies im Interesse der Verteidigung ist.

Die Anerkennung kann durch eine begründete Entscheidung des Verteidigungsministers aus schwerwiegenden Gründen entzogen werden. In Fällen extremer Dringlichkeit kann der Verteidigungsminister durch eine begründete Entscheidung die Anerkennung eines Gewerkschaftsdelegierten während der Dauer des Verfahrens zum Entzug der Anerkennung aufheben.

Der Verteidigungsminister entscheidet über die Verweigerung oder den Entzug der Anerkennung, nachdem er das Gutachten des Ausschusses für Streitsachen, der den Betroffenen anhören muß, eingeholt hat.»

B.8.1. Der Ministerrat ist der Auffassung, daß der Klagegrund nicht zulässig sei, weil die Verweigerung des Ministers, auf die sich Artikel 15 § 1 Absatz 2 beziehe, ebenfalls in Absatz 4 vorgesehen sei, der nicht angefochten werde.

B.8.2. Die klagenden Parteien bemängeln die Möglichkeit, die Anerkennung eines Gewerkschaftsdelegierten zu verweigern, «wenn dies im Interesse der Verteidigung ist». Diese Möglichkeit ist in der angefochtenen Bestimmung vorgesehen, welcher Absatz 4 nur eine Verfahrensregel hinzufügt.

B.8.3. Die Einrede der Unzulässigkeit wird abgewiesen.

B.9. Da die spezifischen Aufgaben der Armee zur Verwirklichung von Zielsetzungen des allgemeinen Interesses beitragen, können denjenigen, die sich für eine militärische Laufbahn entschieden haben, gewisse Zwänge auferlegt werden. Zwischen den Gewerkschaftsdelegierten der Militärpersonen und den Gewerkschaftsdelegierten in den anderen Ministerien oder Sektoren gibt es also Unterschiede, die den angefochtenen Behandlungsunterschied durch die Notwendigkeit, die Interessen der Landesverteidigung zu wahren, rechtfertigen können, und dieses Ziel wird mit der angefochtenen Bestimmung angestrebt.

B.10. Im übrigen beinhaltet Absatz 4 dieser Bestimmung, der vorsieht, daß der Minister erst über die Verweigerung einer Anerkennung entscheiden kann, nachdem er das Gutachten des Ausschusses für Streitsachen eingeholt hat, der den Betroffenen anhören muß, eine ausreichende Garantie als Schutz vor willkürlichen Entscheidungen.

B.11. Der Klagegrund ist unbegründet.

*In bezug auf den gegen die neuen Artikel 12 Absatz 1 Nr. 5 und 14 Nr. 5 des Gesetzes vom 11. Juli 1978 gerichteten Klagegrund (vierter Klagegrund der Klage Nr. 2644)*

B.12.1. Artikel 12 Absatz 1 des Gesetzes vom 11. Juli 1978 legt die Bedingungen für die Anerkennung der Gewerkschaftsorganisationen fest. Artikel 9 des Gesetzes vom 16. Januar 2003 ersetzt Artikel 12 Absatz 1 Nr. 5 durch eine Bestimmung, wonach die Organisationen anerkannt werden können:

«5. die, mit Ausnahme der Gewerkschaften, die einer im Nationalen Arbeitsrat vertretenen Gewerkschaft angeschlossen sind,

a) ausschließlich das in Artikel 1 genannte Militärpersonal und das ehemalige Militärpersonal als Mitglieder umfassen;

b) in keiner Form an Organisationen gebunden sind, die andere Interessen als die des Militärpersonals, des ehemaligen Militärpersonals oder ihrer Anspruchsberechtigten vertreten, mit Ausnahme der Gewerkschaften der belgischen Polizeidienste und der öffentlichen Hilfs- und Sicherheitsdienste sowie der internationalen Vereinigungen von Gewerkschaften, die die Interessen der ausländischen Militärpersonen oder ehemaligen Militärpersonen vertreten; die Satzungen, Handlungen oder Programme der Organisationen, zu denen eine Verbindung besteht, dürfen nicht zu einem Verstoß gegen die Prinzipien der Europäischen Menschenrechtskonvention führen; von den o.a. Organisationen wird erwartet, daß sie alle notwendige Dokumentation dem Verteidigungsminister zur Verfügung stellen;

c) ihre Satzung und die Liste ihrer verantwortlichen Führungskräfte im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht haben.»

B.12.2. Artikel 14 des Gesetzes vom 11. Juli 1978 legt die Vorrechte der repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen fest. Artikel 10 Nr. 3 des Gesetzes vom 16. Januar 2003 ergänzt diesen Artikel, indem er folgendes Vorrecht hinzufügt:

«5. über einen redaktionellen Platz in den periodisch erscheinenden internen Informationsorganen verfügen, den der Verteidigungsminister gemäß den von ihm festgelegten technischen Vorschriften bestimmt. Der vorgeschlagene Text darf nur abgelehnt werden, wenn er eine Straftat oder einen Disziplinarverstoß darstellt oder dazu anstiftet, wenn er die Würde von Personen, Einrichtungen oder anderen anerkannten Gewerkschaften antastet oder wenn er Fakten enthält, die die zuständige Behörde vorab als geheim eingestuft hat.»

*In bezug auf den ersten Teil des Klagegrunds*

B.13.1. Der Ministerrat ist in der Hauptsache der Auffassung, die klagenden Parteien hätten kein Interesse an der Nichtigerklärung von Artikel 12 Absatz 1 Nr. 5 Buchstaben a) oder b), da diese Bestimmung nur bereits bestehende Bestimmungen übernehme.

B.13.2. Der Umstand, daß die klagenden Parteien infolge der Nichtigerklärung erneut eine Möglichkeit zur günstigeren Regelung ihrer Lage erhalten würden, reicht aus, um ihr Interesse an der Anfechtung dieser Bestimmung zu rechtfertigen.

B.13.3. Die Einrede wird abgewiesen.

B.14. Wenn der Gesetzgeber die Bedingungen für die Zulassung der beruflichen Gewerkschaftsorganisationen von Militärpersonen festlegt, kann er vernünftigerweise nur die Organisationen zulassen, die diese Bedingungen erfüllen und nur Militärpersonen oder ehemalige Militärpersonen als Mitglieder umfassen.

B.15. Die diesen Gewerkschaftsorganisationen auferlegte Bedingung, nicht anderen Organisationen angeschlossen zu sein, die andere Interessen als diejenigen der Militärpersonen verteidigen, wurde mit folgender Überlegung begründet: «Eine Verbindung zwischen einer beruflichen Gewerkschaft und einer politischen Partei gilt jedoch im Rahmen dieser Bestimmung als unzulässig, da durch die Existenz einer solchen Verbindung die Gefahr besteht, beispielsweise bei einer Verhandlung nur mit 'politischen' Gewerkschaftsorganisationen zu tun zu haben» (*Parl. Dok., Kammer, DOC 50 2046/001, S. 7*). Die Bedingung, wonach die berufliche Gewerkschaft keine Verbindung zu einer Organisation aufweisen darf, die nicht ausschließlich die Interessen der Militärpersonen verteidigt, ist eine sachdienliche und verhältnismäßige Maßnahme, um dieses Ziel zu erreichen.

B.16. Schließlich kann die Verpflichtung, dem Minister die Dokumentation über die verbundenen Organisationen zur Verfügung zu stellen, nicht als eine übertrieben schwere Formalität angesehen werden im Verhältnis zum angestrebten Ziel, nämlich zu gewährleisten, daß die mit den anerkannten Gewerkschaften verbundenen Organisationen nicht gegen die Grundsätze der Europäischen Menschenrechtskonvention verstoßen.

*In bezug auf den zweiten Teil des Klagegrunds*

B.17. Angesichts der Verantwortung der repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen ist es nicht ungerechtfertigt, ihnen unter Ausschluß der anerkannten Organisationen redaktionellen Raum in den periodisch erscheinenden internen Informationsorganen des Verteidigungsministeriums zur Verfügung zu stellen. Im Gegensatz zu den repräsentativen Organisationen, die eine gewisse faktische Repräsentativität aufweisen und demzufolge in begrenzter Anzahl bestehen, können die anerkannten Gewerkschaftsorganisationen in unbegrenzter Anzahl bestehen und nicht wirklich repräsentativ für das Personal der Streitkräfte sein. Ihnen dasselbe Recht zur Nutzung von redaktionellem Raum in den internen Informationsorganen des Ministeriums einzuräumen, könnte nicht nur dazu führen, das Volumen dieser Informationsorgane unnötig zu vergrößern, sondern auch die Öffentlichkeit über ihre tatsächliche Repräsentativität irrezuleiten.

B.18. Der Klagegrund ist in keinem seiner Teile begründet.

*In bezug auf den gegen den neuen Artikel 10 § 3bis des Gesetzes vom 11. Juli 1978 gerichteten Klagegrund (fünfter Klagegrund der Klage Nr. 2644)*

B.19. Artikel 6 des Gesetzes vom 16. Januar 2003 fügt in Artikel 10 des Gesetzes vom 11. Juli 1978 einen Paragraphen 3bis mit folgendem Wortlaut ein:

«§ 3bis. Eine Gewerkschaft kann hinsichtlich einer aus der Anwendung dieses Gesetzes sich ergebenden Verwaltungsentscheidung auf zulässige Weise eine Klage beim Staatsrat erst dann einreichen, nachdem der Ausschuß für Streitsachen ein Gutachten über diesen Streitfall erstellt hat und der Verteidigungsminister seinen Standpunkt bekanntgegeben hat.

Eine Gewerkschaft muß bei sonstiger Rechtsverwirkung den Streitfall innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen nach dem Tag der Notifikation der Verwaltungsentscheidung beim Verteidigungsminister anhängig machen.

Wenn der Verteidigungsminister seinen Standpunkt nicht innerhalb einer Frist von sechzig Tagen nach der im zweiten Absatz vorgesehenen Anhängigmachung bekanntgegeben hat, beginnt die normale Frist für das Einreichen einer Klage beim Staatsrat.»

*In bezug auf den ersten Teil des Klagegrunds*

B.20. Gemäß den Vorarbeiten beruht die angefochtene Bestimmung «auf der Tatsache, daß es in Anwendung der derzeit geltenden Bestimmungen nicht ausgeschlossen ist, daß zwei unterschiedliche Verfahren gleichzeitig eingeleitet werden», was zur Folge haben kann, daß «das Verfahren vor dem Ausschuß für Streitsachen in manchen Fällen unwirksam wird» (ebenda, SS 5-6).

B.21. Wenn der Gesetzgeber einen Ausschuß für Streitsachen ins Leben ruft, der spezifisch mit der Regelung der von ihm festgelegten Art von Streitfällen beauftragt wird, kann er vorschreiben, daß diese Streitfälle diesem Ausschuß vorgelegt werden müssen, damit die Klage beim Staatsrat zulässig ist. Diese Maßnahme fördert nämlich eine interne und schnelle Regelung eines Teils dieser Streitsachen und verringert im gleichen Umfang die Anzahl Streitfälle, die dem Staatsrat vorgelegt werden. Die in der angefochtenen Bestimmung vorgesehenen Fristen gewährleisten im übrigen die Effizienz des Verfahrens und die Wahrung der Rechte der betreffenden Gewerkschaftsorganisationen innerhalb einer vernünftigen Frist.

*In bezug auf den zweiten Teil des Klagegrunds*

B.22. Da die angefochtene Bestimmung keine Änderung der koordinierten Gesetze über den Staatsrat beinhaltet, ist der Klagegrund nicht annehmbar.

B.23. Der Klagegrund ist in keinem seiner Teile begründet.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klagen zurück.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 19. November 2003.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der stellv. Vorsitzende,

L. François.

## CONSEIL D'ETAT

[2003/18099]

**Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat**

Diverses parties requérantes ont introduit les 24 et 31 octobre 2003 et le 3 novembre 2003 une demande de suspension de l'exécution de l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 juillet 2003 portant fixation définitive du plan d'exécution spatial régional « Afbakening regionaalstedelijk gebied Aalst », en ce qui concerne le plan partiel 4 « gemengd regionaal bedrijventerrein Siezegemouter », ainsi que fixation définitive des plans d'expropriation relatifs à la zone industrielle « Siezegemouter », annexés à cet arrêté (*Moniteur belge* du 2 septembre 2003).

Ces affaires sont inscrites au rôle sous les numéros :

G/A. 143.167/X-11.618 - Hilaire Van Geem  
 G/A. 143.410/X-11.621 - S.A. Schelfhout  
 G/A. 143.476/X-11.623 - la commune d'Erpe-Mere  
 G/A. 143.477/X-11.624 - Johnny Van Keymolen  
 G/A. 143.478/X-11.625 - Monique et Martine Schelfhout

Pour le greffier en chef,  
 A. Truyens,  
 greffier.

## RAAD VAN STATE

[2003/18099]

**Bericht voor voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State**

Diverse verzoekende partijen hebben op 24 en 31 oktober 2003 en op 3 november 2003 een vordering tot schorsing van de tenuitvoerlegging ingesteld van het besluit van de Vlaamse regering van 10 juli 2003 houdende definitieve vaststelling van het gewestelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Afbakening regionaalstedelijk gebied Aalst », wat betreft deelplan 4 « gemengd regionaal bedrijventerrein Siezegemouter », alsook de definitieve vaststelling van de bij dit besluit gevoegde onteigeningsplannen voor het bedrijventerrein Siezegemouter (*Belgisch Staatsblad* van 2 september 2003).

Deze zaak is ingeschreven onder rolnummers :

G/A. 143.167/X-11.618 - Hilaire Van Geem  
 G/A. 143.410/X-11.621 - N.V. Schelfhout  
 G/A. 143.476/X-11.623 - de gemeente Erpe-Mere  
 G/A. 143.477/X-11.624 - Johnny Van Keymolen  
 G/A. 143.478/X-11.625 - Monique en Martine Schelfhout

Voor de hoofdgriffier,  
 A. Truyens,  
 griffier.

## STAATSRAT

[2003/18099]

**Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat**

Verschiedene klagende Parteien haben am 24. und 31. Oktober 2003 und am 3. November 2003 einen Antrag auf Aussetzung der Ausführung des Erlasses der Flämischen Regierung vom 10. Juli 2003 zur endgültigen Festlegung des regionalen räumlichen Ausführungsplans "Afbakening regionaalstedelijk gebied Aalst", was den Teilplan 4 "gemengd regionaal bedrijventerrein Siezegemouter" betrifft, sowie zur endgültigen Festlegung der diesem Erlaß beigefügten Enteignungspläne für das Gewerbegebiet "Siezegemouter" (*Belgisches Staatsblatt* vom 2. September 2003) eingereicht.

Diese Sachen wurden unter den folgenden nummen ins Geschäftsverzeichnis eingetragen:

G/A. 143.167/X-11.618 - Hilaire Van Geem  
 G/A. 143.410/X-11.621 - AG Schelfhout  
 G/A. 143.476/X-11.623 - de Gemeinde Erpe-Mere  
 G/A. 143.477/X-11.624 - Johnny Van Keymolen  
 G/A. 143.478/X-11.625 - Monique und Martine Schelfhout

Für den Hauptkzler,  
 A. Truyens,  
 Kzler.

## POUVOIR JUDICIAIRE

[C - 2003/09887]

**Erratum**

Dans la publication au *Moniteur belge* du 25 novembre 2003, page 56644, à la trente-cinquième ligne du texte français, les mots « cour d'appel » doivent être remplacés par les mots « cour du travail ».

## RECHTERLIJKE MACHT

[C - 2003/09887]

**Erratum**

In de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van 25 november 2003, pagina 56644, dient in de vijfendertigste lijn van de Nederlandse tekst, de woorden « hof van beroep » te worden vervangen door het woord « arbeidshof ».

COMMISSION DE LA PROTECTION  
DE LA VIE PRIVÉE

[C - 2003/20178]

**Emploi vacant de chef de la section organisation et management des ressources**

La Commission de la protection de la vie privée :

- émet des avis et formule des recommandations à l'intention des autorités et / ou instances compétentes,
- délivre des autorisations aux instances compétentes pour le traitement ou la communication de données à caractère personnel,
- contrôle la façon dont s'opèrent la communication et le traitement de données à caractère personnel,
- informe et assiste les personnes concernées dans l'exercice de leurs droits et devoirs,

COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING  
VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER

[C - 2003/20178]

**Vacante betrekking van afdelingshoofd organisatie en resources management**

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer :

- verstrekt adviezen en geeft aanbevelingen aan de bevoegde overheden en/of instanties;
- verleent machtigingen voor de verwerking of de mededeling van persoonsgegevens, aan de bevoegde instanties;
- controleert de wijze waarop de mededeling en verwerking van persoonsgegevens geschiedt;
- informeert en verleent bijstand aan de betrokken personen bij de uitoefening van hun rechten en plichten;

afin de contribuer à la préservation équilibrée du droit fondamental de quiconque à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

La Commission est un organe de contrôle indépendant créé par la loi du 8 décembre 1992 et institué auprès de la Chambre des Représentants depuis le 26 juin 2003. Elle se compose de 8 membres effectifs et de 8 membres suppléants. Les titulaires des mandats de président et de vice-président exercent leurs fonctions à plein temps.

Des comités sectoriels compétents pour des secteurs spécifiques peuvent être créés au sein de la Commission. Actuellement, quatre comités sont actifs ou en cours de création : registre national, banque carrefour de la sécurité sociale, banque carrefour des entreprises, autorités fédérales.

La Commission est appuyée par une administration dont elle nomme les agents.

Début 2004, la Commission procédera au recrutement urgent, via mobilité, d'un fonctionnaire expérimenté issu d'une autre instance publique, en vue de remplir la fonction de chef de section (grade : conseiller coordinateur) de la direction organisation et management des ressources.

Le recrutement s'opère via une nomination en tant que titulaire d'un mandat, renouvelable, d'une durée de quatre ans. Les conditions de nomination doivent être remplies le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

#### Objet de la fonction

- Diriger et organiser les travaux de la section organisation et management des ressources.
- Appuyer l'administration générale pour l'adaptation de l'organisation aux objectifs de management.
- Développer et entretenir des instruments de management.
- Définir et matérialiser un management des ressources cohérent et efficace, en matière de personnel, de moyens matériels et de soutien à la communication.
- Concevoir, mettre au point et implémenter une politique financière efficiente.
- Apporter le soutien matériel nécessaire à toutes les sections de la Commission afin d'atteindre les objectifs.
- Sous la conduite de l'administrateur et en accord avec les autres chefs de section, participer à la conception, à la coordination et à la réalisation des programmes stratégiques et opérationnels, ainsi que des projets, dans le cadre de la vision commune de la Commission.

#### Finalités

##### 1. Finalités permanentes :

- Préparer, en élaborant des propositions, et exécuter une politique du personnel cohérente, efficace et efficiente, afin que les différentes sections de la Commission puissent disposer d'agents compétents et motivés.
- Assurer le suivi, l'encadrement et l'élaboration de propositions pour tout ce qui a rapport à l'administration du personnel, tant au plan conceptuel qu'à l'échelon opérationnel, afin de pouvoir concrétiser cette politique du personnel efficiente et efficace dans les limites de la réglementation en vigueur tout en adoptant une attitude proactive face aux changements.
- Coordonner toutes les activités liées à la politique financière, afin de garantir l'exécution correcte et ininterrompue de l'ensemble des obligations et engagements financiers au moyen d'une comptabilité analytique performante et complète.
- Implémenter et optimiser les différents instruments de management, afin de conseiller, d'assister et de guider d'une manière professionnelle la Commission lors de l'exécution des objectifs stratégiques et opérationnels repris dans son plan de gestion.
- Veiller à une gestion efficiente de l'infrastructure et l'exécuter, afin que le personnel de la Commission puisse accomplir ses tâches dans les meilleures conditions possibles.
- Manager de manière professionnelle la section management des ressources, afin de réaliser en permanence et de manière proactive les objectifs, les missions et les attentes des différentes sections, en supervisant la qualité des prévisions budgétaires et du suivi du budget.
- Coordonner et accompagner les modifications et changements dans la culture d'entreprise.
- Etablir et tenir à jour au profit de la Commission des données statistiques concernant ses domaines d'activité.

om bij te dragen tot de evenwichtige vrijwaring van het grondrecht van elkeen op bescherming van de persoonlijke levenssfeer bij de verwerking van persoonsgegevens.

De Commissie is een onafhankelijk orgaan opgericht bij de wet van 8 december 1992 en sedert 26 juni 2003 ingesteld bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Zij bestaat uit 8 vaste leden en 8 plaatsvervangende leden. De mandaten van voorzitter en ondervoorzitter zijn voltijdse functies.

Binnen de Commissie kunnen sectorale comités worden opgericht die bevoegd zijn voor specifieke sectoren. Momenteel zijn er vier comités actief of in oprichting : rijksregister, kruispuntbank van de sociale zekerheid, kruispuntbank der ondernemingen, federale overheden.

De Commissie wordt ondersteund door een administratie waarvan de ambtenaren worden benoemd door de Commissie.

Begin 2004 zal de Commissie overgaan tot de dringende aanwerving via mobiliteit van een ervaren ambtenaar van een andere overheidsinstantie voor de functie van afdelingshoofd (graad adviseur-coördinator) van de directie organisatie en resources management.

De aanwerving gebeurt via een benoeming als mandaathouder voor hernieuwbare periodes van vier jaar. Aan de benoemingsvoorwaarden moet zijn voldaan op 1 januari 2004.

#### Doel van de functie

- Leiding en organisatie van de werkzaamheden van de afdeling organisatie en resources management.
- Ondersteuning van het algemeen bestuur voor de uitbouw van de organisatie aan de managementdoelstellingen.
- Ontwikkelen en op peil houden van een managementinstrumentarium.
- Uitstippelen en verwezenlijken van een coherent en doelmatig resourcemanagement inzake personeelsaangelegenheden middelen-aangelegenheden, communicatieondersteuning.
- Uitdenken, op punt stellen en implementeren van een efficiënt financieel beleid.
- Verlenen van de noodzakelijke en materiële ondersteuning aan alle afdelingen van de Commissie ter verwezenlijking van de doelstellingen.
- Onder leiding van de administrateur en in afstemming met de andere afdelingshoofden meewerken aan het concipiëren, coördineren en realiseren van strategische en operationele programma's en projecten binnen het raam van de gemeenschappelijke visie van de Commissie.

#### Resultaatgebieden

##### 1. Permanente resultaatgebieden :

- Voorbereiden, uitwerken van voorstellen en uitvoeren van een coherent en effectief en efficiënt personeelsbeleid, ten einde in de verschillende afdelingen van de Commissie over bekwame en gemotiveerde personeelsleden te kunnen beschikken.
- Opvolgen, begeleiden en uitwerken van voorstellen i.v.m. de personeelsadministratie zowel op conceptueel als op operationeel vlak, ten einde het efficiënt en effectief personeelsbeleid binnen de geldende reglementering en met een proactief zicht op veranderingen te kunnen realiseren.
- Coördineren van alle activiteiten van het financieel beleid, ten einde een correcte en continue uitvoering van alle financiële verplichtingen en engagementen via een performante en volledig analytische begrotingsboekhouding te realiseren.
- Implementeren en optimaliseren van de verschillende managementinstrumenten ten einde de Commissie op een professionele wijze te begeleiden, te helpen en te sturen bij de uitvoering van de strategische en operationele doelstellingen opgenomen in haar bestuursplan.
- Toezien en uitvoeren van efficiënt beheer van de infrastructuur, ten einde de personeelsleden van de Commissie in een zo optimaal mogelijke omstandigheden hun taken te laten verrichten.
- Op professionele wijze managen van de afdeling resourcemanagement ten einde op een permanente en proactieve manier de doestellingen, de opdrachten en de verwachtingen van de afdelingen te realiseren met een kwaliteit supervisie over de vooruitzichten en de opvolging van de begroting.
- Coördineren en begeleiden van de wijzigingen en veranderingen in de bedrijfscultuur.
- Het opstellen en bijhouden van statistische gegevens met betrekking tot zijn activiteitsdomeinen en ten behoeve van de Commissie.



- En tenant compte des moyens alloués, organiser la section organisation et management des ressources, la diriger et la soumettre à un monitoring continu afin de garantir la réalisation des objectifs stratégiques.
- Proposer et gérer les moyens nécessaires au fonctionnement de la section.
- Diriger, encourager et évaluer les collaborateurs, favoriser leur développement dans un environnement de travail motivant, en vue d'atteindre les objectifs fixés.
- Sponsoriser et mener les processus de changement nécessaires au sein de l'organisation.

## 2. Finalités temporaires :

- Assister l'administrateur dans la mise en œuvre du plan de gestion et sa transposition en plans opérationnels.
- Assister et conseiller l'administrateur en ce qui concerne la transition faisant de la Commission une entité autonome instituée auprès de la Chambre des Représentants.
- Assister et conseiller l'administrateur lors de la mise en œuvre des changements consécutifs à l'instauration des comités sectoriels par la nouvelle législation de la Commission
- Concevoir et implémenter dans les délais fixés les instruments de management destinés à l'administrateur et à la Commission.
- Développer et rendre opérationnelles les ressources nécessaires au démarrage de la Commission.

## Contexte de la fonction

### 1. Relations internes :

- Fait rapport à l'administrateur.
- A des contacts fonctionnels avec le président et le vice-président de la Commission.
- Est membre de la réunion des chefs de section de l'administration de la Commission.
- Dirige les collaborateurs de la section et en coordonne les activités.

### 2. Relations externes :

- A des contacts fonctionnels avec les membres de la Commission et avec les présidents des comités sectoriels.
- Représente la Commission dans son domaine de compétence.
- A des contacts avec d'autres services publics dans le cadre de son domaine de compétence, en ce qui concerne les questions financières et celles relatives au personnel.
- Fournit réponses et justifications à la Cour des comptes et aux autres organismes de contrôle.
- Négocie avec les fournisseurs de tous les consommables et de tous les biens d'investissement.
- A des contacts externes dans le cadre des questions relatives au personnel et des sélections.
- A des contacts externes à propos de l'infrastructure de la Commission.

## Compétences et exigences particulières

### 1. Compétences génériques :

- Leadership et esprit d'équipe
  - vision et capacité d'intégration
  - coaching, motivation et développement du personnel
  - direction de groupes
- Orientation vers les résultats
  - réalisation des objectifs
  - faculté d'analyse, esprit flexible et innovant
  - persuasion et aptitude à la négociation
- Professionnalisme
  - loyauté et intégrité
  - sens des responsabilités et prise d'initiatives
  - aptitude à la communication
- Interaction avec l'environnement
  - collaboration et développement de réseaux
  - orientation vers le citoyen, le client interne et la société

- Met inachtneming van de toegekende middelen, organiseren en aansturen van de afdeling organisatie en resources management en continu monitoren van de afdeling om de realisatie van de strategische doelstellingen te verzekeren.
- Voorstellen en beheren van de middelen nodig voor de werking van de afdeling.
- Sturen, motiveren, evalueren en ontwikkelen binnen een motiverende werkomgeving voor de medewerkers met het oog op het realiseren van de vooropgestelde doelstellingen.
- Sponsoren en trekken van de noodzakelijke veranderingstrajecten binnen de organisatie.

## 2. Tijdelijke resultaatgebieden :

- Bijstand aan de administrateur m.b.t. de implementatie van het bestuursplan en de omvorming naar operationele plannen.
- Bijstand en begeleiding aan de administrateur m.b.t. de transitie van de Commissie naar een autonome entiteit bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers.
- Bijstand en begeleiding aan de administrateur bij de implementatie van de veranderingen ten gevolge van de nieuwe wetgeving van de Commissie met de instelling van de sectorale comités.
- Concipiëren en implementeren binnen de vooropgestelde termijnen van het managementinstrumentarium ten behoeve van de administrateur en de Commissie.
- Uitwerken en operationeel maken van de resources noodzakelijk voor de opstart van de Commissie.

## Funciecontext

### 1. Interne relaties :

- Rapporteert aan de administrateur.
- Heeft functionele contacten met de voorzitter en ondervoorzitter van de Commissie.
- Is lid van de vergadering van de afdelingshoofden van de administratie van de Commissie.
- Geeft leiding aan de medewerkers en coördineert de werkzaamheden binnen zijn afdeling.

### 2. Externe relaties :

- Heeft functionele contacten met de leden van de Commissie en met de voorzitters van de sectorale comités.
- Vertegenwoordigt de Commissie in zijn bevoegdheidsdomein.
- Heeft contacten met andere overheidsdiensten binnen het kader van zijn bevoegdheidsdomein inzake financiële en personele aangelegenheden.
- Verschaft antwoord en rechtvaardiging aan het Rekenhof en aan andere controle-mechanismen.
- Onderhandelt met leveranciers van alle gebruiks- en investeringsgoederen
- Heeft externe contacten in het kader van de personeelsaangelegenheden en selecties.
- Heeft externe contacten i.v.m. de infrastructuur van de Commissie.

## Competenties en bijzondere vereisten

### 1. Generieke competenties :

- Leiderschap en teamgeest
  - visie en integrerend vermogen
  - coachen, motiveren en ontwikkelen van mensen
  - aansturen van groepen
- Resultaatgerichtheid
  - realiseren van doelstellingen
  - analytisch vermogen, flexibel en vernieuwend denken
  - overtuigen en onderhandelen
- Professionalisme
  - loyaliteit en integriteit
  - verantwoordelijkheidszin en initiatief nemen
  - communicatievaardigheid
- Interactie met omgeving
  - samenwerken en netwerken
  - gerichtheid op burger, interne klant en maatschappij

## 2. Compétences spécifiques à la fonction :

- 6 années d'expérience du management ou 10 ans d'expérience professionnelle utile, particulièrement en matière de gestion administrative et financière, de management des ressources et d'organisation.
- Connaissance et intelligence des techniques modernes de management.
- Compréhension des procédures de négociation et de décision.
- Capacité à développer une vision quant à la manière dont la Commission peut accomplir sa mission.
- Expérience de la planification et de la coordination de projets complexes.
- Expérience et connaissance des phases de la procédure budgétaire dans le secteur public.
- Familiarisation avec les logiciels modernes de gestion des ressources.
- Expérience en matière d'instruments de management

## 3. Exigences particulières :

- être ressortissant d'un pays de l'Union européenne;
- être de conduite irréprochable;
- jouir de ses droits civils et politiques;
- niveau 1, diplôme de licencié;
- bilingue légal (Selor, Organisation judiciaire, Pouvoir législatif ou épreuve organisée par la commission).

## Traitement

- échelle barémique A3 : 41.499 – 60.908 EUR (100 %)
- après 6 ans, échelle barémique A4 : 43.807 – 64.709 EUR (100 %)

## Procédure de sélection.

Les épreuves de sélection auront lieu durant la semaine du 15 décembre 2003.

Elles sont organisées sous la forme d'épreuves orales devant une commission d'examen se composant d'au moins trois personnes. L'appréciation porte sur la conformité au profil préalablement défini. Il est statué par attribution de la mention « apte » ou « inapte ». Les résultats enregistrés par la commission d'examen sont valables sous réserve d'être validés après approbation du statut et du cadre organique de la Commission par la Chambre des Représentants.

Le règlement de sélection et la composition de la commission d'examen peuvent être obtenus sur simple demande écrite (lettre ou courriel).

Inscription : date ultime : 8 décembre 2003.

L'inscription s'effectue par envoi postal recommandé ou remise sur place, contre accusé de réception, d'une lettre de candidature adressée au Président de la Commission, à l'attention de Mme Els Biesbrouck, avenue de la Porte de Hal 5-8, 1060 Bruxelles. La candidature n'est recevable qu'à la condition d'y joindre :

- une copie des certificats d'étude ou diplômes requis;
- une copie de l'attestation réclamée en matière d'exigences linguistiques;
- un curriculum vitae;
- une note faisant ressortir la motivation du candidat par rapport à la fonction sollicitée et commentant son expérience professionnelle.

La date du cachet de la poste ou, en cas de remise sur place, la date de la signature de l'accusé de réception, tient lieu de preuve.

D'autres explications peuvent être obtenues en s'adressant à Els Biesbrouck (téléphone : 02-542 73 74; courriel : els.biesbrouck@privacy.fgov.be)

## 2. Functiespecifieke competenties :

- 6 jaar management ervaring of 10 jaar nuttige professionele ervaring in het bijzonder op het vlak van administratief en financieel beheer, resource management en organisatie.
- Kennis en inzicht in moderne managementtechnieken.
- Begrip van onderhandelingen en beslissingsprocedures.
- Visie kunnen ontwikkelen over de wijze waarop de Commissie haar missie kan waarmaken.
- Ervaring in het plannen en coördineren van complexe projecten.
- Ervaring en kennis m.b.t. de fases van begrotingsprocedures in de openbare sector.
- Vertrouwdheid met moderne softwarepakketten inzake resource-aangelegenheden.
- Ervaring inzake managementinstrumentarium.

## 3. Bijzondere vereisten :

- onderdaan zijn van een land van de Europese Unie;
- van onberispelijk gedrag;
- zijn burgerlijke en politieke rechten genieten;
- niveau 1, Licentiaatsdiploma;
- wettelijk tweetalig (Selor, Rechterlijke Organisatie, Wetgevende Overheid of proef georganiseerd door de commissie).

## Verloning

- weddeschaal A3 : 41.499 – 60.908 EUR (100 %)
- na 6 jaar weddenschaal A4 : 43.807 – 64.709 EUR (100 %)

## Selectieprocedure

De selectieproeven zullen plaats vinden in de week van 15 december 2003.

De selectieproeven worden mondeling georganiseerd voor een examencommissie bestaande uit minstens drie personen. De beoordeling gebeurt door afweging ten overstaan van het vooropgesteld profiel. Er wordt beslist door toekenning van de vermelding « geschikt » of « niet-geschikt ». De resultaten van de examencommissie gelden onder voorbehoud van validatie ervan nadat het statuut en de personeelsformatie van de Commissie zullen zijn goedgekeurd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Op schriftelijk verzoek (brief of E-mail) kan het selectiereglement alsook de samenstelling van de examencommissie worden verkregen.

Inschrijving : uiterste datum : 8 december 2003.

De inschrijving gebeurt door een aangetekende brief of door overhandiging van een sollicitatiebrief tegen ontvangstmelding aan de Voorzitter van de Commissie, ter attentie van Mevr. Els Biesbrouck, Hallepoortlaan 5-8, 1060 Brussel. De sollicitatie is maar ontvankelijk wanneer ze is vergezeld van :

- een afschrift van de vereiste studiegetuigschriften of diploma's;
- een afschrift van het vereiste getuigschrift inzake de taaleisen;
- een curriculum vitae;
- een nota waarin de motivering voor de geambieerde functie blijkt en de beroepservaring wordt toegelicht.

De datum van poststempel of van de handtekening voor ontvangst bij overhandiging geldt als bewijs.

Voor verdere inlichtingen kan men zich wenden tot Els Biesbrouck, telefoon : 02-542 73 74, e-mail : els.biesbrouck@privacy.fgov.be

**COMMISSION DE LA PROTECTION  
DE LA VIE PRIVÉE**

[C – 2003/20177]

**Emploi vacant d'assistant administratif**

La Commission de la protection de la vie privée :

— émet des avis et formule des recommandations à l'intention des autorités et / ou instances compétentes,

— délivre des autorisations aux instances compétentes pour le traitement ou la communication de données à caractère personnel,

— contrôle la façon dont s'opèrent la communication et le traitement de données à caractère personnel,

— informe et assiste les personnes concernées dans l'exercice de leurs droits et devoirs,

afin de contribuer à la préservation équilibrée du droit fondamental de quiconque à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

La Commission est un organe de contrôle indépendant créé par la loi du 8 décembre 1992 et institué auprès de la Chambre des Représentants depuis le 26 juin 2003. Elle se compose de 8 membres effectifs et de 8 membres suppléants. Les titulaires des mandats de président et de vice-président exercent leurs fonctions à plein temps.

Des comités sectoriels compétents pour des secteurs spécifiques peuvent être créés au sein de la Commission. Actuellement, quatre comités sont actifs ou en cours de création : registre national, banque carrefour de la sécurité sociale, banque carrefour des entreprises, autorités fédérales.

La Commission est appuyée par une administration dont elle nomme les agents.

Début 2004, la Commission procédera au recrutement urgent, via mobilité, d'un fonctionnaire expérimenté issu d'une autre instance publique, en vue de remplir la fonction d'assistant administratif (grade : assistant administratif) pour la direction organisation et management des ressources.

La fonction est réservée à un fonctionnaire appartenant au rôle linguistique français.

Le recrutement s'effectue par nomination à titre définitif. Les conditions de nomination doivent être remplies le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Objectif de la fonction :

Dans le cadre d'une réglementation et d'une organisation du travail explicitement définies, assurer une grande variété de tâches exécutives de nature administrative en appui aux services de la section organisation et management des ressources

Finalités :

1. Finalités permanentes :

— En tant que gestionnaire de dossiers, assurer la gestion et le traitement autonome de dossiers dans le cadre de l'application d'une réglementation précise ou d'un domaine de connaissance clairement délimité. Ceci peut comprendre les tâches suivantes :

réceptionner le dossier et l'analyser sur la base de la réglementation;

assurer le suivi des procédures dans le cadre de ce dossier;

collecter les informations nécessaires au traitement;

rassembler et compléter une série de documents;

informer la personne concernée de l'état d'avancement du dossier;

formuler des conclusions et les soumettre au titulaire du pouvoir de décision;

contrôler les dossiers terminés;

classer les dossiers clôturés.

— Pour ce qui concerne les questions logistiques et matérielles, gérer le matériel et l'équipement technique, se charger des procédures administratives au profit des utilisateurs. Les tâches suivantes doivent être exécutées à cet effet :

contacts avec les fournisseurs;

vérification des biens;

contrôle des factures;

suivi des contrats de maintenance;

activités liées à la gestion du bâtiment;

contrôle de l'accès;

gestion du parc de machines;

gestion matérielle du magasin.

**COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING  
VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER**

[C – 2003/20177]

**Vacante betrekking van een bestuursassistent**

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer :

— verstrekt adviezen en geeft aanbevelingen aan de bevoegde overheden en/of instanties;

— verleent machtigingen voor de verwerking of de mededeling van persoonsgegevens, aan de bevoegde instanties;

— controleert de wijze waarop de mededeling en verwerking van persoonsgegevens geschiedt;

— informeert en verleent bijstand aan de betrokken personen bij de uitoefening van hun rechten en plichten,

om bij te dragen tot de evenwichtige vrijwaring van het grondrecht van elkeen op bescherming van de persoonlijke levenssfeer bij de verwerking van persoonsgegevens.

De Commissie is een onafhankelijk orgaan opgericht bij de wet van 8 december 1992 en sedert 26 juni 2003 ingesteld bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Zij bestaat uit 8 vaste leden en 8 plaatsvervangende leden. De mandaten van voorzitter en ondervoorzitter zijn voltijdse functies.

Binnen de Commissie kunnen sectorale comités worden opgericht die bevoegd zijn voor specifieke sectoren. Momenteel zijn er vier comités actief of in oprichting : rijksregister, kruispuntbank van de sociale zekerheid, kruispuntbank der ondernemingen, federale overheden.

De Commissie wordt ondersteund door een administratie waarvan de ambtenaren worden benoemd door de Commissie.

Begin 2004 zal de Commissie overgaan tot de dringende aanwerving via mobiliteit van een ervaren ambtenaar van een andere overheidsinstantie voor de functie van bestuursassistent (graad bestuursassistent) voor de directie organisatie en resources management.

De functie is voorbehouden aan een ambtenaar behorende tot de Franse taalrol.

De aanwerving gebeurt via een benoeming in vast verband. Aan de benoemingsvoorwaarden moet zijn voldaan op 1 januari 2004.

Doel van de functie :

Het verzorgen van een veelheid aan verschillende uitvoerende administratieve taken ter ondersteuning van de diensten van de afdeling organisatie en resources management binnen het kader van duidelijk afgesproken regelgeving en werkorganisatie.

Resultaatgebieden :

1. Permanente resultaatgebieden :

— Als dossierbeheerder instaan voor het beheer en het autonoom afhandelen van dossiers in het kader van de toepassing van een beperkte reglementering of een duidelijk afgebakend kennisdomein. Hieronder kunnen volgende taken begrepen worden :

ontvangst van het dossier, onderzoek op basis van de reglementering;

opvolging van de procedures in het kader van dit dossier;

inwinnen van informatie noodzakelijk voor de afhandeling;

inzamelen en invullen van een aantal documenten;

kennis geven van de stand van zaken aan de betrokkenen;

conclusies formuleren en voorleggen aan de beslissingsoverheid;

controleren van de afgewerkte dossiers;

klasseren van de afgehandelde dossiers.

— Inzake logistieke en materiële aangelegenheden, materiaal en technische uitrusting beheren, verzorgen van de administratieve procedures ten behoeve van de gebruikers. Volgende taken komen hiervoor in aanmerking :

contacten met de leveranciers;

verificatie van de goederen;

nazicht en controle van de facturatie;

opvolging van de onderhoudscontracten;

beheersactiviteiten van het gebouw;

toegangscontrole;

beheer van het machinepark;

materieel beheer van het magazijn.

— Dans le cadre de la gestion comptable, assurer, en tant que collaborateur administratif de la comptabilité, un traitement correct des dossiers relatifs aux paiements et indemnités. Ceci peut inclure les tâches suivantes :

- délivrer des ordres de paiement;
- contrôler les paiements;
- vérifier les factures;
- contrôler les biens livrés;
- assurer le suivi des paiements;
- assurer la correspondance avec les institutions financières;
- introduire des données dans les bases de données prévues à cet effet;
- établir des statistiques et des rapports standard;
- prendre contact avec les services au sujet de la liquidation du budget;

assurer le suivi des dates limites en matière d'activité budgétaire;  
introduire des données relatives aux activités budgétaires.

— En ce qui concerne les séances de la Commission, aider à leur organisation du point de vue administratif et logistique. Ceci peut concerner les tâches suivantes :

- activités liées à la préparation administrative du dossier;
- activités en rapport avec le suivi administratif du dossier;

activités liées à la traduction des pièces;

toutes sortes de missions spécifiques liées aux séances qui seront confiées via les secrétaires de la Commission.

— Assurer l'ensemble du soutien administratif de la Commission relativement au traitement des données et des dossiers. Ceci peut impliquer l'exécution des tâches suivantes :

- activités liées à la réception de la correspondance;
- activités liées à l'expédition de la correspondance;
- activités concernant la constitution du centre de documentation;
- activités en rapport avec la réception de personnes à l'occasion d'événements;
- activités touchant à l'organisation de projets spéciaux mis sur pied par la commission.

## 2. Finalités temporaires :

— Assister l'administrateur et le chef de la section organisation et management des ressources pour ce qui concerne l'exécution des tâches de la Commission.

Contexte de la fonction :

### 1. Relations internes :

- Fait rapport au chef de la section organisation et management des ressources.
- A des contacts fonctionnels avec les différents collaborateurs de la Commission.
- A des contacts spécifiques avec le secrétariat de la présidence.

### 2. Relations externes :

— A des contacts fonctionnels avec des personnes extérieures à la Commission pour ce qui a trait à l'exécution des missions au bénéfice de l'administrateur et du chef de la section organisation et management des ressources.

Compétences et exigences particulières :

### 1. Compétences génériques :

- Collaborer
- s'identifie à l'équipe et à l'organisation;
- partage les connaissances et l'information;
- favorise l'esprit d'équipe et contribue à l'obtention de résultats.
- Etre serviable
- se tient à la disposition du client interne et externe;
- agit toujours avec déférence;
- se comporte d'une manière transparente, intègre et objective.
- Agir avec loyauté
- fait preuve de loyauté à l'égard de la Commission;
- défend les décisions prises et les exécute correctement;
- adopte néanmoins une attitude critique positive dans l'intérêt de l'organisation.

— In het kader van het boekhoudkundig beheer als administratieve medewerker van de boekhouding instaan voor een correcte afhandeling van de dossiers inzake betalingen en vergoedingen. Hieronder kunnen volgende taken begrepen worden :

- geven van betalingsopdrachten;
- controleren van de betalingen;
- controleren van de facturen;
- verificatie van de geleverde goederen;
- opvolging van de betalingsactiviteit;
- voeren van briefwisseling met de financiële instellingen;
- invoeren van gegevens in de desbetreffende databases;
- trekken van statistieken en standaardrapporten;
- contact nemen met de diensten inzake de vereffening van de begroting;
- opvolging van de deadlines inzake begrotingsactiviteit;
- invoeren van gegevens inzake begrotingsactiviteiten.

— Met betrekking tot het zittingsgebeuren van de Commissie, bijstand verlenen rond de organisatie van de zittingen op administratief en logistiek vlak. Hieronder kunnen volgende taken vallen :

- activiteiten m.b.t. de administratieve voorbereiding van het dossier;
- activiteiten m.b.t. rond de administratieve afhandeling van het dossier;
- activiteiten m.b.t. de vertaling van de stukken;
- allerlei specifieke opdrachten die gegeven worden via de secretarissen van de Commissie op het vlak van het zittingsgebeuren.

— Instaan voor het geheel van de administratieve ondersteuning van de Commissie m.b.t. de verwerking van de gegevens en van de dossiers. Hieronder kunnen volgende taken vallen :

- activiteiten met de ontvangst van de briefwisseling;
- activiteiten met de verzending van de briefwisseling;
- activiteiten m.b.t. de samenstelling van het documentatiecentrum;
- activiteiten m.b.t. de ontvangst van personen naar aanleiding van evenementen;
- activiteiten m.b.t. de organisatie van bijzondere projecten opgezet door de Commissie.

## 2. Tijdelijke resultaatgebieden :

— Bijstand aan de administrateur en aan het afdelingshoofd organisatie en resources management m.b.t. de uitoefening van de taken van de Commissie

Functiecontext :

### 1. Interne relaties :

- Rapporteert aan het afdelingshoofd organisatie en resources management.
- Heeft functionele contacten met de verschillende medewerkers van de Commissie.
- Heeft specifieke contacten met het secretariaat van het voorzitterschap inzake ondersteuning.

### 2. Externe relaties :

— Heeft functionele contacten m.b.t. de uitoefening van de opdrachten ten behoeve van de administrateur en het afdelingshoofd organisatie en resource management, met personen extern aan de Commissie.

Competenties en bijzondere vereisten :

### 1. Generieke competenties :

- Samenwerken
- identificeert zich met het team en de organisatie;
- deelt kennis en informatie;
- bevordert de teamgeest en draagt bij tot het behalen van de resultaten.
- Dienstbaarheid
- staat ten dienste van de interne en externe klant;
- treedt steeds respectvol op;
- handelt op transparante, integere en objectieve wijze.
- Loyaal handelen
- gedraagt zich loyaal ten overstaan van de Commissie;
- ondersteunt de genomen beslissingen en voert ze correct uit;
- neemt niettemin een positief kritische houding aan in het belang van de organisatie.

— Etre orienté vers les résultats fait preuve d'enthousiasme, de volonté et d'ambition en vue d'enregistrer des résultats;

est centré sur la réalisation des objectifs et la recherche de solutions; agit de façon ciblée et prend des initiatives;

ose assumer la responsabilité de ses actes.

— Se développer personnellement

est ouvert aux changements et aux nouvelles idées;

prend des initiatives pour faire siennes les nouvelles idées, acquérir de nouvelles compétences et de nouveaux savoirs;

recherche les opportunités d'optimiser son propre fonctionnement et celui de l'équipe.

2. Compétences spécifiques à la fonction :

— une expérience d'au moins 3 années dans le soutien administratif de services publics ou de services comparables dans le secteur privé;

— bonne connaissance du fonctionnement des organisations publiques;

— Sens de l'organisation permettant de structurer ses travaux;

— capacité à travailler de manière autonome;

— familiarisation avec les outils de bureautique courants (Word, Powerpoint, Excel).

3. Exigences particulières :

— être ressortissant d'un pays de l'Union européenne;

— être de conduite irréprochable;

— jouir de ses droits civils et politiques;

— diplôme de l'enseignement secondaire supérieur, niveau 2/C.

Traitement :

— échelle barémique B1 : 20.527 – 33.932 EUR (100 %);

— après 10 ans, échelle barémique B2 : 21.903 – 35.778 EUR (100 %).

Procédure de sélection :

Les épreuves de sélection auront lieu durant la semaine du 15 décembre 2003.

Elles sont organisées sous la forme d'épreuves orales subies devant une commission d'examen se composant d'au moins trois personnes. L'appréciation porte sur la conformité au profil préalablement défini. Il est statué par attribution de la mention « apte » ou « inapte ». Les résultats enregistrés par la commission d'examen sont valables sous réserve d'être validés après approbation du statut et du cadre organique de la Commission par la Chambre des Représentants.

Le règlement de sélection et la composition de la commission d'examen peuvent être obtenus sur simple demande écrite (lettre ou courriel).

Inscription : date ultime : 8 décembre 2003.

L'inscription s'effectue par envoi postal recommandé ou remise sur place, contre accusé de réception, d'une lettre de candidature adressée au Président de la Commission, à l'attention de Madame Els Biesbrouck, avenue de la Porte de Hal 5 - 8, 1060 Bruxelles. La candidature n'est recevable qu'à la condition d'y joindre :

— une copie des certificats d'étude ou diplômes requis;

— une copie de l'attestation réclamée en matière d'exigences linguistiques;

— un curriculum vitae;

— une note faisant ressortir la motivation du candidat par rapport à la fonction sollicitée et commentant son expérience professionnelle.

La date du cachet de la poste ou, en cas de remise sur place, la date de la signature de l'accusé de réception, tient lieu de preuve.

D'autres explications peuvent être obtenues en s'adressant à Els Biesbrouck (téléphone : 02-542 73 74; courriel : els.biesbrouck@privacy.fgov.be).

— Resultaatgerichtheid tonen

vertoont inzet, wil en ambitie om resultaten te boeken;

treedt doel- en oplossingsgericht op;

onderneemt gerichte acties en initiatieven;

durft verantwoordelijkheid te dragen voor zijn acties.

— Zichzelf ontwikkelen

staat open voor veranderingen en nieuwe inzichten;

neemt initiatieven om zich nieuwe inzichten, vaardigheden en kennis eigen te maken;

zoekt naar mogelijkheden om het eigen functioneren en dit van het team te optimaliseren.

2. Functiespecifieke competenties :

— minimum 3 jaar ervaring in de administratieve ondersteuning van overheidsdiensten of gelijkaardige diensten in de privé-sector;

— goede kennis m.b.t. de werking van overheidsorganisaties;

— organisatievermogen m.b.t. de structuur in zijn werkzaamheden;

— kan zelfstandig werken;

— vertrouwdheid met de gangbare bureauticootools (Word, Pwpt, Excel).

3. Bijzondere vereisten :

— onderdaan zijn van een land van de Europese Unie;

— van onberispelijk gedrag;

— zijn burgerlijke en politieke rechten genieten;

— getuigschrift hoger secundair onderwijs, niveau 2/C.

Verloning :

— weddenschaal B1 : 20.057 — 33.932 EUR (100 %);

— na 10 jaar weddenschaal B2 : 21.903 – 35.778 EUR (100 %).

Selectieprocedure :

De selectieproeven zullen plaats vinden in de week van 15 december 2003.

De selectieproeven worden mondeling georganiseerd voor een examencommissie bestaande uit minstens drie personen. De beoordeling gebeurt door afweging ten overstaan van het vooropgesteld profiel. Er wordt beslist door toekenning van de vermelding « geschikt » of « niet-geschikt ». De resultaten van de examencommissie gelden onder voorbehoud van validatie ervan nadat het statuut en de personeelsformatie van de Commissie zullen zijn goedgekeurd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Op schriftelijk verzoek (brief of E-mail) kan het selectiereglement alsook de samenstelling van de examencommissie worden verkregen.

Inschrijving uiterste datum : 8 december 2003.

De inschrijving gebeurt door een aangetekende brief of door overhandiging van een sollicitatiebrief tegen ontvangstmelding aan de Voorzitter van de Commissie, ter attentie van Mevrouw Els Biesbrouck, Hallepoortlaan 5-8, 1060 Brussel. De sollicitatie is maar ontvankelijk wanneer ze is vergezeld van :

— een afschrift van de vereiste studiegetuigschriften of diploma's;

— een afschrift van het vereiste getuigschrift inzake de taaleisen;

— een curriculum vitae;

— een nota waarin de motivering voor de geambieerde functie blijkt en de beroepservaring wordt toegelicht.

De datum van poststempel of van de handtekening voor ontvangst bij overhandiging geldt als bewijs.

Voor verdere inlichtingen kan men zich wenden tot Els Biesbrouck, telefoon : 02-542 73 74, e-mail : els.biesbrouck@privacy.fgov.be.

## COMMISSION DE LA PROTECTION DE LA VIE PRIVEE

[C – 2003/20176]

### Emploi vacant de comptable

La Commission de la protection de la vie privée :

émet des avis et formule des recommandations à l'intention des autorités et/ou instances compétentes;

délivre des autorisations aux instances compétentes pour le traitement ou la communication de données à caractère personnel;

## COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER

[C – 2003/20176]

### Vacante betrekking van een boekhouder

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer :

verstrekt adviezen en geeft aanbevelingen aan de bevoegde overheden en/of instanties;

verleent machtigingen voor de verwerking of de mededeling van persoonsgegevens, aan de bevoegde instanties;

contrôle la façon dont s'opèrent la communication et le traitement de données à caractère personnel;

informe et assiste les personnes concernées dans l'exercice de leurs droits et devoirs,

afin de contribuer à la préservation équilibrée du droit fondamental de quiconque à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

La Commission est un organe de contrôle indépendant créé par la loi du 8 décembre 1992 et institué auprès de la Chambre des Représentants depuis le 26 juin 2003. Elle se compose de 8 membres effectifs et de 8 membres suppléants. Les titulaires des mandats de président et de vice-président exercent leurs fonctions à plein temps.

Des comités sectoriels compétents pour des secteurs spécifiques peuvent être créés au sein de la Commission. Actuellement, quatre comités sont actifs ou en cours de création : registre national, banque carrefour de la sécurité sociale, banque carrefour des entreprises, autorités fédérales.

La Commission est appuyée par une administration dont elle nomme les agents.

Début 2004, la Commission procédera au recrutement urgent, via mobilité, d'un fonctionnaire expérimenté issu d'une autre instance publique, en vue de remplir la fonction de comptable (grade : assistant de direction) pour la direction organisation et management des ressources.

Le recrutement s'effectue par nomination à titre définitif. Les conditions de nomination doivent être remplies le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

#### Objectif de la fonction

Tenir la comptabilité de la Commission, gérer toutes ses opérations financières et ses contrats.

Assurer le recouvrement et le suivi des moyens alloués à la Commission et de la redevance due pour les déclarations.

Aider à l'élaboration du budget et à la gestion financière de la Commission.

#### Finalités

##### 1. Finalités permanentes :

Tenir/exécuter la comptabilité générale, la comptabilité analytique et le budget de la Commission, afin de disposer à tout moment d'un aperçu clair des recettes et dépenses de la Commission.

Exécuter et suivre du point de vue administratif tous les paiements, de manière correcte et dans les délais fixés, afin que la Commission respecte ses obligations à l'égard de tous ses partenaires extérieurs, collaborateurs et contractants.

Veiller à la perception correcte de la redevance due à l'occasion d'une déclaration.

Assurer le suivi de tous les contrats et engagements relatifs aux moyens matériels de la Commission.

Assister le responsable du personnel de la Commission en ce qui concerne les salaires et indemnités du personnel de la Commission.

Collaborer au développement de la comptabilité analytique en vue d'une gestion efficiente de la Commission.

Assurer le suivi des activités budgétaires de la Commission en vue de respecter les obligations envers le ministre du budget et la Cour des Comptes.

Assurer le suivi des contrats relatifs à l'audit interne.

Collaborer à l'inventaire des biens de la Commission et à la détermination de leur valeur vénale.

Participer aux réunions et groupes de travail concernant la gestion comptable.

Assister les chefs de section pour ce qui a trait à la programmation budgétaire de leurs sections.

Collaborer à la gestion des achats de la commission et en assurer le suivi.

##### 2. Finalités temporaires :

Prêter assistance à l'administrateur et aux chefs de section pour ce qui concerne la mise en oeuvre du plan de gestion et particulièrement la transposition dans des plans opérationnels de ses aspects budgétaires et comptables.

Développer un système comptable pour la Commission.

Concourir à la réalisation de la transition faisant de la Commission une institution autonome auprès de la Chambre des Représentants.

Concevoir et contribuer à l'établissement d'une comptabilité analytique.

controleert de wijze waarop de mededeling en verwerking van persoonsgegevens geschiedt;

informeert en verleent bijstand aan de betrokken personen bij de uitoefening van hun rechten en plichten,

om bij te dragen tot de evenwichtige vrijwaring van het grondrecht van elkeen op bescherming van de persoonlijke levenssfeer bij de verwerking van persoonsgegevens.

De Commissie is een onafhankelijk orgaan opgericht bij de wet van 8 december 1992 en sedert 26 juni 2003 ingesteld bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Zij bestaat uit 8 vaste leden en 8 plaatsvervangende leden. De mandaten van voorzitter en ondervoorzitter zijn voltijdse functies.

Binnen de Commissie kunnen sectorale comités worden opgericht die bevoegd zijn voor specifieke sectoren. Momenteel zijn er vier comités actief of in oprichting : rijksregister, kruispuntbank van de sociale zekerheid, kruispuntbank der ondernemingen, federale overheden.

De Commissie wordt ondersteund door een administratie waarvan de ambtenaren worden benoemd door de Commissie.

Begin 2004 zal de Commissie overgaan tot de dringende aanwerving via mobiliteit van een ervaren ambtenaar van een andere overheidsinstantie voor de functie van boekhouder (graad directie-assistent) voor de directie organisatie en resources management.

De aanwerving gebeurt via een benoeming in vast verband. Aan de benoemingsvoorwaarden moet zijn voldaan op 1 januari 2004.

#### Doel van de functie

Het houden van de boekhouding van de Commissie en het beheren van alle financiële operaties en van de contracten van de Commissie.

Het innen en het opvolgen van de tegoeden van de Commissie en de bijdrage-verplichting bij aangiften.

Bijstand verlenen bij de opmaak van de begroting en het financieel beheer van de Commissie.

#### Resultaatgebieden

##### 1. Permanente resultaatgebieden :

Het houden en het uitvoeren van de algemene boekhouding, de analytische boekhouding en de begroting van de Commissie, ten einde op elk ogenblik over een klaar en duidelijk overzicht van de staat van inkomsten en uitgaven van de Commissie te kunnen beschikken.

Uitvoeren en opvolgen op administratief vlak op correcte wijze en binnen de gestelde termijnen van alle betalingen, ten einde in regel te zijn op het vlak van de verplichtingen m.b.t. alle externe partners, medewerkers en contractanten van de Commissie.

Het opvolgen van de correcte inning van de bijdrage-verplichting bij aangifte.

Opvolging van alle contracten en verplichtingen m.b.t. de materiële middelen van de Commissie.

Bijstand verlenen aan de personeelsverantwoordelijke van de Commissie m.b.t. de lonen en vergoedingen aan de personeelsleden van de Commissie.

Medewerking verlenen m.b.t. de ontwikkeling van de analytische boekhouding met het oog op een efficiënt beheer van de Commissie.

Opvolging van de begrotingswerkzaamheden van de Commissie met het oog op de verplichtingen naar de minister van budget en naar het Rekenhof toe.

Opvolging van de contracten m.b.t. de interne auditing.

Medewerking m.b.t. het inventariëren van de goederen van de Commissie en de bepaling van de venale waarde ervan.

Deelname aan de vergaderingen en werkgroepen m.b.t. het boekhoudkundig beheer.

Assistentie aan de afdelingshoofden m.b.t. de budgettaire programmering van hun afdelingen.

Medewerking en opvolging van het aankoopbeheer van de Commissie.

##### 2. Tijdelijke resultaatgebieden :

Bijstand verlenen aan de administrateur en de afdelingshoofden m.b.t. de implementatie van het bestuursplan en specifiek de omzetting naar operationele plannen wat de budgettaire en de boekhoudkundige aspecten ervan betreft.

Uitwerken van een boekhoudkundig systeem voor de Commissie.

Medewerken aan het realiseren van de transitie van de Commissie naar een autonome instelling bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Conciëren en bijdragen bij het opstellen van een analytische boekhouding.

## Contexte de la fonction

## 1. Relations internes :

Fait rapport au chef de la section organisation et management des ressources.

A des contacts avec les différents collaborateurs de la Commission dans le cadre des questions spécifiques à sa fonction.

## 2. Relations externes :

A des contacts avec toutes sortes d'organismes publics dans le cadre de sa fonction.

A des contacts avec les instances de contrôle dans le cadre de sa fonction.

A des contacts avec les fournisseurs de biens et de services à la commission.

## Compétences et exigences particulières

## 1. Compétences génériques :

## — Collaborer

s'identifie à l'équipe et à l'organisation;

partage les connaissances et l'information;

favorise l'esprit d'équipe et contribue à l'obtention de résultats.

## — Etre serviable

se tient à la disposition du client interne et externe;

agit toujours avec déférence;

se comporte d'une manière transparente, intègre et objective.

## — Agir avec loyauté

fait preuve de loyauté à l'égard de la Commission;

défend les décisions prises et les exécute correctement;

adopte néanmoins une attitude critique positive dans l'intérêt de l'organisation.

## — Etre orienté vers les résultats

fait preuve d'enthousiasme, de volonté et d'ambition en vue d'enregistrer des résultats;

est centré sur la réalisation des objectifs et la recherche de solutions;

agit de façon ciblée et prend des initiatives;

ose assumer la responsabilité de ses actions.

## — Se développer personnellement

est ouvert aux changements et aux nouvelles idées;

prend des initiatives pour faire siennes les nouvelles idées, acquérir de nouvelles compétences et de nouveaux savoirs;

recherche les opportunités d'optimiser son propre fonctionnement et celui de l'équipe.

## 2. Compétences spécifiques à la fonction :

Connaissance du budget des autorités publiques et des règles comptables.

Connaissance de la comptabilité et notions de comptabilité analytique.

Au moins 5 années d'expérience en comptabilité publique.

Connaissance des outils de bureautique courants (Word, Excel).

Connaissance des outils informatiques en rapport avec la comptabilité.

## 3. Exigences particulières :

être ressortissant d'un pays de l'Union européenne;

être de conduite irréprochable;

jouir de ses droits civils et politiques;

graduat en comptabilité.

## Traitement

échelle barémique B8/1 : 23.785 – 41.742 EUR (100 %)

## Procédure de sélection

Les épreuves de sélection auront lieu durant la semaine du 15 décembre 2003.

Elles sont organisées sous la forme d'épreuves orales subies devant une commission d'examen se composant d'au moins trois personnes. L'appréciation porte sur la conformité au profil préalablement défini. Il est statué par attribution de la mention « apte » ou « inapte ». Les résultats enregistrés par la commission d'examen sont valables sous réserve d'être validés après approbation du statut et du cadre organique de la Commission par la Chambre des Représentants.

Le règlement de sélection et la composition de la commission d'examen peuvent être obtenus sur simple demande écrite (lettre ou courriel).

## Functiecontext

## 1. Interne relaties :

Rapporteert aan het afdelingshoofd organisatie en resource management.

Heeft contacten met de verschillende medewerkers van de Commissie in het kader van de specifieke aangelegenheden van zijn functie.

## 2. Externe relaties :

Heeft contacten met allerlei overheidsinstellingen in het kader van zijn functie.

Heeft contacten met de controle-instellingen in het kader van zijn functie.

Heeft contacten met de leveranciers van goederen en diensten van de Commissie.

## Competenties en bijzondere vereisten

## 1. Generieke competenties :

## — Samenwerken

identificeert zich met het team en de organisatie;

deelt kennis en informatie;

bevordert de teamgeest en draagt bij tot het behalen van de resultaten.

## — Dienstbaarheid

staat ten dienste van de interne en externe klant;

treedt steeds respectvol op;

handelt op transparante, integere en objectieve wijze.

## — Loyaal handelen

gedraagt zich loyaal ten overstaan van de Commissie;

ondersteunt de genomen beslissingen en voert ze correct uit;

neemt niettemin een positief kritische houding aan in het belang van de organisatie.

## — Resultaatgerichtheid tonen

vertoont inzet, wil en ambitie om resultaten te boeken;

treedt doel- en oplossingsgericht op;

onderneemt gerichte acties en initiatieven;

durft verantwoordelijkheid te dragen voor zijn acties.

## — Zichzelf ontwikkelen

staat open voor veranderingen en nieuwe inzichten;

neemt initiatieven om zich nieuwe inzichten, vaardigheden en kennis eigen te maken;

zoekt naar mogelijkheden om het eigen functioneren en dit van het team te optimaliseren.

## 2. Functiespecifieke competenties :

Kennis van het budget van de overheid en de boekhoudkundige regels.

Kennis van de boekhouding en elementen van analytische boekhouding.

Ervaring van minimum 5 jaar in overheidscomptabiliteit.

Kennis van de gangbare bureauticatools (Word, Excel)

Kennis van de informatica tools i.v.m. boekhouding.

## 3. Bijzondere vereisten :

onderdaan zijn van een land van de Europese Unie;

van onberispelijk gedrag;

zijn burgerlijke en politieke rechten genieten;

graduaatsdiploma boekhouder.

## Verloning

weddeschaal B8/1 : 23.785 – 41.742 EUR (100 %)

## Selectieprocedure

De selectieproeven zullen plaats vinden in de week van 15 december 2003.

De selectieproeven worden mondeling georganiseerd voor een examencommissie bestaande uit minstens drie personen. De beoordeling gebeurt door afweging ten overstaan van het vooropgesteld profiel. Er wordt beslist door toekenning van de vermelding « geschikt » of « niet-geschikt ». De resultaten van de examencommissie gelden onder voorbehoud van validatie ervan nadat het statuut en de personeelsformatie van de Commissie zullen zijn goedgekeurd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Op schriftelijk verzoek (brief of e-mail) kan het selectiereglement alsook de samenstelling van de examencommissie worden verkregen.

Inscription : date ultime : 8 décembre 2003.

L'inscription s'effectue par envoi postal recommandé ou remise sur place, contre accusé de réception, d'une lettre de candidature adressée au Président de la Commission, à l'attention de Madame Els Biesbrouck, avenue de la Porte de Hal 5-8, 1060 Bruxelles. La candidature n'est recevable qu'à la condition d'y joindre :

une copie des certificats d'étude ou diplômes requis;  
une copie de l'attestation réclamée en matière d'exigences linguistiques;

un curriculum vitae;

une note faisant ressortir la motivation du candidat par rapport à la fonction sollicitée et commentant son expérience professionnelle.

La date du cachet de la poste ou, en cas de remise sur place, la date de la signature de l'accusé de réception, tient lieu de preuve.

D'autres explications peuvent être obtenues en s'adressant à Els Biesbrouck (téléphone : 02)-542 73 74; courriel : els.biesbrouck@privacy.fgov.be).

Inschrijving uiterste datum : 8 december 2003.

De inschrijving gebeurt door een aangetekende brief of door overhandiging van een sollicitatiebrief tegen ontvangstmelding aan de Voorzitter van de Commissie, ter attentie van Mevr. Els Biesbrouck, Hallepoortlaan 5-8, 1060 Brussel. De sollicitatie is maar ontvankelijk wanneer ze is vergezeld van :

een afschrift van de vereiste studiegetuigschriften of diploma's;  
een afschrift van het vereiste getuigschrift inzake de taaleisen;

een curriculum vitae;

een nota waarin de motivering voor de geambieerde functie blijkt en de beroepservaring wordt toegelicht.

De datum van poststempel of van de handtekening voor ontvangst bij overhandiging geldt als bewijs.

Voor verdere inlichtingen kan men zich wenden tot Els Biesbrouck, telefoon : 02-542 73 74, e-mail : els.biesbrouck@privacy.fgov.be.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER  
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[2003/21225]

**Aanwerving van een adviseur bij het Plan van de Nederlandse taalrol**

Het Federaal Planbureau zal binnenkort overgaan tot het rekruteren van een lid in de graad van adviseur bij het Plan, behorend tot de Nederlandse taalrol. Zowel vrouwelijke als mannelijke kandidaten komen voor deze betrekking in aanmerking.

De aanwijzing van de leden van het Federaal Planbureau gebeurt op voorstel van de Eerste Minister en van de Minister van Economie. Zij worden benoemd bij koninklijk besluit voor een mandaat van maximum negen jaar. Dat mandaat is hernieuwbaar. (koninklijk besluit van 24 mei 1971 en koninklijk besluit van 9 juni 1971).

De openstaande betrekking situeert zich binnen het tweetalig kader. De kandidaten moeten bijgevolg het reglementair bewijs leveren van een voldoende kennis van de Franse taal, uitgereikt door SELOR (koninklijk besluit van 8 maart 2001, art. 12).

De kandidaten moeten beantwoorden aan volgende voorwaarden :

- de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking;
- houder zijn van een diploma afgeleverd door een universiteit of een gelijkgestelde inrichting.

Taakomschrijving :

Hij/zij zal een centrale rol spelen in de coördinatie van het economisch onderzoek rond structurele thema's, zoals energievraagstukken, de werking van de goederen- en dienstenmarkten, mededinging en sectorale onderwerpen in het algemeen.

Hij/zij zal een actieve rol spelen in de planning en het beleid rond de publicatie van studies in de genoemde domeinen. Hierin zal hij/zij mede een strategie uitbouwen opdat het Federaal Planbureau op termijn een significante rol zou kunnen spelen in beleidsgericht economisch onderzoek op nationaal en internationaal vlak.

Vereisten :

De voorkeur gaat uit naar kandidaten met een diploma van licentiaat in de economische wetenschappen.

Een nuttige vroegere beroeps- en/of universitaire ervaring in economisch onderzoek is noodzakelijk, in het bijzonder in volgende domeinen :

- kwantitatieve economische analyse;
- micro-economie;
- industriële organisatie.

Kandidaten moeten ervaring hebben in het nemen van leiding van voldoende grote projecten. Samenwerking met experts met verschillende achtergronden en specialisaties en het stimuleren van hun onderzoek maakt essentieel deel uit van het takenpakket. Nuttige ervaring waarin dergelijke kwaliteiten werden verkregen, zijn daarom van groot belang.

Wedde :

De bezoldiging verbonden aan de graad van adviseur bij het Plan is vastgesteld in de weddenschaal 15A van het federaal Openbaar Ambt [39.122,44 (min.) - 53.984,76 (max.)]. Die bedragen zijn gekoppeld aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen (actuele verhogingscoëfficiënt 1,3195). Die geïndexeerde bruto maandwedde bedraagt thans 4.301,83 EUR minimum, na vier jaar 4.598,97 EUR en na zes jaar 4.747,53 EUR.

Voor de vaststelling van de geldelijke anciënniteit kan de nuttig bevonden vroegere beroepservaring in aanmerking genomen worden.

Kandidaatstelling :

De sollicitanten worden verzocht schriftelijk hun kandidatuur, vergezeld van een uitgebreid curriculum vitae en een afschrift van het (de) diploma(s) te sturen naar de heer commissaris van het Plan, Kunstlaan 47-49, 1000 Brussel, binnen de 14 werkdagen volgend op de datum waarop deze oproep is verschenen in het *Belgisch Staatsblad*.

De ingediende kandidatuur moet vermelden :

- de bekomen academische graden op basis waarvan de kandidatuur wordt gesteld, evenals de onderwerpen van thesis en/of eindverhandeling in het kader van de gedane studies;
- de vroegere beroepsbezigheden met vermelding van de duur en de aard der verrichte werkzaamheden en verantwoordelijkheden;
- de stages en wetenschappelijke activiteiten waaraan de kandidaat deelnam na het einde der studies met aanduiding van de duur en de aard van de persoonlijke bijdrage aan deze activiteiten;
- de lijst der wetenschappelijke publicaties van de kandidaat met vermelding van de juiste bibliografische verwijzingen;
- het reglementair bewijs van de voldoende kennis van de Franse taal, uitgereikt door SELOR.



Bijkomende inlichtingen :

Bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen op bovenstaand adres of telefonisch bij heer Joost Verlinden op bovenvermeld adres, per telefoon 02-507 74 25 of via e-mail : [jv@plan.be](mailto:jv@plan.be).

**SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE**

[2003/09851]

**Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms  
Publications**

Par arrêté royal du 22 octobre 2003, Mlle Hamaide, Véronique Paula Judith Marie Christine Rita Joseph Ghislain, née à Ixelles le 12 février 1961, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Deschamps », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 octobre 2003, M. Graindorge, Lindert Fernand Ghislain, né à Huy le 27 juin 1962, demeurant à Wanze, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Sprimont », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 octobre 2003 :

Mlle Westberg, Véronique Danièle Marie-Josèphe, née à Mouscron le 16 février 1966, demeurant à Königstein (Allemagne);

Mlle Westberg, Valérie Georgette Marie Joseph, née à Mouscron le 20 septembre 1967, demeurant à Berlin (Allemagne);

M. Westberg, Nicolas Christophe Marie-Joseph, né à Mouscron le 1<sup>er</sup> novembre 1972, demeurant à Heinersreuth (Allemagne), ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « von Westberg », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 octobre 2003, Mlle Weyns, Alexandra Louise Alison, née à Vilvorde le 4 septembre 1996, demeurant à Machelen, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Gillain », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 octobre 2003 :

M. Murata, Shang, né à Chuo-Ku, Kobe (Japon), le 26 octobre 1995;

Mlle Murata, Nathalie, née à Chuo-Ku, Kobe (Japon), le 6 mai 1997,

tous deux demeurant à Uccle,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Nijs », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 octobre 2003, Mme Vigneron, Marina, née à Moscou (U.R.S.S.) le 27 février 1961, demeurant à Schaerbeek, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Kovylyna », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE**

[2003/09851]

**Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen  
Bekendmakingen**

Bij koninklijk besluit van 22 oktober 2003 is machtiging verleend aan Mej. Hamaide, Véronique Paula Judith Marie Christine Rita Joseph Ghislain, geboren te Elsene op 12 februari 1961, wonende te Sint-Lambrechts-Woluwe, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Deschamps » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 oktober 2003 is machtiging verleend aan de heer Graindorge, Lindert Fernand Ghislain, geboren te Hoei op 27 juni 1962, wonende te Wanze, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Sprimont » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 oktober 2003 is machtiging verleend aan :

Mej. Westberg, Véronique Danièle Marie-Josèphe, geboren te Moeskroen op 16 februari 1966, wonende te Königstein (Duitsland);

Mej. Westberg, Valérie Georgette Marie Joseph, geboren te Moeskroen op 20 september 1967, wonende te Berlijn (Duitsland);

de heer Westberg, Nicolas Christophe Marie-Joseph, geboren te Moeskroen op 1 november 1972, wonende te Heinersreuth (Duitsland), om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « von Westberg » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 oktober 2003 is machtiging verleend aan Mej. Weyns, Alexandra Louise Alison, geboren te Vilvoorde op 4 september 1996, wonende te Machelen, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Gillain » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 oktober 2003 is machtiging verleend aan :

de heer Murata, Shang, geboren te Chuo-Ku, Kobe (Japan), op 26 oktober 1995;

Mej. Murata, Nathalie, geboren te Chuo-Ku, Kobe (Japan), op 6 mei 1997,

beiden wonende te Ukkel,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Nijs » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 oktober 2003 is machtiging verleend aan Mevr. Vigneron, Marina, geboren te Moskou (U.S.S.R.) op 27 februari 1961, wonende te Schaerbeek, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Kovylyna » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 24 octobre 2003, M. De Almeida Barbosa, Paulo Alexandre, né à Uccle le 21 mars 1974, demeurant à Ixelles, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Barbosa », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 octobre 2003 :

M. Abou Sleiman, Samir, né à Beyrouth (Liban) le 8 janvier 1950, demeurant à Braine-le-Château;

M. Abou Sleiman, Abdo, né à Mtein (Liban) le 14 mars 1957, demeurant à Braine-l'Alleud;

Mlle Abou-Sleiman, Lara Céline, née à Bruxelles (1<sup>er</sup> district) le 7 novembre 1987, demeurant à Braine-l'Alleud;

Mlle Abou Sleiman, Chris, née à Anderlecht le 20 juin 1990, demeurant à Braine-le-Château,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Abousleiman », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 octobre 2003 :

Mlle Branle, Christine Emilie Sabine Pascale Ghislaine, née à Namur le 23 octobre 1973;

M. Branle, Kévin Jean-Marie Joëlle Ghislain, né à Namur le 29 avril 1991;

M. Branle, Mathieu Kévin Sandra Philippe Ghislain, né à Namur le 24 octobre 1997,

tous y demeurant,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Branne », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 24 octobre 2003 :

M. Prem Nath, né à Chak Gujiran (Inde) le 10 avril 1958;

M. Prem Nath, Sanjay Bhardwaj, né à Bruxelles le 7 décembre 1995,

tous deux demeurant à Bruxelles,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Prem », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 24 oktober 2003 is machtiging verleend aan de heer De Almeida Barbosa, Paulo Alexandre, geboren te Ukkel op 21 maart 1974, wonende te Elsene, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Barbosa » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 oktober 2003 is machtiging verleend aan :

de heer Abou Sleiman, Samir, geboren te Beyrouth (Libanon) op 8 januari 1950;

de heer Abou Sleiman, Abdo, geboren te Mtein (Libanon) op 14 maart 1957, wonende te Eigenbrakel;

Mej. Abou-Sleiman, Lara Céline, geboren te Brussel (1<sup>e</sup> district) op 7 november 1987, wonende te Eigenbrakel;

Mej. Abou Sleiman, Chris, geboren te Anderlecht op 20 juni 1990, wonende te Kasteelbrakel,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Abousleiman » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 oktober 2003 is machtiging verleend aan :

Mej. Branle, Christine Emilie Sabine Pascale Ghislaine, geboren te Namen op 23 oktober 1973;

de heer Branle, Kévin Jean-Marie Joëlle Ghislain, geboren te Namen op 29 april 1991;

de heer Branle, Mathieu Kévin Sandra Philippe Ghislain, geboren te Namen op 24 oktober 1997,

allen er wonende,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Branne » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 24 oktober 2003 is machtiging verleend aan :

de heer Prem Nath, geboren te Chak Gujiran (India) op 10 april 1958;

de heer Prem Nath, Sanjay Bhardwaj, geboren te Brussel op 7 december 1995,

beiden wonende te Brussel,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Prem » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09866]

### Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms Publications

Par arrêté du 30 octobre 2003 :

Mlle Rojas Brito, Fanny Rina, née à Liège le 10 juillet 1991;

Mlle Rojas le Boulengé, Rafaela Mabelle, née à La Pastora (Venezuela) le 11 mars 1993;

M. Rojas le Boulengé, Bruno Antonio, né à San Pedro (Venezuela) le 10 février 1998, tous demeurant à Ans,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Rojas », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09866]

### Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003, is machtiging verleend aan :

Mej. Rojas Brito, Fanny Rina, geboren te Luik op 10 juli 1991;

Mej. Rojas le Boulengé, Rafaela Mabelle, geboren te La Pastora (Venezuela) op 11 maart 1993;

de heer Rojas le Boulengé, Bruno Antonio, geboren te San Pedro (Venezuela) op 10 februari 1998, allen wonende te Ans,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Rojas » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté du 30 octobre 2003 :

M. Basilua, Serge, né à Mons le 11 novembre 1971;

M. M. Basilua, Matisse, né à Mons le 2 février 1996;

M. Basilua, Lucas, né à Mons le 19 juin 1998, tous demeurant à Bruxelles,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Robert », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté du 30 octobre 2003 :

Mlle Fichet, Marie Sophie Louise Ghislaine, née à Mons le 6 mai 1984, demeurant à Grez-Doiceau,

a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Ryckmans », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté du 30 octobre 2003 :

Mlle Nonkel, Cindy Marcelle Stéphanie, née à Etterbeek le 6 décembre 1982, demeurant à Bruxelles,

a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Ronsmans », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté du 30 octobre 2003 :

M. Rivero Carrera, Kevin, né à Bruxelles le 26 mars 2000, demeurant à Saint-Gilles,

a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Rivero », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté du 30 octobre 2003 :

M. De Buijl, Marc Hector Félix, né à Etterbeek le 3 août 1949;

M. De Buijl, Jayson Julian, né à Anderlecht le 6 avril 2002, tous deux demeurant à Rixensart,

ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « De Buyl », après l'expiration du délai de soixante jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003, is machtiging verleend aan :

de heer Basilua, Serge, geboren te Bergen op 11 november 1971;

de heer Basilua, Matisse, geboren te Bergen op 2 februari 1996;

de heer Basilua, Lucas, geboren te Bergen op 19 juni 1998, allen wonende te Brussel,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Robert » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003, is machtiging verleend aan :

Mej. Fichet, Marie Sophie Louise Ghislaine, geboren te Bergen op 6 mei 1984, wonende te Grez-Doiceau,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Ryckmans » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003, is machtiging verleend aan :

Mej. Nonkel, Cindy Marcelle Stéphanie, geboren te Etterbeek op 6 december 1982, wonende te Brussel,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Ronsmans » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003, is machtiging verleend aan :

de heer Rivero Carrera, Kevin, geboren te Brussel op 26 maart 2000, wonende te Sint-Gillis,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Rivero » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 30 oktober 2003, is machtiging verleend aan :

de heer De Buijl, Marc Hector Félix, geboren te Etterbeek op 3 augustus 1949;

de heer De Buijl, Jayson Julian, geboren te Anderlecht op 6 april 2002, beiden wonende te Rixensart,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « De Buyl » te veranderen, na afloop van zestig dagen te rekenen van deze bekendmaking.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**  
Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines  
Publication prescrite par l'article 770  
du Code civil

[2003/54129]

**Succession en déshérence de Debruycker, Lydia**

Lydia Juliana Ferdinanda Georgina Debruycker, veuve de Hendrik de Hoog, née à Anvers le 14 février 1920, domiciliée à Borsbeek, Doolweg 5, est décédée à Borsbeek le 15 février 2001, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 28 avril 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 21 mai 2003.

Le directeur régional de l'enregistrement,  
E. Woussen.

(54129)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN**  
Administratie van het kadaster, registratie en domeinen  
Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770  
van het Burgerlijk Wetboek

[2003/54129]

**Erfloze nalatenschap van Debruycker, Lydia**

Lydia Juliana Ferdinanda Georgina Debruycker, weduwe van Hendrik de Hoog, geboren te Antwerpen op 14 februari 1920, wonende te Borsbeek, Doolweg 5, is overleden te Borsbeek op 15 februari 2001, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 28 april 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 21 mei 2003.

De gewestelijke directeur der registratie,  
E. Woussen.

(54129)

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C – 2003/36124]

**Het Gemeenschapsonderwijs. — Pedagogische Begeleidingsdienst  
Oproep voor toelating tot de proeftijd in het ambt van pedagogisch adviseur**

Het Gemeenschapsonderwijs informeert de geïnteresseerden erover dat aan alle instellingshoofden van het Gemeenschapsonderwijs volgende omzendbrief werd toegestuurd : een oproep tot de kandidaten (m/v) voor toelating tot de proeftijd met ingang van 1 januari 2004 in het ambt van pedagogisch adviseur bij de Pedagogische Begeleidingsdienst (PBD) van het Gemeenschapsonderwijs.

De oproep geldt voor volgende betrekkingen :

- 2 halftijdse betrekkingen voor pedagogisch adviseur basisonderwijs met bevoegdheidsdomein kleuteronderwijs;
- 2 halftijdse betrekkingen voor pedagogisch adviseur basisonderwijs met bevoegdheidsdomein buitengewoon onderwijs (kleuter- en lager onderwijs);
- 4 halftijdse betrekkingen voor pedagogisch adviseur basisonderwijs met bevoegdheidsdomein lager onderwijs;
- 1 halftijdse betrekking pedagogisch adviseur SO-OSP bevoegdheid aardrijkskunde 2e en 3e graad;
- 1 halftijdse betrekking pedagogisch adviseur SO-OSP bevoegdheid Frans 2e en 3e graad;
- 1 halftijdse betrekking pedagogische adviseur SO bevoegdheid wetenschappen (aardrijkskunde, biologie en fysica) 1e graad;
- 2 halftijdse betrekkingen pedagogisch adviseur SO bevoegdheid geschiedenis (alle graden);
- 1 halftijdse betrekking pedagogisch adviseur SO-OSP bevoegdheid wetenschappen (scheikunde en biologie) (alle graden).

In de oproep zijn de voorwaarden voor deelname en de modaliteiten in verband met de inschrijving en de selectieprocedure opgenomen. De limietdatum voor inzending van het inschrijvingsformulier is vastgesteld op 9 december 2003.

De oproep, toegevoegd als bijlage bij TriGOnaal 73 van 24 november 2003, kan ingekeken worden in iedere instelling van het Gemeenschapsonderwijs of aangevraagd worden bij de centrale administratieve diensten van het Gemeenschapsonderwijs, op telefoonnummer : 02-790 94 61.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C – 2003/36125]

**Het Gemeenschapsonderwijs. — Pedagogische Begeleidingsdienst  
Oproep voor pedagogisch begeleider leerplanontwikkeling**

Het Gemeenschapsonderwijs informeert de geïnteresseerden erover dat aan alle instellingshoofden van het Gemeenschapsonderwijs volgende omzendbrief werd toegestuurd : een oproep tot de kandidaten (m/v) voor een aanstelling als pedagogisch begeleider leerplanontwikkeling bij de Pedagogische Begeleidingsdienst (PBD) van het Gemeenschapsonderwijs.

Deze oproep geldt voor :

- de invulling van een effectieve vacature (FT) van pedagogisch begeleider leerplanontwikkeling;
- het aanleggen van een wervingsreserve van kandidaten voor de functie van pedagogisch begeleider leerplanontwikkeling.

In de oproep zijn de voorwaarden voor deelname en de modaliteiten in verband met de inschrijving en de selectiecriteria opgenomen. De limietdatum voor inzending van het inschrijvingsformulier is vastgesteld op 9 december 2003.

De oproep, toegevoegd als bijlage bij TriGOnaal 73 van 24 november 2003, kan ingekeken worden in iedere instelling van het Gemeenschapsonderwijs of aangevraagd worden bij de centrale administratieve diensten van het Gemeenschapsonderwijs op telefoonnummer : 02-790 94 61.

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

## Departement Algemene Zaken en Financiën

[2003/41110]

## SAMENVATTING VAN DE MAANDELIJKSE SCHATKISTTOESTAND

Toestand op 31 oktober 2003

(in duizend euro)

## Titel A. — Oorsprong van de schuld

## Afdeling I. — Netto te financieren saldo

1. Netto te financieren saldo van vorige jaren : – 59.966

2. Netto te financieren saldo van het lopend jaar :

	Vorige maanden 2003	Oktober 2003	10 maanden 2003
	–	–	–
Kasontvangsten.....	13.603.333	1.478.910	15.082.243
Thesaurieverrichtingen.....	1.444.064	321.790	1.765.854
Totaal ontvangsten .....	15.047.397	1.800.700	16.848.097
Kasuitgaven .....	13.920.596	1.626.328	15.546.924
Thesaurieverrichtingen .....	999.883	283.334	1.283.217
Totaal uitgaven .....	14.920.479	1.909.662	16.830.141
Netto te financieren saldo.....	126.918	– 108.962	17.956
Totaal 1 + 2 .....			– 42.010

## Afdeling II. — Kasoverschotten

	Lopend jaar	Totaal
	–	–
a. Beleggingen		
Beleggingen Europese Gelden .....	30.242	30.242
Beleggingen MVG .....	403.923	403.923
b. Zichtrekening .....	–	–
Totaal.....	434.165	434.165

## Afdeling III. — Nominale stand van de indirecte schuld omgezet in directe schuld

	Vorige jaren	Lopend jaar	Totaal
	–	–	–
	1.864.080	– 74.588	1.789.492

**Titel B. – Nominale stand van de schuld**

	Vorige jaren	Aflossingen lopend jaar	Opnames lopend jaar	Totaal
	–	–	–	–
a. Geconsolideerde schuld.....	2.143.938	– 211.883	0	1.932.055
b. Middellange termijn schuld (van 1 maand tot 1 jaar) .....	0	0	70.000	70.000
Discontoverrichtingen.....	0	0	0	0
c. Vlottende schuld (max. 1 maand) .....	0	0	0	0
d. Zichtrekening .....	0	0	263.612	263.612
e. Totaal.....	2.143.938	– 211.883	333.612	2.265.667

**Titel C. – Thesaurie- en ordeverrichtingen zonder invloed op het N.F.S.**

	Vorige jaren	Lopend jaar	Totaal
	–	–	–
	0	0	0

**Samenvatting**

Afdeling I.....	42.010		
Afdeling II.....	434.165		
Afdeling III.....	1.789.492	Titel B	2.265.667
Titel A.....	2.265.667	Titel C	0
Totaal.....	2.265.667	Totaal	2.265.667

**Uitvoering van de begroting op kasbasis (in duizend euro)**

	Maand 10/2003	10 maanden 2003
	–	–
Kasontvangsten .....	1.478.910	15.082.243
Thesaurieverrichtingen .....	321.790	1.765.854
1. Totaal ontvangsten .....	1.800.700	16.848.097
Kasuitgaven .....	1.626.328	15.546.924
Thesaurieverrichtingen .....	283.334	1.283.217
2. Totaal uitgaven .....	1.909.662	16.830.141
3. Netto te financieren saldo (1 – 2).....	– 108.962	17.956
4. Werkelijke schuldvariatie (= 3).....	– 108.962	17.956
5. Aflossingen van de schuld .....	–	– 137.295
6. Bruto te financieren saldo (4 + 5).....	– 108.962	– 119.339

## ONTVANGSTEN VLAAMSE GEMEENSCHAP 2003 (in duizend euro)

Maand : oktober 2003

	maand 10/2003	10 maanden 2003
	—	—
<b>1. Gewestelijke belastingen</b>		
Spelen en weddenschappen .....	1.884,87	13.933,14
Automatische ontspanning .....	0,00	27.264,58
Openingsbelasting .....	29,72	255,70
Registratierechten .....	91.610,87	817.442,16
Hypotheekrechten .....	10.378,96	89.054,69
Verkeersbelasting .....	45.938,04	622.420,65
Inverkeerstelling .....	10.654,16	131.431,84
Eurovignet .....	4.494,48	53.111,84
Successierechten.....	57.544,60	529.934,87
Schenkingsrechten .....	3.197,97	34.474,59
Onroerende voorheffing.....	20.176,00	115.050,82
<b>Subtotaal 1</b>	<b>245.909,67</b>	<b>2.434.374,88</b>
<b>2. Gedeelde belastingen (Gemeenschap)</b>		
Personenbelasting .....	286.333,37	2.863.333,68
BTW.....	486.472,08	4.864.720,83
<b>3. Samengevoegde belastingen (Gewest)</b>		
Personenbelasting .....	360.986,13	3.609.861,25
<b>Subtotaal 2 + 3.....</b>	<b>1.133.791,58</b>	<b>11.337.915,76</b>
<b>4. Tewerkstellingprogramma's.....</b>		
	—	217.410,18
<b>5. Univers. onderwijs buitenl. studenten (art. 62 BW 16.1.1989) .....</b>		
	—	21.859,50
<b>6. Andere ontvangsten.....</b>		
	99.208,70	1.070.682,43
<b>Subtotalen.....</b>	<b>1.478.909,95</b>	<b>15.082.242,75</b>
Thesarie-ontvangsten (OV voor G en P).....	321.790,09	1.765.854,13
<b>Algemeen totaal .....</b>	<b>1.800.700,04</b>	<b>16.848.096,88</b>

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C – 2003/31492]

Publication par extrait de l'arrêté portant décision sur une demande de dérogation introduite par l'ACCRL SIBELGA pour l'élimination d'appareils contenant du PCB (Contenu déterminé par l'arrêté du 4 mars 1999 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la planification de l'élimination des PCB/PCT et l'arrêté ministériel du 20 décembre 1999 établissant un plan régional d'élimination et de décontamination des PCB/PCT)

Région de Bruxelles-Capitale

Elimination des PCB.

Par arrêté ministériel du 22 mai 2003,

Sur les 301 demandes de dérogation introduites le 14 mars 2003 et dont la liste fait l'objet d'un tableau annexé à la décision,

L'élimination des appareils pour lesquels la dérogation est accordée devra être réalisée entre les mois de janvier 2005 et de décembre 2007, en fonction des impératifs rencontrés et du principal critère de dangerosité (fuites de PCB, vétusté de l'installation, risques quelconques pour les riverains, etc...).

L'élimination des appareils pour lesquels la dérogation est refusée doit être réalisée sans délai.

Les appareils portent les références DER.568 à DER.868.

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C – 2003/31492]

Bekendmaking, bij uittreksel, van het besluit houdende beslissing over een aanvraag van afwijking ingediend door de CIVBA SIBELGA, voor de verwijdering van PCB-bevattende apparaten. (Inhoud bepaald door het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de planning van de verwijdering van PCB/PCT en het ministerieel besluit van 20 december 1999 tot vaststelling van een gewestelijk plan voor de verwijdering en de reiniging van PCB's en PCT's)

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Verwijdering van PCB.

Bij ministerieel besluit van 22 mei 2003,

Op de 301 afwijkingaanvragen, ingediend op 14 maart 2003 en waarvan de lijst vermeld wordt in een tabel die zich als bijlage van de beslissing bevindt,

Moet de verwijdering van de apparaten waarvoor de afwijking wordt toegestaan, gebeuren tussen januari 2005 en december 2007, in functie van de dwingende omstandigheden en het voornaamste criterium voor gevaar (PCB-lekken, verouderde inrichting, risico's voor de buurtbewoners, enz...).

De verwijdering van de apparaten waarvoor de afwijking is geweigerd, moet onverwijld gebeuren.

De apparaten dragen de nummers DER.568 tot DER.868.

## ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

ASSEMBLEE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2003/20182]

## Convocation (1)

Commission des Affaires sociales

Mercredi 3 décembre 2003, à 9 h 30 m

Rue du Lombard 69, salle 323

## Ordre du jour :

Projet de décret modifiant le décret du 4 mars 1999 relatif à l'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées.

Rapporteuse : Mme Isabelle Molenberg.

Discussion générale (suite).

Examen et vote des articles.

Vote sur l'ensemble.

(1) Dans les conditions de l'article 20 du règlement, les réunions des commissions sont publiques.



## PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

### WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Ouvertures de vacances

L'Université libre de Bruxelles annonce l'ouverture, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2004, d'une vacance de poste (temps partiel 0,30 ETP, rémunération forfaitaire) comprenant notamment les cours énoncés ci-dessous.

Le candidat devra faire état d'une activité de recherche soutenue à un très haut niveau scientifique, ainsi que de dispositions envers l'enseignement supérieur. La préférence sera donnée à un candidat porteur du titre de docteur. La charge est fixée comme suit :

Faculté de philosophie et lettres

Chaire à temps partiel approches : et repères socio-historiques du cinéma et de la télévision.

Le/la candidate devra répondre aux conditions suivantes :

Titulaire d'un doctorat.

Publications scientifiques dans les domaines couverts par les enseignements à pourvoir.

Connaissance approfondie du cinéma et de la problématique télévisuelle belges.

Compétences d'analyste et d'historien du cinéma.

CINE016 - Histoire du film documentaire. (Th. 30 h)

(Obligatoire en 1<sup>re</sup> Licence en Arts du spectacle, orientation Ecriture et Analyse cinématographiques).

CINE017 - Histoire du cinéma belge. (Th. 15 h)

(Obligatoire en 1<sup>re</sup> Licence en Arts du spectacle, orientation Ecriture et Analyse cinématographiques et à option en 1<sup>re</sup> ou 2<sup>e</sup> licence en Histoire, spécialisation : Epoque contemporaine et en 1<sup>re</sup> ou 2<sup>e</sup> année du DEA en Philosophie et Lettres, spécialisation : Histoire du spectacle en Belgique).

CINE023 - Introduction à la critique cinématographique. (Th. 15 h)

(Obligatoire en 2<sup>e</sup> Licence en Arts du spectacle, orientation Ecriture et Analyse cinématographiques).

HIST138 - Histoire de la télévision. (Th. 15 h)

(Obligatoire en 1<sup>re</sup> Licence en Arts du spectacle, orientation Ecriture et Analyse cinématographiques et à option en 1<sup>re</sup> ou 2<sup>e</sup> licence en Histoire, spécialisation : Epoque contemporaine).

CINE024 - Questions de sociologie du cinéma. (Th. 15 h)

(Obligatoire en 2<sup>e</sup> licence en Arts du spectacle, Orientation Ecriture et analyse cinématographiques).

DOPS : « Evolution et développement du cinéma documentaire au niveau national et international; du cinéma belge tant francophone que néerlandophone dans ses composantes les plus diverses. L'introduction à la critique cinématographique abordera à la fois les aspects théoriques de l'examen des œuvres et l'exercice même de la discipline dans son évolution. S'agissant de la TV, on étudiera les tenants et aboutissants techniques et esthétiques sur lesquels se fonde la relation émetteur-récepteur. Dans le cadre des questions de sociologie du cinéma, seront envisagés des problèmes et des thèmes relevant des différents contextes dans lesquels s'inscrit l'œuvre cinématographique. ».

Elle pourra en outre comporter des activités d'encadrement, de recherche, de coordination.

L'attribution de la charge d'enseignement pourra être réexaminée à terme régulier.

Si le candidat n'appartient ni au personnel enseignant, ni au personnel scientifique, ni au personnel définitif du Fonds national de la Recherche scientifique (travaillant à l'U.L.B.), il sera engagé pour un terme fixé ne pouvant pas être supérieur à trois ans.

A l'issue de cette période et moyennant une décision du conseil d'administration de l'Université, son engagement fera l'objet d'une nomination à durée indéterminée sur le budget de fonctionnement de l'Université.

Les candidat(e)s sont invité(e)s à retirer un modèle de présentation du curriculum vitae au secrétariat de la Faculté de philosophie et lettres (heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 8 h 30 m à 12 heures et de 14 heures à 17 h 30 m) ou bien sur le site Internet :

<http://resul.ulb.ac.be/tools/CV-type.rtf>

Le dossier de candidature contiendra en outre les pièces suivantes, sous peine de ne pas être pris en considération :

Un texte de 3500 signes environ présentant la conception pédagogique du candidat et le type d'enseignement qu'il souhaite promouvoir.

La candidature accompagnée dudit curriculum vitae, doit être adressée en deux exemplaires à M. Pierre de Maret, recteur de l'Université libre de Bruxelles, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles.

La date limite du dépôt des candidatures est fixée au 15 mars 2004.

Renseignements administratifs :

03-A-CCO-300 (B) 0,20 ETP

03-A-CCO-300 (B) 0,05 ETP

03-A-CCO-067 (B) 0,05 ETP

(A l'U.L.B., le cumul de charges temps partiel ne peut excéder 0.40 ETP). (19842)

L'Université libre de Bruxelles annonce l'ouverture, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2004, d'une vacance de poste (temps partiel 0.05 ETP, rémunération forfaitaire) comprenant notamment le cours énoncé ci-dessous.

Le candidat devra faire état d'une activité de recherche soutenue à un très haut niveau scientifique, ainsi que de dispositions envers l'enseignement supérieur. La préférence sera donnée à un candidat porteur du titre de docteur. La charge est fixée comme suit :

Faculté de philosophie et lettres

LITT063 - L'adaptation cinématographique de l'oeuvre littéraire. (Th. 15 h)

(Obligatoire en 2<sup>e</sup> licence en arts du spectacle, Orientation écriture et analyse cinématographiques)

Elle pourra en outre comporter des activités d'encadrement, de recherche, de coordination.

L'attribution de la charge d'enseignement pourra être réexaminée à terme régulier.

Si le candidat n'appartient ni au personnel enseignant, ni au personnel scientifique, ni au personnel définitif du Fonds national de la Recherche scientifique (travaillant à l'U.L.B.), il sera engagé pour un terme fixe ne pouvant pas être supérieur à trois ans.

A l'issue de cette période et moyennant une décision du conseil d'administration de l'Université, son engagement fera l'objet d'une nomination à durée indéterminée sur le budget de fonctionnement de l'Université.

Les candidat(e)s sont invité(e)s à retirer un modèle de présentation du curriculum vitae au secrétariat de la Faculté de philosophie et lettres (heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 8 h 30 m à 12 heures et de 14 heures à 17 h 30 m) ou bien sur le site Internet :

<http://resul.ulb.ac.be/tools/CV-type.rtf>

Le dossier de candidature contiendra en outre les pièces suivantes, sous peine de ne pas être pris en considération :

Un texte de 3500 signes environ présentant la conception pédagogique du candidat et le type d'enseignement qu'il souhaite promouvoir.

La candidature accompagnée dudit curriculum vitae, doit être adressée en deux exemplaires à M. Pierre de Maret, recteur de l'Université libre de Bruxelles, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles.

La date limite du dépôt des candidatures est fixée au 15 mars 2004.

Renseignements administratifs :

03-A-CCO-067 pour 0,050 ETP

(A l'U.L.B., le cumul de charges temps partiel ne peut excéder 0.40 ETP). (19843)

L'université Libre de Bruxelles annonce l'ouverture, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2004, d'une vacance de poste (temps partiel 0.05 ETP, rémunération forfaitaire) comprenant notamment le cours énoncé ci-dessous.

Le candidat devra faire état d'une activité de recherche soutenue à un très haut niveau scientifique, ainsi que de dispositions envers l'enseignement supérieur. La préférence sera donnée à un candidat porteur du titre de docteur. La charge est fixée comme suit .

Faculté de philosophie et lettres

JOUR010 - Sémiologie des médias. (Th. 15 h)

(Obligatoire en 2<sup>e</sup> licence en information et communication (spécialisations : Médiation socio-culturelle, Journalisme écrit et audio-visuel), à option en DEC2 : Master européen en étude du spectacle vivant)

Elle pourra en outre comporter des activités d'encadrement, de recherche, de coordination.

L'attribution de la charge d'enseignement pourra être réexaminée à terme régulier.

Si le candidat n'appartient ni au personnel enseignant, ni au personnel scientifique, ni au personnel définitif du Fonds national de la Recherche scientifique (travaillant à l'U.L.B.) il sera engagé pour un terme fixe ne pouvant pas être supérieur à trois ans.

A l'issue de cette période et moyennant une décision du conseil d'administration de l'Université, son engagement fera l'objet d'une nomination à durée indéterminée sur le budget de fonctionnement de l'Université.

Les candidat(e)s sont invité(e)s à retirer un modèle de présentation du curriculum vitae au Secrétariat de la Faculté de philosophie et lettres (heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 8 h 30 m à 12 heures et de 14 heures à 17 h 30 m) ou bien sur le site Internet :

<http://resul.ulb.ac.be/tools/CV-type.rtf>

Le dossier de candidature contiendra en outre les pièces suivantes, sous peine de ne pas être pris en considération :

Un texte de 3500 signes environ présentant la conception pédagogique du candidat et le type d'enseignement qu'il souhaite promouvoir.

La candidature accompagnée dudit curriculum vitae, doit être adressée en deux exemplaires à M. Pierre de Maret, recteur de l'Université libre de Bruxelles, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles.

La date limite du dépôt des candidatures est fixée au 15 mars 2004.

Renseignements administratifs :

03-A-CCO-067 pour 0,050 ETP

(A l'U.L.B., le cumul de charges temps partiel ne peut excéder 0.40 ETP). (19844)

## Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

### Stichting Administratie Kantoor Portielje, naamloze vennootschap

Kantoorhoudend : Blaak 16, 3011 TA Rotterdam (Nederland)

De vergadering van certificaathouders zal worden gehouden in het Hotel Mastbosch, Burgemeester Kerstenslaan 20, 4837 BM Breda (Nederland), op 11 december 2003, om 14 uur. — Agenda : Beslissing tot het desgevallend voorzien in de open gevallen vacature van bestuurder B. De certificaathouders dienen zich te schikken naar de statuten. (33439)

### Chriolma, naamloze vennootschap, Vestingstraat 27, 2018 Antwerpen

H.R. Antwerpen 277774 — BTW 441.007.332

Jaarvergadering op 11 december 2003, te 19 uur, op de zetel. Dagorde : Verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 juni 2003. Kwijting. Ontslag en benoeming van de bestuurders. Vaststelling van de vergoeding van de bestuurders. Diversen. Neerlegging van de aandelen uiterlijk vijf dagen vóór de vergadering op de zetel. (33440)

### Castrum Beheer, naamloze vennootschap, Brechtsebaan 451, 2900 Schoten

H.R. Antwerpen 349607 — BTW 456.493.876

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 11 december 2003, te 15 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Vaststelling van de vergoeding van bestuurders. 6. Ontslag en benoeming van de bestuurders. 7. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging van de aandelen op de zetel, uiterlijk vijf dagen vóór de vergadering. (33441)

### Firma Joseph Vandemeulebroucke, N.V., naamloze vennootschap, Graaf Karel de Goedelaan 34, 8500 Kortrijk

Kortrijk RPR 0405.373.490

De gewone algemene vergadering zal plaatshebben op 11 december 2003, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 juni 2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Varia. (33442)

### "UNIBRA", société anonyme, avenue des Arts 40, 1040 Bruxelles

Registre des personnes morales 0402.833.179

Assemblée générale extraordinaire

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le jeudi 18 décembre 2003, à 9 heures, au siège social.

Ordre du jour :

Adaptation des statuts à la loi du deux août deux mille deux dite la loi sur le "Corporate Governance".

1. Modification de l'article 8 des statuts.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de supprimer le dernier alinéa de l'article 8 des statuts qui prévoyait qu'en cas de création de parts sociales sans droit de vote par voie de conversion de parts sociales avec droit de vote déjà émises où inversement, le conseil d'administration était autorisé à déterminer le nombre maximum d'actions à convertir et à fixer les conditions de conversion.

2. Modification de l'article 23 des statuts relatif au Comité de Direction.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer le premier alinéa de l'article 23 des statuts par le texte suivant :

« Conformément à l'article 524bis du Code des sociétés, le conseil d'administration peut déléguer ses pouvoirs de gestion à un comité de direction, sans que cette délégation puisse porter sur la politique générale de la société ou sur l'ensemble des actes réservés au conseil d'administration en vertu d'autres dispositions de la loi.

Les conditions de nomination des membres du comité de direction, leur démission, leur rémunération, la durée de leur mandat et le mode de fonctionnement du comité de direction sont déterminés par le conseil d'administration. Le conseil d'administration est chargé de la surveillance de ce comité. »

### 3. Modification de l'article 26 des statuts.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer le sixième paragraphe de l'article 26 des statuts par le texte suivant :

« Lorsqu'une personne morale est nommée administrateur, celle-ci est tenue de désigner parmi ses associés, gérants, administrateurs ou travailleurs, un représentant permanent, personne physique, chargé de l'exécution de cette mission au nom et pour le compte de la personne morale, et notifiera cette désignation à la société. »

4. Modification de l'article 26 des statuts concernant l'intérêt opposé dans le chef du comité de direction.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de rajouter un nouveau paragraphe dans l'article 26 des statuts après le cinquième paragraphe comme suit :

Si un membre du comité de direction a, directement ou indirectement, un intérêt de nature patrimoniale opposé à une décision ou une opération relevant du comité, il doit le communiquer aux autres membres avant la délibération du comité. De plus, les dispositions de l'article 524ter du Code des sociétés doivent être respectées

### 5. Modification de l'article 29 et suppression de l'article 30 des statuts.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer l'article 29 des statuts par le texte suivant :

« La société est représentée, tant en Belgique qu'à l'étranger dans tous les actes, y compris ceux où interviennent un fonctionnaire public ou un officier ministériel et en justice :

soit par deux administrateurs conjointement,

soit, dans les limites de la gestion journalière, par le ou les délégués à cette gestion agissant ensemble ou séparément.

Elle est en outre valablement engagée par des mandataires spéciaux dans les limites de leur mandat. » et elle décide en conséquence de supprimer l'article 30 des statuts.

### 6. Modification de l'article 36 des statuts.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer l'article 36 des statuts par le texte suivant :

« L'assemblée générale peut déterminer, le cas échéant, le montant global des émoluments alloués aux administrateurs à charge des frais généraux. Ces émoluments seront partagés entre les administrateurs dans la proportion déterminée par le conseil d'administration. »

### 7. Modification de l'article 42 des statuts relatif aux convocations.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer le premier paragraphe de l'article 42 des statuts par le texte suivant :

“Les convocations pour toute assemblée générale sont faites par une annonce insérée : (a) une fois, quinze jours au moins avant l'assemblée, dans le *Moniteur belge*; (b) deux fois, à huit jours d'intervalle au moins, et la seconde, quinze jours au moins avant l'assemblée, dans un organe de presse de diffusion nationale et dans un organe de presse régional du siège de la société. ”

8. Modification de l'article 43 des statuts relatif au dépôt des titres - date d'enregistrement

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de rajouter in fine de l'article 43 des statuts le texte suivant :

“Conformément à l'article 536 du Code des sociétés, la convocation à l'assemblée générale peut prévoir une date d'enregistrement. Dans ce cas, les actionnaires peuvent participer à l'assemblée générale et y exercer leur droit de vote en ce qui concerne les actions dont ils sont détenteurs à la date d'enregistrement à 24 heures, sans tenir compte du nombre d'actions dont ils sont détenteurs au jour de l'assemblée générale. Cette date d'enregistrement ne peut être fixée ni avant le quinzième jour qui précède l'assemblée générale ni après le cinquième jour ouvrable qui précède l'assemblée générale.

Le conseil d'administration désigne un registre dans lequel est indiqué de combien d'actions dispose chaque actionnaire à la date d'enregistrement à 24 heures. Le cas échéant, les convocations mentionnent le jour de l'enregistrement, ainsi que la manière dont les actionnaires peuvent se faire enregistrer. ”

9. Modification de l'article 57 des statuts relatif au répartition des bénéfices et attribution aux administrateurs.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de remplacer l'article 57 des statuts par le texte suivant :

“Sur le bénéfice net, il est d'abord prélevé cinq pour cent au moins pour la constitution de la réserve légale, ce prélèvement cessant d'être obligatoire lorsque cette réserve atteint dix pour cent du capital social.

Sur proposition du conseil d'administration, l'assemblée peut décider d'affecter les montants qu'elle fixera à la création ou à l'augmentation d'un fonds de réserve ou à un report à nouveau ou de décider d'un prélèvement sur les réserves disponibles ou le report à nouveau des années antérieures.

Sur proposition du conseil d'administration, l'assemblée générale détermine l'affectation du solde du bénéfice net. »

### 10. Nomination des administrateurs

Proposition de décision :

L'assemblée décide de nommer en tant qu'administrateur de la société :

M. Baudouin Serckx, demeurant à 1330 Rixensart, avenue du Pèlerin 47, pour un mandat qui viendra à échéance à l'issue de l'assemblée générale ordinaire de 2007. Ce mandat sera exercé à titre gratuit.

M. Serckx exerce depuis le 1er août 2003 la fonction de directeur général de la société. Il préside le Comité de Direction.

### 11. Emoluments des administrateurs

Proposition de décision :

L'assemblée décide de fixer les émoluments des administrateurs à charge de l'exercice 2003 à 86.000,00 EUR.

### 12. Procuration pour la coordination des statuts.

Proposition de décision :

L'assemblée confère à M. André Kahn, demeurant à 1950 Kraainem, avenue des Ecoreuils 5, tous pouvoirs afin de rédiger le texte de la coordination des statuts de la société, le signer et le déposer au greffe du tribunal du commerce compétent, conformément aux dispositions légales en la matière.

13. Pouvoirs au conseil d'administration pour l'exécution des décisions prises.

Proposition de décision :

L'assemblée confère tous pouvoirs au conseil d'administration afin d'exécuter les résolutions qui précèdent.

### 14. Procuration pour les formalités.

Proposition de décision :

L'assemblée confère tous pouvoirs à la chambre de commerce et d'industrie de Bruxelles A.S.B.L., avenue Louise 500, 1050 Bruxelles et à ces employés, préposés et mandataires, avec droit de substitution, afin de faire le nécessaire pour modifier l'inscription de la société auprès du registre des personnes morales et, le cas échéant, auprès des services de la T.V.A. et autres services.

Les actionnaires en nom doivent faire parvenir au siège social au plus tard le vendredi 12 décembre 2003, l'indication du nombre d'actions pour lesquelles ils entendent prendre part au vote.

Les dépôts de parts sociales au porteur seront reçus jusqu'au vendredi 12 décembre 2003 inclus dans les établissements suivants :

ING Belgique

FORTIS BANQUE

KREDIETBANK

PETERCAM

Les dépôts de procuration seront reçus au siège social jusqu'au vendredi 12 décembre 2003. (33443)

**Xirion, naamloze vennootschap**

Maatschappelijke zetel : Schone Slaapsterstraat 1, 1080 Brussel

H.R. Brussel 646708 — BTW 472.887.371

Algemene vergadering van 15 december 2003, om 14 uur,  
op de maatschappelijke zetel

## Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening voor het boekjaar afgesloten op 30 juni 2003.
2. Bespreking van het jaarverslag van de raad van bestuur en van het verslag van de commissaris.
3. Kwijting verlenen aan alle bestuurders en de commissaris die hun functie uitoefenden gedurende het boekjaar afgesloten op 30 juni 2003.
4. Diversen. (33444)

**KBC Equity Fund  
Bevek naar Belgisch recht, categorie ICBE  
Havenlaan 2, 2080 Brussel**

Rechtspersonenregister 0443.681.463

## Oproepingsbericht voor de buitengewone algemene vergadering

De aandeelhouders worden opgeroepen tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering die zal plaatsvinden op 10 december 2003, om 9 u. 30 m., in de gebouwen van KBC Bank N.V., Havenlaan 2, te 1080 Brussel.

## Dagorde :

1. Naamsverandering en wijziging beleggingspolitiek van het compartiment « Easdaq » :

Voorstel aan de buitengewone algemene vergadering om de benaming van het compartiment « Easdaq » te wijzigen in « Growth bij Innovation » en de beleggingspolitiek van het compartiment te wijzigen zodat de activa van het compartiment rechtstreeks of onrechtstreeks hoofdzakelijk belegd worden in een wereldwijde selectie van aandelen van beloftevolle groei-bedrijven (waarbij meer in het bijzonder vooral bedrijven geselecteerd zullen worden waar R & D-inspanningen tot een extra meerwaarde leiden) en bijgevolg, artikel 28, § 5, van de statuten te wijzigen, dat als volgt zal luiden :

« Artikel 28. § 5 : « Growth by Innovation » genaamd waarbij de activa rechtstreeks of onrechtstreeks hoofdzakelijk belegd worden in een wereldwijde selectie van aandelen van beloftevolle groei-bedrijven. Meer in het bijzonder zullen vooral bedrijven geselecteerd worden waar R & D-inspanningen tot een extra meerwaarde leiden. De referentiemunt voor het compartiment is de euro (EUR). »

Voorstel van besluit : goedkeuring van de naamswijziging, de wijziging van beleggingspolitiek en van de daaruit voortvloeiende statutenwijziging.

2. Voorstel aan de buitengewone algemene vergadering om de statuten als volgt te wijzigen :

Wijziging in artikel 1, derde lid van de woorden : « artikel 26 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen » in « artikel 438 van het Wetboek van vennootschappen ».

Wijziging in art. 6, 1e lid, art. 6, 8e lid; art. 19, laatste lid; art. 20, 1e lid en art. 27 van de woorden : « de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen » in « het Wetboek van vennootschappen ».

Wijziging in art. 6, 16e lid van de woorden : « de wet op de handelsvennootschappen » in « het Wetboek van vennootschappen ».

Wijziging in art. 5, 9e lid en art. 22, 2e en 3e lid van het woord « commissaris-revisor » in het woord « commissaris ».

Wijziging in art. 24, 1e lid van het woord « commissarissen-revisor » in het woord « commissaris ».

Schrapping van de woorden « Equity Fund » in de aanhef van de paragrafen 20 t.e.m. 32 van art. 28.

Voorstel van besluit : goedkeuring van de statutenwijziging.

3. Coördinatie statuten.

Voorstel aan de buitengewone algemene vergadering om de gecoördineerde statuten goed te keuren.

Voorstel van besluit : goedkeuring van de gecoördineerde statuten.

## 4. Bevoegdheden :

Voorstel aan de buitengewone algemene vergadering om de nodige bevoegdheid toe te kennen aan de raad van bestuur met het oog op de uitvoering van de beslissingen die moeten worden genomen ten aanzien van bovengenoemde onderwerpen.

Voorstel van besluit : toekenning van de nodige bevoegdheden.

## 5. Varia.

Over de punten op de dagorde wordt geldig beslist bij een 3/4-meerderheid van de stemmen der aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, waarbij de aanwezige of vertegenwoordigde aandelen ten minste de helft van het maatschappelijk kapitaal moeten vertegenwoordigen.

Wanneer de aandelen eenzelfde waarde hebben, geven zij elk recht op één stem. Wanneer zij niet dezelfde waarde hebben, vertegenwoordigt elk, van rechtswege, een aantal stemmen evenredig aan het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt, waarbij het aandeel dat de zwakste quotiteit vertegenwoordigt voor één stem geteld wordt. Er wordt geen rekening gehouden met breuken van stemmen.

De aandeelhouders die wensen deel te nemen aan deze buitengewone algemene vergadering of zich wensen te laten vertegenwoordigen, worden verzocht zich te richten naar de statutaire bepalingen ter zake. De neerlegging van de aandelen met het oog op het bijwonen van deze vergadering kan gebeuren tot en met 5 december 2003 in alle kantoren van KBC Bank N.V., CBC Banque N.V. en Centea N.V. (33445) De raad van bestuur.

**Ion Beam Applications, société anonyme,  
Chemin du Cyclotron 3, 1348 Louvain-la-Neuve**

Numéro d'entreprise 0428.750.985

Les actionnaires sont invités à participer à l'assemblée générale extraordinaire qui se réunira le 17 décembre 2003, à 14 heures, au siège de la société.

## Ordre du jour :

1. Révocation du mandat de James F. Clouser.

Proposition de décision : procéder avec effet immédiat à la révocation du mandat d'administrateur de M. James F. Clouser.

2. Nomination d'un d'administrateur.

Proposition de décision : Approuver la nomination de M. Jean-Louis Bol en qualité d'administrateur exécutif et fixer l'échéance de son mandat à l'assemblée générale ordinaire de 2004 appelée à statuer sur les comptes de l'exercice 2003.

3. Divers.

Ce point ne donnera lieu à aucune décision.

Pour être admis à l'assemblée, les actionnaires doivent déposer leurs actions au porteur, conformément à l'article 23 des statuts, pour le jeudi 11 décembre 2003 au plus tard, à la Banque ING, en son siège social, avenue Marnix 24, à 1000 Bruxelles, ou dans l'une de ses succursales ou agences. Les actionnaires nominatifs doivent, dans le même délai, informer par lettre le conseil d'administration de leur intention d'assister à l'assemblée en indiquant le nombre d'actions pour lesquelles ils entendent prendre part au vote.

Tout actionnaire peut se faire représenter à l'assemblée générale par écrit par un mandataire pourvu que ce dernier soit lui-même actionnaire. Les personnes morales sont toutefois autorisées à se faire représenter par un mandataire non actionnaire.

Tout actionnaire peut voter par correspondance en adressant à la société un formulaire reprenant l'ordre du jour de l'assemblée générale et pour chacun des points de cet ordre du jour, le sens du vote (pour/contre/abstention) qu'il entend émettre. Ce formulaire doit parvenir à la société au plus tard le vendredi 12 décembre 2003, avec l'identité complète de l'actionnaire et l'indication du nombre d'actions pour lesquelles l'actionnaire entend prendre part au vote; si ces actions sont au porteur ou dématérialisées, le formulaire doit être accompagné de l'attestation de dépôt des titres auprès de la Banque ING. (33446) Le conseil d'administration.

**A.F. Logistics, burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
Lange Nieuwstraat 21-23, 2000 Antwerpen-1**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Antwerpen, nr. 695  
BTW 404.887.995

Gewone algemene vergadering op donderdag 11.12.2003, om 15 uur,  
op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Goedkeuring van de  
jaarrekening op 30.09.2003; 2. Kwijting aan de bestuurders;  
3. Herbenoemingen bestuurders. 4. Varia. (87895)

**Aboro, naamloze vennootschap,  
Acacialaan 5, 3110 Rotselaar**

H.R. Leuven 70257 — BTW 432.111.442

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die  
zal gehouden worden op 19.12.2003, te 14 uur, op de maatschappelijke  
zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring  
van de jaarrekening afgesloten op 30.06.2003. 3. Bestemming van het  
resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De  
aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen  
van de statuten. (87896)

**Bouwbedrijf Van Welkenhuyzen, naamloze vennootschap,  
Dellestraat 13 Industrie, 3560 Lummen**

H.R. Hasselt 12768 — BTW 401.360.858

Jaarvergadering op 18.12.2003, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde :  
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. benoemingen bestuur-  
ders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (87897)

**Caisse d'Allocations familiales 02, association sans but lucratif,  
rue des Ursulines 2A, 1000 Bruxelles-1**

Réunion de l'assemblée générale du jeudi 11.12.2003, à 14 h 30 m, rue  
Ursulines 2A, (6<sup>e</sup> étage), 1000 Bruxelles. — Ordre du jour : 1. Appro-  
bation du compte rendu de la réunion de l'assemblée générale du  
12 juin 2003. 2. Situations financières au 31.10.2003. 3. Projet de budget  
pour l'exercice 2004. 4. Divers.

(87898)

Le conseil d'administration.

**Diho, naamloze vennootschap,  
Natiënlaan 161, 8300 Knokke**

H.R. Brugge 90794 — BTW 466.372.337

Jaarvergadering op 12.12.2003, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde :  
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoeming  
bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (87899)

**« Europart Service Oost », naamloze vennootschap,  
Lieven Delaruyestraat 12, 9050 Ledeborg**

H.R. Gent 181906 — BTW 458.275.114

Jaarvergadering op 11.12.2003, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde :  
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per  
31.07.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei.  
Zich richten naar de statuten. (87900)

**« Eurotrade Cosmetics », naamloze vennootschap,  
Rijksweg 528, 3630 Maasmechelen**

Jaarvergadering op 19.12.2003, om 18 uur, op de maatschappelijke  
zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaar-  
rekening per 30.09.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting  
aan de bestuurders. 5. Divers. Zich richten naar de statuten. (87901)

**« Free Entreprise Real Estate », naamloze vennootschap,  
Brusselsesteenweg 190, 9090 Melle**

H.R. Gent 155700 — BTW 438.449.995

Jaarvergadering op 16.12.2003, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde :  
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003.  
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar  
de statuten. (87902)

**G.G. Invest, naamloze vennootschap,  
Toleindestraat 16, 9080 Lochristi**

H.R. Gent 167752 — BTW 448.842.853

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen  
die zal gehouden worden op 19.12.2003, om 17 u. 30 m., op de maat-  
schappelijke zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring verslag raad van  
bestuur. 2. Goedkeuring balans, resultatenrekening en toelichting per  
30.06.2003. 3. Aanwending resultaat. 4. Kwijting bestuurders.  
5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (87903)

**Gimmo, naamloze vennootschap,  
Toleindestraat 16, 9080 Lochristi**

H.R. Gent 158340 — BTW 440.972.094

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen  
op 19.12.2003, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde :  
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per  
30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders.  
5. Herbenoeming bestuurders. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten.  
(87904)

**« H3 Products », naamloze vennootschap,  
Van Eycklaan 93/30, 3680 Maaseik**

Jaarvergadering op 12.12.2003, te 18 uur, op de maatschappelijke  
zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaar-  
rekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting  
aan de bestuurders. 5. Divers. Zich richten naar de statuten. (87905)

**Juma Invest, naamloze vennootschap,  
Zwaanhoeklos 3B, 9090 Gent**

H.R. Gent 141314 — BTW 427.469.201

Jaarvergadering op 11.12.2003, om 18 uur, op de maatschappelijke  
zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaar-  
rekening per 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuur-  
ders. 5. Allerlei. Neerlegging der aandelen op de maatschappelijke zetel  
vijf dagen vóór de vergadering. (87906)

**Locht, naamloze vennootschap,**  
**Maastrichtersteenweg 60, 3680 Maaseik**  
 H.R. Tongeren 87171 — BTW 466.464.288

Jaarvergadering op 16.12.2003, om 14 uur, op de zetel. — Dagorde :  
 Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003.  
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar  
 de statuten. (87907)

**Lowette Agrotechnic, naamloze vennootschap,**  
**Tongersesteenweg 113, 3840 Borgloon**  
 BTW 437.975.289 — RPR 0437.975.289

Uitnodiging tot de statutaire jaarvergadering op dinsdag 16.12.2003,  
 om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Het jaarverslag.  
 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003. 3. Besluit nopens  
 de resultaten. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Uittredingen, benoe-  
 mingen en herbenoemingen. 6. Varia. Neerlegging van de aandelen op  
 de maatschappelijke zetel.

(87908)

De raad van bestuur.

**Lussis M en N Verkoopzaal, naamloze vennootschap,**  
**Hasseltsesteenweg 544, 3700 Tongeren**  
 H.R. Tongeren 92250 — BTW 477.824.374

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke  
 zetel op 15.12.2003, om 20 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van  
 bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten  
 per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge verlenen  
 aan bestuurders. 5. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te  
 schikken naar de bepalingen van de statuten. (87909)

**Medicis Invest, naamloze vennootschap,**  
**Natiënlaan 246, 8300 Knokke-Heist**  
 BTW 450.838.281

Jaarvergadering op 13.12.2003, om 15 uur, op de zetel. — Dagorde :  
 Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003.  
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar  
 de statuten. (87910)

**Moors Beheer, naamloze vennootschap,**  
**Eindestraat 145, 3650 Dilsen-Stokkem**

Jaarvergadering op 12.12.2003, om 17 uur, op de maatschappelijke  
 zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaar-  
 rekening per 30.06.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting  
 aan de bestuurders. 5. Divers. Zich richten naar de statuten. (87911)

**Myma, naamloze vennootschap,**  
**Hoogstraat 32, 9260 Schellebelle**  
 H.R. Dendermonde 45879 — BTW 444.096.286

Jaarvergadering op 11.12.2003, om 18 uur, op de zetel. — Dagorde :  
 Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003.  
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Herbenoeming bestuur-  
 ders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (87912)

**« Real », naamloze vennootschap,**  
**Spinhoutstraat 14, 9930 Zomergem**  
 H.R. Gent 181698 — BTW 458.229.681

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen  
 die zal gehouden worden op zaterdag 20.12.2003, om 9 uur, op de  
 maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur.  
 2. Voorlezen en goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003.  
 3. Toewijzing van het resultaat. 4. Kwijting aan de raad van bestuur.  
 5. Benoeming bestuurders. (87913)

**Sprinky, naamloze vennootschap,**  
**De Wielingen 8, 8300 Knokke-Heist**  
 H.R. Brugge 75855 — BTW 446.352.230

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergade-  
 ring, die zal plaatsvinden op de maatschappelijke zetel, op maandag  
 15.12.2003, om 12 uur. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening  
 per 30.06.2003. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de  
 bestuurders. 4. Diversen. (87914)

**Vemek, naamloze vennootschap,**  
**Dascottalei 37, 2100 Deurne (Antwerpen)**  
 H.R. Antwerpen 267335 — BTW 436.169.804

Jaarvergadering op 11.12.2003, om 17 uur, op de maatschappelijke  
 zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaar-  
 rekening. 3. Resultaatverwerking. 4. Kwijting bestuurders. 5. Statutaire  
 benoemingen. 6. Varia. (87915)

**Vervamo, naamloze vennootschap,**  
**Rietveldstraat 38, 9080 Lochristi**  
 RPR 0450.614.983 — Rechtsgebied Gent

Jaarvergadering op 12.12.2003, om 19 uur, op de zetel. — Agenda :  
 1. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003 2. Resultaatsaanwending.  
 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse.  
 (87916) De raad van bestuur.

**YLD, burgerlijke vennootschap**  
**onder de vorm van een naamloze vennootschap,**  
**Zeedijk 305, 8300 Knokke-Heist**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
 die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
 Brugge, nr. 637  
 NN 465.438.563

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen  
 die zal gehouden worden op maandag 15.12.2003, om 18 uur, op de  
 maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur.  
 2. Voorlezen en goedkeuring van de jaarrekening per 30.06.2003.  
 3. Toewijzing van het resultaat. 4. Kwijting aan de raad van bestuur.  
 (87917)

**Bruko, naamloze vennootschap,**  
**Waterstraat 30, 8902 Ieper (Zillebeke)**  
 H.R. Ieper 33588 — BTW 444.781.325

Jaarvergadering op 16/12/2003, om 14 uur, op de zetel. Agenda :  
 Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003.  
 Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de  
 statuten. (33447)

**Blanchefleur, naamloze vennootschap,  
Callenstraat 39, 2600 Berchem**

O.N. 0466.543769

Jaarvergadering op 13/12/2003, om 14 uur, op de zetel. Agenda : Lezing en bespreking van het bijzonder verslag 633 Wetb. Venn. Beraadslaging over ontbinding. Bespreking jaarrekening per 30/06/2003. Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (33448)

**Marnic, naamloze vennootschap,  
Gen. Deprezstraat 2, 8530 Harelbeke**

Kortrijk RPR 0424.337683

Jaarvergadering op 16/12/2003, om 10 u.30 m., op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/11/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (33449)

**Imhalle, naamloze vennootschap,  
Watermolen 9, 2980 Zoersel**

Antwerpen RPR 0431.075126

Jaarvergadering op 13/12/2003, om 16 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (33450)

**International Business Company Ghent, naamloze vennootschap,  
Rodonkstraat 9, 9030 Gent**

Gent RPR 0425.189897

Jaarvergadering op 13/12/2003, om 10 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening en resultaatbestemming per 30/06/2003. Benoeming bestuurders. Kwijting bestuurders. Allerlei. Gelieve de statutaire bepalingen te volgen. (33451)

**P.T.Y. Struct, naamloze vennootschap,  
Torhoutsesteenweg 82, 8210 Zedelgem**

Brugge RPR 0451.766513

Buitengew.alg.vergad : 12/12/03, om 9 uur, Torh. steenw. 80, te Zedelgem. Agenda : 1. Versl. Raad van bestuur. 2. Goedk. jaarrek. per 31/12/2002. 3. Bestemm. Result./kwijting bestuurders. 4. Kapitaalsvermindering gezien meer werkmiddelen dan statutair nodig. Methode : uitbetaling. Zie statuten. 5. Omzetting kap in euro. 6. Wijzig. bezoldig. bestuurder. 7. varia. (33452)

**De Groene Oase, naamloze vennootschap,  
Zonhoekstraat 21, 3910 Neerpelt**

Hasselt RPR 0466.406187

Jaarvergadering op 12/12/2003, om 16 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (33453)

**Immo Dema, naamloze vennootschap,  
Emiel Clauslaan 95, bus E, 9800 Deinze**

Gent RPR 0466.988286

Jaarvergadering op 17/12/2003, om 19 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (33454)

**Uni-Invest, naamloze vennootschap,  
Leuvensesteenweg 369, 3190 Boortmeerbeek**

Leuven RPR 0435.975408

Jaarvergadering op 18/12/2003, om 10 uur, op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (33455)

**RJ-Invest, naamloze vennootschap,  
Lindenstraat 2, 3140 Keerbergen**

Leuven RPR 0440.373169

Jaarvergadering op 18/12/2003, om 11 uur, op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (33456)

**Administrations publiques  
et Enseignement technique**

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Gemeente Essen**

Essen is een bloeiende, landelijke gemeente in het noorden van het land. Om onze inwoners de service te verlenen die zij verdienen, zijn wij momenteel op zoek naar (m/v)

Jeugdconsulent, B1-B3

Functie : U bent verantwoordelijk voor het jeugdbeleid van de gemeente Essen. Concreet betekent dit dat u een beleid voor de vrijetijdsbesteding van de jongeren uittekent. Ook het opmaken van het jeugdwerkbeleidsplan, het jaarplan en het werkingsverslag behoort tot uw takenpakket. Tot slot zorgt u voor de administratieve ondersteuning van de dienst.

Profiel : Zich betrokken voelen bij het jeugdwerk is noodzakelijk. U bent flexibel; werken buiten de normale diensturen schrikt u niet af. Uiteraard houdt u voeling met de doelgroep en weet u wat er leeft bij de jongeren. U kent de werking van gemeentelijke instanties. Creativiteit, diplomatie en communicatievaardigheden zijn onontbeerlijke troeven, net als snelheid en accuraatheid bij het rapporteren.

Aanwervingsvoorwaarden :

diploma hoger onderwijs korte type, in een sociaal-culturele richting, studiegebied sociaal-agogisch werk : - optie assistent in de psychologie; - optie maatschappelijke advisering;

maatschappelijk werk; - sociaal-cultureel werk;

ofwel diploma hoger onderwijs korte type van het sociaal hoger onderwijs of psychologisch assistent, maatschappelijk adviseur of assistent in de psychologie of maatschappelijk assistent, optie maatschappelijk werk of sociaal-cultureel werk;

ofwel diploma hoger pedagogisch onderwijs van het korte type; slagen in een bekwaamheidsproef;

behalen van een attest van jeugdconsulent, afgeleverd door VVJ, is vereist binnen de proefperiode die normaal tot twee jaar kan verlengd worden.

Tecnische medewerkers openbare werken,  
specialiteit groendienst, C1-C3

Functie : De technisch medewerker openbare werken is verantwoordelijk voor de goede staat van de gebouwen en wegen van de gemeente. U rapporteert aan het technisch diensthoofd en staat in voor de dagelijkse leiding van een sectie personeel binnen de dienst. De technisch medewerker groendienst, die eveneens rapporteert aan het technisch diensthoofd, houdt de kwaliteit en kwantiteit van het groen/de natuur op peil.

Profiel : U hebt een algemene technische kennis van het vakgebied wat betreft burgerlijke bouwkunde of openbare groenvoorziening. Om de organisatie, planning en coördinatie van uw dienst optimaal te laten functioneren, bezit u de nodige leidinggevende eigenschappen en kunt u het personeel motiveren en stimuleren.

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een diploma hoger secundair technisch onderwijs of gelijkwaardig;

u beschikt over ten minste drie jaar ervaring, hetzij in de openbare, hetzij in de privé-sector in een leidinggevende arbeidersfunctie;

slagen in een bekwaamheidsproef.

Interesse ?

Stuur dan uw sollicitatie met c.v. vóór 19 december 2003 aangetekend naar het college van burgemeester en schepenen, Heuvelplein 23, 2910 Essen.

De volledige functiebeschrijving, het profiel, de aanwervings- en diplomavorwaarden, inschrijvingsformulieren en meer informatie kunt u steeds verkrijgen bij de heer Willy Van Meel, op het nr. 03-670 01 38. (33457)

### Limburgs Universitair Centrum

Binnen het Interfacultair Instituut voor Verkeerskunde is volgend mandaat (m/v) vacant :

Universitair medewerker voor de opleiding Verkeerskunde  
(mandaat BEDR/2003/007)

Opdracht :

De opdrachten zullen bestaan in het opstarten en begeleiden van bekendmakingsinitiatieven, het opzetten en onderhouden van contacten met het onderwijsveld, en het fungeren als contactpunt naar de opleiding verkeerskunde zelf.

Diploma :

Licentiaat TEW, HI, HI-BIN, licentiaat politieke en sociale wetenschappen, licentiaat communicatiewetenschappen, licentiaat psychologie, licentiaat rechten.

Duur :

Twee jaar, mogelijk verlengbaar.

Bijkomende Inlichtingen :

Prof. dr. Geert Wets (011-26 86 49, geert.wets@luc.ac.be)

U kan zich kandidaat stellen met formulieren die op aanvraag kunnen bekomen worden bij het Rectoraat van het Limburgs Universitair Centrum, Universitaire Campus, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011-26 80 03, of via de website :

<http://www.luc.ac.be/actueel/vacatures/default.asp> en die, ingevuld, uiterlijk op vrijdag 19 december 2003 op dit adres dienen toe te komen. (33458)

### Gemeente Temse

Het gemeentebestuur van Temse organiseert examens voor aanwerving van een voltijdse (m/v) :

Integratieambtenaar (niveau B), in contractueel verband.

Taak : je coördineert de werkzaamheden van de gemeentelijke integratiedienst, stelt beleidsplannen en toelagedossiers op, staat in voor de concrete implementatie van de beleidsvoering inzake minderheden en realiseert en bewaakt de inclusieve beleidsvoering terzake.

Profiel : je behaalde een diploma of getuigschrift van het hoger onderwijs van het korte type in een sociale, pedagogische of agogische richting of een gelijkwaardig erkend diploma of studiegetuigschrift.

In het kader van het Gelijke Kansenplan spoort het gemeentebestuur ook vrouwelijke kandidaten aan om te solliciteren.

Als deze functie je aanspreekt, kan je de volledige functiebeschrijving en de gedetailleerde aanwervingsvoorwaarden verkrijgen bij de personeelsdienst, loket 11, gemeentehuis, Kamiel Wautersstraat 9, te 9140 Temse.

(Tel. 03-710 12 73 of 03-710 12 72; e-mail : personeel@temse.be).

De eigenhandig geschreven kandidaturen, gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Kamiel Wautersstraat 9, te 9140 Temse, dienen uiterlijk op 12 december 2003 toe te komen, hetzij persoonlijk afgegeven, hetzij aangetekend verstuurd. (33459)

### Gemeente Kontich

Het gemeentebestuur van Kontich zal overgaan tot de aanwerving van 1 halftijdse betrekking van statutair redder(ster).

Voornameaanwervingsvoorwaarden :

Onderdaan zijn van een EU-lid-Staat.

Drie jaar secundair onderwijs of gelijkwaardig met vrucht beëindigd hebben.

Houder of houdster zijn van het hoger reddersbrevet erkend door het bevoegd ministerie en uitgereikt door de Vlaamse Trainersschool.

Slagen voor een aanwervingsexamen.

Tijdens de proeftijd het brevet E.H.B.O. (minimaal Rodekruishelper) behalen. De vaste benoeming is afhankelijk van het behalen van dit brevet. Dit kan echter geen aanleiding geven tot het extra verlengen van de statutaire proeftijd.

De kandidaturen moeten schriftelijk gebeuren en vergezeld zijn van een curriculum vitae.

Zij dienen te worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Gemeenteplein 1, te 2550 Kontich, waar zij uiterlijk op 15 december 2003 moeten toegekomen zijn.

Meer inlichtingen te bekomen op de personeelsdienst (tel. 03-450 78 51 of 03-450 78 53). (33460)

### K.U.Leuven

Voor de technische diensten zoeken wij een project medewerker labo-infrastructuur (m/v), graad 7 of 8, VB/A/2003/40/W.

De technische diensten staan met een uitgebreid team van technische specialisten in voor de uitbouw, de instandhouding en de renovatie van de volledige infrastructuur van de universiteit.

Doel van de functie :

In samenwerking met en onder leiding van het diensthoofd bent u verantwoordelijk voor de projectleiding van kleine en middelgrote nieuw- en vernieuwbouwprojecten, overwegend behorend tot het domein van gebouwen met een uitgebreide labo-infrastructuur.



## Opdrachten :

Projectleiding (inclusief veiligheidscoördinatie) van een aantal multidisciplinaire projecten (van 25.000 EUR tot ± 500.000 EUR) met een overwegend labotechnische inslag.

Verwerken van de gebruiksdesiderata tot een uitgewerkt technisch programma.

Coördinatie van de ontwerpdocumenten en aanbestedingen, in samenwerking met voornamelijk de eigen studiediensten, rekening houdend met de programma-eisen, de beschikbare budgetten en de timing.

Coördinatie van de uitvoering binnen de vooropgestelde planning en het budget.

Assistentie bij de projectopvolging van een aantal belangrijke langetermijnprojecten.

## Profiel :

U bent architect of ingenieur elektromechanica met sterke interesse voor zowel bouwfysica en bouwtechniek als voor uitrustingstechnieken.

Bij voorkeur hebt u relevante ervaring voor de functie met enige nadruk op ervaring betreffende de conceptie en realisatie van uitrustingstechnieken in gebouwen met een uitgebreide technische infrastructuur.

Grondige kennis van de gangbare informaticatoepassingen (MSWord, MSeXel, en AutoCad) is een pluspunt.

U bent in het bezit van een diploma veiligheidscoördinator niveau B (of gelijkwaardig) of bent bereid om op kosten van de werkgever een opleiding te volgen.

U wenst uw communicatieve en creatieve vaardigheden in te zetten in een boeiende werkomgeving met veel uitdagingen en mogelijkheden.

## Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Voor bijkomende inlichtingen over deze vacature kunt u zich wenden tot de heer Raf Van Hoorick, tel. 016-32 27 30; raf.vanhoorick@tech.kuleuven.ac.be

## Wij bieden ?

Een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur.

Aan deze functie wordt een salaris in graad 7 of 8 gekoppeld, afhankelijk van de kwalificaties en de relevante ervaring van de kandidaat.

## Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar de personeelsdienst ATP, ter attentie van Griet Verbist, personeelsconsulent, Parijsstraat 72B, 3000 Leuven, tel. 016-32 83 31, fax. 016-32 83 10.

E-mail : Griet.Verbist@pers.kuleuven.ac.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de personeelsdienst ATP uiterlijk op 16 december 2003.

Inzake rekrutering en aanwerving voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid. (33461)

## Actes judiciaires et extraits de jugements

### Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

#### Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

#### Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

#### *Infractions liées à l'état de faillite*

#### *Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement*

Hof van beroep te Gent

Bij arrest van het hof van beroep te Gent, 6<sup>e</sup> kamer, rechtdoende in correctionele zaken, d.d. 28 oktober 2003, op tegenspraak, gewezen en op beroep tegen het vonnis van de correctionele rechtbank te Gent, d.d. 2 mei 2001, werd Tieter, Hessel Cornelis Maria, zaakvoerder, geboren te Gent op 21 november 1954, wonende te 9680 Oosterzele, Keiberg 6, beklaagd van :

A : als zaakvoerder van de gefailleerde P.V.B.A. Musicman Import, H.R. Gent 136294, in falingsverklaring bij vonnis d.d. 11 maart 1994 van de rechtbank van koophandel te Gent, doch in staat van virtueel faillissement sedert minstens 1 september 1992, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, een schuldeiser ten nadele van de boedel betaald of bevoordeeld hebben :

- te Gent en/of elders in het Rijk, op niet nader te bepalen tijdstippen in de periode van 1 september 1992 tot en met 11 maart 1994

B : als zaakvoerder van de gefailleerde P.V.B.A. Musicman Import, H.R. Gent 136294, in falingsverklaring bij vonnis d.d. 11 maart 1994, van de rechtbank van koophandel te Gent, doch in staat van virtueel faillissement sedert minstens 1 september 1992, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de bij artikel 9 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement :

- te Gent, op 1 oktober 1992.

Wetens en willens, uitgifte cheque zonder dekking.

C-1 : te Gent op 24 februari 1993.

C-2 : te Gent op 27 mei 1993.

C-3 : bij samenhang te Brussel op 18 januari 1993.

C-4 : bij samenhang te Brussel op 18 januari 1993;

als zaakvoerder van de P.V.B.A. Musicman Import, H.R. Gent 136294, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Steendam 72, nagelaten te hebben de jaarrekening aan de algemene vergadering voor te leggen binnen zes maanden van afsluiting van het boekjaar :

D-1 : te Gent op 1 juli 1992;

D-2 : te Gent op 1 juli 1993;

als zaakvoerder van de P.V.B.A. Musicman Import, H.R. Gent 136294, met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Steendam 72, nagelaten te hebben de jaarrekening van de vennootschap bij de Nationale Bank van België neer te leggen binnen de dertig dagen nadat zij door de algemene vergadering is goedgekeurd.

E-1 : te Gent op 31 juli 1992;

E-2 : te Gent op 31 juli 1993;

verwezen wegens voormelde feiten samen tot :

een gevangenisstraf van twee maanden - drie jaar uitstel en een geldboete van (300 x 150/40,3399) = 1.115,52 EUR of 21 dagen.

Tien EUR x 5 = 50 EUR (slachtofferfonds).

Werd bevolen dat onderhavig arrest bij uittreksel zal gepubliceerd worden in het *Belgisch Staatsblad*, op kosten van de veroordeelde.

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) P. De Mey.

Pro-Justitia.

Tegen dit arrest werd er geen beroep in cassatie aangetekend.

Gent, 18 november 2003.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) P. De Mey. (33462)

Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij definitief vonnis, d.d. 3 september 2003, heeft de correctionele rechtbank van het arrondissement Hasselt, 15e Kamer, op tegenspraak.

Mathys, Walter Jozef Maria, fabrikant, geboren te Steenokkerzeel op 26 januari 1945, wonende te 3511 Hasselt, Grasvennestraat 33/2.

Plichtig verklaard van : te Hasselt en Beringen van 1 februari 1997 tot 23 maart 2001 :

Als bestuurder in rechte of in feite van een gefailleerde handelsvennootschap, namelijk als feitelijk leider van de B.V.B.A. Standing Woningbouw, H.R. Hasselt 94121, als zodanig verklaard bij vonnis van 15 maart 2001 van de rechtbank van koophandel te Hasselt :

A/ Bij inbreuk op artikel 489bis, 4 SW, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de bij artikel 9 van de faillissementswet gestelde termijn van 1 maand aangifte te doen van het faillissement, dat op 15 maart 2001 uitgesproken werd (met een totale schuldenberg van 2.245.077,6 euro), terwijl er vanaf januari 1997 facturen onbetaald bleven en vanaf 1998 R.S.Z., BTW en belastingen niet meer voldaan werden;

B/ Bij inbreuk op artikel 489ter, 1 SW met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen te hebben gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd te hebben in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen, namelijk door het laten aanslepen van het sociaal en fiscaal passief waardoor wat het sociaal passief betreft t.b.v. 47.778,87 euro, intresten t.b.v. 24.537,88 euro het passief verzwaaarden, bovendien werden 12 cheques zonder dekking in omloop gebracht;

C/ Bij inbreuk op artikel 489ter, 1 SW, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen, te weten een bedrag van 42.277,24 euro, zijnde commissies op werven die zonder prestatie dienden afgedragen te worden aan B.V.B.A. Livra;

te Hasselt en Beringen,

van 15 november tot 20 december 2000 :

hetzij door het misdrijf te hebben uitgevoerd of aan de uitvoering rechtstreeks te hebben meegewerkt, hetzij door enige daad tot de uitvoering zodanige hulp te hebben verleend dat het misdrijf zonder zijn bijstand niet had kunnen worden gepleegd, hetzij door giften, beloften, bedreigingen, misbruik van gezag of van macht, misdadige kuiperijen of arglistigheden, het misdrijf rechtstreeks te hebben uitgelokt;

D/ Wetens en willens een bankcheque of enig ander bij de wet van 1 maart 1961 met de bankcheque gelijkgesteld waardepapier, uitgegeven te hebben zonder voorafgaand, toereikend en beschikbaar fonds.

te Heusden-Zolder, Hasselt of elders in het arrondissement Hasselt, op diverse data tussen 21 januari 1999 en 23 maart 2001 :

E/ Met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, valsheid in handels-, bank- of private geschriften te hebben gepleegd, hetzij door valse handtekeningen, hetzij door namaking of vervalsing van geschriften of handtekeningen, hetzij door overeenkomsten, beschikkingen, verbintenissen of schuldbevrijdingen valselijk te hebben opge maakt of door ze achteraf in de akten in te voegen, hetzij door toevoeging of vervalsing van bedingen, verklaringen of feiten die deze akten ten doel op te nemen en vast te stellen,

en met hetzelfde bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden gebruik gemaakt te hebben van de valse akte of van het valse stuk wetende dat het vervalst was;

namelijk met bedrieglijk oogmerk gelden te onttrekken aan de op dat ogenblik reeds in staat van faillissement zijnde B.V.B.A. Standing Woningbouw, 98 fictieve facturen opgesteld te hebben in verband met niet-verschuldigde commissielonen op bouwswerven.

Hem veroordeelde tot :

Een gevangenisstraf van één jaar, met uitstel gedurende drie jaar voor zes maanden en een geldboete van 500/40,3399 euro (gebracht op 2.478,94 euro) of een vervangende gevangenisstraf van 90 dagen; een vergoeding van 25 euro, een verplichte bijdrage van 10 euro (gebracht op 50 euro) en tot de kosten van de publieke vordering begroot op de som van 50,75 euro.

Verplicht veroordeelde solidair, samen met medebeklaagde om te betalen ten titel van schadevergoeding aan de burgerlijke partij een bedrag van 42.277,24 euro méér de vergoedende intresten vanaf 1 januari 1998 tot de datum van het vonnis en de gerechtelijke intresten vanaf de datum van het vonnis tot de datum van betaling.

Beveelt dat bij toepassing van artikel 490 Strafwetboek huidig vonnis op kosten van beklaagde, bij uittreksel en op de wijze en vormen bepaald bij voornoemd artikel, zal bekendgemaakt worden in het *Belgisch Staatsblad*.

Hasselt, 21 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Barée. (33463)

Bij definitief vonnis, d.d. 16 september 2003, heeft de correctionele rechtbank van het arrondissement Hasselt, 13e Kamer, op tegenspraak.

Turkcan, Farittin, geboren te Heusden op 17 januari 1967, wonende te 3550 Heusden-Zolder, Sint-Lutgardisstraat 40.

Plichtig verklaard van : te Heusden-Zolder

tussen 15 juni 2002 en 27 augustus 2002 :

A/ In overtreding met art. 8 van de wet van 1 april 1879 betreffende de fabrieks- en handelsmerken, klacht ingediend zijnde door de benadeelden, hetzij een merk te hebben nagemaakt of bedrieglijk gebruik te hebben gemaakt van een nagemaakt merk, hetzij bedrieglijk op de producten van hun nijverheid of de voorwerpen van hun handel een aan een ander toebehorend merk te hebben aangebracht of te hebben doen verschijnen, door bijvoeging, wegneming of om het even welke verandering te hebben doen voorkomen, hetzij door wetens producten met een nagemaakt of met een bedrieglijk aangebracht merk te hebben verkocht, te koop gesteld of in de handel gebracht, namelijk met betrekking tot 20 dozen T-shirts Reebok, 1 doos kledingstukken Nike, 1 doos kledingstukken Levis en 272 kledingstukken van diverse merken o.m. Tommy Hilfiger - Ralph Lauren - Versace - Ferre Jeans - Levis - Hugo Boss - Eden Park - Lacoste - G-Star - Diesel - Armani;

B/ minstens : hoger genoemde goederen zijnde weggenomen, verduisterde of door een misdaad of wanbedrijf verkregen zaken of een gedeelte ervan geheeld te hebben.

Op 14 februari 2003 :

C/ In overtreding met art. 8 van de wet van 1 april 1879 betreffende de fabrieks- en handelsmerken, klacht ingediend zijnde door de benadeelden, hetzij een merk te hebben nagemaakt of bedrieglijk gebruik te hebben gemaakt van een nagemaakt merk, hetzij bedrieglijk op de producten van hun nijverheid of de voorwerpen van hun handel een aan een ander toebehorend merk te hebben aangebracht of te hebben doen verschijnen, door bijvoeging, wegneming of om het even welke verandering te hebben doen voorkomen, hetzij door wetens producten met een nagemaakt of met een bedrieglijk aangebracht merk te hebben verkocht, te koop gesteld of in de handel gebracht, namelijk 111 stuks kledij van 21 verschillende merken, nader opgesomd in proces-verbaal HA68.L6.5091/2003 opgenomen in het dossier;

Hem veroordeelde tot :

In toepassing van de wet van 17 april 2002, tot een werkstraf van 144 uren, uit te voeren binnen de twaalf maanden nadat huidig vonnis in kracht van gewijsde is getreden of een vervangende geldboete van 1.000 euro, een vergoeding van 25 euro, een verplichte bijdrage van 10 euro (gebracht op vijftig euro) en tot de kosten van de publieke vordering begroot op de som van 11,29 euro.

Beveelt dat huidig vonnis, bij uittreksel, wordt opgenomen in de dagbladen *Het Belang van Limburg*, *De Morgen* en *Het Nieuwsblad*, zulks op kosten van beklaagde.

Hasselt, 20 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Barée. (33464)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

—  
*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 18 novembre 2003, le nommé M. Demoulin, Roger, né à Tubize le 27 février 1918, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, home Ingendaël, rue Steyls 44, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me De Kerpel, Ann, avocate, Wijnberg 22, 1860 Meise.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (70482)

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 6 novembre 2003, le nommé M. Prins, Roger, né à Forest le 15 novembre 1957, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, CHU-Brugmann, place Van Gehuchten 4, réalisation Neurologie, salle 16, domicilié à 1200 Bruxelles, chemin des deux Maisons 179, bte 55, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Prins, Mireille, hôteesse d'accueil, route de Bruxelles 78, 1430 Rebecq.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (70483)

Justice de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney

Par ordonnance du 21 novembre 2003, prononcée par M. le juge de paix du canton de Ciney-Rochefort, siège de Ciney, siégeant en chambre du conseil, M. Daniel Abel, domicilié à 5590 Braibant, rue de Stée 28, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Abel, Madeleine, veuve Léon Bouchat, née à Serinchamps le 7 juillet 1913, domiciliée à 5590 Haversin, rue de Barvaux 206, mais résidant actuellement à 5590 Ciney, home du Sacré-Cœur, rue Walter Sœur 11.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M.A. Haquenne. (70484)

Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section Perwez

—  
Suite à la requête déposée le 23 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section Perwez, rendue le 19 novembre 2003, Mme Minnoye, Léonie, née à Ramillies le 17 octobre 1932, domiciliée à 1367 Ramillies, rue Joseph Guillaume 40, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Bodart, Sylviane, laborantine, domiciliée à 1367 Ramillies, chaussée Olivier Dehasse 12.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Vandenplas, Vanessa. (70485)

Justice de paix du premier canton de Liège

—  
Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le lundi 24 novembre 2003, M. Guirsch, Jean-Claude, marié, domicilié à 4020 Liège, rue Charles Lejeune 23, a été maintenu dans ses fonctions d'administrateur provisoire de M. Jordant, Fernand Christian, Belge, né à Liège le 1<sup>er</sup> avril 1965, sans profession, célibataire, domicilié à 4020 Liège, rue Charles Lejeune 23.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Becker, Carole. (70486)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

—  
Suite à la requête déposée le 15 octobre 2003, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 5 novembre 2003, a déclaré Penaglia, Mario, né le 20 décembre 1957, domicilié à 4670 Blégny, rue de l'Institut 140/1, résident à l'établissement C.H.P. Site Petit Bourgogne, rue Professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jammaer, Thierry, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue de Campine 293.

Liège, le 21 novembre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Breulet, Christine. (70487)

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

—  
Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek, en date du 17 novembre 2003, le nommé De Meulder, Jean, né à Watermael-Boitsfort le 16 février 1919, domicilié à la maison de repos « home Roland », à 1030 Schaerbeek, avenue Louis Bertrand 36, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : De Meulder, Daniel, rue du Val d'Heure 84, 6110 Montignies-le-Tilleul.

Pour copie conforme : le greffier a.d., (signé) Anne Bruylant. (70488)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

—  
Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 17 novembre 2003, rendue sur requête déposée le 30 octobre 2003, Dierickx, Petra, avocat, rue A. Vandenschrieck 90, 1090 Bruxelles, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de Verstraeten, Marie-Jeanne, née le 21 octobre 1927, domiciliée à 1030 Schaerbeek, boulevard A. Reyers 137, au home Diamant, résidant actuellement à 1030 Schaerbeek, avenue du Foyer Schaerbeekois 36, au CHU Brugmann, site Schaerbeek.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Marc Davin. (70489)

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 17 novembre 2003, rendue sur requête déposée le 17 septembre 2003, Dierickx, Petra, avocat, rue A. Vandenschrieck 90, 1090 Bruxelles, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de Verzwalm, Christiane Joséphine L.J., née à Saint-Josse-ten-Noode le 29 juillet 1960, divorcée, domiciliée à 1030 Schaerbeek, avenue Gustave Latinis 179, résidant actuellement à 1030 Schaerbeek, clos du Chemin Creux 6A, à la résidence Bergamote.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Marc Davin. (70490)

Justice de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies

Par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies, du 14 novembre 2003, sur requête déposée le 20 octobre 2003, la nommée Mme Marie-Paule Henry, domiciliée à 7090 Braine-le-Comte, chaussée de Bruxelles 137, bte 33, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Catherine Dutry, dont le cabinet est sis à 7060 Soignies, rue de la Station 113.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (70491)

*Avis rectificatif*

Au *Moniteur belge* du 24 novembre 2003, p. 56492, avis n° 70195, il faut rectifier les erreurs suivantes :

1. Au siège de la juridiction où a été prononcée l'ordonnance désignant l'administrateur provisoire des biens, à savoir :

« Par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-Le-Rœulx, siège de Soignies... » (et non siège de Le Rœulx).

2. Au code postal de l'adresse de l'administrateur provisoire, à savoir :

« ... étant : M. Sinnaghel, François, domicilié à 1020 Bruxelles, allée des Moutons 96 » (et non 1200 Bruxelles). (70492)

Justice de paix du canton de Thuin

Suite à la requête déposée le 13 novembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin, rendue le 24 novembre 2003, M. Gravier, Henri, né à Frasnes-lez-Couvin le 24 septembre 1919, époux de Duriau, Henriette, domicilié à 6120 Jamioulx, rue du Sanatorium 74, résidant actuellement à l'établissement I.M.T.R., Service gériatrie, rue de Villers 1, à 6820 Loverval, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Postiaux, Benoit, né à Strépy-Bracquegnies le 6 juin 1936, domicilié à 7070 Thieu, chaussée de Mons 36.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Bailly, Katy. (70493)

Vrederegerecht van het zesde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Antwerpen, verleend op 13 november 2003, werd Boeyen, Joanna, geboren te Antwerpen op 22 februari 1920, wonende te 2020 Antwerpen, Vlaamse Kunstlaan 47, verblijvende in het R.V.T. Lozanahof (afd. Bogaerts-Torfs), Van Schoonbekerstraat 54, te 2018 Antwerpen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Clercq, Maria, wonende te 2547 Lint, Heidelaan 37A.

Antwerpen, 25 november 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Van Hoeylandt, Carlos. (70494)

Vrederegerecht van het kanton Diksmuide

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diksmuide, verleend op 18 november 2003, werd Pruvost, Gabriella, geboren Schore op 8 december 1912, wonende te 8630 Veurne, Noordburgweg 79, doch verblijvende in het R.V.T. Sint-Jozef, Iepersteenweg 6, te 8600 Woumen, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Paeye, Hubert, wonende te 8630 Veurne, G. Bouillartlaan 2.

Diksmuide, 24 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Janssens, Ingrid. (70495)

Vrederegerecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw

Beschikking d.d. 20 november 2003, verklaart De Laet, Laurent René, geboren te Anderlecht op 13 oktober 1934, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Bezemstraat 39, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : De Boeck, Paula Francisca, geboren te Sint-Pieters-Leeuw op 3 februari 1935, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Bezemstraat 39.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift op 20 oktober 2003 werd neergelegd.

Sint-Pieters-Leeuw, 25 november 2003.

De hoofdgriffier : (get.) Vanderpoorten, Ivette. (70496)

Vrederegerecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 24 november 2003, werd Daman, Barbe, geboren te Leuven op 15 februari 1921, gepensioneerd, weduwe, gedomicilieerd te 3000 Leuven, Frederik Lintsstraat 33, opgenomen in de instelling Psycho-Geriatriesch Centrum, Vlamingenstraat 3, te 3000 Leuven, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Andreas, advocaat, kantoorhoudend te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 oktober 2003.

Leuven, 25 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (70497)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 24 november 2003, werd Herbiest, Théophilus, geboren te Bierbeek op 16 juli 1921, gepensioneerd, ongehuwd, gedomicilieerd te 3000 Leuven, Frederik Lintsstraat 33, opgenomen in de instelling Psycho-Geriatriesch Centrum, Vlamingenstraat 3, te 3000 Leuven, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Schryver, Andreas, advocaat, kantoorhoudend te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 oktober 2003.

Leuven, 25 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronique Verbist. (70498)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 24 november 2003, werd Sterckx, Maria, geboren te Sint-Joris-Weert op 27 september 1924, zonder beroep, ongehuwd, gedomicilieerd te 3051 Oud-Heverlee (Sint-Joris-Weert), IJzerenwegstraat 51, opgenomen in de instelling Psycho-Geriatisch Centrum, Vlamingenstraat 3, te 3000 Leuven, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Schryver, Andreas, advocaat, kantoorhoudend te 3000 Leuven, Vital Decosterstraat 46/6.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 oktober 2003.

Leuven, 25 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Veronique Verbist. (70499)

#### Vrederecht van het kanton Mechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 20 november 2003, werd Mens, Joannes Albertus, geboren te Geel op 17 november 1921, wonende te 1982 Elewijt (Zemst), Hofstraat 10, verblijvende in A.Z. Sint-Maarten, te 2800 Mechelen, Leopoldstraat 2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mens, Jean-Pol Jules Marie, geboren te Sint-Joost-ten-Node op 9 augustus 1956, wonende te 1982 Elewijt (Zemst), Hofstraat 7/1.

Mechelen, 25 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Mia Discart. (70500)

#### Vrederecht van het kanton Oudenaarde-Kruishoutem, zetel Oudenaarde

Beschikking d.d. 25 november 2003, verklaart Devleeschauwer, Helena, geboren te Oudenaarde op 7 oktober 1911, wonende te 9700 Oudenaarde, Doornikstraat 13, verblijvende R.V.T. Heilig Hart, Marlboroughlaan 3, te 9700 Oudenaarde, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Vande Weghe, Philippe, wonende te 9700 Oudenaarde, Einestraat 22.

Oudenaarde, 25 november 2003.

De e.a. adjunct-griffier: (get.) Baguet, Filip. (70501)

Beschikking d.d. 25 november 2003, verklaart Steurbaut, Leone, geboren te Oudenaarde op 10 januari 1915, wonende te 9700 Oudenaarde, IJzerstraat 24, verblijvende rustoord De Linde, Lindestraat 16, te 9790 Wortegem-Petegem, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: D'Haese, Paul, wonende te 9700 Oudenaarde, Lijsterbesstraat 47.

Oudenaarde, 25 november 2003.

De e.a. adjunct-griffier: (get.) Baguet, Filip. (70502)

#### Vrederecht van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Nieuwpoort

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Veurne-Nieuwpoort, met zetel te Nieuwpoort, verleend op 18 november 2003, werd Neut, Yvonna, geboren te Nieuwpoort op 16 mei 1920, rusthuis « De Zathe », 8620 Nieuwpoort, Astridlaan 103, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Decadt, Johan, advocaat, met kantoor te 8630 Veurne, Duinkerkestraat 34.

Nieuwpoort, 25 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Candaele, Hugo. (70503)

#### Vrederecht van het kanton Zelzate

Beschikking d.d. 18 november 2003, verklaart De Brabander, Mariëtte, geboren te Zelzate op 26 augustus 1927, wonende te 9060 Zelzate, Wachtebekestraat 116, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Alfredsson, Brenda, wonende te 9060 Zelzate, Wachtebekestraat 96.

Zelzate, 24 november 2003.

De griffier: (get.) Lietanie, Katelijne. (70505)

Beschikking d.d. 13 november 2003, verklaart Dumont, Martine, geboren te Aalst op 1 december 1955, wonende te 9310 Herdersem, Disgenaatdreef 10, verblijvende P.C. Sint-Jan-Baptist, Suikerkaai 81, te 9060 Zelzate, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Van Segbroeck, Ine, advocaat, wonende te 9060 Zelzate, Westkade 19.

Zelzate, 20 november 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Riessauw, Karina. (70506)

#### Vrederecht van het kanton Zomergem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zomergem, verleend op 25 november 2003, werd Versluys, Denise, geboren te Gent op 2 oktober 1923, weduwe van Wari, Franciscus, wonende te 9000 Gent, Alpacastraat 10, doch verblijvende in Veilige Have V.Z.W., Lostraat 28, te 9880 Aalter, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in artikel 488bis, f, §§ 1, 3 en 5 van het Burgerlijk Wetboek: Mr. Peeraer, Marleen, advocaat te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 977.

Zomergem, 25 november 2003.

De hoofdgriffier: (get.) Maes, Henri. (70507)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Tribunal de première instance de Mons

Par décision du 12 novembre 2003, la première chambre à trois juges du tribunal de première instance séant à Mons, province de Hainaut, statuant sur l'appel interjeté par M. Bernard Restiau, chef de chantier, domicilié à 7041 Givry, rue de la Petite Cavée 17, de l'ordonnance rendue le 4 avril 2003 par le juge de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine, a mis fin à la mission confiée à Me Luc Van Kerckhoven, avocat, de résidence à 7000 Mons, rue des Marcottes 30, et désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Liliane Lalisce, née à Givry le 20 juillet 1948, domiciliée à 7041 Givry, rue du Vert Galant 7/2G, M. Bernard Restiau, domicilié à 7041 Givry, rue de la Petite Cavée 17.

Mons, le 25 novembre 2003.

Pour extrait certifié conforme: le greffier, (signé) D. Marchal. (70508)

## Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 24 novembre 2003, il a été mis fin au mandat de Dorange, Françoise, avocat, domiciliée à Namur, rue Juppín 6-8, en sa qualité d'administrateur provisoire de Delair, Annie, née le 30 octobre 1952, domiciliée à Bourlers, rue Poteau Pré 6, résidant à Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, hôpital du Beau Vallon, décédée le 15 octobre 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (70509)

## Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek en date du 24 novembre 2003 il a été mis fin au mandat de Rigaux, Luc, avocat, dont le cabinet est établi à 1082 Bruxelles, place Dr. Schweitzer 18, en sa qualité d'administrateur provisoire de Dits, Albert, né à Bruxelles, le 17 février 1935, résidant en son vivant à 1170 Bruxelles, chaussée de La Hulpe 169, et décédé le 19 décembre 2002.

Pour copie conforme : le greffier a.d., (signé) Anne Bruylant. (70510)

## Vrederegerecht van het kanton Houthalen-Helchteren

Beschikking d.d. 25 november 2003, verklaart Haesevoets, Ann, advocate, wonende te 3512 Stevoort, Hasseltse Dreef 110, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Houthalen-Helchteren, op 28 mei 2002 (rolnummer 02B134 - Rep.R. 1066/2002), tot voorlopig bewindvoerder over Plessers, Maria, geboren te Kaulille op 12 maart 1910, wonende te 3530 Houthalen, Korte Bronweg 4, verblijvende Rusthuis Vinkenhof, Lunstraat 19, te 3530 Houthalen-Helchteren (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 13 juni 2002, bl. 27297, en onder nr. 64819), met ingang van 19 november 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Houthalen-Helchteren, 25 november 2003.

De adjunct-greffier : (get.) Vrolix, Marleen. (70511)

## Vrederegerecht van het kanton Zelzate

Beschikking d.d. 18 november 2003, verklaart Ryckaert, Godelieve, advocaat te 9060 Zelzate, Westkade 18, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Zelzate, op 18 december 1997 (rolnummer 97B4416 - Rep.R. 1705/97), tot voorlopig bewindvoerder over Leclercq, Marina, geboren te Zelzate op 21 juni 1960, en thans wonende te 9060 Zelzate, Tunnellaan 7, met ingang van 1 december 2003 ontslagen van haar opdracht, gezien de beschermde persoon opnieuw bekwaam is haar goederen te beheren.

Zelzate, 20 november 2003.

De hoofdgreffier : (get.) Riessauw, Karina. (70512)

## Vrederegerecht van het kanton Westerlo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 25 november 2003, werd gezegd voor recht dat de aanwijzing van Vermeulen, Ludo, advocaat, kantoorhoudende te 2230 Herselt, Limberg 120, tot voorlopige bewindvoerder over de genaamde Bourbon, Frans, geboren op 5 april 1922, laatst wonend in

het rusthuis « Vlasland », te 2260 Westerlo (Zoorle-Parwijs), Vlasland 4, overleden te Geel op 2 november 2003, bepaald bij beschikking van 22 juni 1999 (repertoriumnr. 935/1999), wordt opgeheven.

Westerlo, 25 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Josephine Brems. (70504)

Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder

## Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, en date du 25 novembre 2003, il a été mis fin au mandat de Lebecque, Alain, domicilié à Malonne, avenue de la Vecquée 538, en sa qualité d'administrateur provisoire de Adant, Jean-Luc, né à Namur le 18 novembre 1965, domicilié à Namur, avenue Albert 1<sup>er</sup> 107, un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Etienne, François, avocat, rue Juppín 6-8, Namur.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (70513)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, en date du 25 novembre 2003, il a été mis fin au mandat de Lebecque, Alain, domicilié à Malonne, avenue de la Vecquée 538, en sa qualité d'administrateur provisoire de Dewez, Sylvia, née à Bastogne le 8 juillet 1977, domiciliée à Bioul, rue Bellevue 26, résidant à Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, hôpital du Beau Vallon, un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Pierret, Sophie, avocat, rue du Beau Vallon 128, Saint-Servais.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (70514)

Publication prescrite par l'article 793  
du Code civilBekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk WetboekAcceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk heeft bij beschikking d.d. 21 november 2003, Mr. Yves François, advocaat te 8790 Waregem, Eertbruggestraat 10, ontlast van zijn opdracht als beheerder over de onder voorrecht van boedelbeschrijving aanvaarde nalatenschap van wijlen de heer Paul Algoet, daartoe aangesteld bij beschikking d.d. 22 juni 1999. Het netto te verdelen actief werd volledig Mevr. Renée Descheemaeker toebedeeld.

Waregem, 25 november 2003.

(Get.) Mr. Yves François, beheerder. (33465)

Suivant acte dressé au greffe civil du tribunal de première instance de Mons, par-devant le greffier adjoint délégué, Katherina Burlion, en date du 1<sup>er</sup> octobre 2003, Mme Decamps, Mandy, née à Frameries, le 31 août 1974, domiciliée à 7134 Binche, rue de la Madeleine 148, agissant en qualité de mère et titulaire de l'autorité parentale sur :

Pierart, Jefferson Joël Georges Marcel, né à Boussu, le 17 décembre 1997;

Pierart, Florian Jefferson, né à Boussu, le 25 février 2000, tous deux domiciliés avec leur mère,

dûment autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, le 23 septembre 2003, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Pierart, Michaël Frédéric, né à Mons, le 8 novembre 1972, en son vivant domicilié à Wasmuel, rue de la Mariette 13, décédé à Saint-Ghislain, le 4 août 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans les trois mois de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Culot, Pierre, notaire de résidence à 7350 Thulin, avenue du Saint-Homme 11b.

(Signé) P. Culot, notaire. (33466)

Par déclaration faite au greffe civil (service des successions) du tribunal de première instance de Nivelles, le 6 novembre 2003, Mme Vandervorst, Rachel Flora Germaine Mariette, née à Rosières, le 10 octobre 1928, domiciliée à Rixensart, avenue Privée 2, agissant en sa qualité de représentante légale, exerçant l'autorité sur la personne de son enfant, étant Mlle Tabourdon, Fabienne Julie José Ghislain, née à Etterbeek, le 2 juillet 1957, célibataire, domiciliée à Rixensart, avenue Privée 2, ayant été déclarée mineure prolongée par jugement du tribunal de première instance de Nivelles, en date du 27 avril 1983, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Tabourdon, Fernand Julien, né à Limal, le 11 juin 1926, en son vivant domicilié à Rixensart, avenue Privée 2, et décédé à Ottignies-Louvain-la-Neuve, le 8 août 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Jacques Wathelet, notaire à 1300 Wavre, rue Saint-Roch 28.

(Signé) J. Wathelet, notaire. (33467)

#### Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 25 novembre 2003.

Aujourd'hui le 25 novembre 2003, comparaissent au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par-devant nous, Myriam Vandercappelle, greffier adjoint délégué :

Malfroid, Johnny, domicilié à 6010 Couillet, rue du Moulin 58, agissant en son nom personnel;

Pavlidis, Hélène, domiciliée à Montignies-sur-Sambre, rue de la Paix 60/RC/A, agissant en son nom personnel;

lesquels comparants, déclarent, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Malfroid, Dominique, de son vivant domicilié à Marcinelle, rue des Cayats 193/A, et décédé le 5 octobre 2003 à Charleroi.

Dont acte dressé à la demande formelle, des comparants qu'après lecture faite nous avons signé avec eux.

Cet avis doit être adressé à Me Husson, notaire de résidence à 6001 Marcinelle, avenue Marius Meurée 71.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 25 novembre 2003.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Myriam Vandercappelle. (33468)

#### Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 1307 dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 26 novembre 2003, Mme Hubert, Annie, domiciliée à Dinant, rue Cardinal Mercier 53, agissant, avec l'autorisation de M. le juge de paix du canton de Dinant en date du 15 octobre 2003, dont copie conforme restera annexée au présent acte, pour et au nom de ses enfants mineurs Seine, Elodie, née à Dinant le 31 mai 1988, et Seine, Amandine, née à Dinant le 16 février 1992, domiciliées avec elle, a déclaré, pour et au nom de ses filles mineures, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de leur grand-mère, Servais, Ida, née à Ciney le 7 octobre 1926, en son vivant domiciliée à Onhaye, Bonair 35, et décédée à Dinant en date du 8 juillet 2003.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à M. le notaire Delcommune, avenue Franchet d'Esperey 13, à 5500 Dinant.

Pour extrait conforme délivré à Mme Hubert.

Le greffier, (signé) M. Focan. (33469)

L'an 2003, le 25 novembre, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Me Anne Wittmann, avocat à Wépion, chaussée de Dinant 747, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Burny, Marie-Thérèse (soeur de la défunte), née à Gembloux le 19 juillet 1933, domiciliée à Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, Hôpital de Beau Vallon; désignée à cette fonction par ordonnance rendue par M. le juge de paix du premier canton de Namur, en date du 10 juillet 2003, et dûment autorisée par ordonnance rendue par M. Pierre-Yves Massart, juge de paix suppléant du premier canton de Namur,

désigné à cette fonction par ordonnance du 22 février 2003 du président du tribunal de première instance de Namur, en date du 20 octobre 2003.

Laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Burny, Emma, domiciliée en son vivant à Gembloux, rue de la Vôte 28, et décédée à Namur en date du 29 novembre 2002.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Pierre Proesmans, notaire à 5030 Gembloux, avenue de la Faculté d'Agronomie 9.

Namur, le 25 novembre 2003.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (33470)

L'an 2003, le 26 novembre, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Lambert, Nadine, veuve, de M. Reisse, Bernard, domiciliée à Hannut, rue Hubert Larock 10 A, agissant en sa qualité de titulaire de l'autorité parentale sur sa fille mineure :

Reisse, Diane, née le 17 août 1992, domiciliée à Hannut, rue Larock 10 A,

et ce, dûment autorisée par Mme Françoise Debecker, juge de paix du canton de Huy II - Hannut, siège de Hannut, en date du 18 novembre 2003.

Laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Lignier, Ghislaine, en son vivant, domiciliée à Saint-Servais, rue des Trois Piliers 94 et décédée à Namur en date du 6 août 2003.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Pierre Demblon, notaire à Saint-Servais, rue de Gembloux 84.

Namur, le 26 novembre 2003.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (33471)

## Tribunal de première instance de Neufchâteau

Par acte reçu au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau, le 26 novembre 2003 :

Maréchal, Dominique, né à Bastogne le 10 janvier 1961;

Stordeur, Maryvonne, née à Nives le 4 août 1961;

Maréchal, Vicky, née à Bastogne le 22 juin 1982;

tous trois domiciliés à 6800 Libramont-Chevigny, Sainte-Marie, Wé Gérard 7, et agissant en nom personnel,

ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Maréchal, Stéphane François Luc Ghislain, né à Bastogne le 26 décembre 1983, de son vivant domicilié à Libramont-Chevigny, Sainte-Marie, Wé Gérard 7, et décédé le 14 septembre 2003 à Neufchâteau.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits conformément à l'article 793 du Code civil, par avis recommandé adressé dans les trois mois de la présente insertion chez le notaire Lonchay, à 6640 Sibret où il est fait élection de domicile.

Neufchâteau, le 26 novembre 2003.

Le greffier, (signé) M.-A. Miny. (33472)

## Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Volgens akte (akte nr. 03-2151) verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op 25 november 2003 :

Door : Mr. Jill Van Eecke, advocaat te 1200 Brussel, Brand Whitlocklaan 158, bus 6;

In hoedanigheid van : volmachtdraagster krachtens een hierbij gevoegde onderhandse volmacht gedateerd van 16 september 2003 en gegeven door Mevr. Goebels, Régna, Maria, wonende te 42553 Velbert, Am Hugenbusch 14 (Duitsland).

Heeft verklaard de nalatenschap te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving van : Goebels, Johannes Leo, geboren te Neviges (Actuellement Velbert R.F.A.), op 8 oktober 1918, in leven wonende te Schaarbeek, Britsierslaan 11, en overleden op 15 mei 2003 te Schaarbeek.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van onderhavige opneming, gericht aan Mr. De Bryn, Stationlaan 1, 1980 Zemst.

Brussel, 25 november 2003.

De griffier, (get.) Philippe Mignon. (33473)

## Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Volgens akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 18 november 2003, heeft Mevr. Anja Vandamme, geboren te Roeselare op 27 oktober 1977, wonende te 8480 Eernegem, Zedelgensesteenweg 76, handelend namens het bij haar wonend minderjarig kind, Amber Marleen Ronny De Schacht, geboren te Oostende op 10 november 2002, in haar hoedanigheid van moeder, wettige beheerder over de persoon en de goederen van haar minderjarige dochter, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving te aanvaarden de nalatenschap van wijlen Kristof Gilbert Maurice De Schacht, geboren te Oostende op 21 april 1974, in leven laatst wonende te 8480 Eernegem, Zedelgensesteenweg 76, en overleden te Ichtegem op 23 februari 2003.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van notaris Jan Boedts, te 8480 Ichtegem (Eernegem), Aartrijkestraat 33.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Brugge, 18 november 2003.

De griffier, (get.) Paul Flamée. (33474)

## Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op 25 november 2003, blijkt dat notaris Nathalie Bovend'aerde, Houthalenseweg 9, 3520 Zonhoven, handelend als gevolmachtigde van :

Vanhamel, Annemie, geboren te Hasselt op 15 maart 1967, echtgenote van de heer Meyers, Glenn, wonende te Heusden-Zolder, Sint-Jozefsstraat 33, handelend in eigen naam;

Vanhamel, Pascal, geboren te Hasselt op 30 april 1970, wonende te Zonhoven, Wijvestraat 66, handelend in eigen naam;

in het Nederlands verklaard heeft :

de nalatenschap van wijlen :

Vanhamel, Ludovicus Ghislanus, geboren te Zonhoven op 25 juli 1941, in leven laatst wonende te 3500 Hasselt, Helbeekplein 1/30, en overleden te Hasselt op 13 mei 2003.

te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notaris Nathalie Bovend'aerde, Houthalenseweg 9, 3520 Zonhoven.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 25 november 2003.

De adjunct-griffier, (get.) L. Petrov. (33475)

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op 25 november 2003, blijkt dat notaris Nathalie Bovend'aerde, Houthalenseweg 9, 3520 Zonhoven, handelend als gevolmachtigde van :

Schreurs, Christiane Monique, studiemeesteres, geboren te Zonhoven op 5 mei 1957, wonende 3520 Zonhoven, Grote Hemmenweg 116, handelend in haar hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over : Broux, Bert Martine Willy, geboren te Hasselt op 14 oktober 1987, wonende te 3520 Zonhoven, Grote Hemmenweg 116, teneinde dezer handeling bijzonder gemachtigd ingevolge beschikking van vrede-rechter Ludo Deckers, van het vredegerecht van het kanton Houthalen-Helchteren, d.d. 24 april 2003;

in het Nederlands verklaard heeft :

de nalatenschap van wijlen :

Daniels, Maria Rosalia Martha, geboren te Zonhoven op 4 april 1926, in leven laatst wonende te 3520 Zonhoven, Engstegenseweg 3, en overleden te Zonhoven op 17 oktober 2002;

te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notaris Nathalie Bovend'aerde, Houthalenseweg 9, 3520 Zonhoven.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 25 november 2003.

De adjunct-griffier, (get.) L. Petrov. (33476)



## Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 24 november 2003, heeft Vanden Eynde, Alain Irène Jozef, geboren te Leuven op 27 oktober 1965, wonende te 3001 Leuven, Naamsesteenweg 379, handelend in eigen naam, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Hansen, Reine Antoinette Leontine, geboren te Leuven op 14 juli 1938, in leven laatst wonende te 3010 Kessel-Lo, Tiensesteenweg 3/201, en overleden te Leuven op 9 oktober 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Hugo Kuijpers, notaris te 3001 Heverlee, Leo Schreursvest 3.

Leuven, 24 november 2003.

De adjunct-griffier, (get.) K. Grisez. (33477)

## Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

## Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de 22e kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 25 november 2003, werd de voorlopige opschorting van betaling toegekend voor een periode eindigend op 25 mei 2004, aan Van Steen, Jan, Kantonbaan 3, 2980 Halle-Zoersel, ondernemingsnummer 0768.122.313.

Commissaris in opschorting: Verresen, Patrick, Platanenlaan 64, 2980 Zoersel.

Indienen der schuldvorderingen vóór 27 december 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, ingang Stockmansstraat, tweede verdieping.

Uitspraak over de definitieve opschorting zal gebeuren door de 22e kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, zetelend in het gerechtsgebouw, ingang Stockmansstraat, tweede verdieping, op 25 mei 2004, om 11 u. 30 m., zaal 18.

De rechtbank heeft bepaald dat Van Steen, Jan, geen daden van beschikking mag stellen zonder machtiging van de commissaris inzake opschorting; behoudens deze die normaal en onontbeerlijk behoren tot het dag-dagelijks voeren van de handelsactiviteit.

De adjunct-griffier: M. Caers. (Pro deo) (33478)

## Faillite – Faillissement

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de N.V. Stone It, Minervastraat 14B, 1930 Zaventem.

Ondernemingsnummer: 0473.751.463.

Handelsactiviteit: softwareconsulting.

Rechter-commissaris: K. Tommissen.

Curator: De Moor, Bart, Louizalaan 240, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, R. Tielemans. (33479)

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de N.V. Meubelen Henri, Broek 3, 1500 Halle.

Ondernemingsnummer: 0450.482.747.

Handelsactiviteit: meubelhandel.

Rechter-commissaris: F. Van Cauwelaert.

Curator: Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, R. Tielemans. (33480)

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de N.V. Meubelen Henri Rolies, Nijvelsesteenweg 370, 1500 Halle.

Ondernemingsnummer: 0406.980.029.

Handelsactiviteit: meubelhandel.

Rechter-commissaris: F. Van Cauwelaert.

Curator: Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, R. Tielemans. (33481)

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de N.V. Rolim Waterloo, Nijvelsesteenweg 370, 1500 Halle.

Ondernemingsnummer: 0459.004.889.

Handelsactiviteit: meubelen.

Rechter-commissaris: F. Van Cauwelaert.

Curator: Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, R. Tielemans. (33482)

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de N.V. Avedo, Nijvelsesteenweg 807, 1500 Halle.

Ondernemingsnummer: 0473.208.461.

Handelsactiviteit: software.

Rechter-commissaris: F. Van Cauwelaert.

Curator: Dehandschutter, Bert, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel-7.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen: op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, R. Tielemans. (33483)

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de B.V.B.A. De Keizer van Asse, Steenweg 21, 1730 Asse.

Ondernemingsnummer : 0432.734.618.

Handelsactiviteit : brood- en banketartikelen, tearoom.

Rechter-commissaris : F. Van Cauwelaert.

Curator : Buekens, Marc, Noorderlaan 30, 1731 Zellik.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (33484)

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de B.V.B.A. A & B Food, Bettegem 14, 1730 Asse.

Ondernemingsnummer : 0441.150.654.

Handelsactiviteit : brood- en banketartikelen, tearoom.

Rechter-commissaris : F. Van Cauwelaert.

Curator : Buekens, Marc, Noorderlaan 30, 1731 Zellik.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (33485)

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Thielemans, Esmeralda, Treft 68/AB8, 1853 Strombeek-Bever.

Ondernemingsnummer : 0779.203.671.

Handelsactiviteit : kleinhandel in bloemen en planten.

Rechter-commissaris : F. Van Cauwelaert.

Curator : Buekens, Marc, Noorderlaan 30, 1731 Zellik.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33486)

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Araqies 3 Digital Printing, Pontbeek 59, 1731 Zellik.

Ondernemingsnummer : 0461.492.742.

Handelsactiviteit : realisatie van visuele en niet-visuele communicatievormen.

Rechter-commissaris : K. Tommissen.

Curator : De Mot, Lodewijk, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel-1.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33487)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 novembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. B.A.Z. Invest, rue Albert Vanderkindere 28, 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Numéro d'entreprise : 0476.496.167.

Objet social : horeca.

Juge-commissaire : K. Tommissen.

Curateur : De Moor, Bart, avenue Louise 240, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 janvier 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33488)

Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. B.A.Z. Invest, Albert Vanderkinderestraat 28, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Ondernemingsnummer : 0476.496.167.

Handelsactiviteit : horeca.

Rechter-commissaris : K. Tommissen.

Curator : De Moor, Bart, Louizalaan 240, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33488)

Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 novembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Alta Services, rue Vétérinaires 50, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0445.236.631.

Objet social : installation de chauffage.

Juge-commissaire : K. Tommissen.

Curateur : De Moor, Bart, avenue Louise 240, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 janvier 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33489)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Alta Services, Veeartsenstraat 50, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0445.236.631.

Handelsactiviteit : installatie van verwarming, klimaatregeling en ventilatie.

Rechter-commissaris : K. Tommissen.

Curator : De Moor, Bart, Louizalaan 240, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33489)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 novembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Hitech Communication, chaussée de Louvain 947, 1140 Evere.

Numéro d'entreprise : 0472.666.449.

Objet social : transmission audio et visuelle par cable.

Juge-commissaire : K. Tommissen.

Curateur : De Moor, Bart, avenue Louise 240, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 janvier 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33490)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Hitech Communication, Leuvensesteenweg 947, 1140 Evere.

Ondernemingsnummer : 0472.666.449.

Handelsactiviteit : transmissie van beeld en geluid via de kabel.

Rechter-commissaris : K. Tommissen.

Curator : De Moor, Bart, Louizalaan 240, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33490)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 novembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Group De Poorter, avenue Louise 131, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0453.150.247.

Objet social : chocolatier.

Juge-commissaire : K. Tommissen.

Curateur : De Moor, Bart, avenue Louise 240, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 janvier 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33491)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Group De Poorter, Louizalaan 131, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0453.150.247.

Handelsactiviteit : groothandel in suiker, chocolade en suikerwerk.

Rechter-commissaris : K. Tommissen.

Curator : De Moor, Bart, Louizalaan 240, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33491)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 novembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.P.R.L. Garage Euro Techno, avenue Leon Debatty 16, 1070 Anderlecht.

Numéro d'entreprise : 0453.661.575.

Objet social : entretien et réparation de voitures.

Juge-commissaire : F. Van Cauwelaert.

Curateur : Buekens, Mark, Noorderlaan 30, 1731 Zellik.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 janvier 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33492)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de B.V.B.A. Garage Euro Techno, Leon Debattylaan 16, 1070 Anderlecht.

Ondernemingsnummer : 0453.661.575.

Handelsactiviteit : onderhoud en reparatie van auto's.

Rechter-commissaris : F. Van Cauwelaert.

Curator : Buekens, Mark, Noorderlaan 30, 1731 Zellik.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33492)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 novembre 2003 a été prononcée la faillite, sur citation, de la S.A. Hovan Construct, avenue du Globe 32, 1190 Forest.

Numéro d'entreprise : 0443.794.103.

Objet social : entreprise en bâtiment.

Juge-commissaire : F. Van Cauwelaert.

Curateur : Buekens, Mark, Noorderlaan 30, 1731 Zellik.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 janvier 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33493)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van de N.V. Hovan Construct, Globelaan 32, 1190 Vorst.

Ondernemingsnummer : 0443.794.103.

Handelsactiviteit : bouwonderneming.

Rechter-commissaris : F. Van Cauwelaert.

Curator : Buekens, Mark, Noorderlaan 30, 1731 Zellik.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans.  
(Pro deo) (33493)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

En date du 25 novembre 2003 a été prononcée la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. Lec Trading Company, avenue des Saisons 100-102, 1050 Ixelles.

Numéro d'entreprise : 0431.962.081.

Objet social : bureau de consultation.

Juge-commissaire : K. Tommissen.

Curateur : De Moor, Bart, avenue Louise 240, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 janvier 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (33494)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

In datum van 25 november 2003 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van de B.V.B.A. Lec Trading Company, Jaargetijdenlaan 100-102, 1050 Elsene.

Ondernemingsnummer : 0431.962.081.

Handelsactiviteit : adviesbureau.

Rechter-commissaris : K. Tommissen.

Curator : De Moor, Bart, Louizalaan 240, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 7 januari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (33494)

## Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 25 novembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur aveu, la faillite de la société privée à responsabilité limitée « Mathil'Bois », dont le siège social est établi à 5620 Florennes, bois de l'Haminde 2, y exploitant depuis le mois de janvier 2001 une entreprise de pose de parquets et un négoce de bois, inscrit à la B.C.E. sous le numéro d'entreprise 0465.628.308, R.C. Dinant 46948, T.V.A. 465.628.308.

Le même jugement :

désigne en qualité de curateur, Me Bernard Castaigne, avocat à 5500 Dinant, rue Alexandre Daoust 41;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 6 janvier 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33495)

Par jugement du 25 novembre 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Hous, Robert Jean Gérard René, né à Saint-Josse-ten-Noode le 10 juin 1964, domicilié légalement à 5500 Dinant, rue de Philippeville 136, exploitant à son domicile légal, une entreprise d'installation d'éclairage, de force motrice et ayant exploité jusqu'au 31 août 2003 à Dinant, rue de Philippeville 138, bte 1, le débit de boissons dénommé « Brasserie des

Grottes », résidant en fait actuellement à 6040 Charleroi, section de Jumet, rue de la Station 7, inscrit à la B.C.E. sous le numéro d'entreprise 0540.369.281, R.C. Dinant 49207, T.V.A. 540.369.281.

Le même jugement :

désigne en qualité de curateur, Me Bernard Castaigne, avocat à 5500 Dinant, rue Alexandre Daoust 41;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 6 janvier 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (33496)

#### Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du tribunal de commerce de Huy, du 26 novembre 2003, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Swinnen, Henning Franz Erwin, né le 25 avril 1944 à Vienne (Autriche), domicilié à 4500 Huy, rue Albert I<sup>er</sup> 77/6, mais en instance d'inscription et résidant effectivement à 4500 Huy, chaussée de Liège 111, ayant un établissement à 4537 Verlaine, rue Haute Voie 65, inscrit à la B.C.E. sous le n° 0651.321.049, pour l'activité d'entrepreneur en bâtiment.

Juge-commissaire : Jacques Thys, juge consulaire.

Curateur : Me Muriel Billen, avocat à 4500 Huy, avenue Louis Chai-naye 10.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 28 janvier 2004, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier en chef : (signé) Christiane Randaxhe. (33497)

#### Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

Les créanciers admis au passif de la faillite de la S.P.R.L. G.M.V., dont le siège social était établi à 6990 Fronville, rue du Ban 17, faillite déclarée ouverte par jugement du tribunal de commerce de Marche, en date du 24 juin 2002, sous la curatelle de Me Catherine Munaut, avocat à 6900 Marche, rue du Château 1, sont convoqués pour le 15 décembre 2003, à 14 h 15 m, en l'auditoire du tribunal de commerce, extension du palais de justice, à 6900 Marche, en vue de l'assemblée des créanciers et de la reddition des comptes.

Ils seront également amenés à donner leur avis sur l'excusabilité de la faillie, s'il y a lieu.

Le curateur : (signé) C. Munaut. (33498)

#### Tribunal de commerce de Mons

Faillite du 24 novembre 2003, sur aveu, Gangi Luigi, né à Strépy-Bracquegnies le 20 décembre 1961, domicilié à 7110 Strépy-Bracquegnies, rue de l'Ascenseur 36, en instance d'inscription pour 7110 Houdeng-Goegnies, rue Alfred Schelfaut 29/201, exerçant les activités d'entreprise de construction, R.C. Mons 137218, B.C.E. n° 0665.441.081.

Curateur : Me Georges Ponchau, rue du Temple 52, 7100 La Louvière.

Cessation des paiements : provisoirement le 24 novembre 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 24 décembre 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 13 janvier 2004, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoit Delmoitie. (33499)

Faillite du 24 novembre 2003, sur assignation, Asena S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7100 La Louvière, rue Concorde 10/-8/302, y exerçant les travaux d'installations électriques, R.C. Mons 144744, B.C.E. n° 0476.142.712.

Curateur : Me Georges Ponchau, rue du Temple 52, 7100 La Louvière.

Cessation des paiements : provisoirement le 24 novembre 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 24 décembre 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 13 janvier 2004, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoit Delmoitie. (33500)

Faillite du 24 novembre 2003, sur aveu, Milano S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7000 Mons, Grand'Place 12, ayant exercé les activités de restaurant, sous la dénomination « La Pizzarella », R.C. Mons 135149, B.C.E. n° 0458.094.376.

Curateur : Me Etienne Francart, boulevard Dolez 67, 7000 Mons.

Cessation des paiements : provisoirement le 24 novembre 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 24 décembre 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 22 janvier 2004, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoit Delmoitie. (33501)

Faillite du 24 novembre 2003, sur assignation, Van Den Houte Transport S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7000 Mons, chemin de la Masure 106, y exerçant les activités d'entreprise de transport routier, R.C. Bruxelles 493044, B.C.E. n° 0431.074.136.

Curateur : Me Bernard Popyn, Croix-place 7, 7000 Mons.

Cessation des paiements : provisoirement le 24 novembre 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 24 décembre 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le 22 janvier 2004, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice-extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoit Delmoitie. (33502)

#### Tribunal de commerce de Neufchâteau

Par jugement du 25 novembre 2003, le tribunal de commerce de Neufchâteau, a prononcé la clôture par liquidation de la faillite de la S.A. Alviauxca, dont le siège social était sis à 6880 Jehonville/Berthrix, rue de l'Aclous 2, B.C.E. 472.083.558.

M. Goeudevert, Eric, domicilié en France, à 62390 Auxi-Le-Château, route de Lannoy 5, est considéré comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Wanlin. (33503)

## Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 24 novembre 2003, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de De Rechter, Denis Henri Edouard, rue Arsène Matton 7, 1325 Chaumont-Gistoux, n° B.C.E. 0659.520.618, né le 9 mars 1952, activité : intermédiaire commercial.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me Leplat, Gerard, avocat à 1348 Louvain-La-Neuve, rue de Clairvaux 40/202.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 janvier 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (33504)

Par jugement du 24 novembre 2003, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Eurocom S.P.R.L., avenue Alphonse Allard 251, 1420 Braine-l'Alleud, n° B.C.E. 0465.640.184.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me Roosen, Laurence, avocat à 1490 Court-Saint-Etienne, rue des Fusillés 45A.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 janvier 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (33505)

Par jugement du 24 novembre 2003, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Demarteau & Partners S.P.R.L., chaussée de Bruxelles 378, 1410 Waterloo, n° B.C.E. 0455.720.648.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me Leplat, Gerard, avocat à 1348 Louvain-La-Neuve, rue de Clairvaux 40/202.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 janvier 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (33506)

Par jugement du 24 novembre 2003, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de B.M.T. International Trading S.C.R.L., avenue Lavoisier 18, 1300 Wavre, n° B.C.E. 0441.787.785, activité : prestations de services.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me Leplat, Gerard, avocat à 1348 Louvain-La-Neuve, rue de Clairvaux 40/202.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 janvier 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (33507)

Par jugement du 24 novembre 2003, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Gevert, Marcel Joseph, rue Arthur Snaps 58, 1390 Grez-Doiceau, n° B.C.E. 0547.358.528, né le 2 juillet 1954, activité : installateur de systèmes d'alarmes.

Juge-commissaire : M. Lambotte, Robert.

Curateur : Me De San, Rodolphe, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Mérode 112.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 janvier 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (33508)

## Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 26 november 2003, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van The Lloyd-Snooker B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 8700 Tielt, Blekerijstraat 2, bus 2, met uitbating te 8530 Harelbeke, Twee Bruggenstraat 17, en met als ondernemingsnummer 0475.504.094, voor uitbating van drankgelegenheid en snooker- en biljartzaal.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 26 november 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Paul Bekaert, advocaat te 8700 Tielt, Hoogstraat 34.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 26 december 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 12 januari 2004, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (33509)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 19 november 2003, werd het faillissement van Demuco Bouwadvies N.V., met maatschappelijke zetel te 8850 Ardoorie, Vernagelingsstraat 9A, met ondernemingsnummer 0454.877.540, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaarster beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : Mevr. Marie Christine Belaen, wonende te 8850 Ardoorie, Vernagelingsstraat 9.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (33510)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 19 november 2003, werd het faillissement van Snooker Saloon Sijsele B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 8340 Damme, Dorpsstraat 73, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaarster beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : Mevr. Stevens, Leentje, wonende te 8340 Damme, Bruggesteeweg 36.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (33511)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 19 november 2003, werd het faillissement van The Pittery's B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 8420 De Haan (Wenduine), Zeedijk 6, met ondernemingsnummer 0457.605.319, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: de heer F.M. Pittery, wonende te 8420 De Haan, Ringlaan 30, 1e verd.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (33512)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 19 november 2003, werd het faillissement van Brasserie Boulevard B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 8420 De Haan, Coppietersstraat 42, met ondernemingsnummer 0420.086.214, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: Mr. Hans Weyts, advocaat te 8310 Brugge, Dampoortstraat 5, in zijn hoedanigheid van curator over het faillissement van wijlen de heer D. Lams, voorheen zaakvoerder van B.V.B.A. Brasserie Boulevard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (Pro deo) (33513)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 19 november 2003, werd het faillissement van E.T.B. B.V.B.A., destijds met zetel gevestigd te 8740 Pittem (Egem), Kasteeldreef 67, met ondernemingsnummer 0435.390.240, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaarster beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen: Mevr. Francois, Lisette, wonende te 8750 Wingene, Gravestraat 24.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (Pro deo) (33514)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 19 november 2003, werd het faillissement van Vanhille, Robby, wonende te 8020 Oostkamp, Kortrijksestraat 124, met ondernemingsnummer 0673.309.464, afgesloten.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (Pro deo) (33515)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 19 november 2003, werd het faillissement van Delys, Erik August, wonende te 8200 Brugge, Lieven Bauwensstraat 3/2, met ondernemingsnummer 0682.050.847, afgesloten.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (Pro deo) (33516)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 26 november 2003, werd Van Geertruyen, Koen, drankgelegenheid, Oude Baan 145, 9200 Oudegem, H.R. Dendermonde 900.63913, ondernemingsnummer 645.492.042, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris: de heer Marc Tackaert.

Curator: Mr. Philippe Baillon, Noordlaan 172, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betalingen: 1 september 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen: op 8 januari 2004, te 9 u. 10 m.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Chr. Borms. (33517)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 25 november 2003, op bekentenis, derde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Salon Napoleon V.O.F., uitbating van horecazaak en restaurant, organiseren van feesten; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9031 Drogen, Baarledorpstraat 18, hebbende als ondernemingsnummer 0478.911.071; en waarvan de vennoten zijn:

Laeremans, Annie, wonende te 9031 Gent, Baarledorpstraat 18;

Deblaere, Hans Werner, wonende te 8750 Wingene, Molenaarsstraat 12.

Rechter-commissaris: de heer Hendrik Vanhoutte.

Datum staking van de betalingen: 15 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen: griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 23 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen: 6 januari 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator: Mr. Veronique Van Asch, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annaplein 34.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (33518)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 25 november 2003, op bekentenis, derde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Laeremans, Annie Janine Caroline M., geboren te Gent op 26 augustus 1957, wonende te 9031 Drogen, Baarledorpstraat 18, uitbaatster van horecazaak en restaurant; hebbende als ondernemingsnummer 0586.663.423, hoofdelijk aansprakelijk vennoot van Salon Napoleon VOF.

Rechter-commissaris: de heer Hendrik Vanhoutte.

Datum staking van de betalingen: 15 oktober 2003.

Indienen schuldvorderingen: griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 23 december 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen: 6 januari 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator: Mr. Veronique Van Asch, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annaplein 34.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (33519)

## Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de derde kamer d.d. 21 november 2003, werd het faillissement van Murova B.V.B.A., Leiestraat 11, te 8500 Kortrijk, handelsbenaming : (Via Verona), ondernemingsnummer 0460.955.381, afgesloten wegens gebrek aan passief. Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd :

Mevr. Marie-Rose Bossuyt, wonende te 8530 Harelbeke, Kortrijksesteenweg 279.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (33520)

Bij vonnis van de vierde kamer d.d. 24 november 2003, werd het faillissement van Lecourt, Georges Victor, Bruggestraat 560/B, te 8930 Menen, geboren op 23 april 1955, thans wonende te 8900 Ieper, Albrecht Rodenbachstraat 28, ondernemingsnummer 704.344.813, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (33521)

## Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de bijzondere zitting van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 24 november 2003, werd de genaamde Veneta N.V., Bouwvelven 10, 2280 Grobbendonk, productie van confectie, met ondernemingsnummer 0421.801.629, failliet verklaard op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Drooghmans.

Curator : advocaat Beutels, Grote Markt 32, 2200 Herentals.

Tijdstip van ophouding van betaling : 24 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 23 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 6 januari 2004, te 10 uur.

De hoofdgriffier : (get.) L. Verstraelen. (33522)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 25 november 2003, werd de genaamde New I.N. B.V.B.A., Korenbloemlaan 13, 2350 Vosselaar, groothandel in confectie voor heren, dames en babyuitzet, met ondernemingsnummer 0417.726.144, failliet verklaard op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Van Cauwenbergh, Harmoniestraat 36, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 25 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 23 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 6 januari 2004, te 10 uur.

De hoofdgriffier : (get.) L. Verstraelen. (33523)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 25 november 2003, werd de genaamde Euroservice & Management Bureau B.V.B.A., Kapelstraat 11, 2387 Baarle-Hertog, verlenen van adviezen aan bedrijven en vennootschappen, met ondernemingsnummer 0435.583.646, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : Mevr. Deleu.

Curator : advocaat Bruurs, Alphenseweg 2, 2387 Baarle-Hertog.

Tijdstip van ophouding van betaling : 25 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 23 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 6 januari 2004, te 10 uur.

De hoofdgriffier : (get.) L. Verstraelen. (33524)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 25 november 2003, werd de genaamde Stokmans Beheer N.V., Grens 9, 2382 Poppel, service-station, met ondernemingsnummer 0448.939.259, failliet verklaard op dagvaarding.

Rechter-commissaris : Mevr. Deleu.

Curator : advocaat Van Gompel, Dorp 8, 2360 Oud-Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 25 november 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 23 december 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 6 januari 2004, te 10 uur.

De hoofdgriffier : (get.) L. Verstraelen. (33525)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 25 november 2003, werd het faillissement van de genaamde Staalbouw Gebr. Jansen België B.V.B.A., Kerkstraat 93, 2370 Arendonk, ondernemingsnummer 0443.874.473, afgesloten, sluiting bij gebrek aan voldoende actief.

Vereffenaar : laatst gekend adres : de heer De Coninck, Louis, Kerkstraat 93, te 2370 Arendonk.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (33526)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 25 november 2003, werd het faillissement van de genaamde Bocla Renting B.V.B.A., Fonteinstraat 100, 2300 Turnhout, ondernemingsnummer 0460.304.986, afgesloten, sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : laatst gekend adres : de heer Boelen, Dirk, Fonteinstraat 100, te 2300 Turnhout.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (33527)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 25 november 2003, werd het faillissement van de genaamde G.W.M. Ontwerp & Realisatie C.V.B.A., Gasthuisstraat 31, 2440 Geel, ondernemingsnummer 0462.512.331, afgesloten, sluiting bij vereffening.

Vereffenaars : laatst gekend adres : de heer Schoutens, August, Kalvarieberg 63a, te 3730 Hoeselt, en de heer Vermeulen, Wim, Vorstheide 20/D, te 2230 Herselt.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (33528)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 25 november 2003, werd het faillissement van de genaamde Stivaletto B.V.B.A., Markt 4, 2480 Dessel, ondernemingsnummer 0460.637.855, afgesloten, sluiting bij vereffening.

Vereffenaars : laatst gekend adres : de heer Karel Raeymaekers, Hemelrijk 20, te 2440 Geel, en Mevr. Monique Van Genechten, Turnhoutsebaan 21A, te 2480 Dessel.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (33529)



Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout, van 25 november 2003, werd het faillissement van de genaamde Discountex N.V., Sint-Martinusstraat 40B, 2470 Retie, ondernemingsnummer 0414.939.472, afgesloten, sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : laatst gekend adres : Mevr. Bal-Vanheerswynghels, Mariette, 2480 Dessel, Warande 85, thans overleden.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (33530)

### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Aux termes d'un acte reçu par le notaire Philippe Tilmans, à Wellin, le 17 novembre 2003, enregistré un rôle en renvoi à Saint-Hubert le 20 novembre 2003, volume 365, folio 46, case 10. Reçu 25 euros. Le receveur (signé) L. Delacollette, il résulte que :

M. Gregoire, Emile Jean Auguste Joseph, né à Laforêt le 5 décembre 1939, et son épouse, Mme Pierret, Elisabeth Yvette Marie Louise, née à Alle-sur-Semois, le 7 mars 1942.

Tous deux domiciliés à Ave-et-Auffe, ville de Rochefort, rue de Wellin 76, ont modifié leur régime matrimonial de la manière suivante :

ils déclarent maintenir le régime légal sous lequel ils sont actuellement mariés;

apport au patrimoine commun par Mme Pierret, Elisabeth, d'un bien immeuble lui appartenant en propre.

Pour extrait conforme : (signé) Philippe Tilmans, notaire. (33531)

Suivant jugement prononcé le 15 octobre 2003 par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Hainaut, Jérémie, et son épouse, Mme Zemri, Rachida, domiciliés ensemble à Belœil, rue des Préaux 145, dressé par acte du notaire Emmanuel Ghorain, à Péruwelz en date du 7 août 2003 a été homologué.

Pour extrait conforme : (signé) J. Hainaut; R. Zemri. (33532)

Par requête du 25 septembre 2003, M. Janssens, Emmanuel Marie Ghislain, technicien en informatique, né à Uccle le 8 octobre 1942, et son épouse, Mme Dajonos Tolin, Manuela, femme au foyer, née à Zamboanga del Norte (Philippines), le 23 juillet 1961, domiciliés ensemble à Ligny, rue des Peupliers 17, ont demandé au tribunal de première instance de Liège, l'homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par actes reçus le 25 septembre 2003, par le notaire Jean-François Cayphas, à Jauche, commune d'Orp-Jauche, agissant en qualité d'administrateur judiciaire de l'étude vacante du notaire Serge Dupont, à Jauche.

Le contrat modificatif comporte adoption du régime de la séparation de biens.

Jauche, le 24 novembre 2003.

Pour les époux Janssens-Dajonos Tolin, (signé) J.F. Cayphas, notaire. (33533)

Suivant jugement prononcé le 1<sup>er</sup> octobre 2003 par la douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre Renier et Delsart dressé par le notaire Panneels le 28 avril 2003 a été homologué.

Aux termes du contrat modificatif, les époux Renier-Delsart ont fait apport de droits immobiliers propres sans modification du régime matrimonial existant.

(Signé) L. Panneels, notaire. (33534)

Par requête en date du 10 novembre 2003, les époux Carestiato Diego-Pongoli Michele, domiciliés à Charleroi, section de Dampremy, rue Joseph Lecomte 130, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Charleroi, une requête en homologation du contrat de modification de leur régime matrimonial, dressé par acte du notaire Bernard Lemaigre à Montignies-sur-Sambre, en date du 10 novembre 2003.

Le contrat modificatif comporte l'apport d'un bien propre appartenant à M. Diego Carestiato, à la société d'acquêts existant entre lui-même et son épouse, Mme Pongoli, Michele.

Montignies-sur-Sambre, le 25 novembre 2003.

Pour les requérants, (signé) Bernard Lemaigre, notaire. (33535)

Suivant jugement prononcé le 16 octobre 2003 par la première chambre du tribunal de première instance de Charleroi, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Smolderen, Michel Théophile, né à Gouy-lez-Piéton, le 16 février 1956, et son épouse, Mme Dubois, Martine Jacqueline Victorine, née à Houdeng-Goegnies, le 11 novembre 1956, domiciliés et demeurant ensemble à 7134 Binche (Epinois), rue Gustave Diricq 9, dressé par acte du notaire Jean Labenne de Gouy-lez-Piéton, le 26 août 2003 a été homologué.

Le contrat modificatif modifiée le régime de communauté par l'apport d'un bien appartenant à M. Michel Smolderen.

Pour extrait conforme : (signé) Jean Labenne, notaire. (33536)

Aux termes d'un jugement prononcé en chambre du conseil par la première chambre civile du tribunal de première instance de Charleroi en date du 16 octobre 2003, le contrat de mariage modificatif des époux Debaerdemaker, Eric, né à Charleroi le 3 mai 1964, Nuccio, Giuseppa, née à Palermo (Italie), le 27 janvier 1964, domiciliés ensemble à 6040 Charleroi (Jumet), rue de l'Union 60, adoptant le régime de la séparation de biens pure et simple, acte reçu par le notaire Aude Paternoster, de résidence à Châtelaineau le 13 août 2003 a été homologué dans les termes suivants :

« ... Homologue l'acte passé le 13 août 2003 par-devant Me Aude Paternoster, notaire à Châtelaineau portant certaines modifications au régime matrimonial des époux, ceux-ci adoptant le régime de la séparation de biens pure et simple.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Aude Paternoster, notaire. (33537)

Bij vonnis gewezen op 2 oktober 2003 door de rechtbank van eerste aanleg te Gent, werd de akte gehomologeerd, inhoudende de wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Noyelle, Luc Hector, geboren te Langemark op 5 september 1954, en zijn echtgenote Mevr. Deprez, Ann Lucienne Marie Cornelia, geboren te Diksmuide op 21 augustus 1961, samen wonende te Gent, Durmeschipsstraat 2.

De wijzigende akte opgemaakt door notaris Jozef Verschuereen te Nazareth, op 2 oktober 2002, voorziet dat zij hun oorspronkelijk stelsel wensen te behouden en dat zij aan de gemeenschap wensen toe te voegen, het onroerend goed ingebracht door Mevr. Ann Deprez, zoals bepaald in zelfde akte van 2 oktober 2002.

De verzoekers : (get.) Luc Noyelle; Ann Deprez. (33538)

Bij verzoekschrift van 25 november 2003 hebben de heer De Vos, Geert Leon Maria Frans, muzikant, en zijn echtgenote Mevr. Jennen Katrien Elizabeth Gustaaf, muzikante, samenwonende te Aarschot, Astridlaan 30, op de rechtbank van eerste aanleg te Leuven een aanvraag ingediend tot homologatie van de wijziging van de samenstelling van hun gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten De Vos-Jennen : (get.) Erik Lerut, notaris. (33539)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde van 28 oktober 2003, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Tillo Deforce te Wannegem-Lede (Kruishoutem) op 28 augustus 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Vandemoortele, Jan Marc Gaston Leon, werkzoekende, en zijn echtgenote Mevr. Torck, Karlien, juriste, samenwonende te Kruishoutem, Nieuw Plein 8.

De wijziging houdt in de aanneming van het stelsel der zuivere scheiding van goederen.

Voor de partijen : (get.) Jacques Hulsbosch, notaris-plaatsvervanger te Wannegem-Lede (Kruishoutem). (33540)

Bij verzoekschrift d.d. 19 november 2003 hebben de echtgenoten Félix Armand Van Meensel, schooldirecteur en Godelieve Renée Marie De Maeght, kinesitherapeute, beiden wonende te Leuven (Kessel-Lo), Lange Lostraat 84, voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven een aanvraag ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, wijzigingsakte verleden voor notaris Joz Werckx te Kessel-Lo (Leuven) op 17 november 2003, inhoudende inbreng door beiden van al hun rechten die zij bezitten op een onroerend goed met alle eraan gekoppelde verbintenissen van kredieten in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekers : (get.) Joz Werckx, notaris te Kessel-Lo (Leuven). (33541)

Bij vonnis uitgesproken op 27 oktober 2003 door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Seldeslachts, Sven, bedrijfsmanager, geboren te Leuven op 2 april 1969, en zijn echtgenote Mevr. Vander Eeckt, Lieve Maria, juwelier, geboren te Halle op 27 mei 1968, samen wonende te 3360 Bierbeek, Keizerstraat 47, verleden voor notaris Michaël Janssen te Bierbeek op 28 februari 2003, inhoudende een inbreng van een onroerend goed door de echtgenoot in de huwelijksgemeenschap, gehomologeerd.

(Get.) Michaël Janssen, notaris. (33542)

Bij verzoekschrift d.d. 18 september 2003 hebben de heer Willy Armand Leopoldina Verschoren, arbeider en zijn echtgenote Mevr. Anne Wilhelmina Julien Marie Van Rooij, regentes, samenwonende te Haacht/Wespelaar, Grote Baan 33, gehuwd onder het wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Marc Van Dievoet te Wespelaar op 20 oktober 1993, aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Annie Lagae te Rotselaar op 18 september 2003, houdende inbreng door Mevr. Anne Van Rooij van twee onroerende goederen gelegen te Haacht/Wespelaar in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Annie Lagae, notaris. (33543)

De heer Van Meirhaeghe, Carlo, geboren te Menen op 16 november 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Quivron, Myriam Yvette Edith, geboren te Menen op 12 maart 1970, samenwonende te 8930 Menen, Leopoldstraat 40, vragen bij verzoekschrift van 27 oktober 2003 de homologatie aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk van de akte tot wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt voor notaris Filip Logghe te Menen op 27 oktober 2003. Deze wijziging omvat de inbreng van roerende goederen door beide echtgenoten, en de inbreng van een onroerend goed te Menen, Leopoldstraat 40 door Mevr. Myriam Quivron.

Aldus opgemaakt te Menen op 26 november 2003.

(Get.) Filip Logghe, notaris. (33544)

Bij verzoekschrift gedateerd op 20 augustus 2003 hebben de heer Van den Eede, Werner Edmond Gerard, geboren te Willebroek op 4 maart 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Vleminckx, Christine Judith Frans, geboren te Willebroek op 22 april 1968, samenwonende te Puurs, Provincielaan 47, aan de rechtbank van eerste aanleg van Mechelen de homologatie aangevraagd van de akte inhoudende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Lucas Neirinckx, te Temse, op 20 augustus 2003, deze wijziging voorziende de inbreng van een eigen onroerend goed door Mevr. Christine Vleminckx, vernoemd, in voordeel van de huwgemeenschap bestaande tussen de echtgenoten Werner Van den Eede-Vleminckx, Christine.

Temse, 25 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel, (get.) Lucas Neirinckx, notaris. (33545)

Bij verzoekschrift gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, van 13 november 2003, hebben de echtgenoten Frans Henri Joseph Speleers, geboren te Waregem op 8 januari 1945, en zijn echtgenote, Mevr. Rita Helena De Poortere, geboren te Anzegem op 4 juni 1948, samenwonende te Wortegem-Petegem, Bouvelostraat 30, aanvraag ingediend tot homologatie van het contract van wijziging van huwelijksvermogensstelsel opgemaakt door notaris Marc Van Hauwaert, te Waregem op 13 november 2003.

Door voormelde akte van wijziging werd een eigen onroerend goed ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) M. Van Hauwaert, notaris. (33546)

Bij verzoekschrift van 4 november 2003 verzochten de heer Voet, Dominique, arbeider, geboren te Oudenaarde op 20 juni 1969, en zijn echtgenote, Mevr. Deruyck, Leen, bediende, geboren te Oudenaarde op 26 november 1979, samenwonende te 9690 Kluisbergen, Pontstraat 21, om homologatie door de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde van hun wijzigend huwelijkscontract verleden op 4 november 2003 door notaris Jan Goeminne, te Ronse (inhoudende inbreng door Mevr. Deruyck, Leen, in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen onroerend goed).

Voor de verzoekers, (get.) Jan Goeminne, notaris. (33547)

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift neergelegd ter griffie, op 26 november 2003, hebben de heer Van Meeuwen, René Jan Baptist Gustaaf, geboren te Veerle op 26 november 1928, en zijn echtgenote, Mevr. Vanderhulst, Maria Celina, samenwonende te Veerle, Diestsebaan 31, ter homologatie voorgelegd aan de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de akte verleden voor notaris Johan Van Ermengem, te Meerhout, op 26 november 2003, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden door inbreng van onroerende goederen in de gemeenschap van aanwinsten.

Meerhout, 26 november 2003.

Voor de echtgenoten Van Meeuwen-Vanderhulst, (get.) Johan Van Ermengem, notaris. (33548)

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift op 18 november 2003 voor gezien getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften, onder nummer 03/2155/B, werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de akte verleden op 7 november 2003 voor notaris Paul Van Roosbroeck, met standplaats te Mol, waarbij de heer Lekens, Joel Hubert Julia, operator, geboren te Geel op 18 juli 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Mertens, Peggy, grafisch ontwerpster, geboren te Geel op 16 juli 1972, samenwonende te Geel, Tessenderloseweg 8, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Voor de echtgenoten, (get.) Paul Van Roosbroeck, notaris. (33549)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg van Dendermonde, eerste kamer, rechtsprekend in burgerlijke zaken, op 27 oktober 2003, werd de akte wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Moens, Louis Gustaaf Jozef, zelfstandige, geboren te Aalst op 29 oktober 1967 (identiteitskaart met nummer 258-0098341-94, nationaal nummer 671029 189-30), en zijn echtgenote, Mevr. Willems, Brigit Marie Jeanne, medewerkende echtgenote, geboren te Dendermonde op 7 december 1960 (identiteitskaart met nummer 258 0062648 97, nationaal nummer 691207 294 59), samenwonende te Dendermonde (Grembergen), Grootzand 80, gehomologeerd, verleden voor notaris Lucas Neirinckx, te Temse, op 7 mei 2003, bevattende inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Brigit Willems, van een onroerend goed dat haar persoonlijk toebehoort.

Temse, 25 november 2003.

Namens en ten verzoeken van de echtgenoten Louis Moens-Willems, Brigit, (get.) Lucas Neirinckx, notaris. (33550)

Bij verzoekschrift van 7 november 2003 hebben de heer De Geest, Etienne Leo, en zijn echtgenote, Mevr. Vercammen, Erna Honorine Jozef, beiden zonder beroep, samenwonende te Lokeren, Brouwerijstraat 74, gehuwd onder het stelsel van scheiding van goederen met bijkomend beding van gemeenschap van aanwinsten, de homologatie aangevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van de akte, verleden door notaris Christian Vanhyfte, te Maldegem, op 7 november 2003, houdende wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel, behoudende het stelsel van scheiding van goederen met bijkomend beding van gemeenschap van aanwinsten, met inbreng van onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Erna Vercammen, toebehorende aan haar persoonlijk.

Voor de verzoekers: (get.) Vanhyfte, Christian, notaris. (33551)

Bij vonnis van 14 november 2003, uitgesproken door de vijfde A-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Jan Verstraeten, te Assenede, op 5 september 2003, houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Van den Meererschaut, Jacques Oscar, burgerlijk ingenieur, en zijn echtgenote, Mevr. Vanderhaeghen, Jenny, zonder beroep, beiden wonende te 8670 Koksijde (Oostduinkerke), Leopold II-laan 213, bus 407, waarbij voormelde echtgenoten het wettelijk stelsel hebben behouden met inbreng in de huwelijksgemeenschap door Mevr. Vanderhaeghen van onroerende goederen en door de heer Jacques Van den Meererschaut van roerende goederen.

Voor de verzoekers, de echtgenoten Van den Meererschaut-Vanderhaeghen; (get.) Jan Verstraeten, notaris. (33552)

Bij verzoekschrift van 15 oktober 2003 hebben de heer Claes, David Jozef Dimphina, en zijn echtgenote, Mevr. Helsen, Liliane Victoria Jozefa, samenwonende te Aarschot (Langdorp), Molenheidestraat 39, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Leuven, een vraag ingediend tot homologatie van hun huwelijksvermogensstelsel, inhoudende ondermeer overdracht van een gemeenschappelijk onroerend goed naar het eigen vermogen van de heer Claes, opgesteld bij akte verleden voor notaris Marc Demaeght, te Laakdal (Veerle), op 15 oktober 2003.

(Get.) M. Demaeght, notaris. (33553)

Bij verzoekschrift van 26 november 2003 hebben de echtgenoten, de heer Hermans, Jean Mathieu Gerard, leraar-schrijver, geboren te Maaseik op 18 september 1957, en zijn echtgenote, Mevr. Henkens, Adeline Sibilla Maria, lerares, geboren te Maaseik op 20 augustus 1959, beiden van Belgische nationaliteit, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, een vraag ingediend tot homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Charles Van Cauwelaert, te Maaseik, op 17 november 2003.

Voor eensluidend uittreksel: (get.) Ch. Van Cauwelaert, notaris. (33554)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, op 23 september 2003, werd de akte verleden voor notaris Guy Walraevens, te Herzele, op 27 juni 2003, houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Pieter Vandesande, en zijn echtgenote, Sofie De Smedt, samenwonende te Herzele, Markt 8, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten Vandesande-De Smedt, (get.) Guy Walraevens, notaris. (33555)

Bij vonnis uitgesproken op 22 oktober 2003, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel gehomologeerd, verleden op 3 juli 2003, voor het ambt van notaris Anita Indekeu, te Neroeteren (Maaseik), waarbij de heer Seerden, Mathieu, arbeider, geboren te Bree op vierentwintig mei negentienhonderd negenenvijftig (nationaal nummer 599524 215-48 - identiteitskaartnummer 485 0015565 45), en zijn echtgenote, Mevr. Clijsters, Betsy, huisvrouw, geboren te Maaseik op veertien november negentienhonderd tweeënzestig (nationaal nummer 621114 242 38 - identiteitskaartnummer 485 0014852 11), samenwonende te 3640 Kinrooi (Molenbeersel), Kleinestraat 36, een wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, zijnde het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen, waaraan zij onderworpen zijn, hebben gewijzigd overeenkomstig artikel 1398 e.v. van het Burgerlijk Wetboek, en waarbij de heer Seerden, Mathieu het hem persoonlijk toehorende onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen heeft ingebracht.

Neroeteren (Maaseik), 26 november 2003.

Voor de echtgenoten Seerden-Clijsters, (get.) Anita Indekeu, notaris te Neroeteren (Maaseik). (33556)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, rechtsprekende in burgerlijke zaken, d.d. 18 september 2003, werd gehomologeerd de notariële akte d.d. 5 februari 2003, verleden voor notaris Daniel Van Bockrijck, met standplaats te Lint, op verzoek van de heer Delbaen, Gunter Maria Jan, zelfstandige, geboren te Lier op vier juli negentienhonderd negenenzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Op De Beek, Karine, zelfstandige, geboren te Lier op tweeëntwintig juni negentienhonderd drieënzeventig, samenwonende te 2570 Duffel, Oude Liersebaan 176, gehuwd te Duffel op veertien augustus negentienhonderd achtennegentig, houdende de wijziging van hun huwelijkscontract verleden voor notaris Daniel Van Bockrijck, met standplaats te Lint, d.d. zevenentwintig juli negentienhonderd achtennegentig.

Lint, 26 november 2003.

Namens de echtgenoten Delbaen-Op De Beeck, (get.) Daniel Van Bockrijck, notaris te Lint. (33557)

Bij vonnis van 22 oktober 2003 werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Lucien Barthels, te Riemst (Kanne), op 1 oktober 2002, gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren van de heer Caelen, Guillaume Johannes Erik, dakwerker, geboren te Tongeren op 25 augustus 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Steyls, Marina Martine Rita, bediende, geboren te Genk op 14 april 1969, gedomicilieerd te 3770 Riemst, Rouw 5. Ingevolge deze wijziging heeft de heer Caelen, Guillaume, het onroerend goed gelegen te Riemst, Rouw 5, gekadastrerd sectie B nummer 290/K (3 a 70 ca), in de gemeenschap ingebracht.

Namens de echtgenoten Caelen-Steyls, (get.) Lucien Barthels, notaris te Riemst (Kanne). (33558)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 2 décembre 2003 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 2 december 2003

**Het Natuurvriendenhuis V.Z.W., Provinciestraat 53, 2018 Antwerpen**

Identificatienummer : 663/32

Lijst huizen in exploitatie + adressen van de verblijven

In navolging van artikel 17 van het decreet betreffende de verblijven en verenigingen die een werking uitoefenen in het kader van « Toerisme voor Allen », dat gepubliceerd werd in het *Belgisch Staatsblad* van 19 juli 2003, wordt volgende lijst bekendgemaakt :

Huizen in exploitatie van de V.Z.W. Het Natuurvriendenhuis :

1. De Berk, Oude Baan 110, 2910 Essen.
2. Vissershuis, Westhinderstraat 13, 8670 Oostduinkerke.
3. Heidebloem, Oudeheerweg Heide 13, 9250 Waasmunster.
4. ADB-Huis, Vrijheidsstraat 5, 2280 Grobbendonk. (33559)

**Zomerzon V.Z.W., Lange Nieuwstraat 109, 2000 Antwerpen-1**

Identificatienummer : 3268/97

Lijst van aangesloten V.Z.W.'s :

- Liberty, Livornostraat 25, 1050 Brussel.  
Cosmopolite, Livornostraat 25, 1050 Brussel.  
De Blauwe Distel, Livornostraat 25, 1050 Brussel.  
J-Club, Blauwe Distelweg 2, 8660 De Panne.  
Camping Zomerzon, Elisabethlaan 1, 8441 Lombardsijde.  
Noordzeestrand, Prins Karellaan 18, 8450 Bredene.

Verblijven in exploitatie :

- Liberty, Langestraat 55, 8370 Blankenberge.  
Cosmopolite, Notebaertstraat 2, 8370 Blankenberge.  
De Blauwe Distel, Blauwe Distelweg 2, 8660 De Panne.  
J-Club, Blauwe Distelweg 2, 8660 De Panne.  
Camping Zomerzon, Elisabethlaan 1, 8441 Lombardsijde.  
Noordzeestrand, Prins Karellaan 18, 8450 Bredene. (33560)

**V.Z.W. Broederlijkheid, Charleroisesteenweg 145, 1060 Brussel**

Identificatienummer : 2286/47

Lijst aangesloten V.Z.W.'s + adressen van de verblijven

In navolging van artikel 17 van het decreet betreffende de verblijven en verenigingen die een werking uitoefenen in het kader van « Toerisme voor Allen », dat gepubliceerd werd in het *Belgisch Staatsblad* van 19 juli 2003, wordt volgende lijst bekendgemaakt :

Aangesloten V.Z.W.'s :

- Broederlijkheid V.Z.W. (enige V.Z.W.), identificatienummer 2286/47, Charleroisesteenweg 145, 1060 Brussel.

Huizen in exploitatie van de V.Z.W. Broederlijkheid :

1. Hoge Duin, Kinderlaan 45, 8670 Oostduinkerke.
2. Neutralia, Kapucijnenstraat 36, 8400 Oostende.
3. Dennenheuvel, rue Mont-des-Pins 100, 6941 Bomal-sur-Ourthe. (33561)